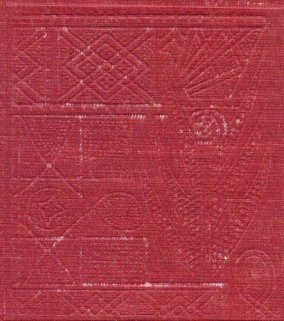


Д.А. ОЛЬДЕРОГГЕ

ЯЗЫК ХАУСА



ЛЕНИНГРАД

1954

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА
УНИВЕРСИТЕТ имени А. А. ЖДАНОВА

Д. А. ОЛЬДЕРОГГЕ

ЯЗЫК ХАУСА

КРАТКИЙ ОЧЕРК ГРАММАТИКИ,
ХРЕСТОМАТИЯ И СЛОВАРЬ

ИЗДАТЕЛЬСТВО
ЛЕНИНГРАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
ЛЕНИНГРАД
1954

АННОТАЦИЯ

Книга посвящена описанию одного из самых распространенных языков современной Африки — языка хауса. В ней дан краткий грамматический очерк этого языка, приведены тексты фольклорного и бытового характера, этнографические описания страны и народов, ее населяющих, а также дан словарь, составленный применительно к текстам и современной прессе.

Книга рассчитана на специалистов, изучающих народы колониальных стран, и лингвистов, интересующихся языками народов Африки.

Ответственный редактор
И. П. Строганова

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	5
Краткий грамматический очерк	9
Хрестоматия	59
I. Фольклор	
1. Рассказ о Джаку и ее муже Джатау	61
2. Поговорки № 1—14	64
3. Рассказ о двух близнецах	64
4. Поговорки № 15—27	72
5. Рассказ о братодрее	73
6. Поговорки № 28—42	76
7. Рассказ о некоторых людях	77
8. Поговорки № 43—57	80
9. История об одном охотнике	80
10. Поговорки № 58—100	83
II. Тексты этнографического содержания	
1. Обработка поля	84
2. Земледелие	85
3. Жатва	87
4. Сорго	88
5. Просо	89
6. Пшеница	90
7. Рис	90
8. Земляные орехи	91
9. Ямс	91
10. Маниока	91
Nahawu	9
Labarin da tatsuniyoyin Hausawa	59
Tatsuniyoyi da habaichi	
Labarin Jaku da mijinta	61
Jatau	64
Habaichi N 1—14	64
Labarin Jayan tagwaye	64
Habaichi N 15—27	72
Labarin wani wanzami	73
Habaichi N 28—42	76
Labarin wad'ansu mutane	77
Habaichi N 43—57	80
Labarin wani mahalbi	80
Habaichi N 58—100	83
Labarin Hausawa	
Ayukan gona	84
Noma	85
Girbi	87
Dawa	88
Gero	89
Alkama	90
Shinkafa	90
Ged'a, gujlya	91
Doya	91
Rogo	91

	Стр.		Стр.
11. Бататы	92	Dankali	92
12. Пальмовое масло . . .	92	Man ja	92
13. Хлопок	92	Abduga	92
14. Индиго	93	Baba	93
15. Крупный рогатый скот	93	Shanu	93
16. Овцы	94	Raguna	94
17. Козы	94	Awakai	94
18. Ослы	95	Jakuna	95
19. Рынок	95	Kasuwa	95
III. Образцы писем . . .	96	Takardoji	96
IV. Описание Нигерии	102	Labarin Kasar Nijeriya . .	102
Словарь хауса-русский . .	111	Kamus	111
Основная литература по языку хауса			167

ПРЕДИСЛОВИЕ

Язык хауса — один из наиболее распространенных языков современной Африки. На нем говорит значительная часть населения всего Центрального и части Западного Судана.

Долгое время лингвистическая принадлежность языка хауса оставалась невыясненной, и его считали одним из языков, стоящих изолированно среди всех языков Африки. Теперь можно считать установленным, что в языке хауса сохранились следы древнего языкового родства с языками самито-хамитской группы — берберскими, арабским, древнеегипетским и др.

Хауса составляют основную часть населения английской колонии Северной Нигерии и прилегающих областей французских колоний. Хауса — один из самых высокоразвитых народов Судана. Издавна они держали в своих руках всю торговлю стран Западного Судана. О богатых торговых городах хауса — Гобире, Кацине, Кано сообщают все путешественники, побывавшие в Судане, начиная от Ибн Батуты (XV в.), Льва Африканского (XVI в.) и других вплоть до Барта и Нахтигала (XIX в.).

Уже давно на основе арабского алфавита хауса создали свою систему письменности — алжами, которая несколько отличается от арабской. Почти каждый из городов хауса имел свои летописи; некоторые из них сохранились до настоящих дней. К числу их относятся хроники городов Кано, Кацины, Зарии и др. Часть их составлена на арабском языке, часть на языке хауса.

Согласно летописной традиции хауса, в стране Хауса некогда существовали так называемые „Семь Хауса“, т. е. семь городов-государств: Гобир, Даура, Бирам, Кацина, Зегзег (Зария), Кано и Рано. По преданиям два из них — Кацина и Даура — считались *sarakunan kasiwa* — „царями рынка“ т. е. вели торговлю; Кано и Рано — *sarakunan baba* — „царями индиго“, т. е.

занимались изготовлением и окраской тканей на сбыт; Гобир считался *sarkin yaŕi*, т. е. защищал всех остальных. Наконец, Зегзер был *sarkin bayi*, т. е. снабжал все города Хауса рабами.

Эта легенда отражает общественное устройство государств Хауса и показывает, что рабовладение некогда составляло основу экономического строя стран Центрального Судана.

В начале XIX в. в странах Хауса в результате междоусобных войн и крестьянских восстаний, в которых приняла участие *talakawa* — беднейшая часть населения городов Хауса, и восстаний племен фульбе, живших среди хауса, произошло объединение этих стран. Столицей новых султанатов стали города Сокото и Ганду. Впоследствии султанат Ганду объединился с Сокото. Объединение всех хауса в единое государство способствовало распространению языка хауса на всей территории Судана между Нигером и озером Чад. В конце XIX в. страны Судана были захвачены империалистическими державами.

В настоящее время хауса разделены политическими границами между английскими и французскими владениями и живут в условиях колониального режима. Во французских колониях принята так называемая система прямого управления, т. е. страной управляет непосредственно колониальная администрация — французские чиновники. В английских владениях в Северной Нигерии принята так называемая система непрямого управления, т. е. сохранены местные власти: страной управляют эмиры и вожди, поставленные колониальной администрацией и ответственные перед ней. Сущность обеих систем одна и та же. В обоих случаях это типичный колониальный режим: расовая дискриминация, почти поголовная неграмотность, отсутствие медицинской помощи, налоги, принудительный труд, а в Северной Нигерии еще насильственные поборы в пользу эмиров, управляющих страной. Эти условия препятствуют дальнейшему развитию национальной культуры.

Народное творчество хауса довольно богато. Об этом свидетельствуют сказки, поговорки и пословицы хауса. Очень распространено также песенное творчество самого разнообразного характера. Образцы народного творчества хауса вошли в состав настоящей хрестоматии.

Первую часть хрестоматии составляют тексты фольклорного характера: сказки и пословицы. За ними следуют тексты, описывающие материальную культуру хауса — земледелие, способы обработки земли, главные занятия и процессы реме-

сленного производства, наконец, тексты бытового характера — образцы писем и более трудное по языку общее описание Северной Нигерии.¹

Словарь содержит около 2200 слов и составлен применительно к текстам, вошедшим в хрестоматию. Однако по содержанию он несколько шире, так как включает слова, не встречающиеся в хрестоматии и взятые из газетных текстов.

Во многих случаях даны примеры употребления слова. По большей части они взяты из текстов, включенных в хрестоматию, или из газет. Если пример заимствован из какого-нибудь словаря или грамматического пособия, это всякий раз отмечено особо (см. список сокращений в начале словаря).

Словарь отличается от ранее изданных словарей языка хауса тем, что в нем последовательно проведен принцип выделения импловивных и эктививных согласных. Английские составители словарей хауса (Робинсон, Барджер, Абрахам и др.) позволяют совершенно недопустимое смешение различных звуков в угоду латинским начертаниям их: сходные по начертанию, но в действительности различные звуки расположены обычно в порядке английского алфавита и таким образом *sh* оказывается в середине *s*, *ts* в середине *t* и т. п.

Этот „принцип“ поражает своей ненаучностью и недопустим. Естественно, если в графике мы различаем определенные звуки, то и в словаре они должны быть выделены в соответствии с этим. В издаваемом нами хауса-русском словаре принят следующий порядок букв: *a, b, ɓ, ch, d, ɗ, e, f, g, h, i, j, k, R* и т. д. (см. § 6).

Предпосланный хрестоматии и словарю краткий грамматический очерк не ставит себе задачи дать исчерпывающее изложение грамматики языка, но должен служить лишь пособием при разборе текстов.

¹ Тексты, вошедшие в состав хрестоматии, взяты из следующих изданий:

Тексты I раздела № 1, 3, 5, 7 и 9: A. Mischlich. *Neue Märchen aus Afrika*. Lpz., 1926; № 2, 4, 6, 8, 10, R. S. Rattray. *Hausa Folklore*, Vol. 1—2, Oxford, 1913.

Тексты II раздела № 1—19: A. Mischlich. *Über die Kulturen im Mittel-Sudan*. Berlin, 1942.

Тексты III раздела № 1—8: Robinson. *Hausa Grammar*. London, 1930; № 9—19, F. W. Taylor. *Fulani-Hausa Readings in native Scripts*. Oxford, 1929.

Тексты IV раздела: R. C. Abraham. *An Introduction to Spoken Hausa*. Lagos, 1940.

NAHAWU

Краткий грамматический очерк

РАСПРОСТРАНЕНИЕ И ДИАЛЕКТЫ ЯЗЫКА ХАУСА

§ 1. Язык хауса является языком населения северных провинций английской колонии Нигерии и прилегающих к ним колоний Французской Западной и Экваториальной Африки. Он распространен также в северных частях французской колонии Дагомеи, английской колонии Золотой Берег и мандатных территорий Того.

Общую численность говорящих на языке хауса установить трудно вследствие неполноты данных колониальной статистики. Во всяком случае, если принимать во внимание двуязычное население, на языке хауса говорят около 10—15 млн. человек. Это самый распространенный не только среди всех языков Судана, но и вообще из всех африканских языков.¹

§ 2. Язык хауса является одним из языков группы хауса (или хауса-котоко). Основная часть языков этой группы находится в пределах английской колонии Нигерии и Французской Экваториальной Африки. К числу их, кроме языка хауса, относятся языки Центральной Нигерии: ангасс, анкве, нгизим, болева и др., будума — язык населения озера Чад и мусгу, логоне, котоко и многие другие в бассейне рек Шари и Логоне. За исключением хауса, языки этой группы еще мало изучены.²

§ 3. Языки группы хауса имеют несомненную связь с языками семито-хамитской группы, к числу которых относятся:

¹ Основная литература по языку хауса указана в конце книги.

² H. Barth. *Sammlung und Bearbeitung Zentral-afrikanischer Vokabularien*, I—III. Gotha, 1862—1869. — Fr. Müller. *Die Musuksprache in Zentral Afrika*. Wien, 1886. — J. Lukas. *Die Logone Sprache in Zentralen Sudan*. Abh. für die Kunde des Morgenlandes, XXI, 6, Lpz. 1936. — J. Lukas. *Die Sprache der Buduma im Zentralen Sudan*. Abh. für die Kunde des Morgenlandes, XXIV, 2, Lpz., 1934. — J. Greenberg. *Studies in African Linguistic Classification*, IV. Hamito-Semitic. *South-Western Journal of Anthropology*, Vol. 6, № 1, 1950, стр. 47—63.

1) семитские языки Передней Азии и Африки, в частности арабский язык стран Северной Африки, Восточного Судана и языки Эфиопии: амхара, тигре и некоторые другие;

2) кушитские языки северо-восточной Африки и вымерший язык древнего государства Мероэ;

3) берберские языки Северной Африки;

4) вымершие языки — древнеегипетский и коптский.

Изучение языков группы хауса показывает, что они составляют особую группу среди семито-хамитской семьи языков. В то же время следы древнего языкового родства хауса с семито-хамитскими языками несомненны.

Взаимоотношения хауса и других групп семито-хамитских языков могут быть правильно поняты лишь на основе указаний И. В. Сталина об устойчивости грамматического строя языка и основного словарного фонда, указаний, данных им в его работах по вопросам языкознания. И. В. Сталин указывает, что словарный состав языка находится в состоянии почти непрерывного изменения, но основной словарный фонд „сохраняется во всем основном и используется как основа словарного состава языка“. По сравнению с ними

„Грамматический строй языка изменяется еще более медленно, чем его основной словарный фонд“. ¹

При изучении связей языка хауса с языками семито-хамитской группы мы видим, что следы древнего языкового родства яснее всего проявляются в грамматическом строе языка, в системе местоимений, в показателях грамматического рода, способе образования производных пород глагола, образовании отглагольных имен и т. д. Общие черты имеет и основной словарный фонд, что указывает на древнее языковое родство, главным образом, с берберскими и древнеегипетскими языками. Современный словарный состав языка хауса значительно отличается от современных языков северной и северо-восточной Африки.

§ 4. Самоназвание хауса — háusawa, ед. ч. baháushe — впервые встречается у арабского географа XIII в. Ибн Саида, который упоминает о племени аль-хаусин, жившем в Судане западнее озера Чад. Повидимому, название этого племени распространилось впоследствии на всю народность хауса. Местные легенды, объясняющие происхождение самоназвания хауса, имеют чисто этиологический характер. Ибн Батута, посетивший Судан в XV в.,

¹ И. Сталин. Марксизм и вопросы языкознания. Госполитиздат, 1950, стр. 25.

и Лев Африканский, бывший там в XV—XVI вв., в своих сообщениях ни разу не упоминают названия хауса. Последний из них перечисляет названия многих городов — Гобир, Кашина, Кано, Зария и др., население которых говорит теперь на языке хауса. Из этих сообщений мы узнаем, что уже в начале XVI в. население многих из этих городов и прилегающих к ним областей говорило на языке гобер — теперь одном из диалектов хауса.

В настоящее время язык хауса является общим языком многомиллионного населения всей Северной Нигерии. В конце XIX в. все страны хауса были поделены английскими и французскими империалистами. Основная часть их была включена в состав английской колонии Нигерии. Страна Гобир и все северные области, населенные хауса, отошли к французским колониальным владениям.

§ 5. Диалекты. Главнейшими из диалектов хауса являются диалект сокото и диалект кано, которые могут быть названы соответственно — западным и восточным диалектами. Наряду с ними существуют диалекты отдельных провинций, как, например, диалект Кашины, Зарии, Гобера, Хадеджи и др. Британская колониальная администрация вводит повсюду нормы диалекта Кано, который положен в основу литературного языка хауса, на нем ведется преподавание, издаются правительственные распоряжения, газеты и т. д.

Основные отличия диалекта кано следующие: ¹

1. Звуковые отличия

а) Кано *и* в закрытых слогах соответствует в других диалектах губным *o*, *f*, *p*, *m*:

daure	‘связывать’	— damre, darne
zauna	‘сидеть’	— zamna
shuka	‘сеять’	— shifka, shibka

б) Кано *г* — в других диалектах *г*:

harba	‘стрелять’	— halba
harshi	‘язык’	— halshi

в) Кано *г* — в других диалектах *с* (при образовании заставительной формы):

sayar	‘продавать’	— sayas
bayar	‘давать’	— bayas

¹ Главнейшие различия диалектов указаны во введении к словарям Барджери и Мишлиха (см. список литературы).

2. Грамматические отличия

г) Местоименные суффиксы 3 л. ед. ч. м. р.

Кано *yi* (субъект) — в других диалектах *ya*, *shi*.

Кано *shi* (объект) — в других диалектах *ya*.

Кано *nasa*, *tasa* — в других диалектах *nai*, *tai*.

д) Местоименный суффикс 1 л. ед. ч.

Кано *na* — в других диалектах *ni*.

Кано *nawa*, *tawa* — в других диалектах *nau*, *tau*.

е) Вопросительное местоимение что?

Кано *menene* — в других диалектах *minene*.

ж) Направительное (дат. пад.) местоимение.

Кано *tani* — в других диалектах *mini*.

Диалект кано имеет также некоторые отличия в словообразовательных суффиксах, например: кано *chi* — в других диалектах *taka*:

ubanchi	‘отцовство’ — ubantaka
yaranchi	‘юность’ — yarantaka

§ 6. Система письменности. Хауса создали свою систему письменности много веков тому назад. Подобно многим народам востока, они использовали систему арабского алфавита, несколько дополнив и видоизменив ее.

Эта письменность, называемая аджами, в настоящее время уступила место новой письменности (на латинской основе), на которой теперь издаются газеты: „Gaskiya ta fi Kwabo“, „Jaridar Nigeria ta Arewa“ и др., не говоря об официальных изданиях, книгах и т. п.

Существует несколько видов латинской письменности, различающихся начертанием отдельных букв. Колониальное управление Нигерии в начале 30-х годов XX в. пыталось ввести орфографию, основанную на алфавите Международной фонетической ассоциации, приспособленном для языков Африки проф. Вестерманном. Однако наиболее полный словарь языка хауса — Bargery, A Hausa-English Dictionary, London, 1934 (содержит около 60 000 слов) — этой орфографии не придерживается. Она употребляется лишь в некоторых грамматических пособиях, принятых в преподавании языка хауса в Англии и Нигерии. В колонии Нигерии установилась система транскрипции, основанная на применении обычного английского алфавита. Распространенности этой системы способствует то, что она не требует наличия особого набора — для нее применяется обычный латинский шрифт. Неудобством ее является то, что она не передает некоторых

звуковых отличий. В настоящем издании применена эта общераспространенная система письма, но ввиду того, что язык хауса различает два вида звуков *b, d, k*, для них введены дополнительные начертания: *ḃ, ḏ, ḑ*.

Алфавит языка хауса

<i>a, b, ḃ, ch, d, ḏ, e, f, g, h, i, j, k, ḑ, l, m, n, o, p, r, s, sh, t, u, w, x, y, z</i>

ЗВУКОВОЙ СОСТАВ ЯЗЫКА ХАУСА

§ 7. Звуки языка хауса значительно отличаются от звуков русского языка. Так, например, хауса различают два типа *ḃ*, два типа *ḏ*, два типа *k*. Некоторые звуки, например, *ḑ, x, p*, по способу произношения отличаются от соответствующих им русских звуков и т. п.

Наиболее характерной чертой фонетического строя языка хауса является наличие имплозивных и эктивных взрывных согласных, т. е. звуков, соединенных с гортанным взрывом. В этом отношении звуковая система хауса сходна с языками семито-хамитской группы. Эти звуки встречаются как в берберских диалектах, в кушитских языках Эфиопии, например, в галла, так и в арабском. С другой стороны, для языка хауса типична также лабиализация (огубление) губных и переднеязычных согласных, что встречается во многих языках Судана.

§ 8. Гласные звуки: *a, e, i, o, u*. Произношение их совпадает с соответствующими русскими гласными — *a, э, i, o, у*. Краткие и долгие гласные в письме не различаются. В словаре различия эти отмечены лишь в тех случаях, когда возможны смещения различных слов.

Дифтонги *ai* и *au* произносятся, как *ay, aw*.

Стык гласных не допускается. Согласные должны быть всегда разделены либо полугласными *y, w*, либо гортанным взрывом.

§ 9. Согласные звуки.

- b* — русское *б*.
- ḃ* — инъективный напряженный звук *ḃ* с гортанным взрывом.
- ch* — русское *ч*.
- d* — русское *д*.
- ḏ* — инъективный напряженный звук *ḏ* с гортанным взрывом.
- f* — губно-губное *ḑ*.
- g* — русское *г*.
- h* — выдох, произносимый без помощи языка.

Классификация звуков хауса ¹

По способу образования / По месту образования			ГУБНЫЕ	ЯЗЫЧНЫЕ						ГОРТАННЫЕ
				кончик языка и зубы	спинка языка и зубы	передняя часть языка и твердое небо	середина языка и твердое небо	граница твердого и мягкого неба	задняя часть языка и мягкое небо, губы округлены	
ШУМНЫЕ	смычные	глухие	простые	p	t	ch	ky	k	kw	ɔ
			эктивные			ts	ch'	ky	k	kw
		звонкие	простые	b	d	j	gy	g	gw	
			инъективные	ɓ	d'					
	щелевые	глухие	простые	f		s	sh			h
			эктивные			s'				
		звонкие простые				z				
СОНОРНЫЕ	согласные	носовые		m	n		ɗu	ɗu	ɗ	ɗw
		боковые			l					
		многоударные			r					
		одноударные			r*					
		полугласные простые					y		w	
		полугласные эктивные					'y			
	гласные	узкие					i	ĩ	u	
		средние					e	ẽ	o	
		широкие					ɛ	a	ɔ	

¹ Таблица классификации звуков хауса составлена Н. В. Юшмановым и опубликована в его работе „Строй языка хауса“. Ленинград, 1937, стр. 9. В таблицу внесены некоторые изменения, применительно к тексту словаря и грамматического очерка.

Примечания: 1. Все губные имеют губно-губное произношение. Только *f* имеет губно-губное и губно-зубное произношение.

2. Глухие и звонкие разновидности звуков встречаются только в смычных, щелевых и аффрикатах. Все остальные звуки звонкие.

3. Все шумные звуки являются согласными.

4. Смычные *ts*, *ch*, *j* обычно называются аффрикатами.

5. Многоударное *r* встречается в заимствованных словах, а также в конце закрытого слога. В начале слога всегда стоит одноударное *r*, в слове оно отмечено звездочкой в конце слова.

6. Многие звуки, указанные в таблице в письме не передаются. Так, *ch'* передается обычно либо двойным нагласением (*chch*) либо ординарным. Звук *s'* передается обычным *s*, задязычное *ɲ* обычным *n*, одноударное и многоударное *r* обычно в письме не различаются. Гласные *i*, *e* передаются обычным *i*, открытые гласные *e* и *ɔ* обычно передаются начертанием *a*. Нередко открытое *ɔ* передается при помощи начертания *aw*.

j — дж, ж.

k — русское к.

R — экзотивный напряженный звук к с гортанным взрывом.

l — средний между русскими л и ль, франц. *l*.

m — русское м.

n — русское н.

(*p*) — русское п; в диалекте Кано отсутствует.

r — 1) русское *r* многоударное; 2) одноударное *p* (*py*); оно часто смешивается с *l* (в слове слова, имеющие одноударное *r*, отмечены звездочкой).

s — русское с.

sh — ш.

t — т.

ts — русское ц (резкое, с гортанным взрывом).

w — губно-губное в; англ. *w*.

y — русское й.

z — русское з.

' — гортанный взрыв.

Долгота согласных звуков в письме иногда отмечается удвоением *chch*, *shsh* и т. д.

Огубление согласных (так называемые лабиализованные звуки) обозначается обычно добавлением *w*: *tw*, *tsw*, *ɹw* и т. д.

Палатализация звуков передается сочетаниями с *y*: *fy*, *gy*, *ky* и др.¹

¹ Очерк фонетики языка хауса см. Н. В. Юшманов, Строй языка хауса. Л., 1937, стр. 7—13. Специально проблемам звукового состава языка хауса посвящена работа A. L. James and G. P. Bargery. A note on pronunciation of Hausa. Bulletin of the School of Orient. Studies, III, 721—728.

§ 10. Гортанный взрыв. Все слова в языке хауса, начинающиеся с *a, e, i, o, u*, имеют перед этими гласными гортанный взрыв: *'uwa* 'мать', *'abduga* 'хлопок' и т. д. В принятой системе орфографии этот гортанный взрыв обозначается знаком *'*, но перед гласными в начале слова опускается.

Гортанный взрыв сопровождает также эктивные звуки *b, d, ɓ* и *ts*.

Как самостоятельный звук в середине слова гортанный взрыв встречается почти исключительно в словах, заимствованных из арабского языка.

§ 11. Слог может начинаться только согласным звуком. Слоги в языке хауса либо открытые, либо имеют сонорный исход, лишь иногда в некоторых наречиях и междометиях, а также в производных породах глагола встречается на конце шумное *s*, чередующееся, впрочем, с *r* (см. § 87).

Нередко в конце слога встречается частичная или полная регрессивная ассимиляция согласных. Например, *fuffuke* „крыло“ вместо *fukfuke*, первоначальная форма эта засвидетельствована формой множественного числа *fukafukai*. Такие случаи чаще всего встречаются при образовании интенсивных форм глагола:

<i>tafi</i> 'идти',	интенс. форма <i>tattafi</i>	вместо <i>taftafi</i>
<i>buga</i> 'бить',	" "	<i>bubbuga</i> " <i>bugbuga</i>
<i>kashe</i> 'убивать'	" "	<i>kakkashe</i> " <i>kashkashe</i>

§ 12. Наряду с этой регрессивной ассимиляцией существуют законы перехода согласных в исходе закрытого слога¹

губные: <i>b, f, p, m</i>	переходят в <i>u</i>
зубные: <i>t, d, s, z, dʒ, l</i>	переходят в <i>r/l</i> ²
заднеязычные: <i>k, g, ɓ</i>	переходят в <i>u</i>
носовые: <i>n, m</i>	переходят в заднеязычное <i>n</i>

<i>sabra</i> 'остаток'	<i>saura</i>
<i>shifka</i> 'сажать'	<i>shuka</i>
<i>zamna</i> 'сидеть', 'жить'	<i>zauna</i>
<i>amre</i> 'свадьба'	<i>aure</i>
<i>fatke</i> 'купец'	<i>farke, falke</i>

§ 13. Тон и ударение. Во многих работах, посвященных языку хауса, указывается, что хауса относится к числу языков,

¹ Этому вопросу посвящено специальное исследование Klinge n-heben, *Die Silbenauslautgesetze des Hausa*. См. список литературы.
² А также одноударное *r* > многоударное *r*.

имеющих музыкальные тоны. Однако к этим утверждениям следует относиться осторожно.

В языке хауса Барджери различает пять тонов — средний, низкий, высокий падающий, средний падающий, низкий падающий. Постоянного тона, характеризующего слова, нет, так как все эти тоны в вопросительных предложениях изменяются. Абрахам¹ различает два тона — высокий и низкий; изредка встречается, как он указывает, падающий тон.

Другие исследователи количество и качество тонов определяют иначе. Словом, ясности в этом вопросе еще нет. Барджери, в изданном им большом словаре хауса, отметив тональность каждого слова, вынужден был признать, что хауса не является тональным языком, как прочие языки Западного Судана, где тональность имеет решающее значение. В языке хауса тон не имеет большого значения. Это видно из того, что на 56 000 слов приходится всего лишь 20 слов, значение которых определяется тоном. Тональность в языке хауса теснейшим образом связана с ударением и, повидимому, определяется им. Слог, находящийся под ударением, всегда несколько выше остальных, тогда как все неударные слоги имеют более низкий тон.

§ 14. В языке хауса ударение не всегда связано с определенным местом, так как под влиянием энклитических и проклитических частиц, некоторых префиксов и суффиксов оно изменяется. Так, например, словообразующий префикс — *ma-* всегда имеет на себе ударение: *poma* 'обрабатывать землю', *mápmi* 'крестьянин'; *kera* 'ковать железо', *mákera* 'кузнец'; *buda* 'открывать', *mábud'i* 'ключ'. Префикс *masu-* также почти всегда несет ударение на втором своем слове — *masú-*, префикс — *máras-* — на первом слове и т. д. Ударение нередко перемещается также при образовании множественного числа. Так, суффиксы мн. ч. *úna* и *ái* всегда имеют ударения: *r'íga* 'рубаха', мн. ч. *rígúna*; *ráwani* 'тюрбан', мн. ч. *rawúna*; *tantábara* 'голубь', мн. ч. *tantábaru*, *tantabarái*; *túmkiya* 'овца', мн. ч. *túmakí*, *tumakái*.

Если за словом следуют энклитические частицы *ne* и *che* (это есть), то ударение переходит на последний слог. Ударение падает на последний слог и в том случае, когда слово имеет при себе притяжательное местоимение (*-sa*, *-ta* и др.).

¹ R. C. Abraham. A Modern Grammar of Spoken Hausa. Appendix II. Lagos, 1941.

В поссесивных конструкциях (*status constructus*), где связаны два слова, в том случае, если второе из них имеет ударение на первом слоге, ударение первого слова переходит на первый слог. Ударение переключается также в зависимости от наличия местоименного объекта: *búga* 'ударять, бить', но на *búgé shí* 'я ударил его', 'я побил его'. В словаре указаны ударения слов во всех случаях, когда оно не приходится на предпоследний слог.

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

§ 15. Род. В языке хауса существует два рода — мужской и женский. Точно определенных признаков принадлежности слова к тому или другому роду нет. Имена существительные, оканчивающиеся на *a*, большей частью относятся к женскому роду. Слова мужского рода имеют самые разнообразные окончания, в том числе они могут оканчиваться и на *a*. К числу слов женского рода относятся названия стран, городов, а также собственные женские имена, хотя бы они и не оканчивались на *a*, например: *Bauchi*, *Kano*, *Zainabi* и др.

Некоторые слова одновременно мужского и женского рода:

zuma 'мед', *iska* 'ветер' и др.

От слов мужского рода могут быть образованы слова женского рода. При этом обычно конечное

<i>i</i>	изменяется в <i>a</i>	
<i>e</i>	"	" <i>iya</i> , <i>wa</i>
<i>o</i>	"	" <i>utwa</i>
<i>u</i>	"	" <i>utwa</i>

Иногда слова мужского рода принимают окончание *-niya*.

§ 16. Множественное число. Способы образования множественного числа в языке хауса очень разнообразны. Значительная часть имен существительных имеет по несколько форм множественного числа.¹ Наряду с этим некоторые имена существительные вообще не имеют множественного числа.

Основные способы образования множественного числа следующие:

¹ Формы образования множественного числа указаны в словаре.

1. Полное удвоение:

iri	‘сорт, вид’	iri-iri
ajiya	‘имущество’	ajiye-ajiye
busa	‘флейта’	bushe-bushe
chiwo	‘боль’	chiwe-chiwe

2. Частичное удвоение:

biri	‘обезьяна’	biriri
bisa	‘животное’	bisaisai
dabara	‘совет’	dabarbara

3. Изменение внутренней флексии:

maraki	‘теленки’	maruka
garke	‘стадо’	garukka
doki	‘конь’	dawaki
birni	‘город’	birane
dutse	‘камень’	duwatse

4. Прибавление суффиксов:

akwati	‘ящик’	akwatuna, akwatai
baki	‘рот’	bakuna
kyalle	‘кусочек материи’	kyallaye
sarki	‘вождь’	sarakuna, sarakai
laima	‘палатка’	laimomi
riga	‘рубаха’	riguna
gida	‘дом’	gidaje
wando	‘шаровары’	wanduna

Основные суффиксы, употребляющиеся при образовании множественного числа, следующие: -a, -ai, -aye, -je, -aje, -i, -ki, -mi, -una, -u, -uwa, -wa.

§ 17. Во многих случаях в форме множественного числа одновременно сочетаются различные способы образования: удвоение основы вместе с суффиксами, несколько разных суффиксов, внутренняя флексия и суффиксы, полное удвоение и изменение окончания и т. п.

ido	‘глаз’	idanduna
baki	‘рот’	bakunkuna
fada	‘спор’	fadache-fadache

§ 18. Нередко имя существительное имеет несколько форм множественного числа

doki	‘конь’	dawaki, dawakai, dokuna
dafi	‘яд’	dafofi, dafuna, dafai, dafinfuna
akwati	‘ящик’	akwatai, akwatuna
dutse	‘камень’	duwatsu, dutsuna, duwarwatsu

Все эти формы множественного числа теперь употребляются одна наряду с другой, могут заменять одна другую, и между ними нет смысловых различий. Возможно, что некогда они имели различные оттенки значения. Это можно видеть, например, на следующих примерах:

uba	‘отец’	úbane	‘отцы’,	но ubanni	‘предки’
bara	‘слуга’	bariri	‘слуги’,	но baruwa	‘очень много слуг’

§ 19. Некоторые имена существительные образуют множественное число при помощи словообразовательных префиксов *masu-*, *maras-*.

§ 20. Словообразовательные суффиксы.

1) **-au** — имя склонности, образуется от глаголов и не изменяется по родам и числам:

manta	‘забывать’	mantau	‘забывчивый’
gaya	‘говорить’	gayau	‘переводчик’
makara	‘растирать зерна’	makarau	‘растирающий зерно (за плату)’
dunka	‘шить’	dunkau	‘шьющий (за плату)’
			и т. п.

2) **-auya**, **-eniya** — имя взаимности; образуется от глаголов и относится к числу имен существительных женского рода:

so	‘любить, желать’	soyauya	‘взаимная любовь’
aikata	‘делать’	aikatauya	‘взаимопомощь, взаимодействие’

3) **-chi**, **-nchi** — имя способа действия (и специально „язык“)

mutum	‘человек’	mutunchi	‘чувство собственного достоинства’
-------	-----------	----------	------------------------------------

Капо	‘гор. Кано’	Капанчи	‘на диалекте Кано’
Turai	‘Европа’	Turanchi	‘по-европейски (по-английски, по-французски)’

4) **-ko, -Ro** — имя качества; образуется от глаголов и имен существительных:

ba	‘давать’	baiko	‘подарок’
taya	‘помогать’	taiko	‘помощь’
mai	‘масло’	maiko	‘жирность’

5) **-ta, -taka, -nta, -ntaka** — имя отвлеченности (абстрактные имена); образуется от имен существительных и прилагательных

mugu	‘дурной, злой’	mugunta	‘зло’
bara	‘слуга’	barantaka	‘услуживать’
sarki	‘вождь, царь’	sarauta	‘царство’
talaka	‘бедный’	talauta	‘бедность’
tajiri	‘богатый’	tajirtaka	‘богатство’

6) **-wa, -awa** — имя профессии и происхождения (этнической принадлежности). Образуется от имен существительных названий городов, стран, народов, имеет значение множественного числа (См. префикс *ba-*)

Капо	‘гор. Кано’	Капава	‘жители гор. Кано’
bahaushe	‘хаусанец’	hausawa	‘люди Хауса’
baduku	‘кожевник’	dukawa	‘кожевники’
bafade	‘придворный’	fadawa	‘придворные’

§ 21. Словообразовательные префиксы.

1) **ba-** — имя профессии и происхождения (этнической принадлежности). Образуется от имен существительных и названий городов, стран, народов. Употребляется только в ед. числе. Множественное число от этих имен образуется при помощи суффикса *-wa*, причем префикс ед. ч. *ba-* при этом опускается¹

Капо	‘гор. Кано’	bakano	‘житель гор. Кано’
hausawa	‘люди Хауса’	bahaushe	‘хаусанец’
dukawa	‘кожевники’	baduku	‘кожевник’ и т. д.

2) **ɗa** — м. р.; **'ya** — ж. р.; **'ya** — мн. ч. имя профессии, места происхождения, а также имен существительных, имеющих

¹ Повидимому, в состав этих образований входит также суффикс *-i*, что видно из форм *bahaushe* и др.

уменьшительное значение. Все эти три частицы не являются, строго говоря, префиксами. Это самостоятельные имена существительные — „сын“, „дочь“ и „дети“. Они часто входят в состав сложных соединений:

d'an d'aki	‘комната’	(„сын дома“)
d'an sanda	‘полицейский’	(„сын палки“)
d'an Kano	‘житель гор. Кано’	
'yar Katsina	‘жительница гор. Каины’	
d'an bindiga	‘солдат’, мн. ч.	'yam bindiga

3) **та** — имя места; образуется от глаголов:

aikata	‘работать’	maaikata	‘завод’
ƙera	‘ковать’	maƙera	‘кузница’
karanta	‘писать’	makaranta	‘школа’

От односложных глаголов с добавлением суффикса **-ya**:

sha ‘пить’, máshaya ‘питье’

Множественное число имеет окончание **-ái** — maaikatái, makarantái; **-ayái** — mashayái.

4) **та + основа + i** — имя орудия. Образуется от глаголов

aikata	‘работать’	maaikachi	‘инструмент’
bud'e	‘открывать’	tabud'i	‘ключ’

От односложных глаголов — с добавлением суффикса **-yi**:

hau ‘влезать (на лошадь)’, máhayi ‘руководитель’

Множественное число имеет окончание **-ai**, **-yai**; tabud'ai, mahayai.

5) **та + основа + i** — имя деятеля. Женский род имеет окончание **-iya**. Множественное число оканчивается на **-a**. Образуется от глаголов

karanta ‘писать’,	mákaranchi ‘ученик’, ж. р. makaranchiya, мн. ч. mákaranta;
aikata ‘работать’,	maaikachi ‘рабочий’, ж. р. maaikachiya, мн. ч. maaikata

От односложных — при помощи суффиксов **-yi**, **-yiya**, **-ya**.

so ‘желать, любить’ masoyi ‘любимый, друг’, ж. р. masoyiya,
мн. ч. masoya

6) *mai-* — имя владетеля. Образуется от имен существительных. Оно же является причастием действительного залога и прилагательным¹

doki	‘лошадь’	mai-doki	‘владелец лошади, всадник’
tafiya	‘путь’	mai-tafiya	‘путник’

Мн. ч. от этих имен см. *masu*.

7) *máras-* — отрицательное имя качества. Образуется от имен существительных. *Máras* состоит из префикса *ma* от глагола *gasa* * „отсутствовать, не иметь чего-либо“. Означает отсутствие какого-либо качества.

hánkali	‘ум’	máras-hánkali	‘безрассудный’
amfani	‘польза’	maras-amfani	‘бесполезный’

Префикс *maras-* может иметь также формы, различающиеся по родам: *márashi* м. р., *márashiya* ж. р., мн. ч. *márasa*:

láfiya ‘здоровье’, *márashi-láfiya* ‘здоровый’, ж. р. *maras-hiya-láfiya*, мн. ч. *márasa-láfiya*

8) *masu-* — мн. ч. имени владетеля.

mai-doki	‘всадник’	masu-doki	‘всадники’
mai-tafiya	‘путник’	masu-tafiya	‘путники’

§ 22. Способ обозначения падежных отношений. Падежей в языке хауса нет. Падежные отношения выражаются либо синтаксически, либо при помощи частиц — поссесивных и направительных.

1) Именительный и винительный падежи, т. е. отношения субъекта и объекта, передаются синтаксически и могут быть выражены лишь порядком слов в предложении. На первом месте стоит субъект, за ним глагол, за глаголом следует объект — сначала косвенный, за ним прямой:

mutum ya ga abokinsa	‘человек увидел своего друга’
ta gan shi	‘она видела его’

2) Родительный падеж выражается притяжательными частицами *na* (м. р.), *ta* (ж. р.) и *na* (мн. ч.). На первом месте становится обладаемое, на втором обладатель. Частицы, выражаю-

¹ Н. В. Юшманов справедливо указывает, что этот префикс состоит, повидимому, из предлога *ma* (смысл дательного падежа) и местоимений *shi*, *ya*, мн. ч. *su* ‘он, они’. Выражение принадлежности дательным падежом встречается во многих языках (например, латинск. *mihi* и арабск. *li* одинаково означают ‘мне’ и ‘у меня’).

щие их взаимное отношение, так сказать показатели родительного падежа, ставятся между ними и согласуются в роде и числе с предшествующим словом. Полная форма частиц употребляется редко. Обычно эти энклитические (безударные) частицы сливаются с предшествующим словом и превращаются в суффиксы: таким образом получаются краткие формы *-n* (м. р.), *-r*, *-l* (ж. р.), *-n* (мн. ч.).

gidan Dauda	‘дом Дауда’
rigar mata	‘одежда жены’
ruwan sha	‘питьевая вода’ (‘вода питья’)

Некоторые имена существительные в этих соединениях имеют особую форму; наиболее употребительные из них:

mutum	‘человек’	mutumen
malam	‘писец, мулла’	malamin
manzo	‘посол’	manzonin
rana	‘день’	ran
abu	‘вещь’	abin

Таким образом, в конструкциях, выражающих отношения родительного падежа, видоизменяется первое из слов. По аналогии с грамматическими нормами семито-хамитских языков конструкцию эту принято называть *status constructus*.

Краткие формы *-n*, *-r*, *-l* выступают иногда в значении определенного члена (артикля). Однако они отличаются от него тем, что сохраняют связь с указательным местоимением *nan* (см. § 34).

3) Отношения дательного падежа выражаются предлогами *ta*, *ga* и *wa*. Предлоги *ga* и *wa* употребляются перед именами, *ta* — перед местоимениями. В соединении с последними *ta* образует особый ряд местоимений (см. § 31).

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

§ 23. Число имен прилагательных очень невелико. Они обозначают качество или величину, большая часть их является названиями цвета. Все прилагательные изменяются по роду и числу, твердых правил этих изменений нет.

По значению все прилагательные делятся на три группы.

1) Качество предмета или лица:

	Единственное число		Множественное число
	м. р.	ж. р.	
‘новый’	sabo	sabuwa	sababbi
‘старый’	tsofo	tsofuwa	tsofaffi
‘дурной’	mugu	mugunya	miyagu

‘свежий’	danye	danya	danyu
‘хромой’	gurgu	gurguwa	guragu
‘глухонемой’	bebe	bebiya	bebaye

2) Величина:

‘большой’	babba	babba	babbuna, manya
‘малый’	Rankane	RanRanuwa	Ranana, RanRanana
‘малый’	Rarami	Rarama	Raramai, Raramami
‘длинный’	dogo	doguwa	dogwaye
‘короткий’	gajere	gajeriya	gajeru

3) Цвет:

‘белый’	fari	fara	farfaru
‘черный’	baRi	baRa	baRbaRu, baRaRe
‘красный’	ja	ja	jajaye
‘синий’	shud’i	shud’iya	shud’da, shud’od’i
‘желтый’	’yarani	’yarana	’yaranoni
‘желтый’	rawaya	rawaya	rawayayi
‘светлозелёный’	kore	koriya	koruyoyi, kwarra
‘светлозелёный’	tsanwa	tsanwa	tsanwaye
‘темнозелёный’	algashi	algasa	algasai

§ 24. Прилагательные могут быть, кроме того, образованы при помощи:

1) Частицы *da*:

lāfiya	‘здоровье’	da lāfiya	‘здоровый’
arhá	‘дешевизна’	da arhá	‘дешевый’
kyau	‘добро, красота’	da kyau	‘хороший, красивый’

2) Префикса *mai-*, мн. ч. *masu-*

guwa ‘вода’, mai-guwa в сочетании bindiga mai-guwa ‘пулемет’

3) Префикса *maras-*:

lafiya ‘здоровье’, maras-lafiya ‘нездоровый’

4) Поссессивной конструкции:

gadon Rarfe	‘железная кровать’
guwan sha	‘питьевая вода’
guwan sanyi	‘холодная вода’
guwan zafi	‘горячая вода’

5) Из поссессивной конструкции образовался ряд прилагательных, имеющих префиксы *ná-*, *tá-*:

‘хороший’ nágarí (м. р.), tágarí (ж. р.), nágararu (мн. ч.)

‘мужской’ námiiji
‘женская’ támatá и др. (ср. § 31)

§ 25. Степени сравнения выражаются при помощи глагола fi ‘превосходить’:

Yaron nan ya fi Audu farfi ‘этот мальчик сильнее Ауду’
(букв.: ‘мальчик этот он превосходит Ауду силой’)

Усиление выражается особыми словами: far и др.

Ослабление выражается удвоением:

ja ‘красный’, ja-ja ‘красноватый’

МЕСТОИМЕНЕНИЯ

§ 26. Местоимения самостоятельные

ni	‘я’	(м. р.)	mī	‘мы’
kai	‘ты’	(ж. р.)	kū	‘вы’
kē	‘ты’		sū	‘они’
shī	‘он’			
ita	‘она’			

Они употребляются

1) в качестве подлежащего или для усиления его:

mi ne ‘это мы’.

shī kuma ya che haka ‘он тоже сказал так’

2) в качестве местоименного дополнения после союза *da* или *babu*:

da ni da ita ‘я и она’

babu shī ‘ее нет (здесь)’

3) входят в состав возвратных местоимений.

§ 27. Местоимения самостоятельные (объектные)

ni	‘мне, меня’	(м. р.)	mi	‘нам, нас’
ka	‘тебе, тебя’		ku	‘вам, вас’
ki	‘тебе, тебя’	(ж. р.)	su	‘им, их’
shi	‘ему, его’			
ta	‘ей, ее’			

Они употребляются:

1) в качестве глагольного дополнения и ставятся всегда после глагола;

2) в качестве субъекта в страдательной конструкции

ya gan su	‘он видел нас’
an buga shi	‘его побили’
an haife ni	‘я родился’

§ 28. Местоимения притяжательные, употребляемые самостоятельно (полная форма):

Мужской род		Женский род	
pāwa	‘мой’	tāwa	‘моя’
pāka	‘твой’	tāka	‘твоя’ (мужч.)
pāki	‘твоя’ (женщ.)	tāki	‘твоя’ (женщ.)
pāsa	‘его’	tāsa	‘его’
pāta	‘ее’	tāta	‘ее’
pāmu	‘наш’	tāmu	‘наша’
pāku	‘ваш’	tāku	‘ваша’
pāsu	‘ее’	tāsu	‘их’

Местоимения эти всегда ставятся после имени или именной формы глагола. Во 2 и 3 л. ед. ч. они указывают одновременно и грамматический род обладаемого и грамматический род обладателя:

uba naka ne	‘это твой (мужч.) отец’
uba naki ne	‘это твой (женщ.) отец’
uwa taka che	‘это твоя (мужч.) мать’
uwa taki che	‘это твоя (женщ.) мать’

§ 29. Местоимения притяжательные (энклитические), употребляемые в качестве суффиксов (краткая форма):

Мужской род	Женский род
-na	-ta
-nka	-rka, -lka
-nki	-rki, -lki

Мужской род

Женский род

-nsa

-nta

-mtu

-nku

-nsu

-rsa, -lsa, -ssa

-rta, -lta, -tta

-rmu, -lmu,

-rku, -lku

-rsu, -lsu, -ssu

Местоимения эти ставятся всегда после обладаемого имени или именной формы глагола:

uba 'отец'

uwa 'мать'

aika 'посылать'

kai 'голова'

ubana 'мой отец'

uwarki 'моя мать'

aikinsa, aikarsa, букв. 'посылание его'

kanka 'твоя голова'

Притяжательные местоимения

	Единственное число		Множественное число
	uba 'отец'	uwa 'мать'	iyaye 'родители'
Ед. ч. 1 л.	ubana 'мой отец'	uwarka 'моя мать'	iyayena 'мои родители'
2 л. м. р.	ubanka 'твой отец' (мужчины)	uwarka 'твоя мать' (мужчины)	iyayenka 'твои родители' (мужчины)
2 л. ж. р.	ubanki 'твой отец' (женщины)	uwarki 'твоя мать' (женщины)	iyayenki 'твои родители' (женщины)
3 л. м. р.	ubansu 'его отец'	uwarza 'его мать'	iyayenza 'его родители'
3 л. ж. р.	ubanta 'ее отец'	u warta 'ее мать'	iyayenta 'ее родители'
Мн. ч. 1 л.	ubamtu 'наш отец'	uwartu 'наша мать'	iyayemtu 'наши родители'
2 л.	ubanku 'ваш отец'	uwarku 'ваша мать'	iyayenku 'ваши родители'
3 л.	ubansu 'их отец'	uwarsu 'их мать'	iyayensu 'их родители'

§ 30. Возвратные местоимения. Образуются при помощи имени существительного *голова*, которое при соединении с место-

именным суффиксом принимает во всех лицах и числах (кроме 1 л. ед. ч.) форму *kan* (status constructus):

<i>ni da kaina</i>	‘я сам’
<i>kai da kanka</i>	‘ты сам’
<i>ke da kanki</i>	‘ты сама’
<i>shi da kansa</i>	‘он сам’
<i>ita da kanta</i>	‘она сама’
<i>mu da kanmu</i>	‘мы сами’
<i>ku da kanku</i>	‘вы сами’
<i>su da kansu</i>	‘они сами’

На первом месте стоит самостоятельное местоимение, связанное частицей *da* со словом *kai* (в possessive): букв. «я и моя голова», «ты и твоя голова». Самостоятельное местоимение и частица *da* могут быть опущены без изменения смысла.

§ 31. Местоимения объектные. Передают отношения дательного падежа. Образуются при помощи частицы *ma-*

<i>mani</i>	‘мне’
<i>maka</i>	‘тебе (мужч.)’
<i>miki</i>	‘тебе (женщ.)’
<i>masa</i>	‘ему’
<i>mata</i>	‘ей’
<i>mana, muna, mutu</i>	‘нам’
<i>maku</i>	‘вам’
<i>masu</i>	‘им’

Гласный первого слога под влиянием последующих *i* и *u* часто ассимилируется и в некоторых лицах местоимения принимают следующие формы:

<i>mini</i>	‘мне’
<i>miki</i>	‘тебе (женщ.)’
<i>mishi</i>	‘ему’
<i>muku</i>	‘вам’
<i>musu</i>	‘им’
<i>ma</i>	‘ему, ей’

Краткие формы:

min, mn ‘мне’, *mas, mai* (из *mau*) ‘ему’

§ 32. Указательные местоимения. Самостоятельные. Образуются при помощи указательной частицы *wa-* и наречий

nan	‘здесь’	‘chan	‘там’
wannan	‘этот, эта’	wanchan	‘тот, та’ ¹
wad‘annan	‘эти’	wad‘anchan	‘те’

Они ставятся **перед** именем существительным, к которому они относятся:

wannan mutum	‘этот человек’
wad‘anchan garuruka	‘те города’

§ 33. Указательные местоимения. Энклитические. Образуются при помощи наречий *nan* и *chan*, которым предшествует possessивная форма имени (*status constructus*). Они ставятся **после** имени существительного, к которому они относятся:

gidan nan	‘этот дом’
gidan chan	‘тот дом’
gan nan	‘этот день’
gan chan	‘тот день’

§ 34. Указательное местоимение *nan* может быть опущено, и тогда слово стоит в форме *status constructus*, например, *sarkin, mutumin, gonakin*. В этих случаях стоящее в конце слова *n (in)* сохраняет свой указательный характер и соответственно указанные примеры следует переводить: ‘этот вождь’, ‘этот человек’, ‘эти поля’. По своему характеру формы эти стоят несравненно ближе к указательному местоимению, чем артикль:²

ya che ta su: a kira uyan ‘он сказал им: пусть позовут детей (этих)’

§ 35. Оттенок близости (видимости) или удаленности (невидимости) выражается тоном слова. Близость, а также удаленность, но видимость предмета выражаются или низким тоном, или его понижением; напротив, высокий тон или повышение тона указывают на то, что предмет, о котором идет речь, лишь упоминается, но сам по себе не видим, так как или очень удален, или отсутствует.

¹ Встречается также форма ж. р. *warchan*.

² Нередко французские, немецкие и английские исследователи языка хауса трактуют эти формы как артикль. В этом проявляется перенесение грамматических норм этих языков на язык хауса. В действительности артикль в этих европейских языках не имеет столь сильно выраженного указательного характера, который содержится

§ 36. Относительные местоимения который, которые могут быть переданы частичкой *da*, стоящей непосредственно за именем существительным:

kananzir da na juya maka 'керосин, который я одолжил тебе'

Однако большей частью имя существительное принимает possessивную форму (*status constructus*):

mutanen da suka zo 'люди, которые пришли'

kananzirin da ya juya maka 'керосин, который я одолжил тебе'

При помощи той же частички *da* образуются относительные местоимения:

wanda 'который', 'это тот, который'

wadda 'которая'

wadanda 'которые'

§ 37. Вопросительные местоимения. Основу вопросительных местоимений составляют: *wa* 'кто' и *mi, me* 'что'. От них при помощи связок *ne* (м. р.) и *che* (ж. р.) образуются следующие формы:

wane, wanne, wanene	'какой? кто' (м. р.)
wache, wachche, wacheche	'какая? кто' (ж. р.)
suwane, suwanene, wadane, wadane	'какие? кто' (мн. ч.)
mine, minene	'что?' (м. р.)
miche, micheche	'что?' (ж. р.)

Иногда встречаются случаи самостоятельного употребления частички *wa*, например, *rigar wa* 'чье платье?' *saniyar wa* 'чья корова?' Имя существительное при этом стоит в possessивной форме (*status constructus*).

По способу образования вопросительные местоимения близки к неопределенным местоимениям, имеющим в составе своем ту же частицу *wa*. Поэтому нет строгого различия между *wane mutum* 'какой-то человек, кто-то, некто' и *wan* 'какой-нибудь, некто, кто-то другой'. См. § 40.

§ 38. Обобщительные (распределительные) местоимения. Образуются при помощи частички *ko* 'или', 'даже', за которой следуют вопросительные местоимения:

в формах *sarkin, mutumin, gonakin*. История происхождения артикля показывает, что он развился из указательных местоимений (франц. *le* из латинск. *illi*, английское *the* из др.-англ. *thaet* и т. д.).

kōwā	‘каждый, каждая’
kowanne, kowanene	‘каждый, какой бы ни’
kowachche, kowacheché	‘каждая, какая бы ни’
kowadane	‘каждые, какие бы ни’
kowa da kowa	‘всякий, каждый’
komi, komai, kominene, kome da kome	‘что бы ни’
kowanensu	‘каждый из них’

Ko в соединении с вопросительной частичкой *ina* ‘где?’ образует местоимение *koīna* ‘где бы ни, повсюду’.

Все эти местоимения ставятся перед именем существительным, к которому они относятся:

kowane mutum	‘всякий, каждый человек’
kowa ya san shi	‘всякий его знает’

§ 39. К числу обобщительных местоимений относятся: *duka*, *duk*, *du* ‘весь, все’ (без различия рода и числа).

В соединении с отрицательной частицей *ba* или после отрицания *kada* эти местоимения становятся отрицательными:

ba kowa ne	‘никто’
babu komi	‘ничто’
ba kowa yake zuwa ba	‘никто не приходил’
kada kowa ya zo	‘пусть никто не приходит’

§ 40. Неопределенные местоимения. Образуются при помощи частицы *wa*. Употребленная самостоятельно частица эта может быть переведена вопросительным местоимением ‘чей’ — *saniyar wa?* ‘чья корова?’ Имя существительное при этом стоит в поссессивной форме (*status constructus*).

От частицы *wa* образуется следующий ряд местоимений:

wani ‘какой-нибудь, некто, кто-то другой’, ж. р., *wata*,
мн. ч. *waɗansu*

wane ‘некто, такой-то’, ж. р. *wanche*, мн. ч. *suwane*.

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

§ 41. Числительные обычно ставятся за именем существительным, к которому относятся. Имя существительное при различии числительных обычно сохраняет форму единственного

числа. Формы множественного числа при числительных встречаются редко.

1) Числительные до 10:

0 sifiri	6 shidda
1 d'aya	7 bakwai
2 biyú	8 tokwas
3 'uku	9 tara
4 fúɗu, húɗu	10 goma
5 biyár, biyál	

2) Числительные от 11 до 17 образуются при помощи связи *sha*:¹

11 goma sha d'aya
12 goma sha biyú
16 goma sha shidda

3) Числительные от 20 до 100 (названия десятков):

20 ashirin, hauya,	60 sittin
laso, gómiya biyú	70 saba'in
30 talatin	80 tamanin
40 arba'in	90 tasa'in, chisi'in
50 hamsin	100 d'ari, minya, zangu

4) Числительные свыше 20 образуются при помощи союза *da*:

21 ashirin da d'aya	35 talatin da biyar
24 ashirin da fúɗu (húɗu)	47 arba'in da bakwai
	59 hamsin da tara

5) Числительные от 200 до 900 (названия сотен):

200 metan, metin, dari biyú	600 d'ari shidda
300 d'ari uku	700 d'ari bakwai
400 d'ari fúɗu (húɗu), arbamiya, arbamiya	800 d'ari tokwas
500 d'ari biyar, hamsamiya	900 d'ari tara

6) Числительные от 1000 и выше:

1 000 zambar, dubu, alif, alu	5 000 hamsa
2 000 alfin, alfin	6 000 sitta
3 000 talata	7 000 saba'a
4 000 'arba	8 000 tamaniya

¹ Числительные 18 и 19 обычно образуются иным образом. См. § 45.

9 000 tisi'a	50 000 zambar hamsin
10 000 zambar goma, dubu	100 000 zambar d'ari
goma	200 000 zambar metan
20 000 zambar ashirin, dubu	400 000 zambar d'ari fud'u
ashirin	1 000 000 zambar dubu

Примеры образования числительных:

194 d'ari da tasa'in da fud'u
820 d'ari tokwas da ashirin
1001 dubu da gudá d'aya
1011 dubu da goma sha d'aya

§ 42. При счете часто употребляется слово *gudá* 'штука', которое ставится обычно перед последним из чисел:

1001 dubu da gudá d'aya
1951 dubu da d'ari tara da hamsin da gudá d'aya
samari gudá biyar 'пять юношей'

§ 43. Названия десятков и тысяч имеют арабское происхождение. При них обычно используют вместо частицы *da* арабский союз *wa* 'и':

1400 alif wa arbaminya
1500 alif wa hamsaminya
2200 alfin wa metan

§ 44. В языке хауса сохранились следы старинного счета по двадцатиричной системе, а именно в счете по *hauya* и *laso*:

20 hauya
40 hauya biyú
70 hauya uku da goma

Некогда счет велся по пальцам рук и ног, и, таким образом, 20 составляло единицу счета и равнялось одному человеку. Прежде счет этот был очень распространен и употреблялся при счете раковин каури. Теперь двадцатиричный счет почти исчез.

§ 45. Наряду с обычным образованием числительных при помощи сложения, где используются частицы *sha*, *da* и *wa*, существует также способ образования числительных при посредстве вычитания. В этом случае используют слово *babu* 'нет вещи', или при числительных арабского происхождения — араб-

ское слово *gaira*. При этом *babu* ставится **после**, *gaira* — **перед** вычитаемым.

18 *ashirin biyu babu*
 19 *ashirin daya babu*
 1800 *alfyan gaira metan*
 1900 *alfyan gaira minya*

§ 46. Все имена числительные имеют женский род, кроме *d'aya* 'один', который относится к именам мужского рода.

§ 47. Порядковые числительные.

Образуются при помощи префиксов *na-* (м. р. и мн. ч.) и *ta-* (ж. р.) и согласуются в роде с именами числительными, к которым они относятся (ср. § 24,5):

<i>náfari</i>	'первый'	<i>táfari</i>	'первая'
<i>nábiyu</i>	'второй'	<i>tábiyu</i>	'вторая' и т. д.
<i>nágoma</i>	'десятый'	<i>tágoma</i>	'десятая'

и т. д.

§ 48. Разделительные числительные образуются повторением:

<i>biyu-biyu</i>	по 2
<i>goma sha biyu biyu</i>	по 12
<i>ashirin da fud'u fud'u</i>	по 24 и т. д.

§ 49. Кратные числительные образуются при помощи *sau*, *sau* 'раз'

<i>sau uku</i>	'трижды'
<i>sawu na uku</i>	'в третий раз'

Обозначение арифметических знаков действия:

$+$ <i>alar tarawa</i>	\times <i>alar sau</i>
$-$ <i>alar debewa</i>	$:$ <i>alar rabawa</i>

§ 50. Дроби:

$\frac{1}{2}$ <i>rabi</i>	$\frac{1}{6}$ <i>sudusi</i>
$\frac{1}{3}$ <i>sulusi</i>	$\frac{1}{7}$ <i>subu'i</i>
$\frac{2}{3}$ <i>sulusani</i>	$\frac{1}{8}$ <i>tumuni, sumuni</i>
$\frac{1}{4}$ <i>rubui, rubu'i</i>	$\frac{1}{9}$ <i>tusu'i</i> (мало употр.)
$\frac{3}{4}$ <i>rubui uku</i>	$\frac{1}{10}$ <i>'ushuri</i>
$\frac{1}{5}$ <i>humushi, humusi</i>	$\frac{1}{12}$ <i>d'aya chikin goma sha biyú</i>
$\frac{1}{15}$ <i>d'aya chikin goma sha biyár</i>	

§ 51. Названия дней недели имеют арабское происхождение: счет начинается с воскресенья, которое называется первым днем, понедельник — вторым, вторник — третьим, среда — четвертым, четверг — пятым, пятница считается днем собраний — jumma'a.

littinin	‘понедельник’
talata	‘вторник’
laraba	‘среда’
alhamis	‘четверг’
jumma'a, aljummaa	‘пятница’
asabar	‘суббота’
lahadi, sati	‘воскресенье’

§ 52. Названия месяцев являются заимствованиями с английского

	Диалект Кано	Диалект Зарии
Январь	Yinayuir	Janairu
Февраль	Fabairair	Fabrainu
Март	Maris	Maris
Апрель	Ibirilu	Afril
Май	Mayibi	Mayu
Июнь	Yunihi	Yuni
Июль	Yulihi	Yuli
Август	Ungushat	Agusta
Сентябрь	Shatumbar	Satumba
Октябрь	Akatubar	Oktoba
Ноябрь	Nuwambar	Nuwamba
Декабрь	Dijambar	Disamba

ГЛАГОЛ

§ 53. Почти все глагольные основы имеют окончание на -a. Видоизменение конечного гласного связано с наличием глагольного объекта, или с изменением значения глагола. (Например, за ‘идти’, zo ‘приходить’).

Исключение составляют лишь некоторые односложные глаголы: chi ‘есть’, ji ‘чувствовать’, некоторые двухсложные — tafi ‘идти’, bude ‘открывать’ и др. Число этих глаголов очень незначительно.

§ 54. Спряжение глагола хауса производится при помощи приглагольных местоимений, стоящих перед глаголом. Глагол

Схема системы спряжения глагола хауса

Название формы	1	2	3	4	5	6	7	8	
	SU	SUN	SUKA	ZA SU	SAA	SU KAN	SUNA	SUKE	
Формант		-n	-ka	za	-a	kan	-pa	-ke	
Формы местоимений при глаголе	Един- ственное число	1 л.	na	na	zan	naa	ni kan	nina	nike
		2 л. м. р.	ka	'ka	za ka	kaa	ka kan	kana	kake
		2 л. ж. р.	ki	kika	za ki	kyaa	ki kan	kina	klke
		3 л. м. р.	ya	ya	za ya	yaa	ya kan	yana	yake
		3 л. ж. р.	ta	ta	za ta	taa	ta kan	tana	take
	Множе- ственное число	1 л.	mi	muka	za mi	maa	mi kan	muna	muke
		2 л.	ku	kuka	za ku	kwa	ku kan	kuna	kuke
Безличное	3 л.	su	suka	za su	saa	su kan	suna	suke	
		a	aka	za a	aa	a kan	ana	ake	
Отрицание	kada		ba		ba		ba		
Схема спряжения			местоимение + глагольная основа				местоимение + отглагольное имя		

должен всегда иметь при себе местоимение, хотя бы оно и повторяло уже выраженное в предложении подлежащее

ya za	‘он идет’
Mohamma ya za	‘Мохаммед он-идет’
mutumin nan ya zo	‘человек этот он-пришел’
mutanen Kano sun zo	‘люди из Кано они-пришли’

§ 55. Глагольная основа во всех временах и наклонениях при спряжении сохраняет свою основную форму и не изменяется ни по лицам, ни по числам.

na za	‘я иду’
ka za	‘он идет’
sun za	‘они идут’

§ 56. Существует восемь форм глагольного спряжения. Все эти формы называются по глагольному местоимению 3 л. мн. ч.¹

Все эти формы составляют две совершенно различных группы. Первую группу составляют глагольные формы, состоящие из местоимений, стоящих перед глагольной основой.

Вторую группу составляют глагольные формы, состоящие из местоимений и отглагольного имени.

§ 57. Первую группу глагольных форм составляют:

форма su — обычно называемая юссивом, или субъюнктивом, или формой желательного наклонения;

форма sun — являющаяся формой совершенного вида, обозначающей завершённое действие;

форма suka — повествовательная форма;

и формы, спрягаемые при помощи вспомогательных глаголов:

форма za su — форма будущего времени, или ингрессив;

форма saa — будущее условное;

форма su kan — форма обыкновения.

¹ Каких-либо вполне установившихся и общепринятых названий глагольных форм нет. Почти каждый исследователь называет их по-своему. Нередко английские грамматики трактуют глагольную систему хауса по образцу английского глагола, немецкие по типу немецкого спряжения и соответственно называют некоторые формы прогрессивными, перфектом и др., что по меньшей мере спорно, так как точного соответствия между видовыми или видо-временными формами глагола хауса и временами английского и немецкого глаголов — нет. Я обозначаю формы глагола хауса по глагольному местоимению 3 л. мн. ч. в соответствии с системой обозначений, принятой в грамматиках арабского языка, где за основу названий глагольных форм приняты формы 3 л. ед. ч.

Формы первой группы отрицаются при помощи негативных частиц *ba...ba*. Исключение составляет лишь юссив, имеющий особое отрицание *kada*.

Вторую группу глагольных форм составляют:

форма suna — являющаяся формой несовершенного вида, обозначающей незавершенное действие;

форма suke — нередко называемая относительной формой и по значению близкая к предшествующей.

Формы *suna* и *suke* отрицаются при помощи негативной частицы *ba*.

§ 58. Глагольные формы образуются при помощи местоимений, в состав которых входят форманты *-ka*, *-a*, *-n* и вспомогательные глаголы *kan*, *za*, *na*, *ke* и некоторые другие форманты, значение которых неясно.

Za представляет собою глагол 'идти'. Глагол этот имеет самостоятельное значение, от него образуются производные формы и в данном случае он выступает в качестве вспомогательного глагола. Особенностью его употребления в данном случае является то, что он стоит перед местоимением в нарушение обычного порядка слов в предложении. Использование вспомогательного глагола 'идти' в значении будущего времени встречается неоднократно как в европейских, так и в африканских языках.

Kan представляет собою вспомогательный глагол 'иметь обыкновение'. Глагол этот встречается только в виде форманта формы обыкновения и самостоятельно не употребляется.

Na представляет собою глагол, употребляющийся самостоятельно в значении 'находиться', 'существовать'. Он нередко используется в значении глагола 'иметь' и в этом случае имеет после себя частицу *da*. Например: *ta na gida* 'она есть дома'; *ni na da wuŋa* 'он имеет нож'. Глагол этот (как самостоятельный) почти утратил свое значение и теперь используется главным образом как формант, входящий в состав глагольных местоимений формы *suna*.

Ke является также самостоятельным глаголом со значением 'быть' и используется в утверждениях, а также в относительных предложениях. Например: *ita ke nan* 'это есть она'; *ba ni waŋanda ke chikin kwaya* 'дай мне те (вещи), которые находятся в калеваре'; *me ke a hannunka?* 'что есть в твоей руке?'

§ 59. Форма *su*. Наиболее краткая форма местоимений употребляется при образовании формы *su*, т. е. субъюнктива (юссива) или желательной формы:

Единственное число		Множественное число	
<i>‘чтобы я пришел’</i>			
1 л.	in zo	1 л.	ni zo
2 л. м. р.	ka zo	2 л.	ku zo
2 л. ж. р.	ki zo	3 л.	su zo
3 л. м. р.	ya zo	Безлич.	a zo
3 л. ж. р.	ta zo		

Сокращенные формы:

1) Форма 1 л. ед. ч.: in произносится часто п.

Форма 3 л. ед. ч. м. р.: ya нередко сокращается в yi, i.

2) От глагола yi ‘делать’ в 1 л. ед. ч. in yi сокращается в nai.

Ka rúbuta labarin tafiyarka, don in karanta ‘Напиши отчет о своей поездке, чтобы я его прочел’.

§ 60. Для отрицания желательного наклонения (субъюнктива) употребляется частица *kada* или *kar*:

kada ka zo ‘не приходи’

Ka tambaye ta, ka che RaRa sunanki. ‘Спроси ее, скажи „как твое имя?“’

So maisonka, rabu da mañiyinka, har shi ba ka magani, ka chi, ka mutu. (Поговорка) ‘Люби любящего тебя, отстранись от ненавидящего тебя, (иначе) он даст тебе отраву, ты съешь, ты умрешь’.

§ 61. Особой формы повелительного наклонения в языке хауса нет. В значении повелительного наклонения используются обычно: 2 л. ед. ч. м. р., 2 л. ед. ч. ж. р. и 2 л. мн. ч. желательной формы:

ka zo	‘приди’ (говорится мужчине)
ki zo	‘приди’ (говорится женщине)
ku zo	‘придите’

Что в данном случае перед нами не что иное, как желательная форма (субъюнктив), видно также из того, что отри-

цание так называемого повелительного наклонения образуется при помощи *kada, kar*:

kada (kar) ka zo	‘не приходи’ (говорится мужчине)
kada (kar) ki zo	‘не приходи’ (говорится женщине)
kada (kar) ku zo	‘не приходите’
kada ka yi fushi	‘не сердись’

§ 62. Форма *sun*. — совершенный вид. Законченное действие (часто называемая формой прошедшего времени).

Единственное
число

Множественное
число

‘я пришел’

1 л.	na zo	1 л.	mun zo
2 л. (м. р.)	ka zo	2 л.	kun zo
2 л. (ж. р.)	kin zo	3 л.	sun zo
3 л. (м. р.)	ya zo	Безлич.	an zo
3 л. (ж. р.)	ta zo		

Употребляется безотносительно ко времени, указывая на совершившееся действие. Поэтому форма *sun* чаще всего передает прошедшее время, но она может быть употреблена и для обозначения настоящего, а иногда даже будущего времени. Чаще всего она употребляется в тех случаях, когда утверждается что-либо, например, на *sha taba* ‘я курю’ (т. е. я курю не в данный момент, а вообще).

Na sama masa aiki ‘Я нашел ему работу’

Lokachin da ya zo, na yi shi ‘Когда он пришел, я (уже) сделал это’

Употребляется также в утверждениях

Audu ya zo ‘Ауду пришел’.

§ 63. Повествовательная форма *suka*. Образуется при помощи частицы *ka*, присоединяемой к местоимениям прошедшего времени:

Единственное
число

Множественное
число

‘я пришел, я шел’

1 л.	na zo	1 л.	muka zo
2 л. м. р.	ka zo	2 л.	kuka zo
2 л. ж. р.	kika zo	3 л.	suka zo
3 л. м. р.	ya zo	Безлич.	aka zo
3 л. ж. р.	ta zo		

Эта форма употребляется при рассказе как в главном, так и в придаточных предложениях и имеет значение прошедшего времени. Она используется нередко для того, чтобы выделить логическое подлежащее. Форма эта используется также в условных предложениях.

1) Употребление формы *suka* в рассказе.

Da muka tashi, muka tafi ga wani wuri, da muka shiga ga Tarabulus, muka shiga ga gidan wani mutum, da muka zamna kwanaki kadan 'И мы отправились, мы пошли туда и мы пришли в Триполи, мы вошли в дом одного человека, и мы жили там несколько суток'.

2) Констатация факта в прошлом:

Filani suka tafo daga Bagarmi, suka zamzamna a Hausa 'Фульбе пришли из Багирми, и они поселились среди хауса'.

3) В придаточном предложении после *da*:

Ana ruwa lokachin da muka tashi 'Шел дождь, когда мы отправились (в путь)'.

Примечание: Во всех лицах единственного числа, за исключением 2 л. ед. ч. ж. р., частица *ka* исчезла. Долгое *ā* в местоимениях ед. ч. образовалось, очевидно, в результате ее отпадения.

§ 64. Глагольные формы *sun*, *suka* отрицаются при помощи частицы *ba*, которая ставится в начале и в конце или всего предложения или отдельно стоящей глагольной формы. Первое *ba* неударное, второе имеет побочное ударение. При этом в 1 л. ед. ч. и в 3 л. ед. ч. м. р. происходит слияние: *ba ni > ban*, *ba ya > bai*. Все остальные формы остаются без изменения.

Единственное число		Множественное число
'я не пойду'		
1 л.	ban zo ba	ba mu zo ba
2 л. (м. р.)	ba ka zo ba	ba ku zo ba
2 л. (ж. р.)	ba ki zo ba	ba su zo ba
3 л. (м. р.)	bai zo ba	
3 л. (ж. р.)	ba ta zo ba	

Na yi laifi. Ba na fara ba 'Я сделал ошибку. Я не повторю ее'.

Na che maka „salamu alaikum“, ba ka ji ba 'Я тебе сказал „здравствуй“, но ты не слышал'.

§ 65. Будущее время (безусловное) *za su* образуется при помощи вспомогательного глагола *za* 'идти', который ставится перед желательной формой глагола.

Единственное число		Множественное число	
'я приду'			
1 л.	za zo, zan zo	1 л.	za mu zo
2 л. (м. р.)	za ka zo	2 л.	za ku zo
2 л. (ж. р.)	za ki zo	3 л.	za su zo
3 л. (м. р.)	za ya zo	Безличн.	za a zo
3 л. (ж. р.)	za ta zo		

Gobe za mu tashi. 'Завтра мы отправляемся (решено, что мы отправимся)'.

§ 66. Вторая форма будущего времени (условная форма): *saa*

Единственное число		Множественное число	
'я пойду'			
1 л.	naa tafi	1 л.	maa tafi
2 л. (м. р.)	kaa tafi	2 л.	kwaa tafi
2 л. (ж. р.)	kyaa tafi	3 л.	saa tafi
3 л. (м. р.)	yaa tafi	Безличн.	aa tafi
3 л. (ж. р.)	taa tafi		

Эта форма употребляется для выражения намерения сделать что-либо, возможности совершить, сомнения и т. п. Она используется часто в условных предложениях:

naa tafi gobe 'возможно, я пойду завтра'

в отличие от первой формы будущего времени:

zan tafi gobe 'я, наверно, пойду завтра'

§ 67. Форма обыкновения *su kan* образуется при помощи частицы *kan*, стоящей между местоимением и глаголом.¹

¹ По всей вероятности *kan* представляет собою вспомогательный глагол со значением обычности действия.

‘я обычно прихожу’

1 л.	ni kan zo	1 л.	mu kan zo
2 л. (м. р.)	ka kan zo	2 л.	ku kan zo
2 л. (ж. р.)	ki kan zo	3 л.	su kan zo
3 л. (м. р.)	ya kan zo	Безлич.	a kan zo
3 л. (ж. р.)	ta kan zo		

Kowache safiya, ina wuchewa, ubangijina shi kan kira ni „Audu“ ‘Каждое утро, когда я проходил, хозяин моего дома обычно звал меня: „Ауду“’.

§ 68. Отрицание обеих форм будущего времени *za su* и *saa*, так же как и формы обыкновения *su kan*, производится при помощи негативных частиц *ba...ba*. Нередко эти частицы бывают разделены между собою не только глаголом, но и другими членами предложения, связанными со сказуемым.

Jzan bai faɗ'a ma ka gaskiya ba, a tafi da shi gidan alƙali ‘Если он не скажет тебе правды, пусть отведут его в дом судьи’.

§ 69. **Переходные и непереходные глаголы.** Формы *suna* и *suke* образуются при помощи местоимений, стоящих перед отглагольным именем. Отглагольное имя образуется различными способами в зависимости от переходности и от непереходности глагола. Какого-либо формального различия между переходными и непереходными глаголами в языке хауса нет.

§ 70. Все переходные глаголы делятся на две группы: *неизменяемые* и *изменяемые*.

1. *Переходные неизменяемые глаголы* сохраняют свою основу неизменной во всех временах независимо от наличия при глаголе местоименного или именного дополнения.

Например, глагол *sa* ‘класть’:

sa	‘положи’
sa shi	‘положи его’
sa litafi	‘положи книгу’
ya sa	‘чтобы ты положил’
ya sa su	‘чтобы ты положил их’
ya sa litafi	‘чтобы ты положил книгу’

Переходные изменяемые глаголы изменяют свой конечный гласный в зависимости от наличия при глаголе объекта: перед местоименным объектом на *e*, перед именным объектом на *i*.

Например:

saya	‘покупать’	tambaya	‘спрашивать’
na saye shi	‘я купил его’	na tambaye shi	‘я спросил его’
na sayi litafi	‘я купил книгу’	na tambayi mi-	‘я спросил этого
		tum nan	человека’

Изменение конечного гласного на *e, i* влияет на предшествующие ему согласные *s, t, d, z*, вызывая их палатализацию. Поэтому изменяемые переходные глаголы, оканчивающиеся на *-sa, -ta, -da* и *-za*, при наличии объекта изменяют согласный конечного слога:

$$\begin{array}{ll} s > sh & d > j \\ t > ch & z > j \end{array}$$

sa	‘быть достаточным’,	ya ishe ni	‘мне этого достаточно’
		(букв. ‘его’)	
ambata	‘упоминать’,	mi ambache su	‘мы упомянули вас’,
		ni ambache danuwanka	‘я упомянул твоего брата’
gada	‘наследовать’,	ni gaje shi	‘я наследовал ему’,
		ubangida	‘я наследовал владельцу дома’

§ 71. Образование отглагольного имени. Деление переходных глаголов на две группы сказывается в образовании формы отглагольного имени.

1) Неизменяемые переходные глаголы образуют отглагольное имя, так же как и непереходные глаголы, при помощи суффикса *-wa*:

kama	‘брать, хватать’
kamawa	‘хватание’

2) Изменяемые переходные глаголы присоединяют к глагольной основе possessивные частицы — *n, r* (т. е. глагольная основа воспринимается как имя существительное), образуя таким образом форму так называемого *status constructus*:

tambaya	‘спрашивать’
tambayarsa	‘его спрашивание, его вопрос’
tambayar mutum nan	‘спрашивание (вопрос) этого человека’

§ 72. Все непереходные глаголы образуют отглагольное имя при помощи суффикса *-wa*.

§ 73. Форма *suna* — несовершенный вид. Незаконченное действие. Образуется при помощи местоимений, в состав которых входит частица *na*. Глагол стоит в форме отглагольного имени.

Форма *suna* обозначает происходящее еще незавершенное действие. Она часто соответствует формам настоящего времени индоевропейских языков. Однако форма эта не имеет отношения ко времени, а указывает лишь на незаконченность действия. Она используется часто для обозначения действия, совершающегося одновременно с другим действием: «в то время когда тогда». Местоимения имеют форму:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>nina</i> , <i>nna</i>	1 л. <i>nuna</i>
2 л. (м. р.) <i>kana</i>	2 л. <i>kuna</i>
2 л. (ж. р.) <i>kina</i>	3 л. <i>suna</i>
3 л. (м. р.) <i>yana</i> , (<i>ina</i>)	Безличн. <i>ana</i>
3 л. (ж. р.) <i>tana</i>	

§ 74. Переходные глаголы в отношении образования отглагольного имени делятся на две группы: 1) образующие отглагольное имя при помощи суффикса *-wa* (*-ya*), 2) образующие отглагольное имя посредством присоединения possessивных частиц. Форма настоящего времени образуется ими различно: неизменяемые переходные глаголы принимают суффикс *-wa* и по форме своей сходны с непереходными глаголами; изменяемые сохраняют свою основу:

непереходный	<i>zo</i>	‘приходить’
переходный неизменяемый	<i>kai</i>	‘приносить’
переходный изменяемый	<i>tambaya</i>	‘спрашивать’

1) Форма *suna* употребляется для обозначения действия, совершаемого в настоящее время:

ina tafiya ‘я иду’
suna magana da shi da Hausa ‘очи говорят с ним на языке хауса’.

2) В значении будущего времени:

Ina chi ‘Я съем, я буду есть’.

Спряжение формы <i>suna</i>					
Непереходные		Переходные			
		неизменяемые		изменяемые	
Единственное число					
я прихожу		я припошу		я спрашиваю	
1 л.	ina zuwa	ina	kaiwa	ina	tambaya
2 л. (м. р.)	kaṇa zuwa	kaṇa	kaiwa	kaṇa	tambaya
2 л. (ж. р.)	kiṇa zuwa	kiṇa	kaiwa	kiṇa	tambaya
3 л. (м. р.)	yaṇa zuwa	yaṇa	kaiwa	yaṇa	tambaya
3 л. (ж. р.)	taṇa zuwa	taṇa	kaiwa	taṇa	tambaya
Множественное число					
1 л.	muna zuwa	muna	kaiwa	muna	tambaya
2 л.	kuna zuwa	kuna	kaiwa	kuna	tambaya
3 л.	suna zuwa	suna	kaiwa	suna	tambaya
Безл.	ana zuwa	ana	kaiwa	ana	tambaya

3) Для обозначения длительного действия в прошлом:
 ina aikata shi lokacin da ya zo 'я делал это в то время, когда он пришел'.

4) Для обозначения постоянно совершающегося действия:
 Akwai tsofon labari gun kanawa, Kulun suna fadinsa, har ya zama kaman littafi 'Существует у жителей Кано старинная повесть. Ее пересказывают постоянно, и она стала подобна книге'.

§ 75. Относительная форма — *suke*. Образуется при помощи частицы *-ke*, присоединяемой к местоимениям прошедшего времени. Глагол стоит в форме отглагольного имени. Поэтому непереходные и переходные неизменяемые глаголы образуют эту форму при помощи суффикса *-wa*, переходные изменяемые глаголы суффикса не принимают.

Относительная форма употребляется преимущественно в предложениях относительных, вопросительных, после аппозиции, наречных оборотов и т. п. Эта форма обычна в придаточных предложениях. Она имеет значение несовершенного вида.

abin da nika so, ka gani ke nan 'то, что я хочу тебе показать, это (следующее) есть = вот, то, что я хочу тебе показать'.

Спряжение формы *suke*

Непереходные		Переходные	
		неизменяемые	изменяемые
Единственное число			
я прихожу		я приношу	я спрашиваю
1 л.	nake zuwa	nake kaiwa	nake tambaya
2 л. м. р.	kake zuwa	kake kaiwa	kake tambaya
2 л. ж. р.	kike zuwa	kike kaiwa	kike tambaya
3 л. м. р.	yake zuwa	yake kaiwa	yake tambaya
3 л. ж. р.	take zuwa	take kaiwa	take tambaya
Множественное число			
1 л.	muke zuwa	muke kaiwa	muke tambaya
2 л.	kuke zuwa	kuke kaiwa	kuke tambaya
3 л.	suke zuwa	suke kaiwa	suke tambaya
Безлич.	ake zuwa	ake kaiwa	ake tambaya

§ 76. Отрицание формы *suna* образуется при помощи отрицательной частицы *ba*. При этом местоимения видоизменяют свою форму, опуская частицу *na*.

Единственное число

Множественное число

я не прихожу

1 л.	ba na (ni)	zuwa	1 л.	ba na zuwa
2 л. (м. р.)	ba ka	zuwa	2 л.	ba kwa zuwa
2 л. (ж. р.)	ba kya (ki)	zuwa	3 л.	ba sa zuwa
3 л. (м. р.)	ba ya (shi, yi)	zuwa	Безлич.	ba a zuwa
3 л. (ж. р.)	ba ta	zuwa		

§ 77. Образование страдательных форм глагола. Пассивные или страдательные формы глагола образуются при помощи изменения конечной гласной основы на *u*

ya buga 'он бьет'

ya bugu

'он побит'

По всей вероятности эти образования являются остатками древней формы семито-хамитского пассива на *w*. В настоящее время формы эти могут быть образованы не от всех глаголов.

§ 78. Другой формой образования пассива является удвоение последнего слога основы. Таким образом образуются пассивные причастные формы. Эти причастные формы имеют окончания *e*, *ye* м. р., *iya* ж. р., *i* мн. ч. Например:

buga	‘бить’	Riya	‘презирать’
bugagge	‘битый’	Riyayye	‘презираемый’
bugaggiya	‘битая’	Riyaiya	‘презираемая’
bugaggu	‘битые’	Riyayyu	‘презираемые’

§ 79. Пассивные формы могут быть также образованы при помощи синтаксического оборота, где лицо, о котором идет речь, — логический субъект ставится в положение объекта, а субъектом предложения является местоимение в безличной его форме.

Например:

‘Он побит’ передается выражением *an bugé shi* (‘кто-то побил его’).

‘Я рожден’ — *an haife ni* (‘кто-то родил меня; я родился’).

An haife ni a Kano ‘я родился в городе Кано’.

Этот оборот является наиболее распространенным и вытеснил собою другие способы образования пассива.

§ 80. Изменение значения глагола в зависимости от конечного гласного.

Рассмотрение словарного состава языка хауса показывает, что конечный гласный глагола придает ему определенное смысловое значение. Повидимому, в этих окончаниях отразились различные перекрещивающиеся между собою принципы: образование активных и пассивных глагольных форм (окончания на *-a* и *-i*); различные аспекты действия, т. е. направление действия *к говорящему* и *от него* (окончания на *-o* и *-i*), и, наконец, наличие местоименного или именного объекта (окончания на *-e* и *-i*).

§ 81. Окончание на *-a* является, повидимому, основной формой окончания глагола.¹

¹ Это подтверждается, в частности, подсчетами, произведенными английским хаусоведом Тайлором. Из 912 рассмотренных им глагольных основ 842 глагола оканчивается на *a*, 48 на *e*, 13 на *i*, 3 на *o* и 6 на *u*.

§ 82. Окончание на *-e* связано с наличием местоименного объекта при глаголе

buga 'бить' sun bugé shi 'они побили его'

Однако во многих случаях несомненно, что окончание *-e* имеет смысловое значение, придавая действию оттенок полноты, завершенности. Например:

Rona	'жечь'	Rone	'сжечь до тла'
sha	'пить'	shanye	'выпить до дна'
tara	'собирать'	tare	'собирать что-либо полностью'

§ 83. Окончание на *-i* связано с наличием при глаголе именного объекта¹. Однако наряду с этим имеются примеры, указывающие на то, что некогда *-i* придавало глаголу характер действия, направленного от говорящего, или от предмета, о котором идет речь. В этом отношении окончание на *-i* имело значение, противоположное значению окончания на *-o*.

§ 84. Окончание на *-o* придает глаголу значение действия, направленного к говорящему или к предмету, о котором идет речь:

za	'идти'	zo	'приходить'
tafi	'отправляться'	tafo	'возвращаться'
dauka	'нести на плече'	dauko	'приносить'
kira	'звать'	kiro	'призывать'
kai	'нести'	kawo	'приносить'
nema	'искать'	nemo	'искать и приносить'
kama	'хватать'	kamo	'поймать и вернуться с добычей'
wanke	'мыть'	wanko	'вымыть и принести обратно'
ko ya	'учить'	ko yo	'учиться'

Не во всех случаях, однако, можно уловить значение смысловых оттенков. Так, например, глагол 'следовать' имеет формы *bi* и *biyo*, повидимому, одинаковые по значению.

§ 85. Окончание на *-и* придает глаголу характер пассивности, возвратности действия, направленного на субъект

¹ См. выше § 70.

buɗe	‘открывать’	buɗu	‘быть открытым’
tara	‘собирать’	taru	‘собираться’
gama	‘соединять’	gamu	‘быть соединенным’
amre	‘выходить замуж’	amru	‘быть пригодной для замужества’
dafa	‘варить’	dafu	‘быть варимым (долго)’
buga	‘бить’	bugu	‘быть побитым (сильно)’

§ 86. Образование производных глагольных форм¹.

В языке хауса, так же как и в языках семито-хамитской группы, от основной формы глагола образуются производные формы. К числу их относятся:

- 1) каузатив (заставительная форма);
- 2) итератив (многократная форма).

§ 87. *Заставительная форма (каузатив)* глагола образуется при помощи суффиксов *-as*, *ar-*, а также *-s*, *-she*, *-rda*, *sda*²

na ba ‘я дал’, na bayas ‘я отдал’

ya sayi litafi ‘он купил книгу’, ya sayasda litafi ‘он продал книгу (букв. „заставил купить“).

Отглагольное имя в заставительной форме имеет окончание *-aswa*, *-arwa*:

sayarwa ‘продажа’

§ 88. *Многократная форма (итератив)* образуется посредством полного или частичного удвоения основы:

¹ Производные формы глагола в грамматиках арабского языка называются породами. Однако нет необходимости переносить эту терминологию на язык хауса, так как в составе пород арабского глагола имеются формы, образованные не только при помощи аффиксов, но и путем внутренней флексии. Между тем под производными глагольными формами хауса разумеются только формы, образованные при помощи суффиксов. Заставительная форма глагола хауса имеет те же показатели, что и берберские, древнеегипетский и кушитский языки, образующие каузативные формы при помощи префиксов *s-*, *sa-* или суффиксов *-s*, *-is*, *-as*. Этого нельзя пока сказать о других производных формах.

² Неясно, имеется ли связь между суффиксом заставительной формы *-sa* и существующим в языке хауса глаголом *sa* ‘заставлять, побуждать’. В пользу этого предположения говорит употребление этого глагола в каузативном значении в качестве вспомогательного глагола (См. § 91).

fi	‘превосходить’
fifita	‘намного превосходить’
sani	‘знать’
sansani	‘точно знать’

§ 89. Помимо указанных форм, существуют еще следы других. Так, например, окончания *-nye*, *-ke*, *-ko*, *-ta*, *-ra* многих глаголов имеют, несомненно, вторичный характер и являются, очевидно, суффиксами:

chi	‘есть’	chinye	‘съесть все, пожирать’
sha	‘пить’	shanye	‘напиваться’
fita	‘выходить’	ficheke	‘выбегать’
zo	‘идти’	zaikake	‘неожиданно отправляться’
kama	‘держать’	kamata	‘долженствовать’
hau	‘подыматься’	hauga	‘вскарабкиваться’ ¹

§ 90. Главнейшие вспомогательные глаголы. *Iya* ‘мочь’ выражает возможность совершения действия:

na iya aikin nan ‘я могу сделать эту работу’

В отрицательных предложениях выражает невозможность совершения данного действия

bai iya aikin nan ba ‘он не может сделать эту работу’

§ 91. *Sa* ‘класть, положить’ — используется в значении ‘заставлять, давать возможность что-либо сделать, побуждать’²

su ne suka sa aka yi haka ‘это они заставили (букв. положили) сделать так’.

Alla ya sa ka dawo lafiya ‘да даст Аллах тебе (букв. положит тебе) благополучное возвращение’.

§ 92. *Ta*ба ‘трогать’ в соединении со следующим за ним именем или отглагольным именем означает наличие известного опыта или знакомства с данным предметом или действием; в отрицаниях, напротив, означает полное отсутствие опыта или знакомства с предметом или действием:

na ta	ba	chin	ayaba	‘я раньше уже едал бананы’
ban ta	ba	kashewa	kowa	ba ‘я никогда не убивал никого’
na ta	ba	zuwa	Kano	‘я никогда не бывал в Кано’

¹ Примеры даны по Taylor. A Practical Hausa Grammar. Oxf., 1921, § 171—176.

² Глагол *sa* часто употребляется перед желательной формой ‘заставить, чтобы...’.

§ 93. *Li* 'делать' со следующим за ним именем существительным образует отименные глаголы:

yi magana 'делать речь, говорить'

ЧАСТИЦЫ

§ 94. Частицы в языке хауса очень мало изучены. Неясно их разделение, отсутствуют также какие-либо способы образования или признаки, характеризующие предлоги или наречия.

Наречия образуются при помощи локативной частицы *a* и союза *da*.

a	chikin	'внутри'	a	zuchi	'в сердце'
da	yanzu	'сегодня'	da	gobe	'завтра' и т. д.

Наречия места:

chan	'там'	kusa	'около'
ina	'где'	nesa	'далеко'
inda	'там где'	tare	'вместе' и др.
koina	'повсюду'		

Наречия времени:

'abada	'всегда'	sa'an da	'когда, тогда когда'
da	'когда'	sa'an nan	'тогда'
da	'прежде'	tukuna	'еще не'
kullum, kulun	'всегда'	tun da	'с того времени, как'
lokachin da	'в то время когда'		

95. **Предлоги** в языке хауса почти не отграничены от других частей речи.

Основные предлоги:

a	'у, около, в'	gare	'к'
banda	'кроме'	garin	'чтобы'
da	'с, при помощи чего-либо'	har	'до тех пор, вплоть'
daga	'от'	ma	'к'
don	'вследствие'	sai, sei	'кроме'
ga	'к'	tun	'со времени'
		wa	'к'

Многие из них образованы от имен при помощи possessивных частиц: *-n, -r, -l*:

baki	‘рот’	bakin	‘в устье, вместе’
baya	‘спина’	bayan	‘позади’
bisa	‘вершина’	bisan	‘на, над’
chiki	‘живот’	chikin	‘внутри’
gaba	‘грудь’	gaban	‘впереди’
gu	‘место’	gun	‘у, около, к’
kai	‘голова’	kan	‘на, над’
kama	‘подобие’	kamar	‘подобно’
RarRashi	‘нижняя часть’	RarRashin	‘внизу’
tsaka	‘середина’	tsakanin	‘между’
waje	‘внешняя сторона’	wajen	‘снаружи’
wuri	‘место’	wurin	‘у, около, к’

Очень распространены сложные предлоги:

duk	da	‘включая’
kusa	da	‘около, вблизи’
tare	da	‘вместе с’ и мн. др.

При глаголах движения предлоги обычно не употребляются.

§ 96. Союзы. Главнейшими из союзов являются:

amma	‘но’	kadan	‘если’
da	‘и, с’	ko	‘даже, если, потому что, чтобы’
da-da	‘и... и...’	ko-ko	‘или... или...’
idan	‘если’	kuwa	‘также’
in	‘если’	tunda	‘с (того времени)’

§ 97. Междометия. Главнейшие из них:

ai	‘действительно, поистине’
ashe	‘неужели’
ehe	‘эге, хм’
to	‘действительно, верно’
wai	‘увы’

ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

§ 98. Порядок слов в именном предложении, т. е. при отсутствии в предложении глагола: *подлежащее — сказуемое — связь*. Например:

Kano birni ne	‘Кано город есть’
Tukur, sarkin Kano ne	‘Тукур эмир Кано есть’
Jaku mata che	‘Джаку женщина есть’
Ya tsofo ne	‘он старик есть’

Частицы *ne* и *she* имеют предикативный характер и употребляются обычно в утверждениях. Они служат для выделения подлежащего, для подчеркивания логического подлежащего и ставятся непосредственно после выделяемого слова. Между предложениями *ya ne tsofo* и *ya tsofo ne* есть смысловое различие, так как во втором предложении подчеркивается, что лицо, о котором говорится, является стариком, тогда как в первом из них это имеет характер простого утверждения.

§ 99. Порядок слов в глагольном предложении: *подлежащее — сказуемое — дополнение*. Например:

yaɔ ya sayi litafi	‘мальчик купил книгу’
mun zo ga sarkin Kano	‘мы пришли к эмиру Кано’
na ba kurd'i a mutun nan	‘я дал деньги этому человеку’
ya nuna wa Audu takardar chan	‘он показал Ауду это письмо’

Глагол *ba* может иметь двойной объект

y ba mache zobe ‘я дал женщине браслет’¹

Если дополнение выделено и поставлено перед сказуемым, то глагол ставится в относительной форме

yunwa nike ji ‘голод я чувствую (я голоден)’

§ 100. При сочетании имен существительных *определение следует за определяемым*:

labarin Hausa	‘новости хаусанские’
sarkin Kano	‘эмир Кано’

Местоимения, в состав которых входит частица *wa*, предшествуют имени существительному, все остальные следуют за ним:

wani mutum	‘некоторый человек’
mutum nan	‘этот человек’

§ 101. *Согласование в числе*, в особенности при наличии в предложении числительного, не соблюдается. Имя существительное почти всегда в этих случаях стоит в единственном числе.

§ 102. *Обстоятельства времени и места* обычно стоят в начале главного предложения, или в конце его:

gobe muka tafi Kano ‘утром мы пришли в Кано’

§ 103. *Отрицание отдельных слов* или целых предложений производится при помощи негативной частицы *ba* ‘не’.

¹ Weydling § 14.

Она ставится перед отрицаемым словом и после него, или после предложения в том случае, если означает полное отрицание:

ba shi ba 'не он'

В том случае, если должно быть выражено лишь отсутствие чего-либо, *ba* ставится лишь вначале:

sa'an nan, ba ni da kurdi 'теперь у меня нет денег'

Частица *ba* в соединении с *abi* 'вещь' дает *babu* — полное отрицание, означающее отсутствие чего-либо:

babu ruwa 'нет воды'

babu komi 'нет ничего'

§ 104. Придаточные предложения, кроме временных и условных, следуют за главным предложением.

§ 105. Условные предложения обычно вводятся при помощи: Tun da, da, in, idan, kadan 'когда, если, даже если'.

Tun da ka yi mini alkawali, ni ma naa yi maka komi kake so 'если ты пообещаешь, я сделаю для тебя все, что ты хочешь'.

Kadan ka yanka da hannu hagum, sai in chi 'даже если ты режешь левой рукой, я и тогда съем'¹ (Abr.).

Поговорка. Masoyinka, anebinka, im ba² ya yi maka ruwa ba, ya yi maka iska 'друг твой — твой пророк, если он и не даст тебе дождя, он даст тебе прохладу'.

§ 106. Целевое предложение обычно вводится при помощи don 'чтобы'. Оно может быть выражено также только применением субъюнктива (§ 59).

Abin da ya sa na kira ka, don ka taimake ni 'я посылаю за тобой, чтобы ты мог мне помочь'.

§ 108. Временное предложение вводится теми же частицами, что и условное: idan garɪ ya waye, su tafi Kano 'когда расвелось, они пошли в Кано'.

§ 109. Относительные предложения вводятся относительными местоимениями (§ 36). Если они опущены, то применяется относительная форма глагола (§ 75).

§ 110. Вопросительные предложения вводятся вопросительными частицами, которые ставятся в начале предложения. Часто за ними следует глагол в относительной форме

Audu, ina za ka? 'Ауду, куда ты идешь?'

Raƙa kuka san ni? 'Почему ты меня знаешь?'

¹ Резать левой рукой считается непристойным.

² То есть in ba, так как in > im перед губными.

LABARIN DA TATSUNIYOYIN
HAUSA
ХРЕСТОМАТИЯ

I. ФОЛЬКЛОР

1. LABARIN JAKU DA MIJINTA JATAU

Labarin almara, labarin wata mata, sunanta Jaku da mijinta sunanshi malam Jatau da yayansu uku da Musa, da Umaru, da Haruna.

Sunan nan taré da Jaku da malam Jatau, har wata rana wani mutum ya zo wurin Jaku, wato suna farka da Jaku da wani mutum. Sa'an nan Jaku ta che ma mutumen, sai su yi aure da shi. Shi kuwa ya che ma Jaku: RaRa za mu yi aure? Ga shi, kin haifu yaya da yawa gidan malam Jatau. Ta che ma shi: ina ruanka? Ni na san wayo na. Lokachin nan mutumen ya che ma Jaku: to. Ama malam Jatau bai sani ba.

Sa'an nan Jaku ta che ma mutumen, za ta che, tana chiwun chiki, har ta d'auke nunfashi da gangar, ama izan ta mutu, an rufe ta, ya tafi da da dare, ya tone ta. Mutumen ya che ma ta: ya ji. Ita kuma suna taré da malam Jatau, har wata rana sai Jaku ta che, ba ta lafiya, chikinta na chiwu, tana kuma murde-murde. Mijinta malam Jatau kuma yana kawo magani, ana jiRa ma ta, tana sha, har kuma ta Ri shan magani, har kuma ta Ri yin nunfashi, sai aka che, ta mutu. Lokachin nan aka samu fari, aka d'umka likafani. Mutane masugina rame suka tafi gidan mutuwa, suka gina rame kusa da gida, suka gama. Sa'an nan aka d'auki Jaku, aka kai ta rame, aka rufe. Da mutane suka tashi, sai mutum ya dawo, ya tone rame. Jaku ta fito, suka tafi wani gari.

Suna nan taré da mutumen da Jaku, har wata rana malam Jatau ya fita yawo taré da almajiranshi. Malam Jatau yana gida, yana zamne a gida, yayanshi suna yawo chikin gari, suna bara taré da almajiranshi, har wata rana wani d'anshi yana bara, sai ya ga Jaku, ta zo, ta ba shi sadaka, wato Musa. Da Musa ya dawo gida, ya fad'a ma malam Jatau, ya che ma shi: babá, na ga Jaku. Malam Jatau ya che ma shi: Rarya kake yi, domin Jaku ta mutu, domin ba a mutuwa a dawo. Sa'an nan Musa ya yi shiru.

Suna taré, har kuma wata rana Umaru ya tafi bara gidan Jaku. Sai Jaku ta fito, ta ba Umaru sadaka. Sa'an nan Umaru ya che

ma ta: sanu Jaku. Saan nan Jaku ta che ma shi: a ina ka sani? Saan nan Umaru ya dawo gida, ya che ma malam Jatau: babá, ni ma na ga Jaku. Sa'an nan malam Jatau ya che ma Umaru: Rarya kake yi, domin Jaku ta mutu, mutum ba, ya mutu, ya dawo.

Suna nan taré, har kuma wata rana Haruna ya tafi gidansu Jaku, yana bara, sai Jaku ta fito, ta ba Haruna sadaka. Sa'an nan Haruna ya che: sanu Jaku. Sa'an nan Jaku ta che ma Haruna: ina ka san ni? Haruna ya che ma ta: na san ki. Lokachin nan Haruna ya dawo gida, ya che ma malam Jatau: baba, na ga Jaku. Sa'an nan malam Jatau ya che: watakila gaskiya ne, domin allah ya iya komi. Gobe, izan za ku tafi bara, na bi ku. Suka che ma shi: to.

Da gari ya waye sai suka tafi gidansu Jaku, taré da malam Jatau da Haruna. Sa'an nan malam Jatau da suka yi kusa gidan, sai malam Jatau ya boye. Sa'an nan Haruna ya tafi gidansu Jaku, yana bara, sai Jaku ta fito, ta ba Haruna sadaka, Sa'an nan malam Jatau sai ya ga Jaku. Malam Jatau ya tsaya shiru, ya yi mamaki wanan abu, ya yi alajabi. Sa'an nan kuma Malam Jatau ya che ma ta: Jaku. Lokachin nan Jaku ta che ma shi: wanan mutum kana da Rarya, ina ne ka san na? Malam Jatau ya che ma ta: na san ki. Suna chikin gardama, har mijin Jaku ya zo, ya che ma she: minene ya gama ku da mata na? Sa'an nan malam Jatau ya che ma shi: ai, kai ma korto ne, domin ba matanka ne ba. Suna haka, har mutane suka taru, suka che ma malam Jatau da mutumen, suka che ma su: minene ya gama ku da matan? Sa'an nan malam Jatau ya che: mata na ne. Mutumen kuma ya che: matanshi ne. Suna haka, har suka fara faɗa.

Sa'an nan mutane suka che ma su: ku bar faɗa ka tafi gidan alRali, domin gari da alRali ba a yi faɗa ba. Suka tafi gidan alRali. Suka zamna, har alRali ya fito, suka faɗi, suka gaida alRali. Sa'an nan alRali ya che ma su: lafiya, kuka zo gida na. Suka che ma alRali: lafiya lau, mun zo sheriya ne. Sa'an nan alRali ya che ma su: to, ku faɗi magananku.

Saan nan malam Jatau ya che: ni ne, na yi Rara. AlRali ya che: to, faɗi magananka. Malam Jatau ya che: ina Raran mata na ne, na gan ta wurin wani mutum; saan nan Jaku ta che, ita ba ta san shi ba. Malam Jatau ya che, ta san shi. AlRali ya che ma malam Jatau: ina shaidanka? Malam Jatau ya che: 'yaya na sune shaida na. Saan nan alRali ya che ma malam Jatau: a kira 'ya-yanka. Lokachin nan malam Jatau ya sa aka kira yayanshi, suka zo. AlRali ya che ma su: ku san wanan mata? Suka che, sun

san ta. Alkali ya che ma su: minene tsakanin ku da ita? Suka che ma alkali: uwanmu ne, ita ne, ta haife mu. Sa'an nan alkali ya tanbayi malam Jatau: RaRa ka yi, ka rabu da ita? Ya che ma alkali: ta mutu, ta mutu, ne. Yara sun che, sun gan ta, na che, suna Rarya, har na zo, na gan ta. Sa'an nan alkali ya tanbayi sabon mijinta, ya che ma shi: RaRa ka yi, ka sami wanan mata? Ya che, wani gari ya samé ta, ya aurá. Sa'an nan alkali ya che ma malam Jatau: malam, ana mutuwa, a dawo duniya? Malam Jatau ya che: áa. Malam Jatau ya che: ni ma da yára sun faɗa ma ni, na che, Rarya ne, sai da na gan ta. Alkali ya che: wanan sheriya ta damé ni, ku tafi gida, sai gobé ku dawo. Suka che ma alkali: to. Suka koma gida.

Alkali kuma ya koma gida, yana magána shi kaɗai, yana faɗi, wanan sheriya ya damé shi, har kuma ya na alkali ta ji. Ta che ma alkali: wane iri sheriya ne, za ta damé ka? Ya che ma ta: sheriyan nan na wata mata ne da mazanta su biyu. Daya ya che, matanshi ne, tunda da yayanta uku, ama ta mutu, ne, kuma ya gan ta. Na che ma shi, ya nemo shaida. Ya kira yayanshi, ya che, su ne shaidanshi. Suka zo, suka che, uwansu ne. Sa'an nan na tanbayi d'aya mijinta na yenzu. Ya che, ya auré ta ne a wani gari. Sa'an nan yar alkali ta che ma alkali: wanan sheriya maisauki ne, izan ka yarda, gobé in Rare ma su sheriya, domin mu mata mun san munafunchin yan uwanmu. Sa'an nan alkali ya che ma ta: to, ya bar ma ta sheriya. Lokachin nan ta che ma alkali, ya samu ma ta raguna guda uku. Alkali ya che ma ta: to.

Lokachin nan alkali ya sa, aka tafi kasua, aka sawo raguna guda uku, aka kawo da safe, sai yar alkali ta sa riguna, ta sa wando, ta naɗa rawani, ta zamna, a inda alkali yake zamna, har masusheriya suka zo. Sa'an nan ta che ma su: kun dawo. Suka che: mun zo. Ta tanbayi Jaku, ta che ma ta: kin san yaran nan? Jaku ta che, ba ta san su ba. Ta che ma yara: kun san wanan mata? Suka che, sun san ta, uwansu ne. Lokachin nan ta che ma Jatau: yaran nan sun yi ma alkali Rarya, sun yi shaida na Rarya. Zan sa a kashe su, tunda ya ke ba yayanki ba ne, kin yarda? Jaku ta che, ta yarda. Sa'an nan yar alkali ta che, a tafi da d'aya, a kashe. Suka tashi da yaro d'aya da dogari d'aya, wato maikashe mutane. Suka shiga chikin gida, sai aka boye yaro, aka yanka rago d'aya, aka fito da jini a wuRa. Sa'an nan yarinya ta che ma dogari: ka kashe shi? Dogari ya che, ya kashe shi.

Lokachin nan kuma ta che ma dogari: tashi da d'aya, ku tafi da shi, ka kashe shi. Sa'an nan dogari ya tashi da d'aya, wato Musa, ya shiga da shi chikin gida, ya boye shi, aka yanka rago

d'aya, saan nan dogari ya dawo. Ta che ma dogari: ka kashe shi? Dogari ya che, ya kashe, shi, wato saura d'aya.

Sa'an nan kuwa ta che ma dogari, ya tafi da sauran d'aya, ya kashe shi. Dogari ya che: to. Da dogari ya che ma Haruna: tashi, mu tafi, da Haruna zai tashi, sai Jaku ta riƙe shi, tana kuka, tana faɗi: domin allah ku bar ma ni guda d'aya, kada ku kashe ma ni shi. Sa'an nan yarinya ta che ma Jaku: Rarya ki ke yi, ba yáyanki ne ba. Jaku tana kuka, tana rantsuwa, tana faɗi: walahi, talahi 'yáyana ne, kada a kashe ma ta Haruna, a rage ma ta d'aya.

Lokachin nan yarinya ta sa aka kira alRali. Da alRali ya zo, yarinya ta che ma alRali, za a kashe Haruna, Jaku ta che, kada a kashe, wai, yáyanta ne. AlRali ya che ma Jaku: ba ki san su ba. Ta che, ta san su, yáyanta ne. Sa'an nan alRali ya yi mamaki, ya yi alajabi.

Sa'an nan ya che ma malam Jatau: ka tafi da matanka. Saan nan aka fito da yayansu. Aka ba su abinsu. Aka kama abokin sheriya nsu, aka d'amre.

Wanan labari ya Rare. Shi ne labarin almara.

2. HABAICHI

1. Giwa a wani gari zomo.
2. Idan ka rubuta ya tabbata idan ka kiyaye ya gudu.
3. Chiyawad da ka rena ita ta kan tsokane ma ka idanu.
4. Da babu wawa gara da wawa.
5. Kowa ya chi ladan kuturu ya yi masa aski.
6. Karambanin akwiya ta gaida kura.
7. Haukan kaza amren muzuru.
8. Dare rigar mugu.
9. Kowa ya yi samako ya futa da rana.
10. Kayan samako da mareche a kan d'amre shi.
11. Mugunyar miya ba ta Rarewa a tukunya.
12. Halbi a wutsiya ya fi kuskure.
13. Chiye chiye ya fi chanyewa.
14. Mugun gatarinka ya fi sari ka ba ni.

3. LABARIN YAYAN TAGWAYE

Labarin almara, labarin wadansu samrayi, yayan tagwaye, su uku, da Hasan da Husaini da Gambo. Ubansu ya mutu, ya bar ma su sa guda d'aya, suka yi gado.

Hasan ya che, su sayas; Husaini ya che: kada ku sayas; Gambo ya che: mu bar shi, ya yi girma tukuna, saan nan mu sayas, mu raba kurd'i. Koina za su, sai su tafi da sansu, har wata rana suka tafi gona, sai aka sache ma su sa. Su kuwa suna noma, ba su sani ba, har aka dad'e. Lokacin nan Husaini ya duba, bai ga sa ba. Ya che ma Hasan: ban ga sanmu ba. Hasan ya che: watakila an sache ne. Gambo ya che: wani mutum ne, ya sache. Saan nan Hasan ya che: barawo ne, gashere ne. Husaini ya che: kazan gashere ne, yana da saje. Gambo ya che: kazan yana da saje, idanunshi d'aya ne. Sa'an nan Husaini ya che: kazan idanunshi d'aya ne, za mu gane shi. Suka che: mu bari, har mu tashi gona, mu tafi neman shi. Suka yi nomansu, har suka tashi.

Saan nan Husaini ya che: mu tafi neman Barawonmu. Suka dawo gida, suka dauki rigunansu, suka sa, suka tafi neman Barawonsu. Suna tafiya, suna tafiya, suna tanbaya, har suka tafi wani gari, suka safka gidan sarki.

Da dare ya yi, sarki ya sa aka kawo ma su abinchi. Saan nan Husaini ya che: ba zan chi wanan abinchi ba. Hasan ya che: domin minene ka che: ba ka chi? Ya che: domin sarkin shege ne. Hasan ya che: kazan kuwa shege ne, maituwon kuwa kafira ne. Gambo ya che: kazan kuwa maituwon kafira ne, naman na kare ne. Sai sarki ya ji, da safe sarki ya che: a kira ma ni barin nan. Aka kira su. Suka zo. Sarki ya che ma su: ni ne, na che: a kira ku. Suka che ma shi: to. Ya che ma su: domin minene ku ka che ma ni shege ne? Sa'an nan Husaini ya che: domin kai shege ne. Sarki ya che ma su: ina da uba. Suka che ma shi: ba ka da uba. Husaini ya che ma shi: wanene ubanka? Sarki ya che ma su: uba na ya mutu. Hasan ya che ma shi: ba uban ka ne ba. Sarki ya che ma su: ku tsaya, in kira uwana, kazan ta che, ni ba shege ba ne, zan kashe ku. Gambo ya che: kazan kai ba shege ba ne, ka kashe mu.

Saan nan sarki ya kira uwanshi, ta zo. Suka che ma ta: domin allah, domin anabi ki fad'i gaskiya, domin anabi ki fad'i gaskiya, domin za ki mutu. Saan nan uwan sarki ta che, ta san allah, gaskiya ne, amma sarki shege ne. Sa'an nan sarki ya che ma ta: domin minene kika che ma ni, shege ne? Saan nan uwan sarki ta che: domin na tafi wani gari, wani mutum ya kira ni, na tafi wurinshi, a nan na sami chikinka. Sa'an nan sarki ya che ma su: kuma da gaskiya.

Sa'an nan sarki ya che: domin minene kuka che, maituwo kafira ne? Hasan ya che: domin kafira ne. Saan nan sarki ya che:

a kira ta. A kira ta. Ta zo. Sarki ya che ma ta: abinda ya sa, na kira ki, mutanen nan ne, suka che ma ki kafira. Saan nan matan sarki ta che: suna gaskiya, domin ban yi salla ba, har dare ya yi ma ni. Sarki ya che ma ta: koma gida.

Sarki ya che ma su: domin minene kuka che, nama na kare ne. Gambo ya che: domin kare ne. Sarki ya che: ai, rago ne. Gambo ya che: ko rago ne, kare ne. Sa'an nan kuma sarki ya che: a kira wanda ya sayi rago wurinshi. Aka kira shi. Sarki ya che ma shi: zan tanbaye ka, kai kuma ka fad'i gaskiya domin allah. Saan nan mairago ya che: na fad'a ma ka gaskiya domin allah, rago na ba na saya ne ba, ina da tumkiya, ta haifu, da ta haifu sai ta mutu, dan rago na yana tare da karya na, karya na kuwa ta haifu, yana shan nono karya na, har ya girma. Sa'an nan sarki ya che ma su: kuna da gaskiya.

Sarki ya che ma su: minene yake tafiya da ku? Suka che ma shi: muna bin sanmu, da aka sache. Sarki ya che ma su: ku san wanda ya sachi sanku ne? Suka che: mu san shi. Sarki ya che: wane irin mutum ne, ya sachi sanku? Suka che: wane irin mutum ne gashere, yana da idanu d'aya, yana da saje. Sa'an nan kuma sarki ya che ma su: yenzu kazan kun gan shi, ku san shi? Suka che: mu san shi. Sarki ya che ma su: kun san shi ne? Suka che: ba mu san shi ba, amma kazan mun gan shi, mu san shi. Sarki ya che ma su: zan sa a yi shela, duka mutanen garin nan su taru. Sarki ya sa aka yi shela, aka che: kowane mutum ya tafi Rofar gidan sarki, sarki na kiran shi. Sa'an nan mutane suka taru Rofar gidan sarki.

Sa'an nan Husaini ya tashi, yana duba mutane, har ya ga wani mutum gashere maisaje, maiidanun d'aya. Husaini ya che: ga, Barawo ne. Sarki ya che ma sa: ai, wanan bai ta'a sata ba. Suka che ma sarki: shi ne, ya yi mu na sata. Sarki ya che ma su: wanene sunan shi? Suka che: Aba. Sa'an nan kuwa sarki ya che: a tafi gidan Aba, a duba, kazan an ga sa, wato Aba ne Barawo. Suka tafi gidan Aba, suna duba, suna dubawa, har suka sami sa. Suka che: mada'ela, ga san mu. Suka koro sa har gidan sarki. Saan nan kuma sarki ya ba su sansu. Aka kama Barawo, aka d'aure shi.

Da Husaini da Hasan da Gambo suka komo gida, suna tafiya gona, suna noma, har wata rana sun taso gona, sai ga wane mutum, ya zo gidansu. Ya yi sallama, suka amsa ma shi, sallama shi. Husaini ya fito, suka yi gaisuwa; baRo ya che ma Husaini: ina ka sami wannan sa? Husaini ya che ma shi: wannan sa na mu ne, mu uku, da ni Husaini da Hasan da Gambo. Sa'an nan

baƙo ya che: wannansa nawa ne. Husaini ya che ma baƙo: ina ka samé shi? Baƙo ya che: goɗfiya na ne, ta haifan ma ni. Sa'an nan Husaini ya che ma shi: kai ma ɓarawo ne. Baƙo ya che ma Husaini: wanan magana, sai mu tafi gidan alƙali. Husaini ya che: ba za mu tafi gidan alƙali ba. Saan nan da Hasan da Gambo suka che ma Husaini: musulmi ba ya ƙi sheria ba. Husaini ya che ma su: to, Hasan da Gambo suka che: mu tafi taré. Husaini ya che ma su: ku zamna ku yi noma, wannan sheria ko ni d'aya na isa. Suka che ma Husaini: to, ka tafi.

Husaini ya shirya, ya kwanto sa, suka kora sa, suna tafiya har gidan alƙali, suka yi sallama. Alƙali ya fito, ya yi ma su maraba. Suka amsa. Sa'an nan alƙali ya tanbaye su, ya che ma su: daga ina ku ka fito? Suka che ma alƙali: mun zo, ƙara ne. Sa'an nan alƙali ya che ma su: ku tafi, ku safka sai gobe da safe. Suka che ma alƙali: to. Suka tafi, suka safka wuri d'aya.

Da da dare ya yi, sai alƙali ya sa aka kawo ma su abinchi. Da yaron alƙali zai koma, sai dayansu ya tashi, wato baƙon Husaini ya tafi wurin yaron alƙali ya che ma yaron alƙali: kai ne d'an wanka? Yaron alƙali ya che: ba ni ne d'an wanka ba. Sa'an nan ya che: kasan mun gama chin abinchi, ina zuwa, ina zuwa wurin d'an wanka, domin d'an wanka ya kai ni wurin alƙali, ina da magana da alƙali. Yaron alƙali ya che ma shi: to, sai ka zo.

Sa'an nan abokin sheri'an Husaini ya koma gida, suka chi abinchi, suka gama chin abinchi, sai ya tashi. Husaini ya che ma shi: ina za ka? Ya che ma Husaini: ina zuwa, yenzu zan dawo. Husaini ya che ma shi: to, sai ka dawo.

Sa'an nan baƙon Husaini ya tafi gidan d'an wanka, ya che ma d'an wanka: na zo wurinka ne. 'Dan wanka ya che ma shi: kana da magana ne? Ya che ma d'an wanka: ina da magana. 'Dan wanka ya che ma shi: wane irin magana ne? Sa'an nan abokin sheri'an Husaini ya d'ibi kurɗi, ya ba dan wanka. 'Dan wanka ya che: wannan kurɗi na menene? Ya che: d'an wanka, na sheria ne. 'Dan wanka ya che: ƙaƙa sheri'an naku ya ke? Abokin sheri'an Husaini ya che: ni ne, ba ni da gaskiya, amma ina so, alƙali ya ba ni gaskiya. Dan wanka ya che ma shi: to, mu tafi wurin alƙali.

Da suka tafi, alƙali ya che ma baƙo: lafiya, kuke tafiya da dare. 'Dan wanka ya che: lafiya lau, baƙon nan ne, ya che, in kawo shi, ya gaishe ka. Sa'an nan alƙali ya che ma baƙo: muna lafiya. Baƙo ya che: lafiya lau. Sa'an nan baƙo ya che ma alƙali: ina so, mu gana. Alƙali ya che ma shi: to. Saan nan alƙali ya tashi, suka shiga chikin gida da baƙo. Sa'an nan baƙo ya che ma alƙali: sheri'an nan ba ni da gaskiya, amma ina so, alƙali, ka

tainake ni. AlRali ya che ma shi: to, allah ya taimaké ni. Sa'an nan baRo ya kawo kurfi maiyawa, ya ba alRali.

Sa'an nan baRo ya fito daga gidan alRali. Suka yi sallama da alRali, ya che ma alRali: sai da safe. AlRali ya che ma shi: allah ya kai mu gobé lafiya. Suka rabu da alRali. 'Dan wanka ya raka baRo har gida. BaRo ya shiga gida, wato abokin sheri'an Husaini. BaRo ya buɗe d'aki, ya shiga. Husaini ya che ma shi: wa nene? BaRo ya che: ni ne. Husaini ya che ma shi: kai wa-nene? Ya che ma Husaini: ni ne, da muka zo taré. Sa'an nan Husaini ya che ma shi: ina ka tafi? Ya che: ban tafi koina ba. Saan nan Husaini ya che ma shi: ko ka tafi gidan alRali ne? Ya che: ban tafi gidan alRali ba. Sa'an nan Husaini ya che ma shi: ko ka tafi gidan alRali ni ban kula ba, maigaskiya yana taré da allah. Suka kwana har gari ya waye.

Da safe abokin sheri'an Husaini sai ya rigá Husaini gidan alRali. Ya tafi, ya yi Rara. AlRali ya sa aka kira Husaini. Da Husaini ya zo, alRali ya che ma Husaini: ga, wanda ya yi Raran ka. Husaini ya che: to. Sa'an nan alRali ya che ma abokin sheri'an Husaini: fad'i magananka. Abokin sheri'an ya che: na yi Raran Husaini. Saan nan alRali ya che ma shi: Raran minene? Ya che ma alRali: sa na ne, aka sache, na gan shi wurin Husaini. AlRali ya che ma abokin sheri'an Husaini: ina ka sami wannan sa? Ya che: god'iya na ne, ta haifan ma ni. Sai alRali ya che: allah da iko yake. Sa'an nan kuma alRali ya tanbayi Husaini, ya che ma Husaini: RaRa ka yi, ka sami wannan sa? Husaini ya che: wannan sa na mu ne, mu uku: da ni, Husaini da Hasan da Gambo, banmu ya mutu, ya bar mu na gadonshi. Sa'an nan alRali ya che ma Husaini: kana da shaida? Husaini ya che: ina da shaida. AlRali ya che ma Husaini: wanene shaidanka? Husaini ya che: da Hasan da Gambo. AlRali ya che: ba ka da shaida, ban yarda ba, yan uwanka ba za su yi ma ka shaida ba, ba ka da sa.

Sa'an nan ya kira abokin sheri'an Husaini, ya che: kama sanku. Saan nan Husaini ya che ma alRali: ba ka yi sheri'a na allah ba. Sa'an nan kuma alRali ya fara zogin Husaini. AlRali ya che: allah ba inda bai iya ba ikon allah ya sa, god'iya ta haifi sa. Da Husaini ya tashi, sai ya tafi gidan wani alRali. Husaini kuma ya yi Rara, aka sake Riran abokinshi na da. Suka zo wurin alRali. AlRali ya che ma abokin sheri'an Husaini: RaRa ka yi, ka sami wannan sa? Ya che ma alRali: god'iya na ne, ta haifan ma ni. AlRali ya che: na ji. Saan nan kuma ya tanbayi Husaini, ya che ma Husaini: ina ka sami wannan sa? Sa'an nan kuma Husaini ya che ma alRali: san nan na mu ne, mu uku, da ni da Hasan da

Gambo. Sa'an nan alƙali ya che ma shi: ku koma gida, sai gobé. Suka koma gida.

Da dare ya yi, sai abokin sheri'an Husaini ya tashi, ya koma gidan alƙali, ya yi sallama. Alƙali ya fito, suka yi gaisuwa. Saan nan abokin sheri'an Husaini ya kawo kurd'i, ya ba alƙali. Ya che ma shi: wannan kurd'i namene? Ya che ma alƙali: ina so, ka taimaké ni, domin ba ni da gaskiya. Alƙali ya che ma shi: to, gobé ku yo za wuri.

Da gari ya waye suka dawo gidan alƙali. Sa'an nan alƙali ya che ma su: kowa ya faɗi magananshi. Sa'an nan abokin sheri'an Husaini ya che: wannan sa nawa ne, goɗiya na ne, ta haifan ma ni. Sa'an nan kuma alƙali ya che ma shi: kana da gaskiya. Saan nan kuma alƙali ya che ma Husaini: kai kuma ka faɗi na ka magana Husaini ya che: wannan sa na mu ne, mu uku, da ni Husaini da Hasan da Gambo. Saan nan alƙali ya che ma Husaini: a da wani alƙali bai yi ma ku sheria ba ne? Husaini ya che: ya yi ma na. Alƙali ya che ma Husaini: wato ka rena sheria ne. Husaini ya che: bai yi sheri'an gaskiya ba, ba domin haka ba, ƙaƙa goɗiya za ta haifi sa? Saan nan kuma alƙali ya che ma abokin sheri'an Husaini: ba abinda allah bai iya ba. Saan nan alƙali ya che ma abokin sheri'an Husaini: ka kama sanku, mu ba za mu tada sheri'a ba, domin sheria duka d'aya ne. Saan nan kuma abokin sheri'an Husaini ya che: ba za ni gida yau ba, sai gobé. Suka tafi, suka safka wuri d'aya da Husaini.

Da dare ya yi, abokin sheri'an Husaini ya che ma Husaini: kada ka yi fushi, ni, ba ni son sanku, sarki ne, ya aiko ni, in duba alƙali na ƙasanshi, domin in ga irin sherian da suke yi. Saan nan kuwa ya ba kurd'i masuyawa, ya ba Husaini. Ya che ma Husaini: ina so, ka taimaké ni za mu yi yawo wurin alƙalai duka.

Da gari ya waye suka tafi wurin wani alƙali, wato alƙali na uku. Suka safka. Da safe suka tafi gidan alƙali, suka yi sallama. Alƙali ya fito. Suka yi gaisuwa. Saan nan kuma alƙali ya che ma su: daga ina kuka fito? Suka che ma shi: mun zo sheria ne. Saan nan alƙali ya che ma su: achikinku wanene yake yin ƙara? Abokin sheri'an Husaini ya che: ni ne, na yi ƙara. Alƙali ya che ma abokin sheri'an Husaini: kana ƙaran minene? Ya che ma alƙali: ina ƙaran Husaini ne, na ga sa na wurin Husaini. Saan nan alƙali ya che ma abokin sheri'an Husaini: ƙaƙa ka yi, ka sami wannan sa? Ya che: goɗiyana ne ta haifan ma ni. Saan nan alƙali ya tanbayi Husaini, ya che ma Husaini: ƙaƙa ka yi, ka sami wannan sa? Husaini ya che: wannan sa na mu ne, mu uku. Sa'an

nan alRali ya karɓi sa, ya ba abokin sheri'an Husaini: wato kaman alRali na da, har kuma suka tafi wurin wani alRali wato alRali na fuɗu. Ya che ma su: minene yake tafiya da ku? Suka che ma shi: mun zo wurin sheri'a ne. AlRali ya che ma su: wane irin sheri'a? Sa'an nan abokin sheri'an Husaini ya che: ni ne, nake yin Rara, sa na ne na gan shi wurin Husaini. AlRali ya che ma shi: RaRa ka yi, ka sami wannan sa? Ya che: goɗiya na ne ta haifan ma ni. AlRali ya che ma shi: ba ka da gaskiya, na ji magananka.

Sa'an nan kuma alRali ya tanbayi Husaini, ya che ma Husaini, RaRa ka yi, ka sami wannan sa? Husaini ya che: san nan na mu ne, mu uku, da ni Husaini da Hasan da Gambo. Ubanmu ya mutu, ya bar mu na shi gado. Saan nan kuma alRali ya che ma shi: ku tsaya, in yi ma ku takarda, ku tafi wurin alRali babá, wato alRalin Masar malam Iyal, mutum maihankali da hikima da fahimta, mutum maihukumchi, domin allah, mutum maitsonon allah.

Sa'an nan kuma suka ba malam Iyal takarda. Malam Iyal ya duba takarda. Sai ya kira su, ya che ma su: ku zo, ku faɗi da bakinku, in ji. Abokin sheri'an Husaini ya zo, ya che: ni ne maisa, aka sache ma ni. Saan nan alRali, malam Iyal, ya che ma shi: RaRa kai ka yi, ka sami wannan sa? Ya che: goɗiya na ne ta haifan ma ni. Saan nan kuma alRali ya che ma Husaini; faɗi naka maganan, in ji. Saan nan Husaini ya che: wannan sa na mu ne, mu uku, da ni Husaini da Hasan da Gambo, ubanmu ya mutu, ya bar mu na gado. Saan nan kuma alRali, malam Iyal, ya che: na ji magananku ku duka, ámma ku tafi gida sai gobé. Suka che: to. Suka koma gida.

Da dare ya yi, sai abokin sheri'an Husaini ya komo gidan alRali, ya yi sallama. AlRali ya amsa, ya fito. Suka gaisuwa. Abokin sheri'an Husaini ya kawo kurɗi, ya ba alRali. AlRali, malam Iyal, ya che ma shi: wannan kurɗi naminene? Abokin sheri'an Husaini ya yi shiru. AlRali ya che ma shi: Ra koma da kurɗinka, ai sheri'a domin allah ake yi, ba domin kurɗi ba. Sa'an nan abokin sheri'an Husaini ya yi kunya, sai ya koma gida.

Da safe suka koma gidan alRali. Suke yi sallama. AlRali ya fito. Sa'an nan alRali ya che ma su, ba shi da lafiya, babu dama, ya yi ma su sheria. Suka koma, sai su yi kwana uku. Suka che ma alRali: to. Da suka koma gida, suka yi kwana uku. Sai suka dawo gidan alRali. Saan nan alRali ya che ma su: ba ni da lafiya, ba zan ma ku sheria ba, ku koma gida, sai kun yi kwana uku, ku dawo.

Da suka kwana uku, suka dawo gidan alRali. Saan nan alRali ya che ma su: ba ni da lafiya. Sa'an nan abokin sheri'an Husaini ya che: allah ya gafarta, malam. Malam ya che: amin. Ya che: kulum muka zo, sai ka che, ba ka da lafiya, ga shi, kuwa kulum kana sheria. Sa'an nan alRali ya che ma shi: ina haila ne. Abokin sheri'an Husaini ya che: allah ya gafarta malam, RaRa namiji zai yi haila? Sa'an nan alRali ya che ma shi: ba abin da allah bai iya ba, ku koma gida, sai kun yi kwana uku. Da aka kwana uku, suka dawo gidan alRali.

Sa'an nan kuma alRali ya che ma shi: ku koma gida, sai kun kwana uku. Sa'an nan kuma abokin sheri'an Husaini ya che ma alRali: malam, mun gaji da sheri'an nan. AlRali ya che ma shi: dominene za ku gaji da sheria? Ya che ma alRali: kulun mu ka zo, sai ka che, mu koma gida. Saan nan alRali ya che ma abokin sheri'an Husaini: domin ina haila, ban gama ba, sai na gama haila. Sa'an nan abokin sheri'an Husaini ya che ma alRali: RaRa namiji zai yi haila? Alkali ya che: ikon allah ke nan.

Sa'an nan abokin sheri'an Husaini ya che: allah yana da iko, amma namiji ba zai yi haila ba, domin ba mu taba ji ba. Sa'an nan kuma alRali ya che ma abokin sheri'an Husaini: ni kuma, ban taba ji, god'iya ta haifi sa ba. Abokin sheri'an Husaini ya che ma alRali: RaRa namiji zai yi haila? Saan nan kuma alRali ya che ma abokin sheri'an Husaini: RaRa god'iya za ta haifi sa? Sa'an nan alRali ya che ma abokin sheri'an Husaini: wato kai ne, ka san, allah yana da iko, ni, ban san, allah na da iko ba.

Sa'an nan alRali ya tanbayi muhuti, ya che ma muhuti: malam, ka ji wannan magana: wannan mutum ya che, god'iyanshi ta haifi sa, ban yi ma shi gardama ba. Na che ma shi: RaRa god'iya za ta haifi sa? Ya che ma ni: ikon allah ke nan. Ni kuma, na che ma shi: ina haila. Ya che ma ni: namiji ba zai yi haila ba. Na che ma shi: ikon allah ke nan. Ya che, bai yarda ba. Sa'an nan kuma muhuti ya che ma alRali: wannan mutum munafuki ne. Sai alRali ya che: a kama shi. Sa'an nan abokin sheri'an Husaini ya che ma alRali, ya tuba AlRali ya che, ya Ri, bai yarda ba, sai ya tuba wurin Husaini, domin ya sa shi wahalla. Saan nan abokin sheri'an Husaini ya che ma Husaini, ya tuba Husaini ya che ma shi: babu komi.

Saan nan kuma alRali ya che ma abokin sheri'an Husaini: kwana nawa kuka yi da Husaini, kuna yawo? Ya che ma alRali: kwana sitin, wato wata biyu. Sai alRali ya che ma abokin sheri'an Husaini, ya biya Husaini lada, domin ya sa Husaini wahalla. Sa'an nan abokin sheri'an Husaini ya biya Husaini lada.

Sa'an nan alRali ya che ma shi, ya kamata, a koya ma shi hankali, domin ya wahallad da sheria. Saan nan ya che ma alRali, ya tuba. AlRali ya che, bai yarda ba. Ya che: a tafi da shi kasuwa, a yi ma shi bulala goma sha biyu.

Saan nan kuma aka tafi da abokin sheri'an Husaini kasuwa. Aka yi shela a kasuwa. Aka che: ga, wani mutum, ya wahallad da sheri'a, ya yi ma alRali Rarya, domin haka alRali ya che, a kawo shi kasuwa, a yi ma shi bulala. Da za a yi ma shi bulala, sarki ya aiko, ya che: kada a yi ma shi bulala! Saan nan kuma aka fada ma alRali, aka che ma alRali, sarki ya hana, a yi ma shi bulala.

Sa'an nan alRali ya che, a fad'a ma sarki: maganan sarauta daban maganan sheri'a daban, kada ya yarda, ya hana sheri'a, domin sheri'a ta haife shi. Sarki ya che, a fad'a ma alRali: mutumen nan yaronshi ne. AlRali ya che: a fad'a ma sarki, bai yarda ba, ko yaronshi ne, sai an yi ma shi bulala, domin sheri'a ba ta bar kowa ba. Sa'an nan kuwa sarki ya che, a fad'a ma alRali, ya dube shi. AlRali ya che, a fad'a ma sarki, shi alRali yana duban baban sarki, ba zai dubi wani sarki ba, domin allah ya fi komi.

Aka koma da shi kasuwa, aka yi ma shi bulala goma sha biyu. Saan nan aka koma da shi.

Wannan shi ne labarin alRali da Husaini da Hasan da Gambo da baƙon Husaini da baban alRali, malam Iyal. Labarin almara ya Rare.

4. HABAICHI

15. Aikin banza makafo da waiwaye.
16. Funtu ya yi dariyal mai-tsumma.
17. Haifuwa maganin mutuwa.
18. Daren tuwo ba kwana da yunwa ba ne.
19. Zuwa da wuri ya fi zuwa da wuri wuri.
20. Yau da gobe shi ya sa alura⁷ginin rijiya.
21. Roƙaƙƙen haƙori ya fi baki wofi.
22. Kafar wani ba ta yi wa wani tafiya.
23. MahaRurchi mawadachi.
24. Maza dangin gujiya sai an fasa a kan san bidi.
25. Fad'e fad'e ba yi ba ne in ji kunkuru.
26. Jiki ya fi kunne ji.
27. Zumunta a Rafa ta ke.

5. LABARIN WANI WANZAMI

Labarin tatsuniya. Ga ta, ga ta nan. Ta zo, mu ji ta.

Labarin wani sarki na da wani wanzaminshi. Sunan wanzami 'Dan Kurama.

Suna nan taré da 'Dan Kurama. 'Dan Kurama yana ma sarki aski. Sa'an nan wata rana sarki ya che ma 'Dan Kurama: kasan na ji, mutane sun che, ina da Rafo, kai ne, ka faɗi. Sa'an nan 'Dan Kurama ya che: ba na faɗi ba. Suna nan taré da sarki. 'Dan Kurama yana ma sarki aski. 'Dan Kurama yana so, ya che: sarki yana da Rafo, yana jin tsoro, har wata rana 'Dan Kurama ya tafi chikin daji, ya haɗa rame maizurfi. Sa'an nan ya sa bakinshi a chikin rame, ya che: na faɗi, sarki da Rafo, ya che: na faɗi, sarki da Rafo. Ya che: na faɗi, na huda. Sa'an nan 'Dan Kurama ya dawo gida.

Ashe, rame, da 'Dan Kurama ya gina, bai sani ba, ya rufe rame da dawa a chikin rame. Da 'Dan Kurama ya rufe rame, har damina ya zo, aka yi ruwa, dawa ya tsira.

Sai wani mutum ya tafi daji, yana yawo, sai ya ga dawa maikyawo. Ya che: ga, dawa maikyawo, wannan dawa da kyawo ta ke. Sa'an nan mutum ya karya dawa, ya saka chikin aljifu. Sa'an nan ya karya karan dawan nan, ya che, ya kai ma yayanshi karan dawan, su yi busa da karan dawa. Sa'an nan mutum ya dawo gida da dawa da karan dawa. Sai ya ba dokinshi dawa, ya chi. Ya ba yayanshi karan dawa.

Suka yi busa da karan dawa. Da suka kare busa sarai, suka gama, da suka fura busa, sai busa tana waɗa, tana faɗi: sarki da Rafo, in ji 'Dan Kurama wanzami. Sa'an nan uban yara ya che ma yara: wanene ya che? Ku yi wannan busa? Yara suka che: ba mu ne ba, busa ne, ke faɗi. Sa'an nan uban yara ya che: Rarya kuke yi, Raɗa kara zai yi, ya yi busa shi kadai, ba a fura shi ba? Har yara suka yi rantsewa, suka che: walahi, talahi, ba sune, suke furawa ba, karan dawa ne, ke yi.

Sa'an nan uban yara ya che: ku ba ni busa, in gani. Yara suka ba shi busa, ya karɓi busa. Da ya sa busa a bakinshi, sai busa ta fara waɗa, ta che: sarki da Rafo, in ji 'Dan Kurama, wanzami. Sa'an nan uban yara ya ji tsoro, ya che ma yara: ku karɓi busanku, ámma kada ku fura. Yara suka che ma shi: to, ba za mu fura ba. Da yara suka ga, ubansu ya fita, ya tafi yawo, sai suka d'auki busa, suka shiga chikin gari, suna yawo, suna busa busa, kuma ta na faɗi: sarki da Rafo, in ji 'Dan Kurama, wanzami. Yara suna yawo da busa, busa na waɗa,

har suka zo kusa da gidan sarki, har sarki ya ji. Suka wuche, suna busa, har kuma 'Dan Kurama ya ji.

Sa'an nan 'Dan Kurama ya kira yara. Ya che ma su: ina kuka samu wannan busa? Yara suka che: ubanmu ne, ya ba mu. Sa'an nan 'Dan Kurama ya che ma yara: kada ku sake (fura) wannan busa! Yara suka che ma shi: ba mu ne, ke yin busa ba, busa ne, take faɗi. Sa'an nan 'Dan Kurama ya fara, jin tsoro, har kuma ya fara tunani, inda ya faɗi wannan magana. Yara kuma suka koma gida, suna tafiya, busa na waɗa, har kuma yara suka koma gida, har kuma magana ta gama gari. Koina ana magana, ana faɗi: sarki yana da Rafo, har kuma sarki ya ji, magana ta yi yawa a gari.

Sa'an nan sarki ya kira wani bafadanshi, sunanshi Majidadi. Sa'an nan sarki ya che ma Majidadi: na kira ka, ne, mu yi shawara, domin kada in yi abin da ba shi da kyawo. Sa'an nan Majidadi ya che ma sarki: haka nan ne. Sarki ya che ma Majidadi: wani abu ne, 'Dan Kurama ya yi ma ni, ni kuwa, na che, zan kashe shi. Sa'an nan Majidadi ya che ma sarki: bai kamata, ka yi hakanan ba. Sa'an nan sarki ya che ma Majidadi: ya kamata, in kashe shi, domin na faɗa ma shi tunda. Tunda zai fara ma ni aski, na che ma shi: izan na ji wannan magana, zan kashe shi, to, ga shi, na ji, 'Dan Kurama ya che, ina da Rafo.

Sa'an nan Majidadi ya che ma sarki: watakila ba 'Dan Kurama ne, ya faɗawa. Kada ka kashe shi, ba da alhakinshi ba. Ya kamata, ka sa, a kira shi; ka tanbaye shi. Izan bai faɗa ma ka gaskiya ba, a tafi da shi gidan al'ali. Kazan sheria ya kashe shi, sa'an nan ka kashe shi, kazan sheria ya bar shi, sa'an nan ka bar shi. Sa'an nan sarki ya che me Majidadi: to.

Lokachin nan sarki ya sa aka kira 'Dan Kurama. 'Dan Kurama ya zo. Sarki ya che ma 'Dan Kurama: Raɗa alkawalinmu, da muka yi? 'Dan Kurama ya che ma sarki: wane irin alkawali? Sarki ya che ma 'Dan Kurama: ka manta, 'Dan Kurama? Kazan ka manta, ni, ba ni manta ba, domin na faɗa ma ka: ka che ma ni, ka yarda, to, ga shi, na ji maganan nan. Sa'an nan 'Dan Kurama ya che ma shi, bai faɗi ba. Lokachin nan Majidadi ya che ma 'Dan Kurama: ka faɗa ma sarki gaskiya. Sa'an nan 'Dan Kurama ya che, bai faɗi ba. Lokachin nan sarki ya che ma Majidadi: ya kamata, ka tafi da 'Dan Kurama gidan al'ali. Sa'an nan Majidadi ya che ma 'Dan Kurama: tashi, mu tafi gidan al'ali. 'Dan Kurama ya tashi. Suka tafi gidan al'ali.

Sa'an nan Majidadi ya che ma al'ali: ga 'Dan Kurama, sarki ya che, in kawo shi, ka yi ma su sheria. Lokachin nan al'ali

ya che ma Majidadi: wane irin sheria? Majidadi ya che ma alRali: kai ma, ka san wannan magana. AlRali ya che ma Majidadi, bai sani ba. Sa'an nan alRali ya che ma Majidadi: faɗa ma ni, in ji. Majidadi, ya che: ina tsoro, ba na iya faɗi ba. Sa'an nan alRali ya che ma 'Dan Kurama, ya faɗi alkawalin da suka yi da sarki. Sa'an nan 'Dan Kurama ya che: ni kuwa mun yi alkawali da sarki, ina ma shi aski. Ya che ma ni, izan ya ji, an che, yana da Rafo, zai kashe ni. Ni kuwa, ban faɗi ba, ina jin tsoro. Sai na tafi daji, na haɗa rame, na sa baki na chikin rame, na che: sarki yana da Rafo. Sai na dawo gida, amma ban san, inda aka yi, aka ji ba.

Lokachin nan alRali ya che ma Majidadi: Raɗa sarki ya yi ya ji wannan magana? Majidadi ya che ma alRali: ka san, sarki kunnenshi da yawa. AlRali ya che ma Majidadi: ka Rira sarki, ya zo, ya faɗi da bakinshi. Saan nan Majidadi ya che: to. Majidadi ya koma gidan sarki, ya che ma sarki: alRali yana kiran ka. Sarki ya che ma shi: to. Lokachin nan sarki ya tashi. Suka tafi gidan alRali.

Sa'an nan alRali ya tashi, ya gaida sarki. Sarki kuma ya gaida alRali. Sa'an nan alRali ya che ma sarki: wannan magana na ku da 'Dan Kurama ban san asalinshi ba. Sarki ya che ma alRali: ni, na sani, domin tunda na faɗa ma 'Dan Kurama: kasan talakawa suka san, ina da Rafo, 'Dan Kurama ya faɗi, sai na ji wurin yara, suna busa. Sa'an nan alRali ya che ma sarki a kira yaran. Sarki ya sa, aka kira yaran.

Da yaran suka zo, alRali ya tanbayi yara, ya che ma su: kun zo da busa? Suka che: ba mu zo da busa ba. AlRali ya che ma yara: ku tafi, ku zo da busa. Yara suka che: to. Suka tafi, suka zo da busa. Saan nan alRali ya karɓi busa, ya sa busa a bakinshi. Sai busa ta fara waɗa, tana faɗi: sarki yana da Rafo, in ji 'Dan Kurama, wanzami. Sa'an nan alRali ya che: a kira uban yara. Aka kira uban yara.

Da uban yara ya zo, sa'an nan alRali ya tanbaye shi, ya che ma uban yara: Raɗa ka yi ka samu wannan busa? Uban yara ya che: na tafi yawo a daji, sai ya ga dawa, sai ya karya dawa, ya ga, karan dawa yana da kyawo, sai ya karya karan dawa, ya kawo ma yara, ya che ma su, su yi busa da shi.

Lokachin nan alRali ya che ma sarki, ya karɓi busa. Sarki ya karɓi busa, ya sa a bakinshi. Sa'an nan busa ta fara waɗa, tana faɗi: sarki yana da Rafo, in ji 'Dan Kurama, wanzami. Sa'an nan alRali ya che ma sarki, ya kamata, ka yafi 'Dan Kurama, domin wannan abu ikon allah ne, domin busa ita ne, take faɗi, tun

ba a fura ba. Sarki ya che, bai yarda ba. Sa'an nan alkali ya che ma sarki: sheri'a ba ta kashe 'Dan Kurama ba, domin 'Dan Kurama ya fad'a ma fasa ne, fasa kuwa ba a tanbaye ta ba, domin 'Dan Kurama ya ji tsoro ne, da ba iji tsoro ba, sai ya fad'a ma mutane. Saan nan sarki ya che: kazan sheri'a ba ta kashe shi ba, sarauta ta kashe shi. Saan nan alkali ya che ma sarki: tunda sheri'a ba ta kashe shi ba, sarauta kuma ba ta kashe shi ba. Lokacin nan sarki ya che ma alkali: to. 'Dan Kurama ya fita, ya bar ma shi fasan shi. Alkali ya che: wannan magana gaskiya ne, ka ji, 'Dan Kurama, ka fita, ka bar ma sarki fasan shi. Sa'an nan sarki ya gama shi da dogarai, suka raka 'Dan Kurama har iyakan fasa.

Sa'an nan 'Dan Kurama yana tafiya a daji, sai ya ga kan mutum, ya rekashe, ya yi fari a chikin daji.

'Dan Kurama ya che ma kai: minene ya kawo ka nan? Kai ya che ma 'Dan Kurama: baki na ne, ya kawo ni nan daji. Sai 'Dan Kurama ya dawo gari, ya tafi gidan sarki.

Sa'an nan sarki ya che ma 'Dan Kurama: minene ya dawo da kai? 'Dan Kurama ya che: na ga kai a daji, yana magana. Sarki ya che: farya kake yi. 'Dan Kurama ya che, kazan ba haka ba, a kashe shi. Sa'an nan sarki ya gama 'Dan Kurama da mutane. Suka tafi daji wurin kai. Sa'an nan 'Dan Kurama ya che ma kai: minene ya kawo ka nan? Kai ya yi shiru, bai yi magana ba. 'Dan Kurama ya sake tanbayen kai, amma kai, bai sake magana ba. Sa'an nan mutanen sarki suka che ma 'Dan Kurama: kai ma bakinka ya kashe ka. Mu koma wurin sarki. Suka komo da 'Dan Kurama wurin sarki.

Saan nan sarki ya che ma 'Dan Kurama: alhaki ya sake dawo da kai, ba ruwa na da sheri'a, a tafi, a kashe shi. Aka tafi da 'Dan Kurama, a kashe shi, wato bakinshi ya kashe shi da kuma yawan magananshi.

Labarin sarki da wanzaminshi, 'Dan Kurama, da Majidadin sarki, wannan labari ya fari.

6. HABAICHI

28. Zumu zuma ne
29. Duniya mache da chiki che.
30. Abin da aka shuka shi kan tsira.
31. Yaro bai san wuta ba sai ta fana shi.
32. Zomo ba shi kamuwa daga zamne.

33. Abin banza hanchi babu kafa.
34. Banza farin ido babu gani.
35. Mu je mu gani maganin maƙariyachi.
36. Maganin kada a ji kada a yi.
37. Rashin sani ya fi dare dufu.
38. Butulu kaman chiki.
39. Wiyar buki rashin abin buki.
40. Komi ya ɓachi hanƙuri ne babu.
41. Rashin faɗa ya fi neman gafara.
42. Kama da wane ba wane ba ne.

7. LABARIN WA'DANSU MUTANE

Labarin almara. Labarin waɗansu mutane su uku.

‘Daya ya che ma abokinshi: yenzu da dukiya da mata da doki a chikinsu wanene arziki? Saan nan d’aya ya che: doki shi ne arziki, d’aya kuwa ya che: riga ne babba da wando babba da rawani babba shi ne arziki, d’aya kuwa ya che ma su: che, ba ku san arziki ba, mata su ne arziki.

Sa’an nan wani mutum ya ji, suna gardama, ya che ma su: wannan abu ya kamata, mu auna, mu gani. ‘Dayan kuwa ya che: Raƙa za a yi, a auna wannan abu? Sa’an nan maigidansu ya che ma su: wannan da ya che, mata ita ne arziki, zan yi ma shi aure, d’aya kuwa, da ya che, doki shi ne arziki, na saya ma shi doki, d’aya kuwa, da ya che, riguna da wando da rawani sune arziki, na saya ma shi riguna da wando da rawani. Suka yi haka, suka kwana uku, maigidansu ya tafi kasuwa, ya sayi riga da wando da rawani da takalmi, ya ba d’aya, ya samu kurdi, ya yi ma d’aya aure. Saan nan ya sayi doki, ya ba d’aya. Suka zamna a gida, suka yi misali kwana bakoi.

Sa’an nan maigidansu ya kira su, ya che ma su, yana so, ya aike su tafiya, amma kada su safka a wuri daya, izan d’aya ya kwana, ya tashi, d’aya kuwa, ya zo garin, ya safka, izan kuwa d’ayan ya tashi, d’aya ya zo garin, ya safka. Suna haka.

Da gari ya waye, suka tashi, suka tafi wurin tafiya, maidoki yana gabá, maimata kuwa yana bin su, mairiguna kuwa yana bayá. Suna tafiya, har maidoki, ya tafi wani gari, ya safka, ya tashi, maimata ya zo, ya safka a gidan, da maidoki ya safka, suka yi gaisuwa da mutanen gida. Sa’an nan maimata ya che ma maigida: ba ka ga wani mutum, maidoki, ya zo garin nan ba? Maigida ya che: nan ya kwana jiya a gida na. Maimata ya che

ma maigida: danuwana ne, maidokin nan, tafiyannu d'aya, ina sauri, in chi ma shi. Sa'an nan kuwa maimata ya tashi.

Lokachin nan mairiguna ya zo, ya safka a gidan da maimata ya tashi. Suka yi magana da maigidan, suna tafi, har maigidan ya tanbayi baƙon, ya che ma baƙonshi: ina zaka? Baƙon kuwa ya che: ina bin waɗansu bayi na, ne, su uku, daya ya konche doki na, ya gudu da shi, d'aya kuwa bawa na da matanshi, suka gudu taré. Lokachin nan maigidan ya che: nan gidana kuka safka, dukansu uku, d'aya maidoki jiya ya tashi, d'aya kuwa maimata yau ya tashi.

Saan nan baƙon ya che ma maigidan: ka san garin da suka tafi? Maigidan kuwa ya che: na sani, domin d'ayansu ya tanbaye ni, ya che, yana bin wani d'an uwanshi, shi ne maidoki, amma wannan magana naka gaskiya ne, koda da na ga maidokin nan, na sani dokin nan ba na shi ne ba, hakanan maimata, da na gan shi, na sani, ba matanshi ne ba, domin na gan su dukansu tafiyannan na su, ba na arziki ne ba, na ga, ba su da riga maikyawo, ba su kuwa da abinchi, ga shi, kuwa dukansu mu na ne, ne, domin haka na che: waɗɗinan mutane, koina suka fito, bayi ne; sa'an nan baƙon, mutum mairiguna ya che ma maigidanshi: mu tafi, ka kai ni gidan sarki. Maigidan kuwa ya amsa. Suka tafi gidan sarki.

Sa'an nan maigida ya yi sallama gidan sarki. Sarki ya fito, suka yi gaisuwa, maigidan ya che ma sarki: na zo da baƙo na, ne, yana chigiya bayanshi, da suka gudu, ni kuwa sun safka a gida na, sun tashi, amma yanzu ban san garin, da suka tafi ba. Sa'an nan sarki ya tanbayi baƙo. Baƙo kuwa ya che ma sarki: ni dai, ban san wani gari ba a chikin ƙasanka. Sa'an nan sarki ya che ma baƙo: tunda ka zo wuri na, koina su ke, na sa, a gan su. Sa'an nan baƙo ya komo gidan sarki, ya zamna.

Sarki kuwa ya bada chigiyansu a kowane gari, sai ya aike ma sarkin gari, izan an yi baƙi a gari, a ba shi labari. Sarakan garuru a kuwa suna tanbaya, har maidoki ya tafi wani gari, ya safka.

Da safe zai tashi, saan nan maigidan ya che ma maidoki: ba za ka tashi yenzu ba; maidoki kuwa ya che: domin minene, maigidana ka che, kada in tashi yenzu? Maigidan kuwa ya che ma maidoki: domin sarkin garinmu ya riko, an che, dokin nan ba naka ne ba, ka yi sata, ne, kada in bar ka, ka tafi.

Suna chikin haka, saan nan sarkin garin ya aiko da dogarai, suka kama maidoki, suka d'auke, aka kai shi gidan sarki, yana

zámne a gidan sarki, har kuwa maimata ya zo, shi kuwa aka kama shi, aka d'aure.

Sa'an nan suka kwana biyu, maigarin kuwa ya aiko da su wurin baban sarki. Har suka zo, ya che: ga, mutanen nan, da kake nema, an gan su a gari na. Sa'an nan sarki ya yi murna, su kuma sarki ya tanbaye su, ya nuna ma su baƙon, mutumen nan mairiguna, ya che ma su: kun san wannan. Suka che ma sarki: mun san shi, d'an uwanmu ne; shi kuwa baƙo ya che ma sarki: Rarya suke yi, bayi na ne, suka gudu.

Sa'an nan sarki ya che ma baƙo: gaskiyanka da ganinsu, an san, bayi ne, wannan kuwa kowa ya gan shi, ya san, farawo ne, ba domin farawo ne, RaRa mutum zai yi, ya sayi doki, shi kuwa ba shi da riga? KaRa mutum zai yi, ya yi aure, shi kuwa ba shi da riga? Ya riRa tafiya huntun, da shi da matanshi, dukansu suna tafiya tsirara. Sa'an nan suka che ma sarki: mutumen nan Rarya yake yi ma na, mu dai gidanmu d'aya a garinmu, har maigidanmu ya aiko mu, da mu da shi. Sa'an nan yenzu ya yi mana Rarya, ya che, mu bayinshi ne, Rarya yake yi. Lokacin nan sarki ya che: da gaskiya ne, ba bayinka ne ba. Shi kuwa, mairiguna ya che ma sarki: ni, ba zan kawo ma sarki Rarya ba, ai, na wuche mutane da yawa, amma ban kama kowa ba, na che, bawa na. Saan nan wani bafadi ya che ma sarki: yaron nan yana da gaskiya, ka san, ba zai yi ma ka Rarya ba.

Sa'an nan sarki ya che ma baƙo: to, ga, bayinka, gobé da safe ka tafi da abinka gida. Lokacin nan baƙon, mairiguna, ya che ma sarki: ya kamata, a gama ni ba waɗansu mutane masu-Rarfi, su raka ni, domin kada, mu tafi daji, su kashe ni. Sa'an nan sarki ya che: hakanan ne kuwa, aka gama shi da mutane masuRarfi. Su kuwa, aka d'aure su da Rarfi. Suna tafiya, har suka zo garinsu.

Sa'an nan maigidansu, ya gan su a d'aure, ya tanbayi mutanen da suka zo da su, shi kuwa baƙon ya ba su kurɗi, domin kada a tanbayé su dayawa, da aka tanbayé su, domin aka d'aure su. Suka yi shiru, suka che: mu dai sarki ne, ya che, mu d'aure su, domin bayi ne, mu kuwa, mun d'aure su, mun kawo su gida, za mu koma garinmu. Suka koma garinsu.

Saan nan maigidan ya sa, aka konche su, ya tanbaye shi, ya che: domin minene ka sa, aka d'aure danuwanka? Ya che ma maigidansu: domin na faɗa ma su, na che ma su, sutúra ya fi komi a duniya, suka kuwa yi ma ni gardama, suka che: wani doki ya fi, wani kuwa ya che, mata ta fi, domin haka ni kuwa, na sa riguna, aka gani da kyau, na che: su bayina ne, dokin

kuwa na che, nawa ne, suka sata, sarki kuwa ya yarda, domin ya gani, ina da riguna masukiyau, su kuwa, domin ba su da riguna, sarki ya yarda, ya che ma su, bayi na ne.

Maigidansu kuwa ya zamna, yana dariya, ya che ma su: koda na sani, sutúra ba za a gama shi da komi ba, domin ko mutum, ya mutu, ana yin ma shi sutúra, domin haka sutúra ya fi komi. Wannan labari ya rare.

8. HABAICHI

43. Yunwa maganin mugunyar dafuwa.
44. Laifi duk na kura ne amma banda satar waɗari.
45. Don tsananin yunwa ba a yi miya da giza giza.
46. Famkam faɗin ruwa ba zurfi.
47. Bukin wata doka bukin wata kundumi.
48. Dakyar na tsira ya fi dakyar aka kamani.
49. Aikin gona da wiya kadan ya rare da daɗin chi.
50. Tamaha wadda ta hana malam noma sabad da hatsin zakka.
51. Lafiyaɗ jiki arziki ne.
52. Abokin sariki sariki ne.
53. Komi nisar dare gari ya waye.
54. Komi nisan jifa Rasa zai (za ya) faɗi.
55. Kwariya ta bi Kwariya in ta bi akoshi ta fashe.
56. Talauchi ba za ya kauda yanchi ba.
57. Ba ja ba ne turanchi maidukiya shi ne babba.

9. LABARIN WANI MAHALBI

Labarin tatsuniya. Ga ta. Ga ta nan. Ta zo, mu ji ta.

Labarin wani mutum, mahalbi, wato sarkin baka, wani mutum, maihalbi maman daji da yawa, wato kama ɓauna da zaki da gomki da giwa da rakumin daji da kanki da barewa da maraya da dári da damisa da karakanda da farin nama da gadá da wani kuma maichin mutane, sunanshi gundumau, amma ya fi kashe ɓauna da yawa.

Sa'an nan duka naman daji suka taru, suka yi shawára, suka che: yaya za mu yi, mu rabu da wannan mahalbi, ko mu kashe shi ko mu kashe d'anshi. Sa'an nan barewa ta che: ina da nawa dabara. Sai giwa ta che ma barewa: minene dabaranka? Barewa ta che: na zama mata, domin aure shi, kazaɗi dare ya yi, muna kwanche, sai ni yanka shi. Sai giwa ta che ma barewa: ki yi naki dabara, mu gani.

Sa'an nan barewa ta zama mata, ta shiga gari, tana yawo, har ta zo kasuwa, tana sayan kuɓewa d'anye, sai ga, sarkin baka ya zo, ya baya kusa da ita, ya che ma ta: sanu! Yarinya ta che: yauwa, kai ma sanu! Ya che ma ta: yarinya, ina kika safka? Ta che ma shi: ban safka ba, sai ka safka da ni. Sarkin baka ya che ma ta: tsaya, in zo, in kai ki masafki.

Sarkin baka ya tafi gida, ya d'auko baka, ya boye da kori, ya dawo, ya che: yarinya, ga ni, na dawo. Sa'an nan yarinya ta che: sarkin baka, ka zo. Ya che ma ta: yarinya, ina kika sani suna na. Ta che: kulun na zo kasuwa, ina ganin ka. Sarkin baka ya che ma ta: ke dai fad'i gaskiya. Yarinya ta che: ko ba sunanka ke nan ba? Sarkin baka ya che ma ta: suna na ke nan.

Sa'an nan sarkin baka ya che: yarinya, mu je, n kai ki masafki. Yarinya ta che ma shi: ka chika tanbaya, ba zan safka gidanka ba. Sarkin baka ya che ma ta: dume? Yarinya ta che: na Ri sarkin baka. Ya che ma ta: ai, na san ki. Yarinya ta che: ba ka sani ba, Rarya kake yi. Sa'an nan sarkin baka ya che ma ta: na san ki, mutane su a gani, izan ban san ki ba, mutane su a gani. Sa'an nan sarkin baka ya che: mutane, ku gafara. Sa'an nan ya d'aura bakanshi, ya che: mutane, ku gudu! Mutane kuma suka che: sarkin baka, ka yi hauka, ne. Sarkin baka ya che: ba ruwanku, wannan talakana ne. Mutane suka che: kada ka kashe yarinya! Ya che ma su: ai, ba yarinya ne ba. Sai ya halbe ta. Saan nan mutane suka ga, barewa ta fad'i. Sarkin baka ya yanka barewa. Mutane suka yi alajabi.

Sa'an nan da ɓauna da giwa da zaki da karakanda da farin nama suka ji, an kashe barewa. Suka taru, suka sake shawara, suka che: RaRa za mu yi da wannan mutum? Sai ɓauna ta che: ina da nawa dabara, na san, inda za mu yi n kashe. Suka che: minene dabara? Ta che: ni ma na zama mata, n tafi, n auri d'anshi, izan mu kwanta da da dare sai in yanka shi.

Sa'an nan giwa ta che: ba ki da wayau, haka barewa ta yi nata dabara, sai aka kashe ta. Duka naman daji suka che: ya kamata, a bar ɓauna, ta yi nata dabara, mu gani.

Sa'an nan ɓauna ta rikid'e mutum, ta zama budurwa, ta shiga gari, tana yawo, sai ta ga d'an sarkin baka; ya che ma ta: sanu, yarinya! Ta che: ehe, samari. Ya che ma ta: na'am, ka ma sanu! Ta che ma shi: yauwa! Ya che ma ta: ni fa, ina son ki, ne. Ta che ma shi ni ma ina son ka. Ya che ma ta: ina son ki, aure. Ta che ma sa: ni ma, ina so, zan aure ka. Ta che ma shi: madela. Suka yi maganan aure, suka gama, har aka d'aura aure.

Sa'an nan ta zo gidansa, to zamna, suna lare da d'an sarkin baka, har ta che ma shi: ina so, mu tafi, in duba gida. Ya che ma ta: to, yaushe za ki? Ta che: sai kaman watan gobe. Ya che ma ta: allah, ya kai mu. Ta che ma shi: amin. Suna nan kuma, har watan gobe ya zo.

Sa'an nan ta fara tanbayan shi, ta che ma shi: yenzu idan ka harbi Bauna, ta bio ka, me ka kan zama? Ya che ma ta: ni kan zama tsuntsu. Ta che: ka kan zama me kuma? Ya che ma ta: ni kan zama maƙá. Ta che ma shi: ka kan zama me kuma? Ya che ma ta: na kan zama koari. Ta che ma shi: ka kan zama me kuma? Ya che ma ta: na kan zama itache. Ta che ma shi: ka kan zama me kuma? Ya che ma ta: na kan zama dufuwa. Ta che ma shi: ka kan zama me kuma? Ya che ma ta: na kan zama dutsi. Ta che ma shi: ka kan zama me kuma? Ya che ma ta: na kan zama machiji. Ta che ma shi: ka kan zama me kuma? Ya che ma ta: na kan zama biri. Ta che ma shi: ka kan zama me kuma? Ya che ma ta: na kan zama tsauni. Ta che ma shi: ka kan zama me kuma? Ya che ma ta: na kan zama rame. Ta che ma shi: ka kan zama me kuma? Ya che ma ta: na kan zama tukunya. Ta che ma shi: ka kan zama me kuma? Ya che ma ta: na kan zama baka. Ta che ma shi: ka kan zama me kuma? Ya che ma ta: na kan zama zob. Sa'an nan sarkin baka sai ya ji. Ya che ma d'an shi: kul ka sake magana ko kaƙai, ba ka da hankali, izan ka sami mata, sai ka faɗa ma ta asirinka, kada in ji, ka yi magana da ni, sai d'an sarkin baka ya yi shiru.

Sa'an nan suna tare da matanshi, sai kuma ta che ma shi: ina son ka raka ni, zan duba gida. Ya che ma ta: to. Ta sa ranan tafiya gida. 'Dan sarkin baka ya che ma ta: na ram ma ki. Suka yi shiri. Sa'an nan d'an sarkin baka ya che: za ni da bakana da koarina. Matansa ta che: me zaka yi da baka da koari? Ya che ma ta: namiji ya tafi hakanan. Ta che ma shi: to, ne, za ka harba. Sa'an nan d'an sarkin baka ya che ma ta: mu tafi.

Har suna tafiya, har suka kwana biyu, suna tafiya, har suka kwana uku, suna tafiya, har suka kwana fud'u, suna tafiya, har suka kwana biyar, suna tafiya, har suka kwana shidda, suna tafiya a ran na bakoi, suka shiga wani daji maiyawa.

Sa'an nan zanen ta ya faɗi. 'Dan sarkin baka ya che ma ta: zanen ki ya faɗi. Ta che ma sa: ni ma a nan, na gan shi. Suka wuche, suna tafiya, sai fatalanta ya faɗi. 'Dan sarkin baka ya che ma ta: fatalanki ta faɗi. Ta che: ni ma a nan, na gan shi. Sa'an nan kafin ajima kadan, sai da zama Bauna. Ta che ma d'an sarkin baka: yau, mun gamu. Ta bi shi. Ya zama tsuntsu, sai ta

sake bi shi. Sai ya zama tsauni, sai ta zo kusa da shi. Sai ya zama rame, ta zo kusa da shi.

Sa'an nan ya zama maká, sai ta zo kusa da shi. Sai ya zama baka, ta zo kusa da shi, sai ya zama dutsi, sai to zo kusa da shi. Sa'an nan kuma ya rikid'a duwatsu, ta zo kusa da su, sai ya zama zobe, sa'an nan ta zo kusa da shi, ba ta gani zobe ba, ta tsaya shiru, ta che: minene zob? Ba ta gani zobe ba. Kuma bauna tana yawo, tana bin d'an sarkin baka, ba ta gan shi ba.

Sa'an nan d'an sarkin baka ya dawo gida, sarkin baka ya che ma shi: sanu da zuwa! Ya che: yauwa! Sarkin baka ya che ma shi: ina matanka? Ya che ma sarkin baka: tana daji. Sa'an nan sarkin baka ya yi dariya, ya che ga d'anshi: koda na sani matanka, matanka nan bauna ne, kai ne, ba ka da hankali, da ganin mata sai ka che, ina son ta, kuma har kana fad'a ma ta maganinmu na daji, allah ya so ka. da (= amma) ta kashe ka.

Sa'an nan d'an sarkin baka ya che ma sa: ai, ta zo, ta kashe ni. Sarkin baka ya che: allah ne, ya sau'ri wa ka, da ka bari nan. 'Dan sarkin baka ya che: na zama zobe da sai ta kashe ni, amma dai ba abinda ba, n zama sai ta gani. Sa'an nan d'an sarkin baka ya che: sai na koma daji, na kashe ta. Sa'an nan sarkin baka ya che ma shi: bar ta, mu ma, muna kashe su, suna so su rama, ne, ba kuwa za su iya ramawa ba.

Wannan shi ne labarin mahalbi da d'anshi da kuma naman daji, amma kuma labarinsu ya Rare.

10. HABAICHI

58. Sabo da mayata maganin wata rana.
59. Kurum ma magana che.
60. Don tuwon gobe ake wanke tukunya.
61. Zomo ba bawan giwa ba ne dawa suka tara.
62. Abin chikin aljifu mallakan mairiga ne.
63. 'Dan banza rairai ne ko an dun'ula shi ma ya rushe.
64. A rashin sani kaza ta kwana a kan dami da yunwa.
65. Gani chi ne? Karen gidammu ya kwana da yunwa.
66. Ana zaman Rariya Bamaguje ya ga birni (ana zaman Rariya, in ji Bamaguje).
67. Harshen mutum zakinsa.
68. Idan ka gani akwia makwanchin zaki, sai aji tsoronta.
69. Hanchi bai san dadin gishiri ba.
70. Damana maiban samu.
71. Rashin farin wata, tamraro ke haske.

72. Kinwa che ba ta gida, domin hakanan bera ke gada.
73. Ai wane kifin rijia ne.
74. Nama maiwari shikakama kura.
75. Kaza maiyaya, ita ke tsoro shirwa.
76. Idan mugun mutun ya shibka zanba, kai ka sa lauje ka yanke.
77. Zaman dunia haRuri, maikia sun fi masoya.
78. Wanda ya bi Ri, ya bi iska.
79. Gangara kogi, mu je Zaria.
80. Dutsi afar maka babu dadi, ka far ma mutun babu dadi.
81. Ai Hausa ba dabo ba che.
82. Baban kai ba kaya ba ne.
83. Namiji tankwa ne, sai antamna akansan maiyaji.
84. Shi wanda ke jiran kabaki baba, ka san ba ya tsaya jira ta da loma ba.
85. Komi chau tafarnuwa, ba ta yi kamar albasa ba.
86. Me kare goma ke yi da kura?
87. Wanda bai hata dare ba, bai abata da rana ba.
88. Bakin bunu bata baibaia.
89. Kifin fadama ba shi gasa da na gulbi.
90. Wane maikarangiar hanu ne.
91. Da wia ni kidan ganga da lauje.
92. Me gara ka yi da dutsi sai ta kwana gewaya?
93. Ba aure ke da wia ba, bidan kurɗi.
94. Dutsi ba shi zama ruwa.
95. Akwia ba ta gasa da kura.
96. Idanun da ya gani saiki ba shi tsoro galadima.
97. Kurtun zuma, gama da madachi.
98. Wane daga tafo na tafo shii zama zumunta?
99. Mai-hali, mai-sabo.
100. Murfu uku ba shi Rasa wa yaro riga.

II. ТЕКСТЫ ЭТНОГРАФИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ

1. AYUKAN GONA

Kan mutum za ya yin gona a Hausa yana tafiya jeji yana dúduba gúrare, har ya ga guri maikyau, ba tsandauri ba, ba kuwa fadama ba. Kuma ya na lurá da chiyawun da ke gun nan, kan ya gan su, suna da kyau, sa'an nan ne, ya ke yin shaida a gun

nan, yana d'andamra bawo ko kaba ga itatuwan, da ke gun nan, har ya kewaye iyakar da ya ke so.

Sa'an nan ne, a ke chewa wane ya kama gona ko ya kama jeji. Yau, bayan wannan yana zuwa da iyalansa, maza. Kan ba ya da iyalai kuwa yana zuwa, shi ka'd'ai da baban gatari na sara, yana sàsare manyan itatuwa da ke gun nan. Kan ya sare duka, to, shi ne, ake chewa, wane ya yi saran jeji, ba a chewa saran gona. To, sa'an nan ne, yake barin itatuwan nan duka. Su bú-bushie, kana ya sa mu su wuta, har su Rone sarai. Kan sun Rone, to, token nan ta su ita che takin wurin nan.

Sa'an nan ake chewa, wane ya Rone jeji. Sunan wannan aiki kunar jeji. To, kan bazara ta yi, sa'an nan ne, ya ke zuwa da iyalan sa ko shi d'iaia, kan ba ya da iyalai, da fartanya RanRanwa. Sunan irinta másasabi. Yana noma chiyawun da su ke gun nan, sunan irin wannan noma sàsabe, don haka ya kamata, a che, yana sàsabe hakukuwan da ke nan. To, kan ya sàsabe hakukuwan nan, yana tara su tuli-tuli, yana sa mu su wuta, kan suka Ronú, su kuma taki ne kaman itatuwan nan. To, shi ke nan, kan aka yi ruwan shifka, sunan irin ruwan nan ruwan faɗuwar damana, don hakanan kan aka yi ruwan nan a kan che, yau damana ta faɗ'i, ana kiyaye ranan nan, har ana faɗ'i chikin, bana rana haka damana ta faɗ'i.

Sa'an nan ake tafiya gonaki da iri susukake da sungumi na saran shifka, sungumi kuma irin fartanya che maitsawon Rota, ba a wani aiki da shi sai saran shifka, shi ne tontona ramu RanRana chikin gona a jere. Kan ana shifka maisara daban masu zuba iri chikin ramun nan daban. Kan suka zuba iri, suna jawo Rasa da Rafafun su, suna rufe irin nan, suna takawa da tafi Rafafun su. To, shi ne, ake che ma sa takin shifka.

Kan akwai yara da mata manya su ke yin sara, yara da mata zuna takawa, akwai garuruka da yawa ranan shifkan nan kaman ranar buki ta ke, don a Hausa ana yin ruwan shifkan nan rana d'iaia ne. Mutanen Rasa guda duka su yi shifka rana d'iaia, tafiyar kwana biyar ko shida ko bakwai ko yafi duka ana yin shifka rana d'iaia.

2. NOMA

Noma, kan aka yi noma, tun ba a yi shifka ba, sunan sa koli, a kan che ma sa kufúrtu. Amma ba koana ake yin sa ba, amma kan aka yi shi, hatsi ya na girma mázamaza. To, kan aka yi shifka a Hausa duka, ana kwana goma sha fud'u, kana a soma

noma, amma noman nan na farin sunansa noman furi. Asalin sunan nan noman chikin fari. Kan ana yin sa, ana chire hatsin nan, ana rage su, ana barin su uku uku ko biyu biyu, don su girma mázamaza.

Kuma a Hausa ana zuba ma gonaki taki, kashin awakai da kashin jakai da na dawakai. Ana jida kan jakai. Wani gari kuwa mutane ke d'auka a kai, suna kai gonaki ana d'auka chikin kandúna, jakai ana aza mu su a kan mángaloli, irin jika che ta kaba. Amma Hausawa suna chewa, gonakin da suka dad'e, ana noman su, su ne, ake zuba ma taki, don Rasar nan ta fúche.

To, bayan noman furi kuma ana yin noma na biyu, sunan sai maimai, amma sai an yi kwana talatin bayan an wanye noman furi, ana che ma noman farin noman furi, don sa'an da ake noman nan ba a yin ruwan sama Rwarai.

Kan aka wanye maimai a wadansu Rásashe, ana yi fud'a, irin noma ne, da ake juya Rása, ana rufe chiyawa, ana yin sa da garma, irin wani maaikachi ne maifadin baki, amma shi ba fartanya ne ba, irinsa daban, sunansa garma, don haka a kan che garma uwar rufi.

Wadansu Rásashe bayan maimai kuwa ana yin noma na uku, sunansa sásarya, daga shi sai hatsaitsai suna fida kai.

A Zanfara ba a yin fud'a sai sásarya, hakanan a Kabi da Gobir da Daura. Amma Kano ba a yin sásarya, fud'a ake yi, hakanan Katsina da Zariya.

Noma shi ne babá chikin aikin gona, don shi ne, yake da wuya, ya fi sásabe wuya, ya fi shifka wuya, ya fi girbi wuya, ya fi yanka wuya, ya fi d'aurin dama wuya, don haka ake che ma aikin gona duka noma, don shi ne babá.

In ba ka san noma ba, shi ne, a d'ora fartanya a gutsun haki, kana a ja ta, don d'ebe hakin nan. To, shi ne noma.

A Hausa fartanyan noma iri-iri ne, akwai yarkuriga, ana Rera ta a Kuriga akwai kalme, irin na Zanfara ke nan.

Wasu garurúwa ana noma tare da mata-n amre, wasu garuruka kuwa matan aure ba su yin noma, amma a Zanfara matan aure suna yin noma, sai matan malamai, su ne ba su zuwa gona, amma a Kabi matan aure ba su yin noma a gonar mijin su, amma suna yin gonakin kan su, amma garuruwa da yawa sai maza da bayi mata suke yin noma.

A Hausa duka ana yin gonaki kunya-kunya, jerin shifkar nan, shi ne kunya, don haka ana noman nan, ana sa ma juna kunya, shi ne, ana kama kunyayaki taré, wanda aka riga shi kunya, ana bar masa ta sa, kuma ana kama wadansu. To, shi ne sa

kunya. Kuma ana yin kadada, shi ne iyakar, da ake aje noma, kana a d'ora a kan sa, a kan che ma sa gargare kuma. To shi ke nan.

3. GIRBI

Kan aka shifka hatsi a Hausa, kan ya tsirá, to, sunansa sabon tsiro. Kan ya yi kaman wata guda, ya soma ganye, sunansa yabanya. Kan ya Rara girma kuma sunansa gaban dawaki. Kan ya yi tsawo, ya isa fida kai, a kan che, ya yi kashin ɓauna. Kan kuwa yana son fida kai, ya rufi baki, a kan che, hatsi ya yi Rumshi ko a che, ya d'amra chiki. Kan kuwa zangarniyansa ta fito, a kan che, hatsi ya fida kai. Kan yana yin fure, a kan che, hatsi yana búnnuni, sunan furen hatsi búnnuni. Kan kuwa yana yin Rwaya, a kan che, hatsi yana ido, bo a chewa, yana Rwaya.

Daga wannan kuma sai a che, hatsi ya nuná, sa'an nan ake girbe shi, amma girbin hatsi a Hausa kaman buki ne, ana mur-nansa Rwarai, amma mata ba su zuwa wurin girbi, har mata bayi ba su zuwa sai maza.

Kan an yi noma, maza kaɗan mata da yawa, yau, wurin girbi mazan nan suke zuwa, matan nan kuwa ba su zuwa. Kan kuwa namiji d'ia ne, yau shi ne, za shi girbe hatsin nan duka.

Akwai irin fartanya, da ake yin girbi da ita, sunanta magirbi, amma Rarama ta ke, tana da RanRanen baki, bakin nan kuwa yana da kaifi. Ana girbin nan, ana sa hatsin nan sankache-sankache, shi ne girbaben hatsi, da aka jera shi sosai. To, kan aka wanye girbin nan, ana barin hatsin nan, shina yin kwanaki kaman bakwai, kana a yanke shi.

Sunan aikin nan yankan hatsi, amma mata suna zuwa gun yankan nan, amma ba su yin yanka. Maza ke yanka, mata kuwa suna jid'a, suna kaiwa fage, shi ne gun, da ake d'amrin damuna, ana d'and'amra hatsin nan dama-dame, shi ne, ana shirya hatsin nan kan ɓawo ko rama. Kana a d'amre shi wuri d'ia, sunansa dami.

Ranan d'amra hatsin nan rana che babá gun Hausawa duka, ana shina koana, yau wane yana d'amrin hatsinsa. Ran nan ana yin abinchai kaman buki, ana taruwa, mutane da yawa da yan wa da maRabta. Kan aka Rare d'amrin nan, ana Ridaya damunan nan, don a shina, mutane duka suna chewa, yau wane ya d'amra damuna haka. Na nesa suna tántanbáyawa. To, hakanan ne.

Amma a Hausa gidan, da aka yi dami alif, an yi hatsi da yawa, ke nan. Amma mutum d'ia wani wuri yana noman dami

dari, wani gari kuwa mutum d'āia shina dami metan, amma wani wuri ba shi yin hakanan, amma a Rasashen Hausa duka Rasar Zarfara ta fi hatsi. Chikin Rasar Zarfara akwai wasu garuruwa meta da miji suna noma dami dari biyar.

A Rasar Katsina kuwa akwai wasu garuruka mata da miji suna noma dami arbamiya. To, kan aka wanye d'amrin hatsi kuma, sa'an nan ne, ake gina runbuna, don a sa damunan nan chiki. Wadansu Rasashe ana yin runbuna da zanaki, kana a yi mu su dankai, wadansu garuruwa kuwa ana gina runbuna da yunbu kaman kudanda, kana a baibaye su da shifchi. Runbuna akwai RanRana, akwai manya manya, akwai runbu maichin dame arbain, akwai maichin dame sitin ko sabain, akwai maichin dami dari, akwai maichin dami metan ko dari uku, akwai maichin dami arbamiya ko hamsamiya, har akwai runbu maichin dami dubu.

Na ga wasu runbuna Talatar Mafara chikin Zarfara, an che dami alfin-alfin suke chi, amma na sarakuna ne.

Talaka ba ya iya yin runbu maichin dami dubu, haka kuwa talaka kan iyalansu suka noma dami alif, a kan che, sun yi hatsi da yawa. Amma sarakuna suna noma damuna da yawa. Chikin Zarfara na ga wani sarki ya noma dame saba, kuwa na ji, an che, gandun galadiman Anka ana yin dami zanbar ishirin.

A Hausa akwai wasu garuruka, kan aka yanke hatsi, ana tara kararen nan, a jid'e su duka, a kawo gida, wasu Rasashe kuwa kararen nan ba a yin komi da su sai gara ta chanye su, su kashe taki. Wasu garuruwa ana Rona su, kan suka bushe. Tokarsu kaman taki che. Wasu Rasashe kuwa, kan aka yanke hatsi, ana barin kararen nan, wanda yake so, yana d'iba, ana yin aiki da su, shimge ko wani abu, ana kuma kiwon bisashe chikin kararen nan, amma Rasar Kano ana son karare Rwarai, wani ba shi ta'ā na wani, birni da Rawai ana saida kararen nan da tsada Rwarai, don abin wuta yana da wuya Rasar Kano, don Rasar nan babu daji chikinta.

4. DAWA

Akwai wadansu Rasashe a Hausa dawa ta fi yawa, wadansu Rasashe gero ya fi yawa, Ka'sar Kano dawa ta fi yawa: hakanan Rasar Zazau da ta Zarfara. K'asar Katsina wani waje dawa ta fi, wani waje kuwa gero, Rasar Daura dawa kad'an che sai gero. Dawa iri-iri che, akwai farfara akwai Raura, akwai malle, akwai kanba, akwai jar-dawa.

Ana shifka dawa da gero rana d'āia, amma gero shi ne, yake fara nunā; sai an girbe gero wata biyu kana ake girbe dawa.

Dawa, kan aka shifka ta, tana yin wata biyar, kana a girbe ta. Dawa ana noma ta, don a yi tuwo da ita, kuma ana ba bisashe. Amma wasu garurúwa ba a chin tuwon dawa, sai na shinkafa. Dawa d'ai ana ba bisashe ne. A Zanfara kuwa suna yin tuwon dawa, furar dawa.

5. GERO

Ana son gero Rwarai a Rasar Hausa duka, don haka Hausawa suke che ma sa Muhamman na hatsi, kuma suna chewa, gero sarkin hatsi, kuma suna chewa gero d'an taki, suna chewa gero d'an jigawa.

Gero iri-iri ne, akwai zango, shi ne maidogayen zangarku, zangarkun sa suna yin tsawo kaman mutum, irinsa ne geron Daura.

Akwai zanfarwa, shi ne zangarkunsa ba su da tsawo kaman na zango, amma sun fi na zango kabri, shi na ido Rwarai.

Akwai kuturi, shi ne maigajerun zangarku, amma shi na da ido.

Manoma suna chewa, chikin gero duka zanfarwa ya fi gard'i, amma mutanen Daura ba su yarda da zanchen nan ba.

A Hausa ana kula da gero Rwarai, kulun ana zanchensa, rani da damana, dare da rana.

Kan mutanen gari suna da gonaki bayan gida, suna kuma da su nesa, to, suna shifka gero na bayan gidan nan, suna shifka dawa gana nesan nan, don gero yana son wurin Razámta, inda ake kasaisai, ana zubda sharori, inda bisashe suke kiwo, suna kwantawa.

Kan aka shifka gero taré da dawa da maiwa, nan da nan gero yake girma, ya bar su baya. Kulun ana zanchensu, ana chewa, gero ya yi yábanya, gero ya yi gaban dawaki. Hakanan har gero ya fida kai, har ya soma ido, har ya nuná.

Sa'an nan ne, ake karyo tumu, shi ne, ana tafiya gona, a duba zangarku masuido Rwarai, ana káairaye su, ana zuwa da su gida. Sa'an nan ne, ake fura wuta, ana aza su bisa garwashi. Kan suka nuná, sa'an nan ne, ake murza zangarnuyun nan Rwayoyin su, suna fita, ana d'iba, ana chi, yara da manya, máza da mata, shi ne, ake chewa, an chi tumu.

Yan, hakanan ana murna. Hausa duka ana chewa, an fara chin tumu. To, kan ana yunwa ne, sa'an nan yunwan nan ta soma sauki ke nan.

6. ALKAMA

Babu alkama da yawa a Hausa sai Kano, a nan tana da yawa, ana yin aikinta Rwarai. Amma ita a Hausa, ana shifka ta wurin sanyi kaman fadamu. Amma ba a chewa, an shifka alkama, ana chewa, an watsa alkama.

Kan za a yi aikin alkama, ana zuwa fadama duka, a kafche ta sarai, sa'an nan ne, ake yin fangalai chikin fadaman nan, kana a watsa alkaman nan. Kan ta tsira, ana ba ta ruwa, safiya da marece, har ta girma, har ta fida kai, har ta yi ido, har ta nuna. Amma kan ta yi kusa nuná, ba a ba ta ruwa.

Kan ta nuná, ana yanke ta, ana tara ta kitila-kitila, kana, kan ta bushe, ana súsuke ta, ana d'ura ta a tayuka.

To, aikin alkama ke nan a Hausa. Amma alkama ita ba abinchin mutanen Hausa che ba, amma sun san ta, suna yin abinchin ta kuwa, suna chi.

7. SHINKAFA

Aikin ruwa uku né a Hausa; aikin shinkafa, fiton jirgu, su. Kan za a yi shinkafa, ana yin kaftu chikin fadama. Sa'an nan ake watsa ta, sunansa watsi. Kan ta tsira, tana tsirowa taré da hakúkuwa. Kan suka girma kaɗ'an, sa'an nan ne, ruwa yake kwantawa chikin fadaman nan.

To, shinkafa tana girma, hakukuwan nan su kuwa suna girma, ruwa kuwa yana Rarawa, sa'an nan ake zuwa, ana shigá chikin ruwan nan, ana chire hakukuwan nan, ana barin shinkafa, sunan aikin nan chira.

Shinkafan nan tana girma chikin ruwa, amma ruwa ba ya shan kan ta, har ta fitar kai, har ta yi Rwaya. Kana ake zuwa, ana yankan ta da lauje. Wani wuri ana yankan shinkafa chikin ruwa da jirgi Rarami, sunansa kalókalo ko bungubungu ana yin sa itachen giginya.

Akwai wasu kásashe abinchinsu duka shinkafa né. Ana yin fura da shinkafa, ana yin tuwo kuma da ita, ana yin kunun shinkafa, ana dafa ta kuma, ita kaɗ'ai, ana sa man shanu da gishiri ana chi, ana dafa ta kuma da nama da gishiri da daudawa da albasa kuma, a sa man shanu, ana chi, sunansa dafa duka.

Ana yin nakiya da ita, shi né garin shinkafa da man shanu toyaye da zuma, a kirɓa, a dúnrulRula. Ana yin tsala da shinkafa, ita che, a kan dafa shinkafa ita kaɗ'ai, a dundunRula ta, a sa chikin mai narkake, ana sayeswa.

K'asar Kabi ta fi shinkafa da yawa a Hausa.

8. GE'DA, GUJIYA

A Hausa ana yin anfani da ged'a Rwarai.

A Zarfara ana che ma ta gujiya maigáfa, amma a Kano sunanta ged'a. Ana naman ta Kano Rwarai, ámmá kan za a shifka ta, ana yin fud'a, kana a shifka ta. Kan ta tsirá, ta yi kaman wata guda, ana yimata noma, don sa'an nan chiyayi suna tsirowa chikin ta.

Bayan noman nan kan ta yi yaya, ta yi Rwaya, to, saan nan ne, ake soma d'iba ta, ana dafawa, ana chi.

Hausawa suna son ged'a Rwarai, suna dafa ta, tun ba ta bushe ba, suna chi. Chikin lokacin d'anyar ged'a, gidaje da yawa ba a yin tuwo da dere, sai ana dafa ged'a, ana chi.

To, kan ta bushe, ana rore ta, shi ne, ana tone yayan ta da fartanya, ana d'ebe su, sunan aikin nan roro.

Kan aka rore ged'a a gona tálakawa suna zuwa, suna yin kalar ged'a, amma masukalar ged'a suna samu Rwarai, don ta na boyewa chikin fasa.

9. DOYA

A Hausa doya ba ta da yawa, sai fasar Zariya, nan akwai doya. A Kasar Kano wani waje akwai doya, ámmá chikin tsofon kananchi ana che ma rogon doya.

Ana gasa doya, ana chi, ana kuma dafa ta, ana chi, sunansa busa, ana kuma fere doya, a dafa ta. Kan ta nuná, kana a kirfa ta, a chibra ta, sunanta sakara, ana chin ta da miya.

Kan ana yin yunwa, ana bábaka doya, ana kárkarewa, ana chi, ana yin Rosai kuma da ita, sunansa dundunkalo.

10. ROGO

Kasar Hausa duka akwai rogo, amma shi iri biyu ne. Akwai ganjigaga, shi ne, kan, aka dafa shi, anka chi, ana kusa mutuwa, don shina da dafi, haka kuma kan aka bábaka shi, ake chi.

Akwai maigari, shi ana dafa shi, ana chi, babu komi. Hausa kan ana yunwa, rogo yana taimako Rwarai, ana chin sa da yawa, amma sa'an nan shina da tsada, ana feke rogo, ana shanya shi. Kan ya bushe, ana daka garinsa fari fer, ana yin tuwo da shi, ana gámawa da garin hatsi, ana yin tuwo da shi kuma, ko babu garin hatsi. Sunan garinsa garin rogo, sunan tuwonsa tuwon rogo.

Amma ganjigaga kan ana son chin sa, ana jiRa shi, kan ya jiRú, dafin nan duka ya fita. Sa'an nan ake shanya shi, kan ya bushe, ana daka shi, don a samu garinsa.

To, kan a yi tuwo da shi, sa'an nan babu komi.

Amma a aikin rogo kaftu ake fara yi.

Kan an wanye kaftun nan, sa'an nan ake dádatsa itatuwan rogon nan gajajeru, ana dádasa su, shi ke nan.

Kan suka kama, suna yin saiwa. Kan an dasa rogo, sa'an shifka (hatsi), ana d'ibal sa da bazara, wata goma ke nan.

Amma a Rasar Hausa duka rogon Gandu ya fi daɗi, don akwai jigawa nan.

11. DANKALI

Kudaku shi ne dankali. Akwai shi Rasar Hausa da yawa, ana dafa shi, ana chi Rwarai, shi ba shi yin komi, amma wanda chikinsa ba shi da lafiya, kan ya chi, dankali chikin nan shina yin chiwo.

Ana bábaka dankali, ana chi, ana sa chikin fura kaɗan, don shi yi zaɓi.

Dankali iri biyu ne, akwai lawúr, shi ne farin dankali mai-samrin girma, ana son sa Rwarai. Akwai jan dankali. To, shi ne isofon dankalin Hausa, daga baya ne, aka samu lawúr.

12. MAN JA

Babu kwakwa a Rasar Hausa. Man ja kuwa ana yin sa da yayan kwakwa. Amma akwai man ja Nufe, ana kawo shi Hausa da yawa, amma Hausawa ba su kula da shi, don haka ba mu san aikinsa ba.

Hakikan Hausawa suna son man shanu, amma ba su son man ja, don ba abin Rasarsu ne ba.

13. ABDUGA

Gonan abduga sunanta fage. A Zazau abduga na da yawa ta fi Kano, ta fi Katsina, ta fi Daura, amma ba ta fi Zanfara ba.

Chikin Hausa ana yin fatauchin abduga Rwarai, ana dauka ga kai, ana kuma d'auka ga jakai, ana d'aukowa daga Zazau, ana kai Kano. Ana chin riba.

Ana sa abduga chikin tadali, shi ne kaman babár jika, da ake yin kaba, ana chusa abduga chiki. Daia yana isar mutun kaya, jáki kuwa yana d'aukar biyu.

Akwai gari chikin Zazau sunansa Fatika, nan akwai abduga da yawa, haka Kudan.

Daurawa da Zanfarawa su kan che ma tadali kindi.

Duka Hausa da abduga ake yin tufafi.

Ana gama zaren abduga da na (yayan) tsamiya, ana yin tufa, shina da tsada Rwarai.

A kan che rigar tsamiya ko zanen tsamiya.

Ita che irin abu da tsutsotsi, suke yin sa jikin tsamiya. Ana dafa shi, yana yin kusa da farin alharin.

A Hausa mutun d'afia yana shifka abduga da yawa. Itatuwan nan ba su mutuwa maza, har suna yin girma kaman a hau.

Kan aka shifka abduga, kan ta tsirá sunanta abduga, haka kan ta yi fure. Kan ta yi yaya, a kan che, abduga ta yi yaya. Kan ta nuná, a kan che, abduga ta fasú, wadansu kuwa su kan che, abduga ta na dariya.

Bayan wannan ake taƙe ta, sunan d'ibar abduga ke nan, amma tsofon Kananchi sunan d'ibar abduga = *chi*, suna chewa, yau an chi abduga ko ana chin abduga.

14. BABA

Baba iri biyu ne, akwai na daji, wanda ba a shifkawa, sunansa taláki, yana yin yad'ƙo, amma itachensa yana da kabri, da hakanan kuwa, yad'ƙo yake yi.

Akwai shifkáke, shi ne baban gida, shi ake so a Hausa.

Chikin Rasar Hausa duka Kano ta fi baba da yawa da kyau, kana Zazau, kana Zanfara, kana Katsina. Sakoto babu baba da yawa, suna zuwa Zanfara, suna sawowa, suna kawowa Sakoto.

Ana fatauchin baba Rwarai tsakanin Zanfara da Sakoto.

Amma a Kano ana yin aikin baba Rwarai, don haka áke chewa baba dukiyyar Kano.

Amma Rasar Yaraba da ta Nufe baban su sai taláki, da shi suke yin rine-rine.

K'wayoyin baba RanRana ne, su ake shifkawa, amma kan aka niRa garinsu, aka gama da garin hatsi, aka yi abinchi kaɗan, mutane da yawa suna chi, su Roshí.

15. SHANU

Mutanen Hausa suna yin kiwon bísashe, kowane gida akwai bísashe.

Filani suke kiwon shanu a Hausa da yawa, amma Baroro su ne Filanin jeji, su ne makiyaya, suke da shanu da yawa, a kan

che ráhaji, kuma a kan che dosa. Su ba su zama chikin gari sai daji. Ba su kuma noma, sai d'ai matan su suna saida nono, suna sayen hatsi da dusa da gishiri, suna saida mai, suna sayen tufafi.

Su babu ruwansu da komi, sai kiwon shanu. Su har yanzu tálakawa ne, ba ruwansu da sarauta, ana wahalshe su, kamanda ake wahalasda kowa.

Kan ana son, a Rwache shanunsu, ana sa ma su laifi. Amma shanu suna da anfaní da yawa a Hausa, don haka ake chewa nagge daɗi goma.

Hausawa suna da shanu kaɗan-kaɗan, ba kaman Filani ba.

Da damana shanu ana kiwon su a jeji, amma da rani ana kiwon su chikin karkara, amma sai an saki doka.

Kan shanu suka yi yawa, ana che mu su garke, kuma wurin kwanansu ana che ma sa garke. Ana yin igiya maitawo, ana d'amre shanu gun ta, amma sai maruƙa. Ana che ma igiyan nan randa ko dǎngali.

Mutane masushanu suna gama shanun su, suna yin garke, ana kiwon su taré. A Hausa Filani suke da shanu da yawa.

16. RAGUNA

Uda suke da raguna da yawa a Hausa, ana che ma ragu-nansu uda, su kuma ana che mu su uda. Suna da yawa Hausa Rwarai. Mutun d'aia shi na da raguna kaman hamsa ko sun fi.

Kan damana ta yi, uda suna tafiya daji, don su yi kiwo, amma kan damana ta wuche, suna komowa karkara.

Uda kuwa irin Filani ne kaman su ne Filanin raguna, su ne RasRastatun Filani.

Hausawa suna da raguna, amma ba kaman Uda ba. Hausa kowane gida ana kiwon tumaki, amma kan damana ta yi, ana kiwon su chikin sabra, ana sa yara Ranƙana.

Akwai wasu garuruwa kuwa ana ba mutun d'aia lada, yana kiwon raguna gari guda.

Na gani da ido na, ana che ma sa asako, don yana tsayawa Rofar gari, yana chewa a sako. Amma ranar jumua, ran nan ake biyansa, kowache tumkiya kurd'i goma. Kan kuwa bisa ta haifu, ana ba shi kurd'i dari. Kan marece ya yi kusa, masubísashe suna sa yaransu, su zamna Rofar gari, kowa yana kama na su.

17. AWAKAI

Katsina akwai awaki da yawa, sun fi Kano, a Daura kuma akwai, amma Hausa duka koana ana kiwon awaki, babu gidan da babu awakai, sai gidan matsiyata, don haka kan yara suna

faɗa, wani ya kan che ma wani: gidan ku babu ko akuya (akwiya).

Hausawa suna shan nonon awaki, amma ba su shan na tumaki. Awaki sun fi tumaki kitse a Hausa, da hakanan kuwa ba a son naman awaki kaman na tumaki.

18. JAKUNA

Machen jaki ana che ma ta matuwa, na miji kuwa ana che ma sa bingi. Akwai jakai da yawa a Hausa. Ana aza mu su kaya, ana yin fatauchin hatsi da su, sunansa karami, shi ne, ana tafiya, inda hatsi yake da arhá, ana sawowa, ana kawowa, inda yake tsadá.

Ana kuma d'aukar abduga da su da babá.

Ana kuma d'aukar táki da su, ana kai gona a mangala. Ana d'aukar yakuwa da su da albasa da d'ankali da gauta da rogo da masara, duka a mangala. Ana d'auko alkama da su chikin taikuna da shinkafa da wake da aya.

Jinjirin jaki sunansa afulaki.

Jakuna da takarkarai suke d'aukar kaya da yawa a Hausa, ana aza ma raRuma kaya, amma sai sarakuna, sai kuwa Azbinawa, da suke zuwa daga Azben da Larabawa, da suke zuwa daga Zaila da Tunas da Tarabus da Adamus da Agat.

Hausawa ba su san aikin raRuma ba Rwarai, amma sarakuna suna aza mu su tanbura, kan za a yaRi.

19. KASUWA

Mafauta da maauna da yan koli su ne uwayen kasuwa. A Hausa manyan garurúwa kasuwansu suna chikin birni: birnin Kano da Sakoto da Gandu da Jega da Zazau da Katsina da Daura. Su ne kuwa ba su fashin chi, i na tamaha, kasuwa duka da ta ke wajen birni, tana fashin chi, don hakanan kasuwar Sakoto chikin gari ta ke, amma tana fashin chi; ranan jimua take chi, haka Gandu, haka Jega, amma kasuwar birnin Kano ba ta fashin chi, haka birnin Zazau, haka Katsina.

Hausa duka kasuwai suna da runfunna. Akwai manyan kasuwai, ran da suke chi, ana zuwa daga wasu garuruwa, ana chin su, ana taruwa Rwarai, ran da ba su chi, kuwa babu mutane, sai tsofafin máta masusaida geɗa da daRuwa da fura da nono da rogo daɗáfe da dankali.

Jega Raramin gari ne, amma ana chin kasuwarsa ran aljima, ana taruwa. Ran da ake chin kasuwa, a kan che: kasuwa tana chi yau. Ran da ba a chiniki chikinta, a kan che: yau tana fashi.

Akwai kasuwai masuranan chi, akwai maichi jumua, akwai maichi litini, akwai maichi lahari, akwai maichi talata, akwai maichi larba, amma ban ga kasuwa maichi alhamis da asabar ba. Akwai kasuwai, wadanda ba su da ranar chi, sai kan sun chi yau, gobe kuwa su yi fashi, jibi kuma su chi, hakanan tutur. Akwai wadansu kasuwai kuwa, kan sun chi, suna yin fashi biyu, kana su chi kuma.

Karamin gari maikasuwa babu kaman Jega, kuma baban gari maikasuwa babu kaman Kano. Baban abin chiniki Kano bari da goro, ana zuwa daga Azbin, ana chin kasuwar Kano, ana zuwa daga Barno, ana chi, haka daga Bauchi, daga Nufe, daga Adar, daga Zangara, daga Yaraba, daga Zaria, daga Adamu, daga Tara-bus, daga Katsina, daga Daura, daga Wadai, daga Zaria.

III. ОБРАЗЦЫ ПИСЕМ

1

Zuwa ga majur Burdon ruzdint, gaisuwa maiyawa da girma da girmamawa, bayan gaisuwa tanbaiwa da ka isa da tanbaya lafiyaka da lafiya mutaninka: in ka tanbayi lafiyamu, mu kau lafia, mu ke da mu da mutanenmu, babu wada ya mutu shikin wadanda ka sani: waga gaisuwa daga sarkin musulmi Altahiru musulmi Ali Baba, wa alsalam.

2

Takarda daga sarkin musulmi Altahiru dan Ali Baba zuwa ga sahibinsa masoyinsa majur Burdon ruzdinta, gaisuwa maiyawa da girmamawa maiyawa: baishinsu na ga zoben zinariya kiyauta, na yi murna da farinshiki, na yi godiya maiyawa, na sami labari zaka komawa gida: Allah shi ba ka lafiya maiyawa da yawon rai maiyawa har Allah shi maishe ka lafiya, ka iska lafiya: haza wa alsalam.

3

Daga Tafida zuwa ga dan-uwansa Abdullahi dan sarkin Zak-zak Yaro: gaisuwa da yarda mai-yawa: ina so in sanarda kai sarkin Zakzak Zallatu ya mutu yau kwana bakwai ke nan da mutuwa tasa: gama na sa ni har yanzu ba ka ji ba tukuna, gama da ka ji da na ga takarda daga gareka ta ta'aziya: ka sani mun

yi hasara da gaske: dukan talakawa suna kuka domin mutuwa tasa: ga shi ba wanda ya sani wanda za shi karɓi matsayinsa: tun da shi ke da dade rabuwanka da Zariya, ya kamata ka tafo domin iyalinka su gan ka, ka kuma yi ta'aziyar mutuwan d'an-uwanka.

Ka gaida dukan jama'ar gida kamin ku iso.

4

Ga takarda ta fito daka masoyi zuwa ga masoyi: daga Abubakar wanda akawa Lakabi malam Afuli zuwa ga maifari, kai tabaya labarinka wada ka isa gida: ina gaishe ka gaisuwa dubu har dubu kuma na tabayi abukkanka suna lafiya, inji aida ka daki, gaisuwa ta ga sarki da waziri nan, na gaishe su na tabayi lafiyassu, aida in fada maka a Kubalaji ya isa babba mutun ya guda Amiru dan Mayyana babu wanda ya chiwuta tunda ka bar shi bale ni: ya riɓeni dakir ma wada da ka che mani na godi maka na godi ma turawa duka.

5

Wannan watika ta fito daga wurin Turaki Karmi Yusufu zuwa ga ubanshi masoyinshi Malam Likita: gaisuwa maiyawa da aminchi da yarda da girmamawa: bayan wannan na ga saɓonka ka yi mani ta'aziyar tsofowana: na yi murna dayawa da ka tuna ni: bayan wannan in ka yarda ina so ka gai mani da uwanka: bayan wannan ina nan zamne lafiya kaman inda ka bar ni: sarki bai taba ni da komi ba: haza wa salam.

6

Daga wurin Kwasau mataimakin sarkin Zazau Dalhatu zuwa ga Malam Likita: gaisuwa da yarda, da aminshi: bayan wannan ga Dikko nan ya che zai komo gida, na che kuwa shi komo; zuwan Dikkon kuwa ya taimakeni: Allah kuma ya taimake mu dukun da mu da shi; amma sa(n)yi ya taba ni: amma kuma sauran labari kuma Dikkon ya gaya maka kafin in zuwa.

7

Ta wurin yaro d'an Husaini Alkali Kauru, wannan takarda ta fito: gaisuwa mai-yawa da aminchi da yarda da girmamawa zuwa ga uba mataimaki, masoyi, she ne Malam Likita: bayan gaisuwa

a fada maka ina nan lafiya chikin Kauru: ina yin hukumchi ina (yin) maka godiya kulum na gode maka da yawa, kai kuma Allah shi Rara maka biyan bukatanka, amin wa salam.

8

Gaisuwa daga Liman Sambo zuwa Ma'lam Likita: yarda da aminchi da girmamawa: bayan haka tun da ka tashi ba ka yi mani watika ba: ko ka manta da ni ne amma ba ni yin tsamani za ka manta da ni ba har abada ni Liman tsofo: kullum ina tunawa da kai, amma nisa ya tsare amma muna rokon Allah wanda ya raba mu shi sake gamma fuskanmu da alheri: ina da magana dayawa da shawara mai-yawa da za mu yi da juna amma sai ka zo Zaria sa'annan ga ni ga ka, mu yi: ina yin maka barka da fita hatsarin teku babban ruwa: gama na samu labarin tasuwanka daga Turai: ka bar uwanmu lafiya da jama'ar garinku? mu ka bar mu lafiya muna nan lafiya, da iyalinmu lafiya: haza salam.

9

Takarda ta fito daga baranka wanda ka yi shugaba a makarantarka: gaisuwa dubu, da tambayar lafiyarka, da lafiyar Uwargida duka. Bayan wannan, makaranta ta tashi lafiya, babu abin da ya faru bayanka kuma, sai alheri da kyautawa. In sanarshe ka kuma, na Rara gonata duka yau. Abin da Alla ya ba ni a chikinta duka dami arba'in da shidda. Kai kuma, ga rabonka da na aiko maka ke nan, dami uku. Bayan wannan kuma, na gode maka mai-yawa wadda ba ta da iyaka: Alla ya tsawanta ranka, ya Rara girmanka; gama ka isadda ni wuri inda uba zai isadda d'ansa duka, ko kamar da sarki yadda zai isadda baransa. Alla ya Rara ikonka da martabarka.

10

Zuwa ga shugabana wanda Alla ya tsawanta ransa: gaisuwa dubu da tambayar lafiyarka da lafiyar Uwar-gida. Asha! Kuma na ji idon-sawonka ya ji chiwo kuma: Alla ya sauƙaƙa shi, Amin! In sanarshe ka makaranta duka tana lafiya, sai Musa Yola 'Dan Muhammadu Mai-gida shi ne bai komo ba jiya. Amma ubansa ya rubuta takarda ya aiko mini ya che, Musa ya yi zazzaɓi: sai ya samu dama kaɗan. In sanarshe ka kuma Wakili ya zo da yaran makaranta sababbi guda uku daga Toungo. Za su yi daidai

da makaranta. In sanarshe ka kuma Ma'lim Musa na Faital-Nai ya zo, bai same ka ba. Amma ya kawo kufi kamar pam hud'u da sile goma sha hud'u, da kobo hud'u, suna hannuna.

11

Zuwa ga babbana, uban-dakina, wanda Alla ya tsawanta ransa, ya ba shi girma tsakanin jama'a: gaisuwa dubu da aminchi, da tambayar lafiyarka da lafiyar Uwar-gida duka. In ji kana lafiya? Yau ba mu gan ka, shugabana. Ina addua'a, in ya zama jikinka ne ba shi da lafiya, Alla Ubangiji ya ba ka lafiya da sauri, ya ba ka yawan-rai. Na shagala da gaske don rashin ganinka. Ina so, in akwai dama, in zo in gaishe ka kamar Rarfe hud'u na yamma. Kuma in sanarshe ka, Wakili ya biya makaranta ya fad'a mini Abba Kingi ya komo daga Katsina, yana gari yanzu. Ya che in fad'a maka, ko akwai abin da za ka fad'a a labarinsa.

Kuma in sanarshe ka mu mallamai da yara duk muna lafiya tukuna, almajirai duka suna chikin makaranta, sai d'aya kad'ai, Mahmudu 'Dan Hayatu, ya gudu daran jiya.

12

Zuwa ga Uwar-gida: gaisuwa da ladabi da girmamawa. Bayan wannan na duba lafiyarki, kuma na tambaye ki labarin Uban-gidana: RaRa ya ke, RaRa ya Rara ji? To, Alla ya sauRaRa masa, Amin! Ke kuma, RaRa ki ke da wahala da kuma Bachin zuchiya? To, Alla zai sauRaRa kada ki ji tsoro: babu komi, zai warke kwanan nan. Alla ya ba shi lafiya, Amin!

13

Zuwa ga Mai-makarantar Yola: dubun gaisuwa. Bayan hakanan in sanarshe ka mutanan Yola suna chike a garemu, daga gidan likita har zuwa garemu. Mu duka jikinmu ya mutu da gaske don tsananin chiwon sarki a kanmu. Mun yi tsammani ba mu iya yin aiki ba yanzu, amma sai abin da ka rankai dad'e. Haza wa 's-salamu.

14

Zuwa ga Mai-makarantar Rasar Yola: dubun gaisuwa da tambayar lafiyarka da lafiyar Uwar-gida duka. Bayan hakanan in

sanarshe ka abin da ya faru a daran jiya: suka shiga a chikinta, suka karye Ryaure, suka shiga d'akin ajiya suka yi barna mai-chiwo da gaske. (Zuchiyata) ta tsinke, ba ni da hankali duka yanzu. Haza wa 's-salam.

15

Takarda ta fito daga Sarkin Nasarawo Muhammadu Lauwal: gaisuwa da lafiya da girmamawa. In sanarshe ka na sa samari biyu su je gareka don su yi karatu. Dayan, sunansa Laido 'Dan Alim Nasarawo, yana da shekara goma sha huɗu; daya Umaru 'Dan Majidadi yana da shekara goma daidai. Sanadin sa su kuwa Joji Manjo Gilas shi ya umurche ni. Bayan hakanan saura d'aya shi kuwa ba shi da lafiya. In ya warke yana zuwa, in Alla ya yarda. Shi ke nan.

16

Takarda ta fito daga Malam Yuguda zuwa ga Baturan Makaranta, gaisuwa dubu da yarda da tambayar lafiyarka da lafiyar Uwar-gida duka. In kai kuma ka tambaya a garemu, ni da mutanena duka muna lafiya tukuna. Bayan gaisuwa in sanarshe ka an d'aukam mini kuɗi sile huɗu ban san ko don minene ba. Idan kai ka yi shi bisa ba ni da laifi, na yarda, amma in dabarar wani ne ka aikata ban yarda ba, sai mu yi hujjacheiya: in ban biya abin da na karɓa sa'an nan ya tsaisha ni, in biya: amma idan kai, abin nan da ka che duka na yarda, gama kai kake da ko. Haza wa 's-salam.

17

Takarda daga Malam Tukur zuwa ga Alkalin Ribad'u: gaisuwa da yarda da girmamawa. Bayan gaisuwa in sanarshe ka Umaru d'anka kuma ya gudu daga makaranta. Don hakanan Makarantar Rasar Yola ya umurche ni in gaya maka ka koma da shi don ya shiga maza maza ba da fasawa ba.

18

Takarda daga Malam Umaru zuwa ga wanda Alla ya d'aukaka daraja tasa: dubun gaisuwa da ladabi mai-yawa wanda ba shi da iyaka, da tambayar lafiyarka da lafiyar taron mutananka duka,

da d'okachin danginka. Idan an taras sun taru lafiya da tsawon-rai mun gode Alla, sa'an nan na yi murna maiyawa wanda ba ta da iyaka. Bayan hakanan na aiki yarona ya kai maka kaji biyu sabka, ya gane mini lafiyarka, Rankai da'fe. Alla ya fara maka afiya da tsawon kwanuka da daraja da girma duka, Amin.

19

Ni Malam Muhammadu Babban Mallaman Makarantar Yola zuwa ga Sarkin Maiha; gaisuwa da lafiya. Amma bayan hakanan in sanarshe ka labarin Buba 'Dan Hamman. Ban ga anfaninsa ba a chikin makaranta, don shi wofi ne. Kai kuwa kana chiyarda shi da kudinka a banza: ba shi da Ro'ari ko kad'an a chikin makaranta, sai kisan kudinka a banza. Da na tambaye shi, mi ya sa bai komo ba da sauri, ya che mini, kai ka hana shi komowa: sa'an da ya che zai komo duka, sai ka hana shi: shi ne ya hana shi komowa sa'an da yara sukai komowa. Shi ne na sanarshe ka: amma duk da hakanan, in ka yarda ya zamna a makarantan nan, da kyau: in ba hakanan ba kuwa, ka aiko a gareni a d'auko shi. Haka lafiya ta tabbata.

20

Takarda daga Malam Buba zuwa ga masoyinsa, amininsa, shi ne Malam Bello; gaisuwa mai-yawa da aminchi da so da yarda. Bayan gaisuwa wayarka ta sadu da ni jiya da yamma. Abin da ya hana in aiko da kud'in kamar yadda na rubuta a chikin wayata wadda na aika maka da ita a Kano 27/8/25, bayan na yi waya na gani bai kamata in aika da kud'i ba, sai ka isa Daura tukuna; kuma domin yadda ka yi mini waya a Zari'a, ka che, kada in aika da su tukuna, sai ka isa Kano. Yanzu ga shi, na aiko da takardun kud'i na pam 9, shi ne kud'in gidanka wanda aka sayar ma Audu da shi pam 13. Ka che a ba Adamu Magini wanda ke gidanka £ 1: to, na ba shi: ka che da ni da Malam Yero mu d'auki £ 1, kowa 10/- 10/-: to, mun d'auka: ka che a biya kud'in gida, na biya £ 1-9-11, na ba Audu shaida: a yi maka waya biyu na 2/8: jimlar abin da aka batar £ 3-12-7. Daga chikin £ 13 a d'ebi £ 3-12-7, sauran £ 9-7-5. Yau kuma na sayi kan-sarki na 4d, watau wanda na aiko da wannan takarda da shi na rijista; sauran kudinka £ 9-7-1. Yanzu ga shi na aiko maka da £ 9 daidai, duka takardar kud'i ta pam guda guda. Sauran kudinka yanzu a wurina 7/1, domin ban sami takardar kud'i irin ta sile sile ba, domin kuwa yanzu ba ta samuwa. Idan kuwa ka che in sayi sitam ne, in aiko maka da shi, to, ka ba ni

labari, gama watakila idan ya sadu da kai, akwai wanda zai saye shi ya ba ka kuɗinka, idan kai ba ka bukatanshi. Ran da kuɗin nan suka sadu da kai ka ba ni labari domin in sani. Bayan wannan Malam Yero da Adamu sun che in yi musu godiya Rwarai da gaske gareka domin alherin da ka yi musu; ni kuma ina gode maka Rwarai da gaske. Alla ya bar mu tare, kada Alla ya sa mu yi asaran juna. Adamu Magini ya che in faɗa maka idan kana so ka yi gida a Daura, to, ka faɗa masa zai zo ya yi maka, idan Alla ya yarda. Ya che aikin gini a nan yanzu ya yi sauƙi. Ya kan yi mako biyu ba shi da aiki: domin haka ya che zai samu daman tafiya idan aiki zai samu a wurinka. Kuma ya che bai taɓa zuwa Daura ba. Labarinta da ya ji shi ya faɗa masa marmarin tafiya don ya gane hakanan ne ko ba hakanan ne ba, gama an che rijiyassu da chakarkara da ake ban ruwan lambu da ita, abin alajibi ne. Muna nan lafiya, kuma muna so ka zauna lafiya kamar yadda mu ke. Rabi tana gaida Shatu. Ni ne maso-yinka, Malam Buba.

IV. ОПИСАНИЕ НИГЕРИИ

Kasar Hausa: Inda Hausawa suke sosai, Rasar Kano, Rasar Sakkwato da rabin Rasar Zariya na arewa: Rasarsu tana da yawa. Galibin Rasar Hausa jigawa che, amma wajen kudu maso gabas akwai duwatsu; kudu kuwa duk, itatuwa sum fi yawa da girma. Tsakanin Katsina da Sakkwato akwai wani babban daji inda ba kowa, sunansa Dajin Rubu.

Akwai ruwan sama da dama a Rasar Hausa, amma bai isa ya sa ta yi duhuwa ba; sabo da haka, chiyawa ta kan yi yawa da damuna, da rani kuwa a kan Rone ta. Tun da ruwan sama bai yi yawa kamar na Rasar kudu ba, itatuwansu gajajjeru ne, amma da jimirin rayuwa. A kan yi amfani da su wajen abinchi da sana'a daban daban: chikim mafiya amfani akwai d'orawa, kaɗanya, kuka, maɗachi da tsamiya. Na kudu su kam fi na arewa tsawo da girma, amma chikin Nijeriya ta Kuda sosai inda ruwan sama ya ke da yawa, yawanchin waɗannan ba su samuwa.

Mazaunan Rasar: Hausawa baRaRe ne, makimantan tsayi: sun che asalinsu daga wani mutun ne wanda ya zo daga gabas, ya sauka a Daura, a nan ya kashe wata machijiya mai wahalad da mutane, har ya auri sarauniyar garin. 'Ya'yan da suka haifa wai su ne farkon sarautar Hausa Bakwai. Hausawa sum bambanta ga al'adu kaɗan kaɗan, amma duk sun gamu bisa ga harshe da halin zamansu har a iya che musu iri d'aya ne.

Tufafi da Kayan Aƙaƙi: Tun kafin zuwan Turawa, tufafin da su ke sawa, da kansu suke saƙawa. Auduga ta wadata, kaƙi da saƙa kuma sanannu ne. A kan saƙa zannuwa masu faɗin Rwarya daban daban, waɗansu kuwa a kan rina kamar yadda ake yi yanzu: kuma a kan kawo waɗansu irin tufafi daga Nufe da gabas. Har yanzu, su kan saƙa galibin tufafinsu da kansu, tum ba chikin Rauryuka ba.

A zamanin nan kuwa, da yawa da sandunan Turawa su ke dinka tufafinsu irin na da, amma ba sa sa irin na sawar Turawa sai ɗaya ɗaya. Wurin aiki, talakawa su kan ɗaura warki ko bante, amma tufafin da suka saba sawa sosai, su ne babbar riga mai kama idon sawu da wando mai faɗin Rubaka. Riga duk da wando, da yawa ana yi musu aiki: wani lokachi ana shuɗa riguna, wani lokachi ana yinsu da siliki masu launi daban daban. Su kan sa taguwa da 'yar chiki da irinsu Rana-Rana Rarfa-shin riga.

Masu zarafi kuwa, lokachin da ake wani taro, su kan yi haɗi. Su kan sa hulad dara ja ko fara, har su kan yi naɗi: su kan sa takalma iri iri, waɗansu ma har na danƙo. Galibim mata su kan ɗaura tufafi irin na saƙar Rasar (banda matam masu arziki), su ne tobi mai maɗauri wanda a kan ɗaura daga Rirji zuwa sharaɓa, har wata ta kan sa taguwa, watau irin riga ta mata gajeruwa iyaka kwiɓi. Yawanchi rinannu ne, a kan yi musu zane kuma. A kansu, su kan yafa mayafi ko su ɗaura kallabi watau fatala — Ryallen da ake ɗaurawa a ka.

Banda zobba, mazaje ba su chika sanya abin ado ba: galibin abin adom mata azurfa che, su ne chunku (abin da su kan ɗaura a goshi ko a wuya), abin kunne, liyarai (abin wuya), da mundaye na Rafa da na hannu. Waɗansu kuma su kan huda hanchinsu, su ɗana taro ko ɗan tukwa, waɗansu su kan ɗaura tagode ko tsakiya a wuya. Mata su kan yi kitso iri daban daban maza su kan yi aski.

Ruwan Sama, Damuna da Rani: Sabo da rashin ruwa, wani lokachi Rasar Hausa ta fi ta kudu zafi da yawa. A arewa, rani ya fi damuna yawa. Rani kuwa, ya kasu uku — kaka da funturu da bazara.

Damuna. Da sha biyu, a kan ga rana ta yi tsaka sosai ko ta goche zuwa arewa kaɗan, iska ta fi zuwa daga yamma ko yamma maso kudu. A lokachin nan, ba tsananin zufa, ba tsananin ɗari, ruwan sama kuma ya isa. Chiyawa ta tsira, itatuwa sun huda, wuri duka ya zama tsanwa-tsanwa. In damuna ta faɗi sosai, a kan yi shuka: in ta yi zurfi, sai marka, san nan ruwa

ya kam bata gini: fadamomi, koguna, tafukka, duka sun chika. tafiya ta kan yi wuya im ba kan hanyar mota ba.

Kaka: Shigar kaka, iska ta kam fara zuwa daga arewa maso gabas, ruwan sama ya rare ke nan. Da rana, akwai zafi, da dare akwai sanyi wata rana ba a ganin nesa sabo da hazo. A kan yi girbi, san nan abinchi ya kan yi araha in hatsi ya yi kyau. Wannan, shi ne lokacin wasanni da shagulgula da bukukuwa. A kan sayad da suna da sabon hatsi in ya yi yawa, kuma a kan yanke chiyawa, a ajiye domin bazara.

Hunturu: Wannan lokacin tsananin d'ari ne: mutane su kan hura wuta da dare, su ji d'imi: wata rana, hazo ya kan yi yawa har ya rufe rana, rasa duk ta bushe, ta yi kasko.

Bazara: Chikim bazara, zafi ya fi yawa, kuma lokacin guguwa ne: abinchi da wuya kuma da tsada, shanu su kan rama. Manoma su kan share gonakinsu, su sa musu taki. Kudu da Zariya, ruwan sama ya kam fi na waɗansu Rasashen Hausa yawa, kuma su kan rigaye su samun iska mai kawo ruwa daga kudu.

Abinchi da Amfanin Gona: Tun da damuna ba ta da yawa, amfanin gona sai masu nuna da sauri waɗanda fari kuma ba zai kashe su ba. Sabo da haka, dawa da gero da maiwa (watau shukan da Zagezagi suke chewa da shi dauro), su ne manya. A arewa, gero da maiwa sum fi yawa, a kudu kuwa dawa. Akwai kuma rogo, wake, gyaɗa da auduga. Inda ruwan sama ya isa kuwa, a kan sami dankali da doya. A waɗansu wurare inda koguna da fadamomi suke, da damuna an iya shuka waɗansu amfani masu son ruwa da yawa, kamar gwaza, rake da shinkafa: ba a shuka shinkafa sai wurin da ruwa ya ke kwanchiya; sabo da haka, ta fi yawa a chikin fadamomin Rasar Sakkwato, Birnin Kabi da Argungun.

Da rani, ana yin lambu, nan ne ake shuka albasa, alkama, barkono, gwanda da waɗansu. Lambu iri uku ne.

Dokin ruwa: shi ne wuriya wadda ake yi domin ruwa ya bi daga rafi zuwa ga amfanin.

Jigo (abin da ake kira kutara a Sakkwato): shi ne gwafanni waɗanda a kan kafa a bakin kogi, a d'ora itache, a d'aura masa guga domin kamfatar ruwa.

Chakarkara: Shi ne abin da su kan d'ora a tsakanin gwafa biyu, su rataya masa igiya dogwa mai guga biyu: yana juyawa, guga d'aya in ta kamfato ruwa, guga d'aya ta yi rasa: ana yin wuriya daga gareta kuma zuwa inda ake bukata.

Dabbobi. Na Gida: Su ne shanu, da awaki, da kumaki: waɗannan su kam ba da madara, da mai da nama, da Rirgi da

fata. Shanu suna samun d'anyar chiyawa wurim fadamomi ko da rani: don haka, da rani, Sakkwato da Birnin Kabi da Argungu suka fi wurare kaman Katsina shanu da madara da mai, amma da damuna a kan kai shanu jigawa. Tun da akwai chiyawa koina tinjim, madara da mai suna da araha chikin Rasar Hausawa.

Na Daukan Kaya: Su ne takarkarai, da raRuma, da jakuna da alfadarai.

Tsuntsayen gida: Su ne kaza, agwagwa, tantabara da tolo-tolo da kuma jimina.

Karnuka: Amfaninsu farauta da tsaron gida.

Dawaki.

Namun daji sum fi yawa a chikim manyan dawuzza kamar Dajin Rubu: su ne giwa, zaki, damisa, fauna da irinsu da yawa manya da Ranana: inda mutane su ke da yawa, ba a chika ganin namun jeji ba sai kura.

Abinchi: Babban abinchin Hausawa tuwo ne na garin dawa ko gero, amma a Sakkwato, ana yinsa da shinkafa, a kudu kuwa da doya: tuwon nan, ana chinsa da miya. Miyar kuwa, a kan yi ta da kuɓewa ko da ganyen kuka, a sa albasa, gauta, daddawa, gishiri da kayan yaji iri iri. A kan sa nama ko kifi in ya samu: kuma su kan sha kunu ko fura da nono in da zarafi. Waɗ'annan ana yinsu da garin gero ko maiwa wanda aka dafa shi kaɗ'an tare da ruwa. Kunu iri iri ne, akwai na zaɓi, akwai na yaji.

Wajen abim marmarinsu, akwai toye-toye iri iri waɗ'anda suke yinsu da garin alkama ko wake ko masara game da shinkafa da zuma: su kan dafa dankali da rogo kuma. Chikin itatuwa na daji waɗ'anda suke moronsu, d'orawa ita che babbarsu, a kan yi dad-dawa da 'ya'yanta. Su kan soya kayam miya da man gyad'a da man shanu. Galibin wurare, kifi yana da wuya amma mutanen Birnin Kabi suna chi da yawa har su kan Ryafe shi, su aika wani wuri a sayar.

Amfanin Damuna: Hausawa su kan che 'Damuna mai al-barka!'

Mutane duk da dabbobi sai da abinchi suke rayuwa. Galibin abinchim mutum daga gona ya ke samu: im ba damuna, yaya gona za ta yi.

Im ba damuna, lambu ma ba zai yi ba, domin ruwan sama ne ya kan nutsa chikin Rasa, ya chika rijiya.

Abinchin dabbobi su ne chiyawa da ganye: ba sa samuwa sai da ruwan sama.

Koguna su kan chika sabo da ruwan sama wanda ya kan gan-garo daga tudu: im ba ruwan sama, sai su Rone.

Ruwan sama ne ya kan chika fadamomi: im ba shi, fadamomi da dukan Rasa, kome kyansu, sai su zama banza ga shuka kamar fa.

Kowane abu mai rai yana son ruwa ya sha. Duk inda muke samun ruwa, ko rijiyoyi, ko koguna, ko tafukka, im ba ruwan sama, sai su Rone. Damuna kad'ai che ta kan raba Rasar Hausa da Hamada da take arewa da ita.

Sana'o'i: Sum bambanta wuri wuri: akwai dalilai uku na bambanchinsu.

Sana'a ba ta yiwuwa sai inda ake samun abin yinta da sau'fi da araha.

Gwanintar mutanen Rasar.

Samun kasuwar sayar da kayan sana'a, ko wajen mutanen Rasar ko wajen waɗanda suke chiniki da su: misali, a wani gari sana'ar ginin tukwane ta mutu, domin yanzu am fi gane wa na Rarfe da iri na da.

Noma: Suna aiki da kayan noma iri iri, ruwansu na Rarfe ne, Rota ta itace. MasassaRa da maRera su kan samu chiniki garesu.

Kira: Zamanin nan, hasken Rira ya dushe sabo da shigowar kayan Turawa kamar su wuRaRe, almakashi, Rusoshi da waninsu. Amma har yanzu, tana da daraja, tun da ake Rera wuRaRe har da linzamai da likkafu. Yanzu ana Rira da gwangiri, amma da da tama ne wadda ake tonowa chikin Rasar: zamanin nan, ba a narkad da tama da yawa.

SassaRa: Ana sassaRa Rota, turmi, taBarya, kujerar mata, daga itachen Rasar. Yanzu, waɗansu suna koyon sassaRar akwati da kujerar Turawa. SaRa: Banda audugad da ake sayarwa, da yawa ana kad'awa, ana saRa: saRa iri biyu ne.

Irin ta maza ita che ake yinta Rwarya Rwarya: in ta isa, san nan a yanke zugu, a d'inka zane ko wani abin da ake nufi: ita kuwa akwai sa'fi da fari.

SaRa irin ta mata, galibi ana yi da farin zare ko ba'ri ita kuwa chiki biyu ake yi masu faɗi, a haɗa su a d'inke: ta ba'rin zare ita che amagi, ta fari kuwa gwado. Yanzu, mutane da yawa sum fi son sandunan Turawa, sabo da haka darajar sana'an nan ta ragu.

Rini: Hausawa gwanaye ne ga rini har an san su da haka Rwarai: manyam baRaRen riguna na maza, shuɗɗan zannu-wam mata, rawuna 'yan kura masu walRiya, duka da baban Rasar ake yinsu. Birni da Rauye akwai karofi: da rinannun zannuwa babban abin chiniki ne har su kan sayad da su chikin waɗansu Rasashe.

Gini: Hausawa sun iya gini fa: a Kano akwai ginin da ya shekara d'ari har fi ma. Ga irin da aka fi yinsu.

Soro shi ne wanda ake gina shi da tsawo kuma da kauri, ana yi masa d'aurin guga ko bakan gizo (bakan gizo, shi ne wanda ya tashi daga wannam bango zuwa wanchan: and d'ora azaru biye da juna, ana rufewa da Rasa: d'aurin guga, shi ne bakan gizo biyu waɗanda suka ratsa juna).

A kan d'ora wa soro azara da zana ko irinta, san nan a rufe shi da Rasa: in aka gama, sai a shafa masa laso dom maganin ruwa, shi ne katsi wanda aka haɗa shi da dafara da gashin jima (katsi kuwa shi ne taɓo na tukunyar baba wanda aka d'iba, aka dunRule churi churi, aka Rone). Bene d'aki ne wanda aka gina a kan soro: a Katsina, shigifa soro ne, amma Katsinawa ba su saba da bakan gizo ba.

Dakin hayi (watau kago) shi ne wanda ake ginawa kamar shan d'aki, a yi masa jinka: waɗansu kuwa, ba su da gini, sai kara suke jerawa, su shafe da Rasa. Soro ya fi yawa wajen masu azziki chikin garurukan arewa: a Rasar Zazzau, ana yin tafarfara (watau shirayi) maimakon soro, ita che d'akin jinka mai kusurwa huɗu. Gidam mai arziki yana da zauruka na saukar baɗi, da d'akunam barori, da filim barga inda ake d'aure dawaki da ajiye hatsi: daga nan, a kam bi ta wani zaure, a shiga tsakiyar gida inda turaka da d'akunam mata suke, da wurin dafa abinci, da waɗansu rumbuna, da rijiya, da wurin wanka, da shadda. Dukan gidan, kewaye yake da katanga mai tsawo.

Gidan talaka kamar manomi mai 'yar wadata, yana gewaye da kara misalin shan kam mutum, amma ba a keɓe mata ba kamar na masu arziki. Kasa ta wajen arewa ta fi kyau da gini, tum ba ta Katsina ba. Gyaran soro kullun ya kam ba da wahala sabo da yawan ruwa, amma a Sakkwato, ko da ya ke arewa, yawanchin gini na jinka ne sabo da Rasar mai rai rayi che, ba ta ginuwa sosai. Chikin garuruwan da d'akunan jinka suka fi yawa, ana gina rumbuna, amma inda soraye suka rinjaya, ana yinsu da zana sabo da hatsarin gobara ya yi kaɗan.

Dukanchi: Ana jeme fatochi, ana yi musu launin baɗi, algashi, ja da rawaya: kowane gari, da dukawa masu yin takalma, kubanni, jakunkuna, kayan dawaki, da waninsu: a zamanin da, a kan aika da kayam fata Retaren Hamada.

Chiniki: Inda mutane suka zauna wuri d'aya, sai ka ga chiniki ya samu: domin watakila, manomi ba shi da dama ko gwaninta ya yi garma da kansa ko ya jeme fatar takalminsa. Dukan abin da ba ya iya yi dou kansa, sai ya samu daga wani

wuri da kuɗin rarar dawarsa. Da, chiniki, sai da furfure — a ba da hatsi, a karɓi tufa, ko a ba da garma, a karɓi fata. Daga furfure, aka tsai da Ra'ida ta farin kuɗi da shanu da bayi, watau waɗ'annan, kowanne da tamaninsa kafaffe kamar kuɗin yanzu.

Sa'ad da gwanintar sana'a ta chi gaba, chiniki kuma ya Raru sabili da kowane gari, in ya zama sananne ga sana'a kaza, sauran lardodi su kan sayo daga gareshi, shi kuma ya sayi nasu. Misali, duka an san Sakkwato a dawaki da kayansu, mutanen Kano, Bidda, Katsina da Zariya su kan saya daga garesu.

Tashin chiniki tsakanin Hausawa da waɗ'ansu mutane, shi ya buɗe hanyoyin chiniki, amma ta wurin rashin kyan hanya, matafa suka sha wahala: ga kuma hatsarim mafasa har in za a yi tafiya, sai da babban ayari. Akwai chiniki tsakanin Hausawa da waɗ'ansu Rasashe tum ba a yi hanyar jirgin Rasa wadda tu buɗe chiniki zuwa kudu ba: Kano kuwa, ita che chibiyar chiniki ko da har yanzu.

Manyan hanyoyim fatauchi guda huɗu sun haɗu gareta.

Ta Damagaram, Katsina, Asbin zuwa Tarabulus da Tunas. Kayan da a kam biyo da su ta wannan hanya, gishiri daga Hamada, zannuwa da siliki da turare. A kan sayad da su a Kano, san nan a sayi shuɗɗan tufafi, jemammum fatochi da hauren giwa da gashin jimina.

Hanyar Barno, Kanum, Bagarmi, Wadai, Darfot, Kordofa zuwa Masar: hanyar hajji ke nan. Kayan da a kan kawo, su ne littat-tafan addini da zannuwa: kanwa da gishiri, shanu, da tumaki, da raƙuma daga Barno: duwatsum mata daga Bagarmi.

Hanyar Sakkwato, Gwanja, Tambutu: ta nan, a kan kawo goro da dabba.

Hanyar Bauchi, Zariya, Nufe, Adamawa: daga Zariya a kan kai Rarafa: daga Nufe man ja: daga Bauchi darma da tozali: daga 'Yola shanu. Wannan kuma, babbar hanya che ta bayi.

Tun shekara ta 1900, ita che shekarar da Turawa suka fara karɓar Rasashen Hausa, tum ba bayan da jirgin Rasa ya kai Kano ba (1911), chiniki hannu da hannu da Rasashen Turawa ya Raru da yawa, amma na wajen hanyoyin chiniki na da ya ragu. Hanyoyin jirgin Rasa da na motochi masu kawo kaya sun Rara yawan chiniki: ga hanzarin tafiya — da daga Kano zuwa lko zango talatin ne, yanzu ya komo kwana biyu.

Kayan da ake kawowa chikin jirgin Rasa, su ne: — goro, taba, gishiri, ashana, sabulu, sandunan Turawa, basukur, mota, keken d'inki, kwanoni, fitilu, sumunti da kaya Rararɓanana ba iyaka. Kayan da ake aikawa ta jirgin Rasa su ne: — Gyad'a, fatu jemammu

da marasa jima: gyad'a ta fi zuwa daga Kano, auduga da Riraga daga Gusau.

Chinikim mutanen Rasar da su ke yi tsakanin gari da gari ya fi na da sauƙi domin banda manyan hanyoyim mota, an gyara sauran hanyoyi, an Rara faɗinsu: da akwai fashi da yawa, yanzu babu: sarakuna da kansu suka sa dogarai su hana: sabo da haka, yanzu fatauchi ba ya bukatar ayari, amma har yanzu a waɗansu wurare, dogari yana wa fatake rako.

Ta Kwara kuma a kan kawo kaya Sakkwato daga kudu: kaya waɗanda a ke kaiwa Kano ta jirgin Rasa, a Sakkwato ta ruwa suke bi kamar goro, gishiri, tufafi, katako da irinsu. Har yau, Kano che babbar kasuwar hajojin Afrika ta Arewa da Masar. Akwai Dakunan gurza a Zariya, Gusau, Funtuwa, da Karaɗuwa inda ake gurje auduga kafin a aike da ita Turai.

Filani: Filani ba su da Rasa ta kansu sosai kamar yadda za a che Rasar Hausa, Rasar Yarbawa, Rasar Munshi: ko inda suka fi yawa ma, haɓen Rasar sum fi su. Kasar Adamawa inda Filani suke da yawa, tana da duwatsu, kuma ba ta yi ya Sak-kawato kyau ga shuka ba, amma ga mai kiwon shanu tana da kyau sabo da yawam rafuffuka da chiyawa kyakkyawa chikim fadamu da kwaruruka.

Filani, daga gabas suka shigo, suna tafe shekara da shekaru: nemam makiyaya kawai ya kawo su, babu faɗa, babu tashin hankali. Waɗansu da ake che musu Toronkawa suka zo daga baya, suka zauna a Sakkwato: a chikinsu ne Shehu Usumanu. Dan Hodiyo ya bayyana, ya kawo jihadi wajen 1800: sabo da wannan, Filani suka Rarbi Rasa. Da shi, da masu binsa suka zama masu mulkin Rasa, mazaunam birane. Waɗansu kuma suka dena yawo, suka fara zama chikin Rauryuka tare da shanunsu a gonaki. Ma iya kasa Filani uku.

Bararo: Su ne Filanin da suke riƙe da harshensu da al'adunsu na da: suna yawo da shanunsu, ba sa aurayya da kaɗo: da yawa ba su musulunta ba kamar 'yanuwansu na chikin garuruwa.

Filanin gida: Su de waɗanda suka daina yawo, suka zaɓi wuri mai ruwa, suka zauna da shanunsu: sun zama manoma, suna koyo daga wurim mazauna Rasar da suka iske: waɗansu yau da gobe, suna haɗa jiki da maƙwabtansu.

Filanin zaure: Su ne waɗanda suka musulunta, suka taimaki Shehu Usumanu da jihadi: da suka chi Rasa, suka rabu da zamansu na da. Sabo da aurayyad da suka yi da mutanen Rasar, kamarsu ta sake, har mutane da yawa, ba za a iya raba tsakaninsu da haɓen da suka mallaka ba.

KAMUS
СЛОВАРЬ ХАУСА-РУССКИЙ

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- англ. — английский язык
 араб. — арабский язык
 безл. — безличный
 буд. вр. — будущее время
 букв. — буквальное значение
 воскл. — восклицание
 газ. — язык газет
 гл. — глагол
 Гоб. — диалект Гобира (Сев. Хауса)
 греч. — греческий язык
 Д. — диалект Дауры
 ед. ч. — единственное число
 ж. — существительное женского рода
 З. — диалект Занфара
 ист. — историческое, устаревшее
 и т. д. — и так далее
 Йор. — язык йоруба (Южн. Нигерия)
 К. — диалект Кано (Вост. Хауса)
 Кан. — язык канури (Борну, вост. часть Сев. Нигерии)
 кого-н. — кого-нибудь
 кому-н. — кому-нибудь
 Кц. — диалект Кацины (Зап. Хауса)
 Лог. — язык логоне (Франц. Экв. Африка)
 м. — существительное мужского рода
 мест. — местоимение
 мн. ч. — множественное число
 Н. — язык нупе (Сев. Нигерия)
 назв. — название
 нар. — наречие
 нар. этим. — народная этимология
 наст. вр. — настоящее время
 неизм. — неизменяемый глагол
 несов. вид — несовершенный вид
 перен. — переносное значение
 послов. — пословица
 предл. — предлог
 прил. — имя прилагательное
 С. — диалект Сокото (Зап. Хауса)
 сов. вид. — совершенный вид
 с.м. — смотри
 сокр. форма — сокращенная форма
 Сонг. — язык сонгаи (Франц. Зап. Африка, среднее течение р. Нигер)
 ср. — сравни
 сущ. — имя существительное
 т. н. — так называемый
 употр. — употребляется
 усил. форма — усилительная форма
 Ф. — язык фульбе (Сев. Нигерия)
 част. — частица
 числ. — имя числительное
 что-н. — что-нибудь
 st. constr. — status constructus
 (Abr.) — A b r a h a m. An Introduction to Spoken Hausa. Lagos, 1940.
 (B.) — B a r g e r y. A Hausa-English Dictionary. Oxford, 1934.
 (Bt.) — B a r t h H. Sammlung und Bearbeitung Zentral-Afrkanischer Vokabularien, I—III. Gotha, 1862—1866.
 (R.) — R o b i n s o n. Dictionary of the Hausa Language. Vol. I. Hausa-English. Cambridge, 1925.
 (§...) — указания на § относятся к краткому грамматическому очерку в начале книги.
 * — одноударное г в слове.

А

а I безл. мест. (субъект при пассивных формах глагола)

а II безл. мест. несов. вида (т. н. „буд. вр.“)

а III предл. 1. в, на; в отношении пространства: а бауа позади; в отношении времени: а да прежде; 2. направление: к, от (в зависимости от значения глагола); 3. по (в отношении языка) — а Hausanche — по-хаусански.

á'a нет

Aba м Аба (имя собств.)

aba ж с.м. **abu**

ábada [араб.] нар. 1. когда-либо, всегда; 2. вечность; abadan всегда; har abada когда-либо; 3. навсегда; har abada ba zan yarda ба я никогда не соглашусь

ábduga с.м. **auduga**

Abdullahi м Абдуллах (имя собств.)

abínchí м (мн. ч. abínchál) 1. пища, еда; 2. сосуд для еды; с.м. **abu**

abokí м (ж abokíya, мн. ч. abokál) друг, приятель, партнер; abokín aíkína сотоварищ по (моей) работе; abokín wasa „друг по игре“ (у хауса существуют обычаи т. н. „шуточного родства“, когда на Новый год „друзья по игре“ одаривают друг друга. Жители одного города должны делать „подарки“ жителям другого,

представители одной профессии — представителям другой); с.м. **shara**

ábu м (мн. ч. abubuwa, abubba; ст. constr. abín) вещь; abín-da который, -ая, -ое; abín-chí пища; abín-sha питье; abín wuta дрова, хворост; abín kúnne серьги („вещи уха“); kowane abu mai-rai всякое живое существо

Abubakar [араб.] м Абубекр (имя собств.)

Adámawa Адамауа (область в сев. части Франц. Камеруна)

Adámu [араб.] м Адам (имя собств.)

Adamus Гадамес (оазис в Феццане, Ливия)

Adar Адар (страна)

addú'a'a [араб.] ж (мн. ч. addu'o'i) молитва; yí addu'a молиться (не по обрядам; в отличие от salla)

ado ж (мн. ч. adodi) красота (в отношении одежды), украшения

afnó м, ж афно (назв. народа хауса на яз. Канури)

Afrika ж Африка

afúlakí м (мн. ч. afulakal) осленок; с.м. **aholakí**

Agat Гат (оазис в Феццане, Ливия)

agwagwa [H] ж (мн. ч. agwagi) утка

ahír воскл. останови

ahólakí м (мн. ч. aholakal) 1. молодой верблюд; 2. осленок

ai *воскл.* поистине, так
aida [араб.] снова, вновь
áika *гл.* 1. посылать людей (*при именном объекте с предл. ga*); 2. посылать деньги, переводить их по телеграфу (*с предл. da*)
áikata *гл. (неизм.)* 1. работать; 2. поступать, обходиться; *ya áikata miní alheri* он обошелся со мной хорошо (*Abbr.*)
aiki *м* (*мн. ч.* *ayuka, aikoki*) 1. работа; *yí aiki* работать; 2. действие, поступок
ainun, ainin *нар.* [араб.] поистине, в действительности; *ya Iya Hausa ainun* он действительно хорошо знает хауса
áje *гл.* помещать, держать; *см. ajiye*
ajima *жс* мгновение
ajíya *жс* (*мн. ч.* *ajíyai, ajíyé-ajíye*) имущество, сокровища; залог, деньги, положенные на хранение; *ajíyag zúchíya* печаль в сердце
ájíye *гл.* 1. класть; 2. откладывать (*работу*); 3. хранить (*деньги*)
Akatubar K. [англ.] октябрь
akoi *см.* **akwai**
akul *воскл.* стой, подожди! После *akul* употребляются глагольные формы § 63 и § 75
ákushi, ákoshi, (*мн. ч.* *akusa*) деревянная посуда (*тарелки, чаши и т. п.*)
akwai *безл. гл.* 1. имеется, существует; 2. было, есть (*безотносительно ко времени*). Обычно стоит в начале предложения. Произносится *akoi* (*с открытым о*). Происходит от *aka yí* повествовательной формы глагола *yí* „делать“ (§ 63)
akwati, akwatu, akodí [H] *м* (*мн. ч.* *akwatuna, kwatai*) ящик
akwíya, akuya, akoya *жс* (*мн. ч.* *akwíyoyí, awaki, awakai*) коза
al'ada [араб.] *жс* (*мн. ч.* *al'adu*) обычай
al'ajabi, al'ajibi [араб.] *м* 1. чудо; 2. *yí al'ajabi* удивляться
alama [араб.] *жс* (*мн. ч.* *alamomí, alamu*) знак, указание. *См.* **halama**

al'amari [араб.] *м* (*мн. ч.* *al'amúra*) дело; *al'amuran sarauta* государственные дела
albárka [араб.] *жс* (*мн. ч.* *albar-katal*) 1. благословение; 2. (*в ответах*) нет, благодарю, спасибо; *yí albarka* благодаря
albása [араб.] *жс* (*мн. ч.* *albasoshi*) лук (*растение*)
alfádari *м* (*жс. р.* *alfádara, мн. ч.* *alfadaral*) мул
alfijir [араб.] *м* раннее утро (*пока еще не совсем рассвело*); *da alfijir* рано утром
alfin [араб.] *числ.* две тысячи; *см. alif*
álgashi *прил. м. р.* (*жс. р.* *álgasa, мн. ч.* *algasal*) зеленый
alháki [араб.] *м* (*мн. ч.* *alhuka*) 1. обвинение; *ba da alhaki* быть невиновным; *da alhaki* быть ответственным за что-н.; 2. зарплата
alhamis [араб.] *жс* четверг (*букв. „пятый день“*)
alharini [араб.] *м* шелк, искусственный шелк
alhéri [араб.] *м* милость, богатство, процветание (*в пожеланиях*)
Ali Baba [араб.] *м* Али-Баба (*имя собств.*)
alif [араб.] *числ.* тысяча
Alim [араб.] *м* Алим (*имя собств.*)
aljifu, aljihu [араб.] (*мн. ч.* *aljifai*) карман, сумка; *послов.:* *Rigam bahaushie fa tsofa, amma aljifunsa sabo* платье хаусанца старо, но карман его (всегда) новый
Aljímma'a, Aljumma'a [араб.] *жс* пятница
alkali, alkali [араб.] *м* (*мн. ч.* *alkalai, alkalai*) судья
alkama [араб.] *жс* пшеница (*Triticum durum*)
alkáwali, alkáwari [араб.] *м* (*мн. ч.* *alkawarái, alkawúra*) соглашение, уговор, обещание; *ya daukar masa 'alkawari* он дал ему обещание
Al-kur'ani [араб.] Коран
Allah, Alla [араб.] *м* 1. Аллах; 2. (*воскл.*) да, поистине

allo [араб.] *м* (мн. ч. *aluna*) школьная доска
allūra [араб.] *ж* (мн. ч. *allurai*) игла
almājiri [араб.] *м* (ж *almajira*, мн. ч. *almajrai*) 1. ученик; 2. пицций
almákashi [араб.] *м* (мн. ч. *almakasi*) ножницы
almara [араб.] *ж* 1. рассказ, сказка; 2. выдумка, обман
almuharrām [араб.] *первый месяц мусульманского года*
almūru [араб.] *м* сумерки
Altahiru [араб.] *м* Альтахиру (имя собств.)
alu [араб.] *числ.* тысяча; *см.* **alif** (сокр. форма от *alif wa*)
alura *см.* **allura**
amagi *м* темная ткань местного производства; черная нить (в ткани)
amana [араб.] *ж* 1. дружеское отношение, понимание; 2. безопасность, доверие
ambata [араб.] *гл.* упоминать; па *ambata masa magana* па я напомнил ему об этом (Abr.)
ámfana [араб.] *гл.* 1. иметь пользу от; 2. быть полезным, годным
ámfani, ánfani [араб.] *сущ.* 1. выгода, польза; *babi ánfani* бесполезный; да *ánfani, maí ánfani* полезный; *ban ga ánfani* ba я считаю его бесполезным; 2. урожай; *ámfanín gona* всходы
amin [араб. с греч.] да; вообще *утверждение*
amínchi [араб.] *сущ.* дружба, доверие; *см.* **amin**
amini [араб.] *м* (ж *aminiya*, мн. ч. *amlnai*) близкий друг
amma [араб.] однако, но
amré *м* *см.* **aure**
ámsa I *гл.* 1. отвечать; 2. соглашаться
amsa II *ж* 1. ответ; 2. эхо
an *безл. мест. сов. вида*; *an zo* (люди) пришли (§ 62)
ana I *безл. мест. несов. вида* (т. н. „*наст. вр.*“) (§ 73)
ana II *нар.* где?
anabi *см.* **annabi**
ánfani [араб.] *сущ. см.* **amfani**

Anka Анка (*главный город обл. Занфара*)
annabi [араб.] *м* (мн. ч. *annabawa*) 1. пророк; 2. Мохаммед
arādu [араб.] *ж* гром; *dutsan aradu* „громовый камень“ (*каменный топор*)
arahá [араб.] *ж* дешевизна; да *arha* дешево
árba [араб.] *ж* 1. четыре тысячи; 2. неожиданная встреча
arba'in [араб.] *ж* сорок
arbamiya, arbamiya [араб.] *ж* четыреста
árewa * *ж* север; да *árewa* северный; *árewa maso gabas* северо-восток
árewachin * *нар.* к северу
Argungu Аргунгу (*эмират в Сев. Нигерии*)
arhá *см.* **araha**
áriziki [араб.] *м* (мн. ч. *arziika*) 1. богатство, драгоценная вещь; 2. процветание, удача; 3 (*перен.*) смерть; *mugun ariziki* неудача (*см.* **azziki**)
asabar, asabat [араб.] *ж* суббота; *см.* **Sati**
asako *м* наемный пастух
ásali [араб.] *м* (мн. ч. *asalai*) причина, происхождение, начало; *asalinzu daga* происхождение их ведется от...
asara [араб.] *ж* несчастье, потеря; *см.* **hasara**
asíri, ashiri [араб.] *м* (мн. ч. *asirai, asiru*) тайна
aski *м* бритье (головы)
asubá [араб.] *ж* раннее утро (*незадолго до восхода солнца*); да *asubá* утром, на восходе
asubahi *м* (*см.* **asuba**)
ash, asha *воскл.* увы! (*досада, возмущение*)
ashana [H] *ж* спички; *gidan ashana* коробок спичек
ashe *воскл.* так, действительно, неужели, не может быть (*выражение сомнения*)
ashirín [араб.] *числ.* двадцать
Áudu [араб.] *м* Ауду (имя собств.)

áuduga [С] 1. хлопок (*Gossypium* L.); 2. сырой необработанный хлопок; 3. работа по обработке и продаже хлопка; *chín'-auduga* сбор хлопка

auna гл. неизм. 1. испытывать, проверять; 2. взвешивать, измерять
aurá * 1. жениться; 2. выдавать за муж

aurauya * взаимн. форма от *auna*
áure * м 1. свадьба; 2. *yí auge, yí amre* жениться

aya ж (мн. ч. *áyoúi*) сорт земляных орехов

ayari [араб.] м (мн. ч. *ayarorí*) караван

aza гл. неизм. 1. класть на что-н;

2. предполагать, думать; *aza ma náza musu* я обязал его (уплатить)
azáhar, azúhur, azáfar [араб.] ж время от 1.30 до 3 час. дня; *da azahar* днем

azara ж (мн. ч. *azararí, azaru*) перекладина балка, брус, поперечное бревно

Ázben Азбен (горное плато в Центр. Сахаре к северу от стран Хауса)

Ázbinawa (мн. ч.) туареги; см. **Azben**

ázurfa [араб.] ж серебро

ázzikí см. *arzikí*

В

ba I гл. неизм. давать кому-н. (косв. объект должен быть указан либо именем, либо мест.)

ba II отрицание; *ba ní da kurdí* у меня нет денег

ba...ba 1. отрицание при всех гл. формах, кроме буд. вр. и т. н. „наст. вр.“; 2. *tun ba...ba* см. *tun*; 3. *daga ba...ba* см. **daga**; (перед личн. мест. 1 л. *ní* дает *ban*, перед мест. 3 л. *ya* — *bal*)

ba da см. **bayar**

babá I м 1. отец; 2. любой человек возраста отца или старше его; 3. сестра отца

bába II м индиго (*Indigofera tinctoria* L); *послов.* *sei da baba* а гига продавать индиго в селекции фульбе (т. е. делать бесполезное дело, т. к. фульбе не окрашивают ткани)

babbá прил. м. и ж. р. (мн. ч. *babbunapa, [К.] manuamanua*) 1. большой, почтенный; 2. отличный, старший, главный

babbaka гл. поджаривать на огне; жарить мясо

Babirífiniya [англ.] ж Британия
babu нет, не имеется (из *ba-abi*, букв. „нет вещи“)

bada, ba da гл. 1. давать; 2. отдавать приказ сделать

baduku м (мн. ч. *dukawa, badukaí*) кожевник; см. **duku**

badí м следующий год

bafada м (мн. ч. *fádawa*) придворный, чиновник, приближенный эмира, царя; лицо, находящееся на службе Колониального Туземного Управления; см. **fada**

bafilache, bafulache м фульбе; см. **filani**

Bagarmi Багарми (страна к югу от оз. Чад в низовьях рек Шари и Логоне)

bahago м (ж *bahaguwa*, мн. ч. *bahagwai*) левша; см. **hagun**

baháushe м (ж. р. *baháushiya*, мн. ч. *háusawa*) человек, принадлежащий к народности хауса; хаусанец

baí I давать что-н. кому-н. (косв. объект должен быть указан именем, прямой объект — именем или мест.)

baí II мест., сокр. форма от *ba ya* (3 л. отрицат. спряжения)

baíbaya, baibaye гл. покрывать травой (крышу дома, амбара и т. п.)

baichi *м* причина, значение; *ina baichinsa* что это значит?

baichin *предл.* 1. затем, после того как; 2. кроме; 3. позади; *с.м.* **baya**

baital-mal, bait ul mal [араб.] *м* казначейство

baka *И* *м* рот; *с.м.* **baki**

baka *II* *м* (*мн. ч.* **bakkuna**) лук (*оружие*); *sarkin baka* хороший охотник (*„царь лука“*)

bakan gizo 1. радуга (*„лук паука“*); 2. сводчатая крыша; *bakan gizo, shi ne wanda ya tashi daga wanan bango zuwa wanchan*; *ana d'ora azaru biye da juna, ana rufe wa da kasa* радуга (**bakan gizo**) — кладется от одной стены до другой, кладут поперечные бруссы, перекрывая их, и покрывают землей

bakano, bakane *м* (*ж. р.* **bakaniwa**, *мн. ч.* **kanawa**) житель гор. Кано

baki *м* (*мн. ч.* **bakuna, bakunkuna**) 1. рот; 2. рабочая часть инструмента (*острие ножа, наконечник мотыги и т. п.*); 3. близость; *yana bakin lina* он почти созрел; *yana bakin zuwa* он скоро придет; *bakin duniya* людская молва; а *bakin* в обмен на что-н.; *na ba shi gero a bakin dawa* я дал ему просо в обмен на дурру; а *bakin kogi* на берегу реки

bakoi *с.м.* **bakwai**

bakwai *числ.* 1. семь; 2. неделя. Произносится *bakoi* (с открытым *о*)

baki *I* *м* 1. плохой, злой человек; 2. черная блестящая одежда

baki *II* 1. *прил. м. р.* (*ж. р.* **baka**, *мн. ч.* **bakake, babbaƙi**) черный; *bakin ruwa* чистая вода; *madubi mal-bakin ruwa* хорошее зеркало

bako *м* (*ж. р.* **bakiwa**, *мн. ч.* **baki**) чужестранец, гость; *по-слов.* **bako** габа не гость, как роса (*т. е. не должен задерживаться*)

balarabe *м* (*ж. р.* **balaraba, balarabiya**, *мн. ч.* **larabawa**) араб

balas [англ.] *м* торговый баланс

balle *нар.* еще менее того, около того

balma *ж* соль (*вывозимая из оазиса Бильма; ее продают в Судане в форме сахарной головы*)

bamaguje [араб.] *м* (*ж* **bamagujiya**, *мн. ч.* **magizawa**) хауса (*не мусульманин*)

bamban, bambanchi *м* различие

bambanta *г.л.* различаться

ban *I* *сокр. форма от* *ba ni* (*I л. отрицат. спряжения*)

ban *II* *сокр. форма от* **bayan**

bana *ж* 1. год (*употр. только при определении возраста скота*); 2. текущий год

banasare *м* (*ж. р.* **banasariya**, *мн. ч.* **pasarawa, pasara**) 1. христианин; *с.м.* **pasara**; 2. белый (*европеец, американец*)

banda, ban da *нар.* кроме, отдельно

bango *I* *м* (*мн. ч.* **bangaye**) 1. стена (*глинобитного дома*); 2. книжный переплет [*Кап. — bon-go*]

bango *II* *м* (*мн. ч.* **banguna**) калебаса, большой сосуд из тыквы

banki [англ.] банк; *с.м.* **gidan kuci**

bante *ж* (*мн. ч.* **bantuna**) мужская набедренная повязка

banza *I* 1. *ж* бесполезная вещь; *dan banza* ничтожный человек; 2. (*ист.*) **banza bakwai** семь неродственных государств (*т. е. не Хауса, а именно: Занфара, Нупе, Кеби, Яури, Йоруба, Гурма, Боргу*)

banza *II* *нар.* напрасно

banza-banza *м* чужой человек, не родственник; человек, находящийся за пределами родства

bar *сокр. форма от* **bari**

bara* *I* *ж* прошлый год; **bara wachchan** предпоследний год

bara* *II* *м* (*ж. р.* **barapua**, *мн. ч.* **barori** слуги, **bariwa** очень много слуг) слуга

bara III *ж* 1. стрельба в цель, стрельба из лука; 2. просьба о подаянии, нищенство; *abln bara* мишень

Bararo, Baroro *м* (*ед. и мн. ч.*) кочевые фульбе (*ср.* Ф. Mbogogo — *назв. одного из кочевых родов фульбе*)

Barebari * *мн. ч.* (*ед. ч.* Babárbare) жители пров. Борну, народ Канури

barewa *ж* (*мн. ч.* bareyi) краснолобая антилопа (*Gazella rufifrons*)

barga *ж* отгороженное место, загон, стойло

bari * *г.л.* оставлять, прекращать (*сокр. форма bar*)

bariki [англ.] *м* (*мн. ч.* barikoki, barikai) постройки европейского типа, европейская ферма, станция, бараки: *uap bariki* местные жители, находящиеся на службе колониального управления и капиталистических европейских и американских фирм

barka [араб.] приветствие, поздравление, благословение; *barka da ga'a* добрый день, *с.м.* **albarka**

barkono *м* 1. красный перец (*Cariscum frutescens*); 2. горячий; *barkonon tutum* вспыльчивый человек

Barno Борну (*страна в вост. части Сев. Нигерии*)

basukur [англ.] велосипед

baturan makaranta чиновник колониального управления, ведающий школами (*Education Officer*)

bature *м* (*ж. р.* baturiya, *мн. ч.* turawa) 1. араб; 2. европеец, не африканец (*букв. турок*)

Bauchi Баучи (*горное плато к югу от стран Хауса*)

Ba-ude [Ф.] (*мн. ч.*) Бауде (*одно из кочевых племен фульбе, занимающееся овцеводством; Uda* — человек племени Бауде)

bawa *м* (*ж. р.* baiwa, *мн. ч.* bayi) раб, слуга

ba'ya I *м* спина; *ba'yan* позади, затем; *ba'yan*sa в его отсутствие

ba'ya II *нар.* затем, потом; *ba'ya ga'e* после (*ухода*); *daga ba'ya* позднее, после того

bayar, bayar da давать (*без указания что именно и кому*)

bayyana *г.л.* объяснять, объявлять

bázara *ж* сухое, жаркое время года; *da bazara* непосредственно до периода дождей

bebe *м* (*ж. р.* bebiya, *мн. ч.* bebaye) глухонемой

Bello *м* Белло (*имя собств.*)

bene *м* (*мн. ч.* bepaye) верхнее помещение двухэтажного глинобитного дома, башенка (*только о домах местной архитектуры*); *с.м.* **gidan sama**

bi *г.л.* следовать за кем-н., сопутствовать; *bi da bi* постоянно, непрерывно; *ina ruwa bi da bi* постоянно идет дождь

bidá *г.л.* искать

Bidda Бида (*эмират в Сев. Нигерии*)

bidí *м* сорт земляных орехов

biki *с.м.* **buki**

bindiga [араб.] *ж* (*мн. ч.* bindigogi) ружье; *bindiga mai-ruwa* пулемет

bingi *м* (*ж. р.* bingiya) осел

bio *направит. форма от г.л.* **bi**

biri * *м* (*ж. р.* birinya, *мн. ч.* birai, biriri) обезьяна

birni *м*, **birni** [К.] (*мн. ч.* birane) 1. городская стена; 2. город, окруженный степой; 3. столица

Birnin Kabi Бирнин Каби (*город в Сев. Нигерии*)

bisa I *м* вершина

bisa II *нар.* паверху, на чем-н.; *bisa na*; *bisa kan* наверху, на чем-н.; *bisa ga'e* относительно; *bisa zanchen* *na* относительно этого разговора (*R.*)

bisa III *предл.* против

bisa IV *ж* (*мн. ч.* bisashe, bisai-sai) животное (*преимущ. вьючное; верблюд, бык, осел, иногда вообще домашнее животное*)

bismillahi [араб.] *воскл.* боже мой!

biya I *г.л.* идти; путешествовать; *ср.* **bi**

biya II *м* заработная плата
biya III *г.л. неизм.* платить, оплачивать; **biyan** *bukatanika* осуществление, исполнение твоих желаний

biyár, biyál [Кц.] *числ.* пять

biye *г.л.* следовать за (*см. bi*); **ana dora azaru biye da juna** помещают брусья, перекрывающие друг друга

biyú *числ.* два

bode *м* 1. таможенные пошлины; 2. железнодорожная станция; 3. *kur'din bode* подать, которую платят караваны и торговцы

Bororo *см. Bararo*

Buba *м* Буба (*имя собств.*)

búbushé *высыхать (усилит. форма от bushé)*

budurwa [араб.] *ж* (*мн. ч. budurwoyi*) девушка

bud'a *г.л.* открывать; **tabud'i** ключ
bukata *ж* 1. желание; 2. нужда; **yanzu fatauchi ba ya bukatar**

ayari теперь торговцы не нуждаются в караванах

buki, biki *м* (*мн. ч. bukukuwa*)

1. праздник, свадебный пир; 2. желание; **ba na bikiinsa** меня это не касается, меня это не интересует

butala *ж* кнут, плеть

bungu-bungu *м* [Cong.] небольшая лодка-однодеревка

bunsúru *м* (*мн. ч. bunsurai, búnsura, bunsurori*) козел

bún'ni *м* пыльца на злаковых растениях (*кукурузе, просе и т. п.*)

busa I *г.л. неизм.* 1. дуть; 2. играть на флейте, трубе

busa II (*мн. ч. bushe-bushe*) флейта, труба, духовой инструмент

busa III [Боргу] *ж* кусок вареного мяса

bushe *г.л.* быть совершенно сухим

butulu [араб.] *м, ж* (*мн. ч. butulai*) неблагоприятный человек

В

baché, bachi *г.л.* разрушаться, распадаться, исчезать; **bachin zuchiya** огорчение, печаль

barawo* *м* (*ж. р. Barauniya, мн. ч. Barayi, Barai*) вор

bari *г.л.* 1. складывать, сваливать груз, ношу; 2. отказываться от работы

barke *г.л.* полоть, разрезать посеvy
barpa, bappa *ж* 1. повреждение, ущерб; 2. неправильно выполненное дело

bata *г.л. неизм.* терять, портить, разрушать, расточать

batar,atar da *г.л.* 1. расходовать, тратить; 2. предоставлять что-н. кому-н. (*см. bata*); 3. вводить в заблуждение

batas da *см. atar da*

bauna *ж* (*мн. ч. baunoni, bakwane, bakane*) карликовый буйвол (*Syn-cerus caffer planiceros*)

bawo I *м* кора, скорлупа; **bawon itache** кора дерева

bawo II *нар.* дешево, даром

boye I *г.л.* скрывать, спрятать

boye II *нар.* скрытно, тайно

Ch

chakárkara *ж* 1. колодезный журавль; 2. особое устройство для орошения полей (шадуф)

chan I *указ. мест.* 1. там (*видимое*); 2. там (*далекое и невидимое*) (*chan в первом значении произн. падающим тоном, во*

втором значении — высоким тоном) *см. § 35*

chan II 1. тот, те (*видимые, находящиеся недалеко от говорящего; произн. низким или падающим тоном*); 2. тот, те (*невидимые*); 3. тот, те (*кото-*

рых имеют в виду), 4. упомянутый (произн. высоким тоном)
chanye гл., с.м. **chinye**
cha'ain числ. девяносто; с.м. **tis'in**
che I предикат. част. это есть (при сущ. ж. р.; безотносит. ко времени); **tache che** это женщина
che II гл. говорить *употр. с предл.* **da, wa** и **ma**, *предшествующими косв. объекту*; **ka che da (ma, wa) mutum nan** скажи этому человеку
chi I гл. есть, кушать; **chi auduga** собирать хлопок; **chi gaba** прогрессировать, развиваться; **sa'ad da gwanlntar sana'a ta chi gaba** там, где ремесла развиваются; **chi kasuwa** торговать на рынке; **chi kasa** завоевать страну; склоняться перед вождем и посыпать голову пылью; **chi lada** „есть плату“ (*т. е.* брать плату); **chi sarauta** (*ист.*) „есть царство“ (*т. е.* вступать на престол); занимать должность; **chi sarautar gwamta** занять должность губернатора
chi II гл. спешить за кем-н. (*с предл. ma*)
chibiya ж 1. пупок; 2. центр; 3. место рождения
chibra гл. скатывать, лепить шар (клепки); с.м. **churi**
chigiya ж исследование, розыски
chiye гл. кусать
chika гл. *неизм.* 1. завершать, делать что-л.; 2. выполнять обещание; 3. наполнять
chikawa с.м. **chika**

chike гл. заполнять, насыщать
chiki I м (*мн. ч. chikkuna*) внутренность, желудок; **chikin** внутри, в чем-н.; а **chikinku** из вас, среди вас; **da chiki** быть беременной
chiki II нар. внутри
chiniki м (*мн. ч. chinikai, [C.] chinukka, [Kc.] chinikoki*) 1. торговля, дело; 2. занятие; **mai-chiniki** (м, ж) торговец; **chiniki hannu da hannu** торговля на наличные деньги
chinye гл. съедать все, есть много зараз, жрать; с.м. **chi**
chira I ж прополка (*puca*)
chira II гл. полоть; срывать плоды с дерева
chitta I ж четвертый день
chitta нар. спустя четыре дня
chiwo м (*мн. ч. chiwacha-chiwache, chiwe-chiwe*) 1. болезнь, боль; 2. неудача; **suka yi barna mai-chiwo da gaske** они причинили большой ущерб
chiwuta гл. причинять огорчение, неприятность; с.м. **chiwo**
chiyarda, chiyar da гл. содержать, кормить (*заставит. форма от chi*)
chiyawa ж (*мн. ч. chiyayi, chiyawan, chiyawoyi*) трава, сорняки
chiye chiye м частая еда понемногу; с.м. **chi**
chunku м украшение из монет (*на лбу и на шее*); с.м. **shunku**
churi м 1. отжатая горсть (грязи, глины); 2. пригоршня (муки)
chusa гл. втискивать (в мешки), стискивать

D

da I союз 1. с, вместе с, и; **mu da kai** мы с тобой; *передает отношения собственности, выражаемые нашим глаголом „иметь“*; **ina da rago** у меня есть овца (*букв.: я с овцой*); 2. посредством чего-н., при помощи чего-н.; **da wuka** ножом; **da mi-salin nan** этим примером

da II (*сокр. форма от daga*) от **ya huta da wahala** он избавился от затруднений; **na manta da shi** я забыл его (*Abr.*)
da III 1. *относит. мест.* который, -ая, -ое; 2. *вводит придат. предложения*
da IV (*с долгим гласным*) прежний; **abokinshi na da** прежний

друг; *irfin* на да тот же сорт (род, вид), что и прежде
da V если бы; *da na sani, da ban yi shi ba* если бы я знал, то я бы не сделал этого
dabám, dabán 1. нар. различно; 2. прил. разный, различный; *da-bán... dabán* различный, один... другой
dabara [араб.] ж (мн. ч. *dabaru, dabarbari*) 1. умение, здравый смысл, предположение, совет, замысел, намерение; 2. хитрость, заговор, уловка, проделка; *yi dabara* советовать
dabba (мн. ч. *dabbobi, dabbuna*) животное; *dabbar daji* дикое животное; *dabbar gida* домашнее животное
dádasa усил. форма от *dasa* (с.м.)
dádatsa усил. форма от *datsa* (с.м.)
daddawa ж лепешки черного цвета из бобов растения *d'orawa*; *jirgin daddawa* местный поезд
dafa гл. 1. (неизм. переходн.) увеличивать, прибавлять, преувеличивать; 2. (непереходн.) увеличиваться
dafé гл. 1. долго находиться (напр., земля, долго находящаяся в обработке); 2. проводить время, ждать, ожидать; 3. опаздывать; *mun dafé, muna ganinta* мы не видели ее очень давно
dafi м (мн. ч. *dafai'dai*) вкус, удобство, приятность; *da dafi* хорошо, приятно, удобно
dafa гл. неизм. варить; *dafa duka* ж вареный рис с маслом и разными приправами
dafara ж сок, получаемый из коры одного растения (употр. при изготовлении цемента для построек)
dafi м (мн. ч. *dafofi, dafuna, dafai, dafinfuna*) яд
dafuwa ж стряпня
dagá предл. из, от, в; *daga Kano* из Кано; *daga ina?* откуда? *daga gareka* от тебя, из чего-н.; *ana sassaka kujérar mata daga itachen*

Kasar из местных пород дерева вырезают скамеечки для женщин
daga ba...ba кроме
dai опять, вновь, действительно, в самом деле
daidai м пригодность, точность, правильность; *yin daidai* быть подходящим; *yana tsaye daidai* он на правильном пути (Abr.); *goma daidai* точно десять
dáina гл. неизм. прекращать, воздерживаться от чего-н.
daji м (мн. ч. *dazuzuka*) заросли, саванна, необитаемая страна; ср. *jeji*
Dajin Rubu Даджин Рубу (назв. леса, находящегося между Кацциной и Сокоото)
daka гл. толочь (в ступке)
dakata гл. ждать (употр. с предл. *ma*)
dakir насильно
dakyar с.м. *kyar*
dakuwa ж клетки из земляных оrehов
dalili [араб.] м (мн. ч. *dalilat*) причина, основание
dama I ж правая рука; *dama da* справа
dama II м правый, направо
dama III возможность, случай; *In akwai dama* если будет возможность; *ba shi da dama ko gwaninta* у него нет возможности или умения
Damagaram Дамагарам (назв. местности)
damana, damina [С., Кц., Гобн] м, ж *damuna* [К.] (мн. ч. *dámanoní, damanuna, damanu*) сезон дождей
dama гл. неизм. затруднять, беспокоить
dami м (мн. ч. *damuna, dammai, damma*) сноп, связка
damisa м (мн. ч. *dámisoshi*) леопард
damuna с.м. *damana*
dángali [Ф] м веревка; 2. изгородь вокруг колодца
dangi м, ж (мн. ч. *dangogi, danguna, dange-dange*) 1. родственник, земляк; 2. куча (напр., орехов)

dankai м 1. крыша (џа-п kaí) 2. глиняная кормушка
dankali [К., Д.] м бататы, сладкий картофель (*Ipomoea batatas* L.); см. **kudaku**
danko м каучук
darája [араб.] ж (мн. ч. *daraju*, *darajoji*) 1. слава, честь; 2. почесть, положение; 3. почетная одежда
dáre* м (мн. ч. *dárate*, *darrai*, *daraye*) ночь, вечер (считается, что сутки начинаются с ночи, поэтому, когда говорят *daren aljumma'a* „вечер пятницы“, имеют в виду вечер накануне пятницы, т. е. вечер четверга и ночь с четверга на пятницу); *da dare* ночью, время от *almuru* до *asuba*; *aljumma'a da dare* в пятницу вечером
Darfot Дарфур (страна в Восточном Судане)
dari I м вид антилопы (*the Senegal hartebeest*)
dari II прошлый, предшествующий; *shekara dari* прошлый год
dáriya* ж (мн. ч. *dárai*) смех
darma, dalma ж олово
dasa гл. 1. сажать (маниоку), пересаживать; 2. поставить что-н.
dashí м (мн. ч. *dashe-dashe*) прививка; см. **dása**
datsa гл. 1. резать на куски; 2. вскапывать
daudawa ж приправа из зерен *Parkia biglobosa* Benth.; см. **dad-dawa**
daufa ж грязь (употр. также в перен. значении в смысле моральной нечистоты)
dauji м (мн. ч. *dawuzza*, *dazuzzuka*) заросли; ср. *dawa*, *jeji*
Daura* Даура (один из семи главных городов страны Хауса; по преданию, место происхождения всех хауса)
daura нар. совместно, параллельно, рядом
dauro м один из видов проса (см. **gero**)
dawa I м, ж заросли, саванна
dawa II ж (мн. ч. *dáwoyl*, *dawa-*

waki, *dawawuka*) дурра, сорго (кафрское зерно, гвинейское зерно *Andropogon sorghum*)
dawal masar, dawar másara кукуруза, конский зуб (букв. египетское сорго)
dawayaya гл. неизм. возвращаться
dawo гл. возвращаться (сюда)
dawuzza (мн. ч. от *dauji*) лес, заросли
dena гл. неизм. прекращать; см. **daina**
Dijambar [англ.] декабрь
Dikko м Дико (имя собств.)
dogari м (мн. ч. *dogarai*, *dogarawa*) стражник
dogo прил. м. р. (ж. р. *doguwa*, мн. ч. *dogwaye*, *dogaye*) высокий, длинный, большой
doka I ж (мн. ч. *dókokí*) 1. запрещение; 2. распоряжение; 3. официальное объявление
doka II ж (мн. ч. *dokokí*) особый вид прически
doki м (мн. ч. *dáwaki*, *dawakái*, *dókúpa*) конь, жеребец
dokin ruwa м „водяная лошадь“, оросительный канал, проводящий воду от *jigo* или *chakatkafa* на поля (*lambo*)
domin потому что, вследствие, ибо, ради
dominene почему?
don даже, вследствие (см. **domin**); *don me*, *dom me*, *don mi*, *don minene* почему?
dosa м [Ф.] скотовод
doya ж ямс (*Dioscorea sativa*)
du (сокр. форма от *duka*): *du wanda*, *du waɗ'anda* все те, кто..., все, которые...
duba гл. неизм. рассматривать, осматривать, посещать, наблюдать; спрашивать, осведомляться
dubu ж (мн. ч. *dubbai*, *dubunnaí*) тысяча
duɓu нар. около
dud da haka, duk da haka вопреки, тем не менее
dúduba осматривать внимательно, выбирать; см. **duba**
dufu, duhu м (мн. ч. *duffai*) темнота

dufuwa, duhuwa *ж* (мн. ч. dú-faffa, duhuwéyi) густой тропический лес; заросли колючего кустарника; *с.м.* dufu

duguni *м* гнев

duhu *с.м.* dufu

duhuwa *с.м.* dufuwa

duka *прил.* весь, все (*краткие формы* duk, du)

dukanchi *м* обработка кожи

dukawa (мн. ч.) кожевники; *с.м.* baduku

dúkiya *ж* (мн. ч. dukoki, dukiyoyi) богатство, имущество

dukun *мест.* оба

dume почему? *с.м.* don, don me

dundunkolo *м* пирожки с мясом

dúniya [араб.] *ж* (мн. ч. duniyoyi) 1. мир (*вселенная*); 2. небо, года

dúnkula *г.л.* 1. сжимать, спрессовывать, скатывать (*в шар*); 2. месить, замешивать; 3. копить деньги

dúnkuli *м* 1. клетка; 2. кулак

duše *г.л.* тускнеть, затуманиваться (*о солнце*)

dutse, dutsi *м* (мн. ч. dúwatsu, dutsuna, duwatwatsu) 1. скала, гора; 2. камень; 3. бусина; dutsan aradu каменный неолитический топор „громовый камень“; dutsan nika жернов; dutsan washi зернотерка

dúwatsu *м* бусы; *с.м.* dutse

Д

ɗa I *м, ж* (*ж. р.* 'ya, *мн. ч.* 'ya'ya, 'ya'yaue; ɗi'ya [С. Ку.]) 1. ребенок, сын, дочь; 2. плод; 3. собственный человек

ɗa II *м* (*st. constr.* ɗan, *ж* уат, *мн. ч.* уан) профессия, происхождение; ɗan sanda полицейский; ɗan kasa туземец (*уроженец данной местности*); ɗan Kano житель Кано; ɗan kazuwa рыночный торговец; ɗan kolí мелкий торговец

ɗa III (*в значении уменьшит.*):

ɗan уаго маленький мальчик
ɗága *г.л. неизм.* 1. идти, двигаться, уходить; 2. подниматься (*о солнце, луне*); 3. важничать; уана ɗaga hauchi он поднял нос, он важничает (В.)

ɗaɗaita *г.л.* уравнивать, направлять

ɗaki *м* (мн. ч. ɗakuna) 1. дом, хижина; 2. большое помещение (*преимущ. дом из одной комнаты*); 3. завод; ɗakin girza хлопкоочистительный завод

ɗakwachi *м* все, целое

ɗamra *г.л.* связывать, повязывать (*одежду*); *с.м.* ɗaura

ɗamrin guga *м, с.м.* ɗaurin guga

ɗana *г.л.* вкладывать, класть

ɗanɗamra привязывать; *с.м.* ɗamra
ɗan Kurama *м* Дан Курама (*имя собств.*)

ɗan'uwa-na *м* (мн. ч. уан'uwa-na) 1. мой брат; ɗa-n'uwa-na „сын матери моей“; ɗanuwarka твой брат и т. д.; 2. брат, сородич, соплеменник

ɗanye *прил. м. р.* (*ж. р.* ɗануа, *мн. ч.* ɗануц) свежий, зеленый, незрелый, сырой

ɗari* I *числ.* сто

ɗari II *м* холод; похолодание, вызванное ветрами; холодная погода во время гарматана

ɗarma *с.м.* ɗaura

ɗauka *г.л.* (*краткая форма перед объектом ɗau*) 1. удалять, перевозить, нести; 2. соглашаться; 3. давать обещание

ɗauka *м, ж* перевозка; ɗaukan kaуа перевозка груза

ɗaukaka *г.л.* поднимать, возвешивать; *с.м.* ɗauka

ɗaura* *г.л.* связывать, устраивать; *с.м.* ɗamra

ɗaure* *г.л.* 1. связывать; 2. заключать (*в тюрьму*); *с.м.* ɗamra

ɗaurin*guga *м* сводчатая крыша глинобитного дома (*букв. ручья ведро*); ɗaurin guga, shi

ne bakan gizo biyu wadanda saka ratsa juna — d'aurin guga это две арки bakan gizo, которые проходят одна сквозь другую

d'aya числ. один; baki d'aya одно- временно

d'azu нар. как раз теперь

d'ebe гл. 1. вынимать, вытаскивать (с оттенком окончательности действия — вынуть все, вытащить совсем); ср. d'iba; 2. отнимать; 3. вычитать

d'iba ж 1. срезание, снятие (урожая маниоки); 2. вынимание; ср. d'ebe

d'iba гл. 1. брать, вынимать; 2. собирать; см. d'ebe

d'imi I м жара; da d'imi горячий; ruwan d'imi горячая вода; ruwa ya yi d'imi вода горяча

d'imi II нар. много

d'in указ. мест. этот упомянутый;

тот, кого имеют в виду; wannan d'in ban san shi ba этого (человека, о котором шла речь) я не знаю (Abr.)

d'inka гл. неизм. сшивать

d'okachi [C.], d'aukachi [K.] все, целое; см. d'akwachi

d'ora гл. 1. связывать; 2. помещать, класть (одно на другое); d'ora bindiga заряжать ружье; а d'ora itache masa кладут на него бревно

d'orawa ж (мн. ч. d'otawai) вид дерева (Parkia biglobosa Benth. — растение, похожее на акацию; из его стручков делают лепешки)

d'umka, d'unka гл. неизм. сшивать

d'ura гл. неизм. 1. насыпать; 2. давать лекарство

d'usa ж солома

E

e част. да

efine [англ. halfpenny] м полпенса

ehe воскл. эге, хм

elahi, elashi м прохладный ветер

F

fa I усилит. част.

fa II ж (мн. ч. fanni, fannai) скала

fa III нар. во всяком случае; несомненно, так (ср. fa I)

Fabarair [англ.] февраль

fada ж дворец местопребывание царя, эмира; ср. bafada

fadama ж (мн. ч. fadamomi, fadamu) 1. болото; 2. участок, затопляемый во время сезона дождей

fad'a I м (мн. ч. fad'ache-fad'ache) спор, ссора; yi fad'a спорить

fad'a II гл. говорить, рассказывать (употр. с част. та); fad'a та говорить кому-н.

fad'a III гл. падать, бросаться (в реку)

fad'i м ширина

faduwa ж 1. падение, выпадение (дождей); 2. заход солнца (ср.

fad'a III); faduwar magana ого-ворка (ошибка)

fage I м (мн. ч. fagage) 1. свободное, открытое место; 2. деревенская площадь; место, где вяжут снопы, устраивают игры, состязания; fagen yaki — театр войны

fage II м (мн. ч. нет) хлопковое поле

fahimta [араб.] гл. понимать

fálke, farke м (ж. р. falkiya, farkiya, мн. ч. fátake) торговец, купец, корабейник; ([Лог.] mipatke; [Кан.] fatke ma)

fam см. pam

famkam част., выражение страха или удивления

fangále, fangali м (мн. ч. fangalál, fangulla, fangaloli) четырехугольная грядка, вокруг которой все заливается водой

fara* гл. неизм. начинать; ср. **soma**
farauta* [араб.] ж (мн. ч. **farauche-farauche**) коллективная охота, облава

fárfara* ж белое соро

fari* I м начало; да **fari** сначала, вначале; па **fari** первый

fari* II м (мн. ч. **fare fare**) период сухих дней во время сезона дождей

fari* III прил. м. р. (ж. р. **fara**, мн. ч. **farare**, **farfaru**) белый, хороший, приятный; **fari fer** очень белый (с.м. **fer**); **fari fat** снежно-белый (с.м. **fat**)

farin* chiki м счастье, радость

farin*nama м дикие животные (охоты животные)

farka ж (мн. ч. **farkoki**, **farkuna**) сожительство

farko м начало (ср. **fari**); **na farko** первый

fartanya ж (мн. ч. **íaretani**, **farta-nyoyi**) небольшая мотыга

faru, **furu** гл. происходить, случаться; **ni ya faru?** что случилось? **babu abinda ya faru** **bayanka kuma** ничего не произошло в твоё отсутствие

fasa I гл. неизм. раскалывать

fasa II гл. откладывать, отказываться от намерения

fasawa ж откладывание (дела); с.м. **fasa**; ба да **fasawa ba** безотлагательно, немедленно

fasú гл. созревать (о хлопке)

fashe гл. разбивать; ср. **fasa I**

fashi м перерыв (в работе), отдых, покой

fat нар. очень белый, белоснежный (употр. только в сочетании с **fari**; с.м. **fari III**)

fata м, ж (мн. ч. **fatachi**, **fatu**) 1. шкура (до дубления), кожа; 2. кожа некоторых корнеплодов

fátake (мн. ч.) купцы, торговцы; с.м. **falke**

fatala [араб.] м (мн. ч. **fataloli**, **fatalu**) женский головной платок

fatari м 1. женская набедренная повязка; 2. нижняя одежда

fataúchi м (мн. ч. **fatauche-fatauche**) торговля в разнос

Fatika Фатика (город в обл. Зазау)
feke, **fike** гл. 1. заострить; 2. очищать, снимать кожуру; с.м. **fere**

fer нар. (употр. только в сочетании с **fari**); **fari fer**, **fer fer** очень белый; с.м. **fari III**

fere гл. 1. заострить; 2. очищать (плод от кожуры, орех от скорлупы и т. п.)

fi гл. 1. превосходить; 2. предпочитать (употр. при сравнениях; при помощи гл. **fi** выражается сравнит. степ.); **ta fi ni kyau** она красивее меня; **ga irin da aka fi yinsu** из-за этого они предпочитают изготавливать (их)

fida гл. (с.м. **fita**); **fida kai** прорасть (о растениях; букв. высовывать голову)

Filani (мн. ч., ед. ч. **bafilache**) фульбе (народность); **filanin gida** оседлые фульбе (занимающиеся земледелием); **filanin zaure** фульбе-мусульмане; с.м. **Bararo**

fili [араб.] м (мн. ч. **filaye**) свободное место

fitá гл. 1. выходить, уходить, оставаться; 2. прорасть (о растениях); 3. заходить (о солнце)

fitila ж (мн. ч. **fitilu**, **fitiloli**) лампа; **man fitila** ламповое масло

fito м перевоз (через реку); **mal-fito** перевозчик; **kurd in fito** плата за перевоз, пошлина

fito, **fato** м 1. (ист.) налог, уплачиваемый эмиру при продаже раба на рынках в Кано; 2. подать, уплачиваемая при выезде из страны или при проезде; 3. пошлины; ср. **bode**

fuche гл., с.м. **wuche**

fuche, **huche** гл. 1. охлаждаться; 2. утихать (о ветре); 3. быть истощенной (о земле)

fuda, **huda** гл. делать дыру, просверливать

fud'u, **hud'u** числ. четыре; па **fud'u** четвертый

fuj'a, **fuja'a**, **fuju'a** [араб.] ж 1. неожиданное дело, событие; 2. причина; 3. извинение

fula, hula ж (мн. ч. *fuluna, huluna*) феска, шапочка; **fulad dara** красная феска (такие фески привозят из Туниса)

fulata [Кан.] фульбе

funtu прил. м. р. (ж. р. *funtuwa*, мн. ч. *funtaye*) голый; см. **huntu**

Funtuwa Фунтува (назв. местности)

funturu, hunturu м гарматтан (холодное время года с ветрами с декабря по февраль); **da funturu** во время гарматтана

fura ж густая каша из сорго или риса (обычная пища хауса; ее также готовят в виде клецок, которые варят в молоке)

fura, hura* гл. неизм. 1. дуть,

раздувать, разводить, зажигать (огонь); 2. играть на флейте

fure м (мн. ч. *furanni*) 1. цветок табака (цветы табака употр. для окраски зубов); 2. цветок (вообще); послов.: **wata na fure**, **wata na yaya** все одно и то же

furfuri м обмен; **da, chiniki, sai da furfure** прежде торговля была лишь обменом

furi, fire, firi, huri м прополка гряд (также **noman chira**)

fuska ж (мн. ч. *fuskoki, fusaka*) 1. лицо; 2. вышивка на рубаше спереди

fushi м гнев

futa, huta гл. отдыхать, освобождаться от чего-н.

G

ga I предл. (употр. только перед сущ.) 1. направление к чему-н., к кому-н.; 2. перед кем-н.; 3. обладание чем-н.; 4. от кого-н.; 5. в чем-н. (-а); **muɓ zo ga sarki** мы пришли к начальнику; **kuɓa ga oko**. См. § 22

ga II гл. 1. смотреть, увидеть (ср. **gani**); 2. повел. накл. **ga** в значении воскл. смотри, здесь; это здесь; вот; **Ga ta, ga ta naɓ**. **Ta zo, mu ji ta** обычное начало сказки: "Смотри, она, смотри это она! Она идет сюда, мы ее слушаем"; 3. держаться мнения (ср. **gani**); **abinda na ga** по моему мнению; **ga Audi** по мнению Ауду

gaba I м 1. лоб; 2. рост; 3. мера длины (длина распростертых рук)

gabá II нар. 1. впереди, перед кем-н.; 2. по другую сторону; 3. в будущем

gaba III ж 1. будущее; 2. прогресс

gaba ж (мн. ч. *gabbuna*) передняя часть животного; **gaban dawaki** "грудь лошади" (о молодых побегах, достигших уже этой высоты)

gábas, gabaz м восток

gaɓa ж (мн. ч. *gaɓobi, gaɓabuwa, gaɓuɓɓa*) 1. нужный момент; 2. настоящая цена; 3. заработная плата

gada ж вид антилопы (*Cephalophus Grimmii*)

gaddama ж (мн. ч. *gaddandami*) см. **gardama**

gado м 1. наследство; 2. неожиданная прибыль

gafara [араб.] ж прощение, извинение

gafarta [араб.] гл. неизм. прощать (употр. с предл. **ma**)

gai см. **gava**

gáida, gai da гл. приветствовать

gáira ж [араб.] нехватка (в числ. без); **ɗari gaira ɗ'aya 99** (букв. сто без одного); **ba gaira, ba dalli** — без повода, без причины; без толку

gáisuwa ж (мн. ч. *faishe-gaishe*) 1. привет, приветствие; 2. подарок

gájere прил. м. р. (ж. р. *gajeriya, gajera, gajeruwa*, мн. ч. *gajeru, gajajjeru*) низкий, короткий

gaji гл. уставать, быть усталым

galadima [Кан.] м (мн. ч. *galadimomi*) 1. второй из главных саванников в эмиратах Хауса; 2. (ист.) военачальник

galibi [араб.] нар. большинство
gallo м соль из Таодени (из Аз-
бена; отличается своей белиз-
ной)

gáma I [араб.] гл. неизм. 1. кон-
чать, оканчивать; 2. соединять,
смешивать с чем-н. (с предл. da)

gamá II гл. 1. браниться; 2. нра-
виться, подходить; **rgan nan tana**
gama pi эта одежда мне под-
ходит

gama III гл. распространяться
(о новостях)

gama IV нар. так как, вследствие,
потому что

Gambo м Гамбо (имя собств.)

game нар. вместе; **muna game** мы
вместе; **muna game da kai** мы
с тобой

gana, gonaki с.м. **gona**

gana da гл. неизм. встречаться,
видеть друг друга, доверять;
с.м. **gani**

gandu м (мн. ч. **gandaye**) 1. боль-
шое поместье (спец. — поместье,
жалуемое официальному лицу
на время его службы); **kurd'in**
gandu (или просто **gandu**) букв.
„деньги (царского) поместья“
(подать, выплачиваемая кре-
стьянами, освобожденными от
работы на полях **gandu**); 2. днев-
ное задание рабочего горняка

Gandu Ганду (город и область
в зап. части стран Хауса)

gangan м дурное намерение; **da**
gangan с целью повредить

gangar ж с.м. **gangan**

gangara гл. катиться, спускаться;
скатываться вниз (о воде)

gangara, gangare м спуск, склон,
подошва (горы)

gani гл. видеть (сокр. форма **gan**)

ganjigaga м 1. плохой сорт ма-
ниоки (более ядовитый, чем
того); 2. старая маниока, маниока,
находящаяся в земле более двух
лет

ganye м (мн. ч. **ganyaye, ganyu-**
yaki) лист, листва, растение

gará* ж (мн. ч. **gara**) белый му-
равей

gara da*, **gara*** лучше; **gara ka yi**

haka ты бы лучше сделал так
(Abr.)

gardama ж (мн. ч. **gardandami**)
спор

gardí м вкус; **da gardí** вкусный
gare* предл. (перед личн. мест.)

1. направление к чему-н.; к ко-
му-н., против; 2. обладание
чем-н.; **mun zo gare ka** мы пришли
к тебе; **daga gare** откуда-н., от

gargadí 1. проповедь; 2. наста-
вление, предупреждение, совет;
3. реклама; **gargade-gargade** по-
стоянная, повторная проповедь

gargare м особый вид дерева

gári* I м мука

gari* II м (мн. ч. **garuguwa, garu-**
ruka) 1. город, селение (ср. **birni**,
unguwa); 2. небо (мн. ч. нет);
gari ya waye рано утром (идио-
мат. выражение, с.м. **waye**)

garke, garku м (мн. ч. **garaka**,
garake, garukka) 1. стадо; 2. за-
гон для скота

garma, galma ж (мн. ч. **garmuna**,
garemani) большая мотыга (вроде
плуга с широким наконечни-
ком)

gárwashi м (мн. ч.) тлеющие угли
gasa гл. неизм. 1. жарить (мясо);
2. печь ямс (на огне)

gaske м употр. только в выраже-
нии **da gaske** поистине, серьезно

gaskiya ж правда, справедли-
вость, достоверность, действи-
тельность; **gaskiya** не это так

gashere с.м. **gajere**

gashi м (мн. ч. **gasusuwa, gasu**,
gasusuka) 1. волосы (людей);
шерсть (животных), перья
(птиц); **gashin jima** волосы, сня-
тые с козых шкур при дубле-
нии (употр. при изготовлении
строит. смеси **laso**); 2. харак-
тер; с.м. **hali**

gatá нар. спустя три дня

gatarí м (мн. ч. **gatura, gaturra**)
топор (употр. при земледельч.
работах)

gáuta м плоды вроде помидоров
(горькие на вкус)

gaya гл. неизм. рассказывать,
объяснять

geda [Кан.] *ж* (мн. ч. *gedodi*) земляной орех (*Arachis hypogaea* L.); **geda** — фульское произношение слова *gyada*

gero *м* вид проса (*Pennisetum spicatum* L.)

gida *м* (мн. ч. *gidaje, giddadaji, gidaduwa*) дом, группа построек, отдельный двор; **gidan ashama** коробок спичек; **gidan kurd'i** банк; **gidan likita** госпиталь; **gidan sama** двухэтажный дом европейского типа; **gidan sha** кафе; **filanin gida** фульбе-земледельцы; **mai gida** владелец дома; **uban gida** хозяин; **uwat gida** старшая женщина в доме

giginya *ж* (мн. ч. *gigane, giginyu, giginuyoi*) пальма делеб (*Borassus flabellifer* L. var. *Aethiop.* Mart) *плод ее* — *kwallon giginya*

gina *г.л.* неизм. 1. изготавливать глиняную посуду; 2. строить глиняные дома; 3. копать

gini *м* 1. гончарное производство; 2. стройка (дома); 3. постройка, здание (с.м. *gina*); **magini** гончар, строитель

girba *г.л.* срезать, жать

girbi *м* жатва (имеются в виду только зерновые культуры вроде сорго, проса — *dawa, gero da maiwa*)

girma *м* 1. величина, рост, сила; 2. положение, влияние; *yí girma* расти; *da girma* большой

girma *г.л.* расти, увеличиваться

girmamawa *ж* уважение, почесть

gishiri* *м* (мн. ч. *gishare*) соль; **gishirln fadama** "болотная соль", добываемая в р-не Таодени (сев.-зап. Тимбукту); *с.м. также gallo, zakankau, balma*

giwa *ж* (мн. ч. *giwaye*) слон

gizo *м, ж* (мн. ч. *нет*) паук (в сказках образ хитреца); **bakkan gizo** радуга

gizogizo *м* (мн. ч. *gizagizai*) паук

gobara *ж* 1. пожар; 2. остатки пожарница

gobé *нар.* завтра; **watan gobe** ближайший месяц; **sai gobe** до завтра

gobe *нар.* утром

Gobir Гобир (один из Hausa bakwai — семи основных городов страны Хауса, в XVIII в. один из главных центров культуры Хауса; в наст. время находится в пределах Франц. Зап. Африки и отделен политической границей от основной части народа Хауса)

goche *г.л.* отклоняться от пути, уходить в сторону

goda *г.л.* неизм. благодарить

godiya *ж* благодарение, благодарность; *na yí godiya maiyawa* я очень благодарю; **muna godiya zuwa ga Allah** мы благодарим Аллаха

gódíya *ж* (мн. ч. *godfiyoyi, godfi, gwad'fí, gwad'fai*) кобыла

gofna *м* [англ.] губернатор

goma *ж* десять

gomki *м* (мн. ч. *gomkaye*) вид антилопы

gona, gwana *ж* (мн. ч. *gonaki, gonakai*) поле, плантация, обработанный участок земли

goro *м* (мн. ч. *gorarrakai, gwarra*) орех кола

goshi *м* 1. лоб; 2. начало чего-н.

gu *м* (мн. ч. *gurare*) место; *a wani gu* где-то (*gu* по значению соответствует предл. *ga, gare, с.м.*), **suna gare shi** = **suna gunsu** они находятся у него; **da kurd'i gare ni** = **guna** у меня есть деньги

gudá *м* 1. один, единственный; 2. (употр. при числ., указывая, сколько раз повторяется данное число) **gudá biyú** дважды; **gudá pawa?** сколько раз?

gudana *г.л.* случаться, происходить

gudu *г.л.* убежать

guga *м* (мн. ч. *guguna*) 1. мех, которым достают воду из колодца или из каналов; 2. металлическое ведро

guguwa *ж* вихрь, смерч

gújiya [3.] *ж* (мн. ч. *guzaye*) земляной орех; *с.м. ged'a* (*Arachis hypogaea* L.)

gun *с.м.* *gu*

gundumau *м* 1. ручной гепард для ловли антилоп; 2. ложь (*восклицание*)
gúrare* *м* окрестности, поля (*см. gu, guri*)
guri* *м* 1. место (*см. wuri*); 2. перекочевка фульбе со своими стадами
gurje *гл.* очищать хлопок
gurza *гл. см. gurje*
Gusau Гусау (*назв. местности*)
gútsu *м* 1. корень; 2. опора, фундамент; основание, причина
gwado *м* (*мн. ч. gwadduna*) 1. ткань местного производства; 2. белая нить (*в ткани*)
gwafa *ж* (*мн. ч. gwafanni*) развилка на конце палки, шеста
gwamna [*англ. governor*] *м* губернатор
gwamnatí [*англ. government*] *м* правительство

gwanda *ж* **napaŋŋa** (*Carica papaya*; плоды этого дерева видом своим похожи на дыню)
gwangiri *м* 1. толстые железные ножные браслеты (*украшение*); 2. железнодорожные рельсы
gwani *прил.* (*ж. р. gwana, мн. ч. gwanaye*) искусный, умелый (*с предл. ga*)
gwani *м* профессия, ремесло, занятие
gwanŋta *ж* 1. умение, искусство; 2. понятливость, ум
Gwanja Гванджа (*назв. местности*)
gwaza *ж* вид змея
gyaŋ'a [*C.*] *ж* земляной орех (*Arachis hypogaea*); *см. geŋ'a, gujiya*
gyara *м, ж* 1. исправление, починка; 2. прибавка, прибыль; *gyaran fuska* бритье бороды и усов; *см. aske*

Н

haba *восклиц.* вздор, чепуха
hábaichi *м* (*мн. ч. habaituna*) шутка, пословица
haŋe [*Ф.*] *м* (*мн. ч. от kaŋ'o*) местные жители, аборигены (*см. kaŋ'o*); *haŋep kaŋar* основные жители страны (*Ф: ha основа + be — суфф. мн. ч. именного класса людей*)
hada [*араб.*] *гл.* 1. соединяться, встречаться, увеличиваться; 2. ассимилироваться; *suŋa hada jiki da takwabtanzi* они ассимилировались с соседями
hagun *ж* левая сторона; *baŋago* левша
haifa *гл.* рождать (о людях и животных), приносить плоды; *an haife ni Kaŋo* я родился в Кано (*букв. я рожден, меня родили*)
háila [*араб.*] *ж* менструации, месячные очищения
haja [*араб.*] *м* (*мн. ч. hajoji*) товар; *har yau Kaŋo che babbar kasuwar hajojin Afrika ta árewa da Māsar* даже в настоящее

время Кано является большим торговым центром для сбыта североафриканских и египетских товаров
haji [*араб.*] *м* хаджж, паломничество в Мекку
haka [*араб.*] так; *haka pap* это так; *in ba haka ba* в противном случае
haki *м* (*мн. ч. hakukuwa*) 1. травы всякого сорта; 2. сорняки (трава, тростники)
hakika [*араб.*] *нар.* несомненно, действительно
hákumta, hákunta [*араб.*] *гл.* 1. судить, выносить приговор, приговаривать к чему-н.; 2. делить
hákunta [*араб.*] *ж* 1. решение (правит. чиновника); 2. приказ
haŋa *гл. неизм.* копать
háŋori *м* (*мн. ч. haŋoga*) зуб
háŋuri* *м* терпение, выносливость; *см. hanŋuri*
halama I [*араб.*] *м* знак, указание
halama II [*араб.*] *нар.* вероятно, возможно

halba, harba гл. ударять, кусать, стрелять

halbe, harbe гл. застрелить

halī [араб.] *м* (мн. ч. halulluka, halaye, halullukai) 1. обстоятельство, 2. обычай, особенность; 3. характер, настроение, поведение

halshe *м* (мн. ч. halūsa) язык; *с.м.* harshe

Hamada ж Сахара

Hamman *м* Хаман (*имя собств.*)

hamsa [араб.] пять тысяч

hamsamīnya [араб.] *числ.* пятьсот

hamsin [араб.] *числ.* пятьдесят

hana гл. неизм. препятствовать, запрещать, отказывать; abinda ya hana то, что мне помешало

hanchī *м* (мн. ч. hantuna) нос

hānkālī *м* (мн. ч. hankula) ум, понятливость; а hānkālī медленно, осторожно

hanKuri, haKuri* *м* терпение

hannu *м* (мн. ч. hānniwa, hānpaye) 1. рука; 2. колесо машины; hānnip giwa хобот слона; hānni gare shi он способен на это, он годен к этому; chīkin hānnipa под моим начальством; hānni da hānni наличные деньги; *с.м.* chīnīkī

hantsi *м* утро; da hantsi от 7—8 час. до 10—11 час. утра; da hantsi zawal от 10 до 11 час. утра

hanya ж (мн. ч. hānyoyi) 1. дорога, путь, улица; 2. обычай, вера; hānyar jirgin kasa железнодорожная линия; hānyar mota, hānyar motochi автомобильная дорога

hanzari [араб.] *м* скорость; hanzarin tafīya скорость сообщения

hanzarta гл. спешить, торопиться

har [араб.] *предл., нар.* вплоть до, пока не..., даже, что касается, относительно; har da, had да чтобы; har suka isa kasuwa ba su gan mu ba пока они не пришли на рынок, они не видели нас (*в значении* так что) ya kan sa mutum fariya har ba zai ga girman fauensa ba это сделало его столь важным человеком,

что он перестал уважать своих родителей (Abr.)

har *с.м.* tun

harshe *м* (мн. ч. harsa, harsuna, harussa) 1. язык (*орган речи*); 2. язык, речь, голос, выговор; 3. пламя

Haruna *м* Харуна (*имя собств.*)

Hasan *м* Хасан (*имя собств.*)

hasara, asara [араб.] ж несчастье, потеря

haske *м* (мн. ч. haskoki, haskai) 1. свет; 2. способность, быстрота усвоения

hatsari [араб.] *м* (мн. ч. hatsarori, hatsarari) опасность, беда; hatsarin gobara пожарная опасность

hatsi *м* (мн. ч. hatsaitsai) зерно (*просо, сорго и т. п., но не рис или пшеница*)

hau гл. 1. влезать; 2. начинать; 3. отправляться; *с.м.* hawa

hauka *м* глупость, сумасшествие

haure *м* бивень, зуб; hauren giwa слоновые бивни

háusa I ж (мн. ч. hausasaki, hāusoshi) 1. язык, речь; 2. значение; hauser Asbanchi азбенский язык (*т. е. туарегский*); ba na jin hausa tsa я не понимаю твоего языка (B.)

háusa II ж 1. самоназвание народности хауса; 2. страна Хауса; Kasa hausa страна, где говорят на языке хауса; (*ист.*) Hausa bakwai „семь Хауса“ (*семь городов страны Хауса, в XVII—XVIII вв. семь самостоятельных государств*: города Кано, Рано, Кашина, Даура, Занфара, Гобир и Зария, или Зегзег)

háusawa *м* (мн. ч.) люди, принадлежащие к народности Хауса; *с.м.* bahaushe

háuya ж двадцать (*в старину счет раковин каури велся по двадцати*)

hauya ж (мн. ч. hānyoyi) небольшая мотыга

hawa гл. садиться верхом (*на лошадь*); ездить верхом; *с.м.* hau

Hawwa, Hawa [араб.] ж Ева (*имя собств.*).

Hayatu [араб.] *м* Хаяту (*имя собств.*)

haya I [англ.] *г.л.* нанимать дом, лошадь

haya II *г.л.* 1. переходить (*реку*), пересекать; 2. покрывать травой крышу

háyaKí *м* курение

hayí *м* соломенная крыша

haza [араб.] *употр. в заключит. фразе письма*; haza salam, haza wasalam „затем привет“

hazo *м* туман

hikima [араб.] *ж* (*мн. ч. hikimomi*) мудрость, ученость

Hodiyo *м* Ходийо (*имя собств.*) *с.м.* Usumanu Hodiyo

huche *г.л.* успокаиваться

huda I *ж* цветок (*любого растения, кроме табака*); *с.м.* fure

huda II *г.л.* покрываться листьями (*о деревьях*)

hud'u *с.м.* fud'u

huja *с.м.* fuj'a

hujjacheiya [араб.] *с.м.* hujjata

hujjata [араб.] *г.л.* ставить условия

húkumchí [араб.] *м* приговор, решение; mahukumchí судья

hukunta *с.м.* hakunta

hula *с.м.* fala

huntu *с.м.* funtu

hura *с.м.* fura

Husaini [араб.] *м* Хусайни (*имя собств.*)

huta *с.м.* futa

hutawa *ж* отпуск; *с.м.* futa; ya samu hutawa yan kwanaki kadan он получил отпуск на некоторое время

i I *г.л.* убеждать кого-н. (*с предл. та — перед мест. объектом; с предл. wa — перед именным объектом*)

i II нар. 1. да (*утверждение*); 2. подобно; ya yi i giwa girma он размером со слона

Ibirilu *м* [англ.] апрель

iche, ichche *м* дерево

idan [араб.] если, когда

ido *м* (*мн. ч. idani, idanduna*)

1. глаз; 2. источник, исток реки;

3. „глаза“ (*зерна на колосьях*); idon duniya по общему мнению (*в глазах мира*); idon itache сучок дерева; idon ruwa лучшие из вещей; idon san, idon sawu лодыжка

igiya *ж* (*мн. ч. igiyoyi*) веревка

ií нет

ije *г.л.* устранять

iko *м* могущество, сила, власть

Iko, Ikoyi Лагос (*город и порт в Южн. Нигерии*)

ina I *мест.* (I л. ед. ч. *несов. вида т. н. „наст. вр.“*) я (§ 73)

ina II куда?

inda (*сокр. форма от wurin da; с.м. wari*) там, где; место, где;

послов.: inda hali, muni kyau ne; inda ba hali ba, kyau muni ne там, где хорошее настроение, и все плохое прекрасно, где его нет, и прекрасное плохо (R.)

inganchi *м* хорошее качество, надежность

Ingila [англ. England] Англия

iri* *м* (*мн. ч. iri-iri, iruruwa*)

1. семья, зерно, потомство; 2. сорт, род, вид; irin подобно; ko irinta или что-н. в этом роде

iri-iri* нар. разного сорта

isá I *г.л.* неизм. 1. быть достаточным; 2. достигать; ya isam mini мне достаточно (Abr.)

isa II *ж* 1. достаточность, достижение; da isa достаточно; 2. значение, должность; mai isa значительное, важное лицо

isad *да г.л.* сообщать, передавать (*новости*)

iska *ж* [K.], *м* [Kc., C.] (*мн. ч. iskoki*) 1. ветер; 2. дух (*почитание духов природы составляет существенную часть верований хауса-магузава; вера в iskoki удержалась также в среде хауса-мусульман; многие бо-*

лезни приписывают действию злых духов)

fiske гл. догнать, застигнуть; ka iska lafiya (пожелание) чтобы ты нашел здоровье; см. **ishe**

ifo м извещение о приезде; см. **isa**
ishirin числ. двадцать; см. **a'hirin**
ita она (самост. мест. 3 л. ед. ч.)

itche м (мн. ч. itatuwa) дерево (это же слово употр. в ж. р. и означает часть дерева — сук, ветку) (R.)

iwa предл. подобно; iwa ni подобно мне

iya I ж мать, сестра матери

iya II гл. неизм. мочь, превозмогать, быть способным что-н. сде-

лать; har a iya che musu iri d'aya ne [Хауса имеют единый язык и одинаковый образ жизни] так что их можно назвать (считать) людьми одного происхождения; dukan abinda ba ya iya yi don kansa все, что он не может сделать сам...

iyaka [араб.] ж граница; ba... da iyaka безгранично; ... da kaya kan kanana ba iyaka ... и бесчисленные мелкие изделия

Iyal м Ияль (имя собств.)

iyali [араб.] м (мн. ч. iyalai) домохозяйство, члены семьи, семья

izan [араб.] когда, если; см. **idan**

J

ja I гл. неизм. 1. тянуть, тащить; 2. удалять (траву с поля); 3. насыпать (землей), закапывать

ja II прил. м. р. (мн. ч. jajaye) 1. красивый; 2. трудный; jan alki очень тяжелая работа; jan dan-kaI красные бататы; jan dawa красное сорго; da ja действительно, истинно

jaka [араб.] ж (мн. ч. jakunkuna) небольшой кожаный мешок, кожаная сумка

jaki м, **jaka** ж (мн. ч. jakai, jakuna) осел; послов.: ya sak Hausa kamar jakin Kano он знает язык хауса очень хорошо

Jaku ж Джаку (имя собств.)

jama'a [араб.] ж (мн. ч. jama'u, jama'o'i) народ, люди; jama'at gida домочадцы

jarida ж (мн. ч. jaridu) новости, известия, газета

Jatau м Джатау (имя собств.)

jawo см. **ja**

Jega Джега (город в стране Хауса)

jeji м (мн. ч. jazza) заросли, необработанные участки леса или саванны

jema, jeme гл. дубить кожу

jera, jere [араб.] гл. укладывать, выравнивать в ряд в линию; а

jere в один ряд, по одной линии

ji гл. 1. ощущать что-н. всеми пятью чувствами; 2. слушаться; 3. понимать

jibi послезавтра; watan jibi через месяц

jida гл. ходить постоянно с ношей, постоянно переносить что-н.

jifa ж бросок

jigawa, jiggawa ж (мн. ч. jigayi, jigawu) 1. песчаный холм; 2. хорошая плодородная земля (особенно пригодная для маниоки, глинистая песчаная почва)

jigo м (мн. ч. jiguna) столб шадуфа (приспособления для поднятия воды из каналов для орошения полей)

jihadi, jahadi [араб.] 1. священная война, джихад; 2. трудное время

jijji fi м раннее утро (до появления солнца); da jijjiifi ранним утром

jika ж (мн. ч. jikuna, jikunkuna) мешок

jika da предл. в отношении чего-н.

jiki I м (мн. ч. jikuna, jikunkuna) тело; (также в отношении деревьев); jikin tsamiya на стволе тамаринда; ji jiki чувствовать тело (быть нездоровым); yi jiki сделать тело (толстеть)

jiki II *возвр. мест.* сам; *ти* jikin-
ти мы сами
jika I *гл.* вымачивать, разводить
в воде (*лекарство*)
jika II *гл.* быть (становиться) сы-
рым, влажным
j'ko *ж* состояние сырости
jima *ж* дубление кожи; *см.* jeme
jimina *ж* (*мн. ч.* jimini, jimi-
poni) страус
jimiri *ж* устойчивость, терпение,
постоянство
jimla, jimilla [араб.] *ж* сумма,
итог; jimla-jimla по частям
jini *ж* (*мн. ч.* jinpai, jinainai) кровь
jinjiri *ж* (*мн. ч.* jirájirai) малень-
кий ребенок, бэби (*до полугода*)
jinka *ж* соломенная крыша
jinkiri *ж* опоздание, медлитель-
ность; *yin jinkiri* придти поздно
jirgi * *ж* (*мн. ч.* jirage *) 1. дол-
бленая лодка-однодеревка;

2. поезд; *jirgin iska* парусная лод-
ка; *jirgin wuta na kasa, jirgin kasa*
паровоз, поезд; *jirgin wuta na*
ruwa, jirgin wuta пароход; *jirgin*
sama самолет

jiya *нар.* вчера; *watan jiya* прош-
лый месяц

joji [англ. judge] *ж* (*мн. ч.* joji-joji)
чиновник колониального управ-
ления (District Commissioner);
судья

Jo [англ.] *ж* Джордж (*имя соб-*
ств.)

juma, jumaа, juma'a, aljumma'a
[араб.] *ж* пятница

juna *мест.* взаимно, друг другу;
juna biyi быть беременной; *sun*
che wa junapi они говорили
друг другу

juya *гл.* поворачивать, вращать,
переворачивать, переводить; *juya*
tagana переводить

К

ka I (а долгое) *мест.* (2 л. ед. ч.
повествов. формы, м. р.) ты (§ 63)

ka II (а краткое) *мест.* (2 л. ед.
ч. *соверш. вида и субъюнктива,*
м. р.) ты (§ 59 и 62)

-**ka** I *частица, образующая мест.*
повествов. формы (§ 63)

-**ka** II *притяжат. мест. суфф.*
(2 л. ед. ч.) твой (§ 29)

kaба *ж* (*мн. ч.* kábobi) 1. лист
пальмы; 2. один из видов пальмы
(пальма-дум)

Kabi Каби (*город в зап. части*
страны Хауса; в XVIII—XIX вв.
Каби был центром самостоят.
государства; историч. тради-
ция включает Каби в число
ненастоящих семи царств Ха-
уса); см. Banza bakwai

kabri, kauri *ж* толщина

ka da *гл.* 1. опрокидывать, валить
(дерево) 2. проигрывать (дело
в суде); 3. быть неудачным, пло-
хим; *damuа ta ka da* *ми* время
дождя было плохим для нашего
урожаа (В.); *shari a ta ka da shi*
он проиграл дело в суде (В.)

káda *отрицание повелит. накл.;*
don kada чтобы не

kadada *ж* 1. участок поля, кото-
рый крестьянин может обрабо-
тать мотыгой, не разгибая спины;
2. поперечный валик на поле
(в Сед. Нигерии поля для защи-
ты от песчаных вихрей и ве-
тров разбивают на небольшие
участки и огораживают зем-
ляными валиками)

kadán *если*

kaďa *гл.* 1. пряхь (хлопок); 2.
бить (в барабан)

kaďai только один, только; *ni ka-*
ďai, kaďaina я один; *ka kaďai,*
koďanka ты один

kaďán мало, немного; *kaďan ka-*
ďan очень мало

kaďanya *ж* (*мн. ч.* kaďanyu, ka-
ďanyeyi, kaďandana) бассия
(дерево и плоды его) англ. shea-
nut, нем. Schibutterbaum, Schiba-
um (Butyrospermum Parkii Kot-
schy)

kaďi *ж* прядение

kač'o [Ф.] (ж. *kačuwa*, *мн. ч. kač'č'a*) м. местный житель (Ф. *do* — суфф. *ед. ч. класса людей*); *см. hač'e*

kafa I (*мн. ч. kafaifai, kafaife, kafofi*) 1. отверстие, дыра; *kafal hanchi* ноздря; *kafar allura* ушко иглы; 2. случай, возможность

kafa II *г.л.* 1. укреплять, устанавливать (*столбы при постройке дома, при устройстве водоподъемных сооружений и т. п.*); 2. забивать гвозди, укреплять; 3. разбивать палатку; 4. причаливать; 5. устанавливать, определять; *tamaninsa kafaife* установленная цена (*на что-н.*)

kafche *г.л.* обрабатывать землю под посев, вскапывать поле

kafin *перед (в смысле времени)* перед тем как, до того как; *tun kafin zuwan turawa* до прихода европейцев; *ср. kamfn*

kafiri [араб.] *м. (ж. р. kafira, мн. ч. kafirai, kafirawa)* неверный, язычник, немусульманин

kafra *г.л.* вскапывать землю перед посадкой маниоки, посевом табака и т. п.

kafu *м.* обработка земли под посев

kago *м. (мн. ч. kagga, kagguna)* круглая хижина с глинобитной стеной и соломенной крышей

kai I *самост. мест. (2 л. ед. ч. м. р.)* ты (§ 26)

kai II *м. (мн. ч. kapi, kawina, kauka, kauwa, ст. constr. kan)* 1. голова, вершина; 2. соломенная крыша; 3. острие (*ножа, иглы и т. п.*); 4. источник, начало, происхождение; 5. рассудок, понятливость; 6. (*в образоз. возер. мест.*) *pi da kaina, ka da kanka* я сам, ты сам (*и т. д.*)

kai III *г.л.* 1. нести, сопровождать; 2. достигать, приходить; 3. убеждать

kaida [араб.] *ж. (мн. ч. kaidodi)* обычный, закон, правило

kaiŋi *м.* 1. острие; 2. высокая цена; *da kaiŋi* острый; *halshe da kaiŋi* острый язык

kaka *ж.* время жатвы (*ноябрь-декабрь*)

kala *ж.* остатки пищи, орехов и т. п.; *yin kala* собирать неубранные на поле остатки урожая

kallabi *м. (мн. ч. kalluba)* головной платок, носимый женщинами

kalme *м.* небольшая мотыга (*kalme* изготавливают в гор. Занфара)

kalokilo *м.* небольшая лодка

kama I *г.л. неизм.* 1. хватать, брать насильно; 2. удерживаться от чего-н., прорасть (*о саженцах маниоки*); 3. ловить (*рыбу*); *kama aiki* брать за работу; *kama bakl* молчать; *kama hanyi* отправляться в путь; *kama kaŋa* искать помощи у кого-н.

kama II [араб.] *ж. (мн. ч. kamauni, kamanni)* сходство, подобие, внешний вид, облик, физический тип; *saboda aŋaŋuad da suka yi da mutanen kaŋar, kamarsu ta sake, har...* вследствие взаимных браков (фульбе) с местным населением, внешний вид их сходен, так что их нельзя отличить (от хауса)

kama III *подобно, как (в сочетании со след. словом принимает формы kaman, kamaŋ)*

kaman da *нар.* как, каким образом, как только

kaman, kamaŋ *подобно (см. kama III); kaman shi* подобно ему

kamafa *г.л. неизм.* долженствовать; *bai kamata in aiko da kurd'i* ба мне не стоит посылать деньги; *ya kamato ka tafo iyaliŋka sa ganka* ты должен приехать, чтобы твои домашние тебя повидали

kamfata *г.л.* поднимать большое количество воды, земли, ерна (*и т. п.*)

kamin *перед, вплоть до, когда*

kan I *вспомогат. г.л., обозначает обычность, постоянство действий, является показателем формы обыкновения (§ 67)*

kan II 1. на чем-н.; 2. в соответствии с (*см. kai*); *kan ...ko* либо ...либо

kan-sarki *м* почтовая марка, букв. „царская голова“ (на почтовых марках англ. колоний изображена обычно голова короля); *с.м.* **kai**

kana *I нар.* 1. после того, затем; 2. итак

kana *II мест.* (2 л. ед. ч. м. р. несов. вида) ты (§ 73)

kananchi [**K**]: *chikin tsofon kananchi* апа че на старом языке Кано называют это...; *с.м.* **Kano**

kanba *ж* канба (один из сортов сорго — dawa)

Kande *ж* Канде (*имя собств.*)

kankara, karkara *г.л.* 1. скрести, соскребать; 2. слегка вскапывать почву

kanki *м* вид антилопы (*hartebeest*)

Kano Кано (один из семи городов страны Хауса, столица эмирата Кано); *с.м.* Hausa bakwai

Kanum Канем (обл. Канем на сев. берегу оз. Чад)

kanwa *ж* натрон, поташ

kar отрицание повел. накл.; *с.м.* **kada**

kara *м* (*мн. ч.* **karare**) стебель, тростник; *karān sigarī* сигарета

Karadūwa Карадува (*назв. местности*)

karsī *г.л.* ломать; *kāraitaye* — *интенсивн. форма*

karakanda, kārkaṇḍa *м* носорог

karambanī, kārnbanī *м* вмешательство в чужие дела

kāranfa *г.л.* читать

karatu [араб.] *м* чтение, учение, образование

karba *I г.л.* 1. получать, принимать; 2. соглашаться с чем-н., верить; 3. освобождать; *ya karbi takarda* он получил письмо; *ban karba* ба я не верю

karba *II ж* захват, завоевание; *tun da turawa suka fara karbar Kasa-shen* Hausa с того времени, как европейцы начали завоевание стран Хауса

kare * *м* (*мн. ч.* **karṇuka, karṇau, karṇai**) собака

karkara *ж* 1. окрестности города, местность вблизи города (*где часто встречаются поселки и отдельные дворы среди обработанных полей*); 2. поле, плантация вблизи города. *Посл.* — *dawan wani, karkaran wani* — „лес — одно, поля — другое“ (*люди различные*)

karofi *м* (*мн. ч.* **karofai**) красильный чан; яма, в которой окрашивают ткани

karya *г.л.* ломать, нарушать обещание

kasa *г.л.* 1. делить, распределять; 2. изнашиваться (*об одежде*)

kasko *м* (*мн. ч.* **kāsake**) глиняный сосуд; *kasa ta yi kasko* земля стала очень сухой (*как обожженная глина*)

kasūwa, kasūa *ж* (*мн. ч.* **kasuwoyi, kasuwai**) 1. рынок; 2. торговля

kash *с.м.* **ash**

kashe *I г.л.* (*сокр. форма kas*) убивать; *kashe fitila* потушить лампу; *kashe kudfi* истратить деньги

kashe *II* 1. превосходить (*силой, ростом*); *с.м.* **ka da**

kashe, kashi *г.л.* существовать, становиться

kashi *I м* навоз

kashi *II м* 1. небольшая часть; 2. военный патруль; *с.м.* **kasa**

kashin bauna *м* не вполне созревшие злаки, букв. „превзойти ростом буйвола“ (*имеются в виду растения, достигшие такой высоты, что в них может скрываться буйвол*)

katako [Йор.] *м* (*мн. ч.* **kataakai**) бревно, доска

katānga *ж* (*мн. ч.* **katangu, katangi**) глинобитная стена дома или двора

katsi *м* цемент, получаемый при обжигании стенок красильного чана или колодца; *katsi: shi ne taɓo na tukunyar baba wanda aka d'ɓiba, aka dūnkule churi churi, aka kone: katsi* это осадок (грязи) из больших красильных

- чанов, его снимают, скатывают в шарики и обжигают
- Katrina** Кацина (один из главных городов страны Хауса; сами кацинцы называют свой город *Kashina* — Кашинна)
- kau da, kauda** гл. устранять, перемещать (перед мест. — *kaushe*)
- kauri** м толщина; **nan ka fi kauri** это ты лучше всего знаешь (В.)
- Kauri** Кауру (небольшой город в Сев. Нигерии)
- kawai, kawachi** I ж молчание; **yi kawai** быть спокойным, молчать
- kawai** II нар. только, напрасно; **aikin kawai** напрасная работа; **neman taklaya kawai ya kawo su...** напрасные поиски пастбищ привели их...
- kawo** гл. 1. приносить; 2. приходить (с.м. *ka*); **ya kawo Daura** он достиг гор. Дауры
- ka ya** м (мн. ч. *ka ya yaaki*) 1. ноша, груз, тяжесть; 2. снаряжение, инструменты; **ka ya a do** украшения; **ka ya aiki** рабочие инструменты; **ka ya doki** конская сбруя; **ka ya yaaki** вооружение
- kaza** [араб.] I ж (мн. ч. *ka ji*) курица
- kaza** II нар. такой-то, так-то
- ke** (с долготой) самост. мест. (2 л. ед. ч.) ты
- ke be** гл. отделять, обособлять, определять место
- ke ke** м (мн. ч. *ke kina*) 1. колесо (ср. *ka fa*, *hapi*); 2. повозка; 3. машина, велосипед; **ke ke** (или *ke yan*) *dunki* швейная машина; **ke ke** *no ta* плуг; **ke ke** *ri bu* пишущая машинка
- ke wa ya** I гл. обходить вокруг
- ke wa ya** II ж окружение
- ki** I личн. мест. (2 л. ед. ч. ж. р.) ты (субъект), тебя (объект) (§ 26, 27)
- ki** II м [англ. *key*] железнодорожный ключ
- ki** притяж. мест. суфф. 2 л. ед. ч. твоя (§ 28, 29)
- kifi** м (мн. ч. *kifa ye, kifof*) рыба; **kifin riji ya** домосед, букв. «рыба колодца»
- kima** I м, ж (мн. ч. *ki mi mi*) небольшое количество
- kima** II [араб.] ж цена (запрашиваемая, в отличие от *taman* реально уплаченной)
- kimanta** [араб.] гл. определять размер, цену, сумму налога
- kin** мест. (2 л. ед. ч. сов. вида ж. р.) ты (§ 62)
- kina** ж мест. (2 л. ед. ч. несов. вида, ж. р.) ты (§ 73)
- kira** * гл. неизм. звать, позвать; **allah ya kira shi** он умер; **abin da ake kira a Zaria** это называют в Зарии так-то
- kirba** гл. 1. толочь в ступке; 2. месить
- kisa** м убийство, **kisa** *kurdinka* а *banza* ты тратишь деньги свои напрасно
- kitila** [Кебби] ж куча зерна, риса
- kitse** м жир
- kitso** м (мн. ч. *kitsa-kitse*) женская прическа; **mai-kitso** парикмахер
- kiwo** м уход за скотом, кормление, охрана, пастба скота; **mai kiwo** скотовод, пастух
- ki ya ye** гл. делать что-н. хорошо, знать наизусть
- ko-** мест. префикс, образующий мест. и нар. от вопрос. мест., с.м. *komi, kowa, kowane*
- ko** I или, даже, даже если, хотя; **ko da yake sun iya karatu ba su iya ributu ba** хотя они умеют читать, но они не могут писать (Abr.)
- ko** II также; **ko da har yanzu** как прежде, так и теперь; **ko yanzu** немедленно; **ko yaushe** во всякое время
- ko** III (вводит вопрос. предложения); **ko da aiki?** нет ли работы?
- ko ... ko** или ... или, либо ... либо
- ko ana** с.м. *kowane*
- koari** с.м. *kwari*
- kobo** [англ. *copper*] пенс
- koda** хотя
- kogi** м (мн. ч. *koguna*) река, поток

ko ina нар. повсюду (в отриц. предложениях никуда); **ban tafi ko ina** ба я никуда не ходил

koli I м розничная торговля, торговля в разное; товар, разложенный на рынке; **d'an koli** разносчик товаров, корабейник

koli II [С.] м обработка поля

koma гл. неизм. 1. возвращаться, 2. повторять

komaɪ все; с.м. **kome**

kome, komeɛne, kome da kome, komi все; **babu komi** ничего

kora * гл. неизм. угонять, гнать скот

konche с.м. **kunche**

kondo с.м. **kwando**

kɔrami * м 1. торговля (свещными припасами); с.м. **koli**; 2. путешествие с торговой целью

Kordofa Кордофан (страна в Вост. Судане)

korto с.м. **kwarto**

kowa неопр. мест. м. и ж. р. каждый, всякий, кто-нибудь, кто-то; **ba kowa** никто, никого (с.м. § 40)

kowana [К.] с.м. **kowane**

kowane прил. м. р. (ж. р. **kowache**, мн. ч. **kowaɗ'anna**) каждый, всякий

koɣa I гл. неизм. учить (с предл. та)

koɣa II ж (мн. ч. **koɣoyɪ**) учение

koyaushe когда бы то ни было, всегда; **koyaushe muka tafi za mu gan shi** когда бы мы ни придём, мы его увидим

koɣo м учение; **ba koɣo** учить

ku (и долгие) самот. мест. 2 л. мн. ч. вы (§ 26)

-ku притяж. мест. суфф. 2 л. мн. ч. ваш (§ 28, 29)

Kubalaji м Кубаладжи (имя собств.)

kube м (мн. ч. **kiɓanni**) ножны

kɪbewa, kaɓewa [Йор.] ж (мн. ч. **kiɓeyi**) окра (растение, употр. как овощ; из него делают суп — **takaɣe**)

kudaku [С., З.] м бататы, сладкий картофель (*Ipomoea Batatas* L.); с.м. **dankali**

Kudan Кудан (назв. города)

kudandan м круглая глинобитная хижина с плоской, иногда куполообразной глиняной кровлей

kudu, kudus м (и нар.) юг; **wajen kudu** по направлению к югу; **kudu maso gabas** юго-восток

kudɪ (мн. ч.) с.м. **kurdɪ**

kujera ж (мн. ч. **kujeru, kujerɪ, kujerɔɪ**) 1. скамеечка, которой пользуются по обычаю только женщины; 2. стул, кресло

kúka I м (мн. ч. **koké-koke**) 1. плач, крик, жалоба; 2. крики животных; 3. пение птиц, крик петуха и т. д.; 4. урчание в животе

kúka II 1. ж (мн. ч. **kukokɪ**) баобаб (*Adansonia digitata* L.); 2. листья баобаба

kul если (формула условия, употр. в строгих запрещениях: если ты сделаешь это ...)

kula гл. неизм. 1. заботиться о чем-н. (с предл. **da**); 2. замечать что-н.; 3. присматривать за кем-н.

kullum, kullun (kulum, kulun) нар. всегда, часто, постоянно; **kullun uana chewa haka** он постоянно говорит так

kuma гл. неизм. повторять

kuma нар. также, тоже, кроме того, и

kun мест. (2 л. мн. ч. сов. вида) вы (§ 62)

kuna мест. (2 л. мн. ч. несов. вида) вы (§ 73)

kunche гл. 1. освобождать, развязывать; 2. быть развязным (в поведении); **ya kunche mini** он вел себя развязно при мне (В.)

kúndumɪ м бритье головы, короткая стрижка

kunkuru м (мн. ч. **kunkura, kunkurai**) 1. черепаха; 2. круглая подушка

kinne м (мн. ч. **kɪnnuwa, kɪnpaye**) 1. ухо; 2. лист растения; **kasa kinne** быть внимательным, слушать

kupu м жидкая каша из проса, риса (ее едят с различными подливками и соусами)

kunya, kunya I ж 1. стыд, смущение; 2. скромность
kunya II ж (мн. ч. kunyoyi, kunyayaki) грядка; **kwarin kunya** борозда
kura * ж (мн. ч. kiraye) пятнистая гиена; **ɗan kura** название особого вида турбанов
kurɗi м (мн. ч.) деньги, цена, богатство; см. **wuri**; **takardun kurɗi** бумажные деньги — банкноты; **kurɗin gida** издержки по дому, налог на хижину; **kurɗin bode**; см. **bode**; **kurɗin fito**; см. **fito**
Kuriga ж 1. Курига (местность в обл. Гвари в Сев. Нигерии); 2. небольшая мотыга особого вида (изготавливается в Курига)
kūgum * I ж покой, молчание; по слов.: **tutum kugum tugu** не молчаливый человек — джец (ср.: в тихом омуте черти водятся)
kugum II только
kusa I м близость
kusa II нар. вблизи (как в отношении пространства — около данного места, так и времени — когда наступит срок); **kusa da**, **kusa ga**, **kusa gare**, **kusan** почти
kúskure * гл. ошибиться, промахнуться, сделать что-н. неверно, нарушить обещание
kúsúrwa ж (мн. ч. kúsúruwoyi, kúsassari) угол; **ɗaki mal kusurwa** hudu четырехугольный дом; (в указании стран света) **Ga-bas kusurwar árewa** северо-восток; **kusurwa hudu** четыре части света
kufara [С.] ж основной столб ирригационного сооружения (при приспособлении для поднятия воды из каналов для орошения полей); см. **jigo**
kuturi м вид проса; ср. **kuturun gero**
kuturu м (ж. р. **kuturwa**, мн. ч. **kutare**) прокаженный, отверженный; **kuturun dangi** бедный родственник
kuturun gero м зараженное просо
kuwá I также, и

kuwa II ж 1. сила, могущество; 2. размер
Kuwara Нигер (река); см. **Kwara**
kwa мест. (2 л. мн. ч. буд. вр.) вы (§ 66)
kwakwa ж 1. масляная пальма (*Elaeis guineensis* L.); 2. масло, добываемое из мякоти орехов масляной пальмы
kwana I м (мн. ч. **kwana**, **kwana**) 1. сутки; 2. ночь; 3. время; **kwana da kwana** **ban** **yan shi** ba давно я не видел его (*хауса* ведут счет суток начиная с захода солнца, примерно с 6 час. вечера, т. е. 8 час. вечера в четверг считается уже вечером следующего дня, т. е. пятницы)
kwana II гл. проводить ночь, спать
kwana III [англ. corner] ж поворот дороги, улицы
kwanche нар. 1. лежащее положение, покой; 2. стоячая (о воде); **na tad shi a kwanche**, **ya yi kwanche** я нашел его лежащим; см. **kwanta**
kwando м (мн. ч. **kwanduna**) большая плетеная круглая корзина
kwano м (мн. ч. **kwano**, **kwano**) металлическая чаша, сосуд
kwanta гл. 1. лежать, быть в состоянии покоя, отдыхать; 2. стоять, застывать (о воде); стихать (о ветре)
kwara ж 1. большое количество воды, поток, проливной дождь и т. д., большая сумма денег; 2. река Нигер
kwari I м (мн. ч. **kwari**) долина
kwari II м (мн. ч. **kwari**, **kwari**) колчан
kwajini м глубокое уважение, страх; **da kwajini** ужасный
kwarto м (ж. р. **kwartuwa**, мн. ч. **kwartaye**, **kwarte**) любовник
Kwasau м Квасау (имя собств.)
kwata [англ. quarter] ж 1. четверть, четвертая часть; 2. четверть часа; 3. квартал города (*европ. за-*

стройки); *ya* *yí* *uku* *da* *kwata* 3 часа 15 мин.
kwíbí *м* (мн. ч. *kwíyaaba*, *kwíyaabi*, *kwíbobí*, *kwíbuna*) боковая часть тела (от ребер до бедра)
кya *мест.* (2 л. ед. ч. буд. вр. ж. р.) ты
kyakkyawa *прил. м. и ж. р. (мн. ч. kyawawa)* хороший, красивый
kyan *с.м.* *kyan*; *amma* *ta* *wurín* *ra-shín* *kyan* *hanua* ..., однако из-за отсутствия хороших дорог ...

кyар *м:* только в выражении *да кyар с трудом*
кyаи *м* красота (в сочетании со словами *halli*, *zuchíya* может относиться также и к моральным качествам человека); *da* *kyan* хорошо, правильно, я согласен
кyаиrо *м* (мн. ч. *kyamare*) высокий тростник (употр. при изготовлении цыновок и стрел)

К

ka *как?* *с.м.* *kaKa*
kafa *ж* (мн. ч. *káfafu*, *káfafuwa*, *káfofi*) 1. нога; 2. колесо велосипеда, автомобиля
kafo *м* (мн. ч. *káfoni*, *kafunafuna*) *por*; *с.м.* *kaho*
kaho *м* (мн. ч. *kahoni*, *kahunhuna*, *káhwanni*) *por*
ka'ida *с.м.* *kaida*
kaKa *нар.* 1. как? 2. как бы ин ...
kaKa I *нар.* большой величины; в большом количестве
kaKa II *предл.* подобно, как
kallafa, **kálafa** [араб.] *г.л.* быть старательным в исполнении чего-н., стараться сделать что-н.; *kallafa* *zúchíya* вкладывать все умение в исполнение чего-н.
kamus [араб.] *м* словарь
kan Kane *прил. м. р. (ж. р. kan-kanuwa, мн. ч. kanana, kan-kanana)* малый, незначительный
kanKanta *ж* малость, незначительность
kara* *I* *ж* жалоба; *yí* *kara* жаловаться; *kal* *kara* приносить жалобу
kara* *II* *г.л. неизм.* 1. прибавлять, увеличивать, прибавляться; 2. повторять действие; *kaKa* *ya* *kara* *jí*? как он продолжает чувствовать себя?; *ban* *kara* *gañisa* *ba* я больше не видел его
karami* *прил. м. р. (ж. р. karata, мн. ч. kanana)* малый, незначительный
kare* *г.л.* кончать, завершать

Karfe *м* (мн. ч. *karafa*, *karfuna*) 1. металл; 2. железо, железный горшок; 3. час; *dakin* *karfe* велосипед; *karfe* *fufu* *na* *yamma* четыре часа пополудни; *bakin*, *karfe* железо; *farin* *karfe* цинк, латунь, свинец; *jan* *karfe* медь
Karfi *м* сила; *da* *Karfi* сильный, серьезный, значительный (о словах, о делах)
karkas *нар.* внизу, под; *с.м.* *kal-kashi*, *karKashi*
karKashi *м* низ; *karKashin* *tiga* нижняя одежда
karKashi, **kalkashi** *нар.* внизу
Katu *г.л.* увеличиваться, расти (*с.м.* *kara*); *gana* *ta* *Katu* солнце поднимается выше; *gama* *lalle* *ana* *so* *chiniki* *ya* *Katu* так как необходимо, чтобы торговля развивалась
karya, **kariya** *м* (мн. ч. *karairai*) 1. ложка, сказка; 2. ненамеренная ложка, ошибка
kaCa *ж* (мн. ч. *kásache*, *kasalsal*) земля, страна
kaCa *нар., предл.* 1. внизу (на земле); 2. младше
kásKa*chi *м* позор, бесчестие, немилость
kásKasta *г.л.* презирать, быть презируемым; *ya* *kazKasta* *kansa* он скромно держится (В.)
kásKastu, **kyáskyastu** *м* знак принадлежности к определенному племени или роду

Kashi *м* (мн. ч. *Kasusuwa*, *Kassa*)
кость
Kato *прил. м. р.* (ж. р. *Katuwa*,
мн. ч. *Katta*, *Kattai*) большой,
огромный
Kaura *ж* один из сортов красного
сорго (*dawa*)
Kauye *м* (мн. ч. *Kauyuka*) деревня,
отдельный двор
Kawai *см.* **Kauye**
Kazami *прил. м. р.* (ж. р. *Kazama*,
мн. ч. *Kazamai*) грязный, нечи-
стый
Kazamta, **Kazanta** *ж* грязь
Kekasa I *гл.* высыхать
Kekasa II *ж* сухость
Kekashe *гл.* высыхать (полно-
стью), становиться сухим; *см.* **Kekasa**
Kera * *гл.* неизм. 1. ковать, лить
металл; 2. изготавливать что-н.;
Kera gida устраивать дом; **Kera**
Karya лгать
Ketara * *м* переход; а *zamanin da*,
а *kan alka da kayan fata* **Ketaren**
Hamada прежде посылали партии
кожи через Сахару
Ki *гл.* 1. презирать; 2. отказываться;
противиться
Kida, **Kidaya** I [араб.] *гл.* считать
Kida, **Kidaya** II [араб.] *ж* счет,
сумма
Kimanta *см.* **kimanta**
Kindi [Д. и З.] *м* (мн. ч. *Kindaye*)
корзины для перевозки хлопка;
см. **tadati**
Kira * I *ж* (мн. ч. *Kirori*) ковка,
выплавка металла, кузнечное де-
ло; **mai kira** кузнец; *см.* **Kera**
Kira * II [вост. диал. Хауса] *гл.*
звать; *см.* **kira**
Kirga *гл.* считать
Kirgi I *м* (мн. ч. *Kiraga*) шкура
быка (невыделанная)
Kirji II *м* (мн. ч. *Kiraza*) грудь
Kofa *ж* (мн. ч. *Kofofi*) дверь,
вход
Kokari *м* старание, усилие; *yi ko-*
kari стараться; (*газ.*) *masu-rubu-*
tunta sun yi kokari gaya авторы
пытаются объяснить ...
Kopa, **Kole** *гл.* неизм. сжигать,
обжигать, жечь

Kosai, **Kosei** *м* (мн. ч. *так же*)
пирожки из бобовой муки, ва-
реные в горячем масле
Koshi I *гл.* быть изобильным (*об*
урожае); быть наполненным
чем-н.; быть насыщенным (*едой*,
питьем)
Koshi II *м* насыщение, удовлетво-
рение (*едой или питьем*)
Kota *ж* (мн. ч. *Kotochi*) рукоять
(*топора, мотыги и т. п.*)
Kubaka *ж* складка на поясе у ша-
ровар, через которую продевают
шнурок для завязывания
Kufurtu [К.] *м* обработка поля
(*производится в сухое время*
года в расчете на посев в на-
чале периода дождей)
Kumsa *см.* **Kunsa**
Kuna *ж* 1. палящий жар, пожар,
сжигание; 2. гнев
Kunsa *гл.* связывать, завязывать
Kunshi *м* связывание, завязывание
Kuriga *ж* сорт земляных орехов
Kusa *ж* (мн. ч. *Kusoshi*) 1. гвоздь;
2. энергичный человек; *kusoshin*
garl главные люди города (В.)
Kwache *гл.* отнимать, брать что-л.
силой, грабить
Kwarai I *нар.* очень, очень много
Kwarai II *м* хороший характер,
качество; *alki na kwarai* хорошая
работа; *mutumin nan na kwarai*
ne выдающийся человек (В.)
Kwari *ж* прочность, правильность;
Hittafin nan yina da kwari эта
книга не содержит ошибок (В.)
Kwariya *см.* **Kwarya**
Kwarya I *ж* (мн. ч. *Kore*, *Koguka*,
Koral, *Kogina*) калесаса, посуда
из тыквы
Kwarya II *ж* 1. мера длины при
измерении полос белой материи
(*ок. 16 локтей, т. е. ок. 7 м*;
при измерении цветных тка-
ней Kwarya составляет всего
лишь ок. 3,5 м); 2. ширина
ткани
Kwaya *ж* (мн. ч. *Kwayoyi*, *Kway-*
yuka, *Kwayyuka*) отдельное зер-
но, орех, плод; *kwayar ido* глаз-
ное яблоко, зрачок; *kwayar gas-*
kiya сущая правда

kyafa ж обжаривание, подсушивание мяса, рыбы и т. п. у огня (но не над огнем)

Kyalle м (мн. ч. *Kyallaye*) небольшой кусок материи, остаток ткани
Kyar см. **kyar**

L

-1 [С.] суфф., показатель т. н. род. пад. при суц. ж. р. (status constructus); употр. часто в значении опред. члена (артикля) при суц. ж. р., оконч. на а

la'asar [араб.] ж (st. constr. *la'asari*) время от 4 час. дня до захода солнца; *da la'asar* вечером; *da la'asar* lis незадолго до захода солнца

labari [араб.] м (мн. ч. *labaru*, *labaruka*) 1. новости, сообщение, известие; 2. рассказ

labuda [араб.] нар. действительно; да, конечно

lada [араб.] м [К.], ж [Кц.] заработная плата; возмещение

ladabi [араб.] м 1. хорошее воспитание, манеры; 2. уважение, почет

ladi ж воскресенье; см. **lahadi**

lafazi [араб.] м речь, произношение; *lafazin* Капо диалект Капо

lafiya ж здоровье; *ina lafiya* я здоров; *ba ni da lafiya* я нездоров

lahadi [араб.] ж воскресенье, «первый день»

Laido [Ф] м Лайдо (имя собств.)

laifi м (мн. ч. *laifufuka*, *laifofi*) оскорбление, преступление; *ba ni da laifi* я не виноват

laima, lema [Кап.] (мн. ч. *laimomi*) 1. палатка; 2. зонт

lalache гл. портиться

lalachi м лень

lalata ж 1. дурное поведение, плохая работа; 2. бесполезность (ре-чи), непригодность

lalle м хенна (соком листьев этого растения окрашивают руки и ноги)

lalle, lallai нар. конечно, без сомнения, обязательно, необходимо; *da lalle* необходимо

lambu м (мн. ч. *lambuna*) 1. участок поля, на котором приме-

няется искусственное орошение; 2. колодезный журавль; *yi lambu* орошать

laraba [араб.] ж среда, «четвертый день»

larabawa мн. ч. (ед. ч. *ba'arabe*) арабы

lardi [араб.] м (мн. ч. *lardodi*) округ

laruri [араб.] м время после *la'asar* lis до захода солнца (в это время все работы уже кончаются); *da laruri* непосредственно перед заходом солнца

laso м смесь, употребляемая при постройке стен и кровли дома (ее получают из цемента, сока растения дафара и волос козых дубленных шкур)

lau нар. очень (в приветствиях и выражениях удозольствия); *lafiya lau*, *lau-lau* отлично, прекрасно

lani [араб.] 1. цвет; 2. рисунок вышивки; 3. ритм, тон; 4. значение

Lauwal м Лауваль (имя собств.)

lauye м (мн. ч. *laujuna*) небольшой серп или кривой нож

lawur м белые бататы

laya ж (мн. ч. *layu*, *layuyi*) 1. амулет; написанные заклинания из Корана; 2. железнодорожный билет

lebara, lebura [англ. *labourer*] м (мн. ч. *leburori*) рабочий, носильщик

likita м (мн. ч. *likitochi*) лекарь, врач

likkafa [араб.] ж (мн. ч. *likkafu*) стремя

likkafani [араб.] м сават

limami, limani [араб.] м (мн. ч. *limamali*) имам

linzami м (мн. ч. *linzamal*) удила

lis: la'asar lis «поздний»; см. **la'asar**

lissafi [араб.] *м* 1. счет; 2. наблюдение, рассуждение, [мысль (= hánkál)]; *yí lissafi* считать; *yana blyan lissafi* он оплатил мой счет (Abr.)

lisha *жс* первая половина ночи (до полуночи); *da lisha* ночью

littáfi [араб.] *м* (*жс. р. littáfiya, мн. ч. littatáfi, littatáfál, littafái*) книга

littinin, litini [араб.] *м* понедельник, „второй день“

liyári *м* (*мн. ч. liyarái*) доллар Марии Терезии (в XIX и нач. XX в. эти доллары чеканились

по старинным образцам в Лондоне специально для Ближнего Востока и африканских колоний Англии)

lókachi [араб.] *м* (*мн. ч. lokatai*) время, время года

lokachin da когда

lore, lori [англ. lorry] *м* (*мн. ч. lorori*) грузовик

loto *м* время

loto loto *нар.* случайно, время от времени

lura I *гд.* заботиться, уделять внимание, рассматривать

lura II *жс* внимание, забота

М

ma I *нар.* также (*сокр. форма от kuma*)

ma II *предл.* направление к кому-н. (*употр. только перед мест.; перед именами — см. wa*); *ma su* к ним, им; *ma ka* к тебе, тебе (*часто ассимилируется с гласным мест. míni musu*) (§ 31)

ma III *префикс имен действия и места действия (назв. различных профессий и места работы); saka* ткать; *másaka* место, где ткut; *potá* обработанное поле; *mápotí* земледелец, крестьянин (§ 21, 3, 5)

ma IV *префикс, обозначающий орудие (ma + основа + í; во мн. ч. ma + основа + ai), tabudí* ключ (*мн. ч. tabudal*), *maakachi* орудие (*мн. ч. maakatal*) (§ 21, 4)

ma, maa V *мест. (I д. мн. ч. условной формы буд. вр.) мы* (§ 66)

ma VI (**а** долгое) тебе, к тебе, для тебя (*направ. форма мест.; сокр. форма от maka*) (§ 31)

maaikachi I *м* (*жс. р. maikachiya, мн. ч. maaikata*) рабочий

maaikatai II *м* (*мн. ч. maaikatai*) инструмент, орудие работы

ma'áikata *м* (*мн. ч. ma'aikatai*) место работы; мастерская, завод

ma'amala, ma'amila [араб.] *жс* ведение, исполнение дел; отношение к чему-н.

má'auna *м* место продажи зерна

má'auní *м* (*мн. ч. ma'aunai*) 1. мера; 2. весы (*механические*)

má'auniya *жс* (*мн. ч. ma'auna*) торговка зерном (*они скупают зерно у крестьян и продают на рынке; торговлей зерном занимаются почти исключительно женщины*)

mache *жс* (*мн. ч. mata, mataye*) женщина, жена

máchiji *м* (*жс. р. machijlya, мн. ч. machizal*) змея; *см. chiji*

mádachi *м* (*мн. ч. madatai*) одна из пород красного дерева

mádalla, mádela [араб.] (*воскл. удивления*) воистину, поистине, действительно

máðara [араб.] *жс* молоко

mádubi *м* (*мн. ч. madubái*) стекло, зеркало, очки; *ya maka mádubi a idansa* он надел очки (Abr)

máð'amri, mað'auri *м* пояс

máð'auki *м* (*мн. ч. mað'aukai*) рубкоять

máfashi *м* (*мн. ч. máfasa*) разбойник, грабитель

máfauchi *м* (*мн. ч. máfauta*) мясник

máfiyi *м* (*жс. р. máfiyya, мн. ч. máfiya*) превосходящий что-н. (*см. fi*); *máfiya amíani* наиболее полезный

magána ж (мн. ч. *magángani*, *magáponi*) 1. слово, язык, речь; 2. дело, судебное дело, спор; *magana Hausa* язык хауса

magáni I м (мн. ч. *magúnguna*) 1. лекарство; 2. магия, заклинание

magáni II м (мн. ч. *maganáí*) 1. глаз; 2. зеркало; 3. очки

maganta гл. говорить

magantayya ж разговор

magini м (ж. р. *maginiya*, мн. ч. *magíña*) 1. гончар; 2. строитель

magirbi м (мн. ч. *magírbai*) 1. мотыга с длинной рукоятью и широким лезвием (употр. при срезывании колосьев сорго, кукурузы); 2. серп

magúzawa м (мн. ч.; ед. ч. *bama-guje*) магузава (назв., данное мусульманами-хауса всем немусульманским племенам и группам Сев. Нигерии, в том числе и хауса, не принявшим ислам); с.м. *majúsi*

mahaifa ж место рождения; son *mahaifa* патриотизм

mahakurchi, **mahukurchi** м (ж. *mahakurchiya*) терпеливый человек; с.м. *hankuri*

máharbi, **máhalbi** м (мн. ч. *máharba*) охотник

Mahmudu м Махмуд (имя собств.)

mai I м 1. масло, жир; 2. горючее, бензин; *pata mai-mai* жирное мясо; *man gyafo* масло из земляных орехов; *man ja* пальмовое масло, букв. „красное масло“ (с.м. *kwakwa*); *man shani* коровье масло; *ya zo gaba-gaba sai mai* уа *kate* он проехал половину дороги, когда кончился бензин

mai II преф. (мн. ч. *masu-*) 1. владелец, обладатель; 2. исполнитель чего-н. (слова, начинающиеся на *mai*; с.м. под соответств. основами: *mai-sara* дровосек и т. д.); *mai-doki* конюх; *mai-gida* домовладелец (§ 21,6)

mai III [Кц., С.] мест. (сокр. форма от *ma ya*) ему, к нему, для него; с.м. *masa* (§ 31)

mai-aiki м 1. рабочий; 2. сотрудник, служащий; (газ.) *masu-afkin gidan kurf'i* (banki ke nan) банковские служащие

maichi м рыночный день; с.м. *chi kasuwa*

maifad'i имеющий ширину, широкий; с.м. *fad'i*

maifari белый (человек); с.м. *fara*

maigaba: *gujiya maigaba* земляной орех „расчлененный“ (так как плоды его лежат в земле как члены одного тела)

maigari м сорт маниоки (togo), менее ядовитый, чем *ganjigaga*

maigida м домовладелец с.м. *gida*

Maiha Маиха (назв. местности)

mai-kama сходный, подобный; *babar riga mai-kama idon sawu* длинная одежда до пят („подобно лодыжкам“)

mai-kashe палач, убийца; с.м. *kashe*

maikia с.м. *mafiyi*

mai-kunche м борец; *kwanaki masúkunchi* времена борьбы

maikyau хороший, прекрасный; с.м. *kyau*

maimai м 1. повторение; 2. повторная обработка поля, повторная прополка

mai-makaranta м заведующий школьным образованием (Superintendent of Education), букв. начальник школ

maimako м 1. заместитель, заместитель; 2. похожий, такой же; 3. вместо чего-н.; *ne ba ka shi maimakwan wannan* я дал тебе вместо этого (В.)

mai-ruwa м пулемет

maise гл. переменять, изменять что-н.

mai-sheriya с.м. *shari'a*

mai-tuwo с.м. *tuwo*

maiwa ж грубозернистое просо (*Holcus cernuus*)

mai-zuwa м текущий год; *chikin July mai-zuwa* в текущем году в июле месяце

Majidadi м Маджидади (имя собств.)

májemi *м* (*ж. р. majemlya, мн. ч. májema*) кожевник (*также mal-jima*)

majur *м* [*англ. major*] майор; *ср. manja*

majusi [*греч. через араб.*] *м* (*ж. р. majusiya, мн. ч. majusawa majusai*) язычник, *букв.* „зороастриец, маг“; *см. bamagije*

make, ma *напрас. форма мест. тебе, к тебе, для тебя* (§ 31)

makafu *м* (*мн. ч. makafi*) слепой

mákaranta *ж* (*мн. ч. makarantái*) (*см. káratu*); *mákarantar sukuŕlyá* школа, устроенная колон. администрацией; *mákarantar'allo* местная школа

makiyaya *ж* (*мн. ч. maklyayal*) пастбище; *см. kiwo*

mako *м* неделя

makwanchi *м* (*мн. ч. makwantal*) 1. спальня (*букв.* „место для спанья“); 2. логово, нора; 3. могила, кладбище

maká I *ж* (*мн. ч. makuppa*) кольцо для натягивания тетивы лука (его надевают на большой палец правой руки)

mafa II *гл.* 1. надевать очки, кольцо; 2. пристально смотреть

mákari, achi *м* (*мн. ч. mákaryata*) лгун; *см. karya*

mákeri *м* (*мн. ч. mákera*) кузнец

máriyi *м* (*мн. ч. máklyá*) враг, противник (*букв.* „ненавидящий“), *см. ki*

makobchi *м* (*мн. ч. makobta*) сосед; *см. makwabchi*

makwabchi *м* (*мн. ч. makwabta*) сосед

málafa *ж* (*мн. ч. málaŕu, malfuna, malaŕofi*) большая соломенная шляпа с широкими полями (*ее надевают обычно поверх белой шапочки — tagiya*)

málami, malan, malam [*араб.*] *м* (*ж. malama, мн. ч. malamái; st. constr. — malamin*) 1. образованный человек, учитель; 2. грамотный человек; 3. школьный учитель; 4. в прямом обращении перед собств. именем — знак уважения

mallaka I [*араб.*] 1. собственность, имущество; 2. правление, правительство

mallaka II [*араб.*] *гл.* 1. обладать чем-н.; 2. управлять; *haben da suka mallaka* покоренное население, которым они управляют

mallé *м* один из сортов сорго

mamaki *м* удивление; *yl tamaŕi* удивляться

mámallakiya [*араб.*] *ж* империя

mana *нам, к нам, для нас* (*направ. форма мест.*) (§ 31)

mángale (*мн. ч. mángaloli*) большой прямоугольный мешок, сплетенный из пальмовых листьев (*в таких мешках возят на вьючных животных навоз*)

mangariba поздно вечером; *da mangariba* в течение около 10 мин. (*между заходом солнца и темнотой*)

manja *м* пальмовое масло

manja, manjo *м* майор (*см. majur*); *saja manja* сержант-майор

mánomi I *м* (*мн. ч. mápoma*) крестьянин, земледелец; *см. poma*

mánomi II *м* (*мн. ч. mapoma*) хижина на поле, в стороне от селения

manta, manche *гл.* забывать, делать ошибку

manya (*мн. ч. от babba*) 1. большие; 2. взрослые люди, старшие; *manya-manya* очень большие

máraŕa [*араб.*] приветствие при встрече; *marabanku!* привет вам!

márábi [*араб.*] *м* различие

máraiche, máreche * *м* вечер; *da máreche* вечером

máráki I *м* (*ж. р. maraklya, мн. ч. maraka*) попутчик, случайный спутник; *см. raka*

maraki II *м* (*ж. р. maraka, мн. ч. maruka*) теленок

máras * *м, ж* (*мн. ч. mārása*) обозначение отсутствия чего-н. (*см. rása*); *máras-ánfaní* бесполезный; *márasa-láŕlyá* больные (§ 21,7)

máráshi *м* (*ж. marashiya*) *см. mārás*

maraya, mareya ж (мн. ч. *marayoyi*) вид антилопы (*Adenota Kob*)

Maris м март

marka ж 1. продолжительный дождь; 2. сырой, дождливый день; 3. вторая половина периода дождей

mármari м желание; *abín mártarí* лакомства

martaba [араб.] почесть, достоинство, высокий чин

marubuchi м (мн. ч. *marubuta*) писец
tasa, mas ему, к нему, для него (напр., форма мест.)

másabki [Кц.] *masafki, masauki* [К.] (мн. ч. *masaukaí*) жилье, место жительства, квартира

Másar [араб.] 1. Египет, Каир; 2. эпитет, обозначающий особенно хорошее качество чего-н.

másara [араб.] ж (мн. ч. *mazatorí*) кукуруза

másassabí м назв. особого вида небольшой мотыги

másassaí м (мн. ч. *masassaíka*) плотник

másomi м (мн. ч. *masomai*) 1. начало; 2. место происхождения

másoyi м (ж. р. *masoyiya*, мн. ч. *masoya, masowa*) друг, любовник; с.м. **so**

masu- префикс мн. ч. сущ. (ед. ч. *mai*); слова, начинающиеся на *masú*, с.м. под соответств. основами: *masúzuba*; с.м. **zuba**; *masútashí* с.м. **tashí** и т. п.

mata I ей, к ней, для нее (направ. форма мест.)

mata II ж (мн. ч. *mataye*) жена

mátafi, mátafiyi м (мн. ч. *mátafa*) путешественник

mátaimaki м (ж. р. *mataímakíya*, мн. ч. *mataímaka*) помощник

matuwa ж ослица

matsala [араб.] ж (мн. ч. *mat-salolí*) вопрос, дело

mátsayi м (мн. ч. *matsayai*) заместитель; с.м. **tsaya**; (газ.) *ba wanda za shi karfi matsayinsa* нет никого, кто стал бы его заместителем

mátsiyachi прил. м. р. (ж. р. *mat-siyachya*, мн. ч. *matsiyata*) бедный

máwadachi м (ж. р. *mawadachiya*, мн. ч. *máwadata*) богач

máyafi м (мн. ч. *mayafai*) покрывало, накидка (на голову)

mayāta I ж бедность

mayata II гл. становиться бедным

Mayibi [англ.] м май

maza I нар. быстро; *maza-maza* очень быстро; нар. эпит.: *tafi kaman maza, ba kaman mata* ба идти, как мужчины (быстро), а не как женщины (медленно) (В.)

maza II с.м. **miji**

mázauni м 1. русло реки; 2. населенное место; 3. место, сидение

mázauni, mazauniya м (мн. ч. *mazauna*) житель; с.м. **zamna**

me [К.] *вопр. мест. что?* (другие формы: м. р. — *mene, menene, ж. р. meche, mecheche*); с.м. **mi**

metán, metín [араб.] числ. двести

mí [С.] *вопр. мест. что?* (другие формы: м. р. — *mine, minene, ж. р. — miche, micheche*); ср. **me**

mía числ., с.м. **minya**

miji м (мн. ч. *maza, mazalzai, má-zaíe*) муж, мужчина; па-*míji* мужской

miki *напр. форма мест. тебе, к тебе, для тебя (о женщине)* (§ 31)

minene *вопр. мест. что?*; с.м. **mi**

mini *напр. форма мест. мне, ко мне, для меня* ([К.] *mi*) (§ 31)

minya [араб.] ж сто (употр. только в составных числ. — *minya wa arbaín, arba minya* и т. п.)

misali [араб.] м (мн. ч. *misalai, misalche*) 1. пример; 2. сходная вещь

mishi [Кц.] *напр. форма мест. ему, к нему, для него*; с.м. **masa** (§ 31)

miya ж (мн. ч. *miyoyi*) 1. соус, похлебка, суп; 2. листья баобаба

miyagú с.м. **magu**

mora гл. употреблять, использовать
moriya жс выгода, доход, польза;
см. moro abin nan ba shi da
 moriya это бесполезно (В.)
moro м употребление, использо-
 вание чего-л.; *см. mora*
mota (англ.) жс (мн. ч. motochi)
 автомобиль; *см. mutuka*
-mu наш (притяжаст. мест. суфф.
 I л. мн. ч.) (§ 29)
mu (и долгое) самост. мест.
 (I л. мн. ч.) мы (§ 26)
mugu прил. м. р. (жс. р. muguwa,
 mugunya, мн. ч. miyagú) злой,
 дурной
Muhamma [араб.] м Мохаммед
 (пророк)
Muhammadu [араб.] м Мухаммед
 (имя собств.)
muhuti, mufuti м (мн. ч. mufutai)
 помощник судьи
muka мест. I л. мн. ч. повествов.
 формы мы (§ 63)
muku напр. форма мест. вам,
 к вам, для вас (§ 31)
mulki [араб.] м правительство,
 управление
mun мест. (I л. мн. ч. сов. вида)
 мы (§ 62)
muna мест. (I л. мн. ч. несов.
 вида) мы (§ 73)
munáfuki, munafiki [араб.] м (жс. р.
 munafuka, мн. ч. munafukai) об-
 манщик, хитрец
munáfunchi [араб.] м хитрость,
 обман
múnduwa жс (мн. ч. mundaye)
 браслет; munduwar Kafa, mun-
 daye na Kafa пожные браслеты
muní м безобразие, жестокость,
 порок
Munshi Мунчи или Мунши (на-
 родность в Южн. Нигерии, на
 южном берегу р. Бенуэ; само-
 назв. их тив)
mura жс простуда, бронхит
murfa гл. закручивать, заворачи-
 вать, скручивать
murfe-murfe жс спазмы, колики,
 боль в животе
murna жс радость
murza гл. 1. растирать; 2. делать
 массаж

Musa [араб.] м Муса (имя собств.)
musaya I гл. обменивать, менять
musaya II жс (мн. ч. musaye-
 musaye) 1. обмен; 2. перевод
 лица на другую работу, новое
 назначение
musta [англ. mister] м господин,
 мистер
masu I м противоречие, отрица-
 ние
musu II напр. форма мест. им,
 к ним, для них
musulmi [араб.] м (жс. р. musulma,
 мн. ч. musulmai) мусульманин,
 правоверный
músulumchi, músulunchi жс ислам
musulúnta гл. переходить в ислам
mutu гл. 1. умирать; 2. кончаться;
 jikinsa ya mutu он облеился;
 bakinsa ya mutu он замолчал;
 magana ta mutu дело окончи-
 лось; a wani gari sana'ar ginin
 tukwane ta mutu в таком-то го-
 роде гончарное ремесло исчезло
mutuka [англ. motor car] жс (мн. ч.)
 автомобиль; *см. mota*
mutúm, mutún м (жс. р. mutunlya;
 мн. ч. mutane; ст. constr. mutumin)
 1. человек; 2. житель города,
 страны; 3. друг; wane mutum
 воскл. удивления; mutanen Kano
 жители Канона; mutumin Kano
 уроженец, житель Канона
mutunchi м чувство собственного
 достоинства
mutúnkus м кризис, резкое паде-
 ние цен, внезапное прекращение
 спроса на данный товар; *см.*
túnkushe
mutúntaka жс человеческая при-
 рода; to, mutuntaka ne в смысле:
 что ж, чего же ожидать от че-
 ловека (В.)
mútuwa жс 1. смерть; mutuwar
 Allah естественная смерть; в от-
 личие от mutuwar ba jiyya вне-
 запная смерть; 2. (полит.) кри-
 зис; mutuwar kasuwoyin duniya
 мировой экономический кризис;
 mutuwar chiniki падение тор-
 говли
muzuru м (жс kyanwa, мн. ч. mu-
 zurai) кот

-п суфф., показатель т. н. род. пад. при сущ. м. р. (*st. constr.*), с.м. па; используется часто в значении *опред. артикля* при сущ. м. р., а также при сущ. ж. р., не оканчивающихся на з; с.м.-т, -л

п с.м. pi

па, паа I мест. (1 л. ед. ч. условной формы буд. вр.) я (§ 66)

па II (а долгое) мест. (1 л. ед. ч. сов. вида) я (§ 62)

па III 1. притяжат. частица (употр. при сущ. м. р.; в газ. яз. передает англ. предл. of): Native Administration па Northern Provinces туземное управление северных провинций; 2. частица, образующая порядковые числительные, относящиеся к сущ. м. р. (§ 47)

-па притяжат. мест. (суфф. 1 л. ед. ч.) мой, моя (§ 29)

па'ам [араб.] да (ответ на прямое обращение)

паде гл. 1. обертывать, повязывать (тюрбан); 2. короновать

пади м обертывание (тюрбана)

пагари * прил. м (ж тагари, мн. ч. пагарага) хороший

паге [Ф.] ж корова

пахаву [араб.] м грамматика

Нажерия Нигерия (с.м. Nijeriya); Najerla ta Arewa Северная Нигерия

пака притяжат. мест. (2 л. ед. ч.) твой (мужчины); (§ 28)

пакі притяжат. мест. (2 л. ед. ч.) твой (женщины); (§ 28)

пакіуа ж клецки из рисовой муки, масла и меда

паку притяжат. мест. (2 л. мн. ч.) ваш (§ 28)

пама I м (мн. ч. нет) мясо, добыча; памап даји дичь (т. е. „мясо леса“); памап каса грибы (т. е. „мясо земли“)

пама II м (мн. ч. пами, памомі) дикое животное

паміји с.м. miji

пами притяжат. мест. (1 л. мн. ч.) наши (§ 28)

пап I нар. 1. здесь (около); 2. там (далекое и невидимое); 3. доступное, возможное (пап в первом значении произн. падающим тоном, во втором и третьем значении — высоким тоном) (Abr.)

пап II указ. мест. 1. этот, эти (видимые, находящиеся в непосредств. близости от говорящего; произн. низким или падающим тоном); 2. тот, те (упомянутые), тот, те (которые имеются в виду, невидимые; произн. высоким тоном) (Abr.) (§ 35)

парка, парке гл. 1. топить на огне что-н. (напр., масло), растапливать; 2. плавить металл; zamañin nap, ba a parka da tama da yawa теперь выплавляют лишь немного руды

паркакке прич. прош. вр. м (ж. р. паркакка, мн. ч. паркакку) топленый; mal parkakke растопленное масло

паса притяжат. мест. (3 л. ед. ч.) его (§ 28)

насара ж победа, успех

насара, насарава м (мн. ч.) европейцы, христиане, „белые“; с.м. banasare

Насараво Насараво (местность в вост. части стран Хауса)

пасу притяжат. мест. (3 л. мн. ч.) их (§ 28)

пата притяжат. мест. (3 л. ед. ч.) ее (§ 28)

паву I притяжат. мест. (1 л. ед. ч.) мой (§ 28)

паву II нар. сколько?

пе 1. предикат. частица — выражает утверждение чего-н., соответствует по своему значению глаголу „быть“; 2. в значении „это есть“ (при сущ. м. р.) употр. безотносительно ко времени; glda па это есть дом

пема гл. искать

pesa нар. далеко; **па** *pesa*, *daga* *pesa* издалека

pi (i долгое) *самост. мест. (I л. ед. ч.) я* (§ 26)

pi'ima [араб.] *ж* (мн. ч. *pi'imomi*, *pi'imu*) процветание, плодородие; *kaša tai-pi'ima* плодородная земля

Nijeriya Нигерия (*наряду с этим, официально установленным, написанием в газетах встречаются формы — Najeria, Nigeria и др.*); *Nijeriya ta árewa* Северная Нигерия; *Nijeriya ta Kuda* Южная Нигерия

pi'ka гл. размалывать зерно на зернотерке

piša м 1. расстояние (*в пространстве и во времени*); 2. ширина, удаленность; 3. долгое время

pišan'a гл. удаляться

piyuu *ж* намерение, старание, энергия

poša I м 1. обработка поля; различного рода работы на поле (*вскапывание, прополка и т. п.*); 2. в более узком смысле слова: первый этап обработки поля — вскапывание земли

poša II гл. неизм. обрабатывать землю

попо м простокваша

nufa гл. 1. делать что-н. для чего-н.; 2. идти в направлении к...

3. желать чего-н., иметь намерение

Nufe *Hyne* (страна к югу-востоку от Хауса, на правом берегу Нигера, эмират, входит в состав Южн. Нигерии)

nufi м намерение, желание, цель; *a yanke zagu*, *a dínka zane ko wani abinda ake nufi* режут материю и шьют рубашу или то, что хотят

númfashí, núnfashí, lúmfashí [араб.] м (мн. ч. *numfarfashí*) дыхание

nufa I гл. неизм. показывать, объяснять

nufá II гл. 1. зреть (*о плодах, колосьях*); 2. варить (*мясо и т. д.*); 3. печь (*на углях*)

nuné гл. делаться перезрелым

nutsa гл. 1. поливать, затоплять; 2. нырять, погружаться в воду; 3. утихать (*о ветре*); *kuwan sama ya kan nutsa chikin kasa* дожди обильно орошают землю

nutso м погружение в воду; *yína nutso a masaki* он думал, что его ошибки скрыты, но они обнаружились

Nuwambar [англ.] м ноябрь

О

-о суфф. (глаголы, оканчивающиеся на о, обозначают направление к говорящему)

oda [англ. order] *ж* (мн. ч. *odoji*)

1. приказ, распоряжение; 2. запретное место

odale, odile [англ. orderly] м

(мн. ч. *odaloli*) порядок, установление

ofis [англ. office] м (мн. ч. *ofisoshi st. constr. ofishin*) учреждение, служба

ohó воскл. это не мое дело! это меня не касается!

Р

р слова с начальным р см. под f

ram [англ. round] м фунт стерлингов

-г [К.] суфф., показатель т. н. род. пад. при сущ. ж. р. (*st. constr.*), употр. часто в значении артикля при сущ. ж. р., оканчивающихся на а

gaba * гл. неизм. 1. делить, отделять; 2. распределять (с предл. та-); 3. освобождаться (с предл. да-); 4. отменять (постановление); 5. отличать; *damuna kaɗaɪ che ta kan gaba Kazar Hausa da Hamada* лишь период дождей отделяет страну Хауса от Сахары (*т. е. они различаются только по своему климату*); *rabu da wannan mutum* освободиться от этого человека; *supa rabu da zamansu na da* они оставили свою прежнюю жизнь; *ba za a iya raba tsakaninsu da haɓen da suka mallaka* ба невозможно отличить их от местного населения, которым они управляют

gaba-raba * м 1. половина дороги; 2. перекресток, разветвление дорог

Rabi м Раби (имя собств.)

gabo * м (мн. ч. *gabbal*) 1. часть, доля, порция; 2. отделение от чего-н.; 3. участь, доля; *gabo tafi, gabo yaifi* счастье приходит разными путями

rabuwa * отделение от чего-н. (с м. *raba*); *tunda shi ke da daɗe rabu-wanka da Zariya* давно уже ты не был в Зарии

gaɓa ж роса

rafi * м (мн. ч. *rafuka, rafukka, rafuna, rafuffuka*) 1. пруд, водоем, речка; 2. орошаемое поле; 3. колодец

rage * гл. 1. уменьшаться; 2. оставлять, откладывать (с предл. та)

rago м (мн. ч. *raguna*) баран

ragowa * ж (мн. ч. *ragowe-ragowe*) остаток

ragu * с м. *rage*

rahaɗi м кочевники-скотоводы Фульбе (одно из подразделений фульбского племени Джафун

называют *Rahajinkejo* потому, что они разводят га-
haɗi — коров красного цвета)
rai * м (мн. ч. *rawuka, rauwa, rawukka*) 1. жизнь; 2. ум, сердце; 3. хорошее состояние, процветание; *abinda na ganɪ a raɪna...* то, что я думаю, это ...

rai м [араб.] воля, собственное желание; *kaɓan raɪ ba ya chiɪ kaɪ* кто делает по собственному желанию, тот не ошибается (В.)

raɪna гл. презирать; *ya raɪna ni* он презирает меня; *abɪn nan raɪna kama* не это лучше, чем кажется

raɪraɪ, raɪreyi м песок

raka гл. сопровождать в пути

rake м сахарный тростник

rako м конвой

rakimi * м (мн. ч. *rakima*) верблюды; *rakimin dangi* („верблюды родства“) человек, постоянно поддерживающий своих родственников деньгами; *rakimin daji, rakimin dawa* жираф („верблюды леса“)

ram с м. *raka*

rama I гл. худеть, уменьшаться

rama II ж вид травы, листья которой употр. в пищу, а из стеблей ее делают веревки (*Indian hemp*)

rama III гл. мстить, возмещать

rami *, **rame** * м (мн. ч. *rami, ramuna, ramunika*) 1. яма, колодец, шахта; 2. ров, окружающий город; 3. могила; 4. ямки для посадки растений

rana * ж (мн. ч. *ranaki, ranaku*) 1. солнце; 2. день; *a rana tsaka* в полдень; *ran da kwan* „день и ночь“ (*выражение, употр. при сравнении двух совершенно различных людей*)

rande [Ф.] м веревка

rani м сухое жаркое время года

rankaɪ нар. 1. прямо, напрямки; 2. действовать по указаниям, по инструкции

rankaɓa гл. ложно обвинять

rantse гл. 1. казаться; 2. принимать большие размеры; *tuwa ya rantse* очень сильный дождь
rara ж 1. излишек; 2. прибыль
rasa * гл. неизм. не иметь чего-н., быть лишенным чего-н. (с.м. *maras*); *suka rasa alkinsu* они лишены работы (*безработные*)
rashi * м. нехватка, недостаток
rataya гл. 1. вешать, подвешивать, укреплять, привязывать; 2. быть зависимым от ...
ratsa гл. 1. проходить сквозь; 2. переходить (*реку*)
rawani м (мн. ч. *rawāna, rauna*) 1. тюрбан; 2. чиновник, назначенный эмиром
rawayu прил. м. р. (ж. р. *tawayu, rawayūa*, мн. ч. *rawayoyi*) желтый; *rawayar riga* желтая рубашка
raya гл. 1. быть живым, давать жизнь, давать плодородие (*о земле*); 2. заботиться о чем-н.; о ком-н.; *jimirin rayuwa* жизнеспособный
rayi м с.м. *rai*
rena гл. с.м. *raina*
riba [араб.] ж (мн. ч. *ribobi*) прибыль, доход; *chln riba* получать прибыль, поднимать цену
Ribadu Рибадун (назв. местности)
riga * I ж (мн. ч. *riguna, rigunoni*) широкая рубашка с расшитым воротом и нагрудным карманом (*национальная одежда хауса*)
riga * II гл. неизм. опередить, прийти первым
rigaya гл. идти впереди других, торопиться; с.м. *riga*
rijia * с.м. *rijiya*
rijista [англ. registered] м *takarda na rijista* заказное письмо
rijiya * м, ж (мн. ч. *riyeji, rijiyoyi, rigoji, riggi*) колодец
rika * I гл. неизм. 1. держать, сохранять, твердо помнить что-н.; 2. твердо вести себя (*воздерживаясь от чего-н.*); 3. поддерживать (*кого-н.*)
rika * II гл. 1. быть спелым, зрелым; 2. становиться могущественным
rikifa * гл. менять цвет, превращаться

rina гл. окрашивать ткани в синий цвет при помощи *baba* (*растения индиго*) или *shuni* (*обработанный индиго*)
rine-rine м окраска тканей
rini м окраска тканей
rinjaya I гл. преобладать; *chikin garufuwan soraue suka rinjaye* в городах преобладают глинобитные дома
rinjaya II ж преобладание
roba [англ. rubber] ж каучук
rogo м маниока, кассава (*Manihot utilissima*)
roka гл. просить, молить
roko м просьба (с предл. *ta*)
rore гл. выкапывать, собирать (*только о земляных орехах, бобах и т. п.*)
rogo м сбор (*земляных орехов, бобов и т. п.*)
rubuta гл. неизм. писать
rubutu м писание; (*газ.*) *mai-rubutu* *wadannan labaru* автор этих сообщений
ruba гл. вызывать брожение
rubabbe прич. прош. вр., с.м. *ruba*
rufa * гл. 1. покрывать что-н.; 2. закрываться (*в одежду, бурнус*)
rufe * гл. закрывать, оканчивать, скрывать
rufi * I м окучивание
rufi II м глинобитная крыша
rumbu м (мн. ч. *rumbuna*) 1. амбар, зернохранилище; 2. улей
rumfa ж (мн. ч. *rumfuna, rumfofi*) 1. навес (*обычно на четырех столбах с крышей из травы*); 2. ларек на рынке
runbu с.м. *rumbu*
runfa с.м. *rumfa*
rusa гл. разрушать, уничтожать
rushe гл. разрушать, уничтожать
ruwa * I м (мн. ч. *ruwaiwai, ruwaye*) вода, дождь; *ruwan sha* питьевая вода; *ruwan sama* вода небес (*дождь*); *babban ruwa* море; *rigar ruwa* дождевой плащ; *bindiga mai-ruwa* пулемет
ruwa*, **rua** * II м вещь, дело; *ina ruwanka* какое тебе дело? (*это не твое дело*); *ba ruwana* это меня не касается; *ba ruwa ... da*

не заботиться о чем-н.; *su babu ruwansu da komi, sai ...*, они ни о чем не заботятся, кроме...
ruwa* III *м* 1. ростовщичество;
 2. проценты по займу
ruwa* IV *м* лезвие, рабочая часть инструмента

ruwaya [араб.] (*мн. ч. ruwayu*) история, новости
ruzdint [англ. *resident*] *м* резидент (*т. е. гражданин какой-либо страны, постоянно проживающий в иностранном государстве*)

S

sa I *гл. неизм.* 1. положить, класть (*во что-н.*); 2. одевать; 3. дозвлять, допускать; 4. устанавливать, определять; *sa hanni* принимать участие в каком-н. деле; *yin sa da* готовить, делать из...; *yin sa* разрастаться (*о растениях*)

sa II *м* (*ж. р. saniya, sanuwa, мн. ч. shanu, shanaka, shanaye, shanannaki*) бык (*в [С.] употр. вместо sa слово nagge, мн. ч. yan nagge*); *см. nagge* [Ф.]

sa III *мест.* (3 л. ед. ч. *м. р. в косв. пад.*) *см. shi*

sa, sa'a IV *мест.* (3 л. *мн. ч. условной формы буд. вр.*) они (§ 66)

-sa I *притяжат. мест. суфф.* (3 л. ед. ч.) его (§ 29)

-sa II *личн. мест.* (3 л. ед. ч. *м. р. после предл. ta*); *masa* ему (§ 31)

sa'a [араб.] *ж* (*мн. ч. sa'o'i*) 1. время, час; 2. часы; *sa'a sa'a, wani sa'a* иногда; *sa'an da, sa'ad da* когда; *sa'an nan* тогда, затем

saba *гл.* привыкнуть к чему-н., иметь обычай (*с предл. da*); *suka saba da iguna* (*о хауса*) они привыкли к широким одеждам; *ya saba da wurin nan* он привык к этому месту

saba'a *числ.* семь тысяч

sababi [араб.] *м* (*мн. ч. sabuba, sababal*) причина

sababbi (*мн. ч. от sabo*) новые

sabad, **sabad** *да, sábad* *да, sábeda* [араб.] потому что, вследствие

saba'in *числ.* семьдесят

sabili [араб.] *предл.* по причине; из-за того, что

sabka *с.м. sauka*

sabo I *прил. м. р. (ж. р. sábiwa, мн. ч. sábabbi, sabbi, sabuwoyi)* новый, молодой

sabo II (*мн. ч. sabobi*) привычка, обычай; *с.м. saba*

sabo da *предл.* потому что; *с.м. sabada*

sabra *с.м. saura*

sabulu [Ку.] мыло, *с.м. sabuni*

sabuni [араб. из греч.] *м* мыло; *sabunin salo* высший сорт мыла (*употр. для умывания лица*)

sabuntaka *ж* свежесть

sache *гл.* красть; *с.м. sata*

sádaka [араб.] *ж* (*мн. ч. sádaka, sádake, sádadoki*) милостыня

sadu *гл.* 1. встречаться; 2. достигать, приходить; 3. достигать соглашения

saduwa *ж* встреча; *с.м. sadu*

safe *м* утро, *da safe* утром (*от восхода солнца прибл. до 8 час. утра*)

sáfiya *ж* утро; *с.м. safe*

safka *гл., с.м. sauka*

sahibi [араб.] *м* (*ж. р. sahíba, мн. ч. sahíba*) друг

sai, se *частица* 1. только, кроме, однако, лишь только, лишь один; *sai da* кроме; 2. надо, должно, следует; *sai ka fad'a masa* ты должен ему сказать (*Abr.*); *ba salka biya* (ты не должен уезжать отсюда), пока ты не заплатишь; 3. (*после отрицания*) кроме; *ba mai-yinsa sai ka* никто, кроме тебя, этого не сможет сделать; 4. только, ничего кроме; *kanawa ba sa karyu sai dadi* *посл.:* люди Кано не лгут, а только преувеличивают; 5. пока, до тех пор пока, пока не; *na*

dakata mata sai ta zo я ждал ее до тех пор, пока она не пришла
sai, **sei** гл. покупать (для кого-н.); см. **saya**
saida гл. продавать (см. **saya**);
maisaida продавец
sai ka che подобно;
saimo м. неплодородная земля
saiwa ж (мн. ч. **salwoyi**) корень
saja [англ. *serjeant*] м. сержант
saje м (мн. ч. **sájoji**, **sajuna**) борода, бакенбарды; **sajan bisa** узкая полоса волос, оставленная на выбритой голове
saka гл. неизм. 1. класть что-н.; 2. одевать; 3. оставлять что-н., допускать
sake I гл. 1. изменять что-н.; 2. делать вновь, продолжать
sake II гл. разводиться; ya **sake** ta он развелся с ней
sake III похожий, одинаковый, сходный
saki м. развод
Sákkwato Саквато (город в зап. части стран Хауса; его зы-вают неправильно Сокото)
Sákoto см. **Sokoto**
saka I гл. ткать, плести (одежду, цыновки, сети, веревки и т. п.); **sakar** запа плести цыновки; **sakar tufai** ткать материи для одежды
saka II ж. тканье, плетение
saki м. полосатая ткань черного и синего цвета
sako м. поручение, послание (передача поручения или письма с направляющимся в данное место человеком); **sako ba ya huche zuchiya**, **sei ya huche kaia** поручение не успокаивает сердца, оно успокаивает только ноги
salama [араб.] ж. 1. привет; 2. выражение согласия
salla [араб.] м. молитва (мусульманская)
sallame [араб.] гл. отпустить, увольнять (рабочих); (газ.) **ba don gwaní ne ba, da min sal-lame shi** если бы не его искус-ность, мы бы его уволили (Абг.)
salo м. мода, образец; **saban salo**

новая мода; **salo salo** разные образцы
sama I гл. давать (с предл. та-)
sama II гл. находить, получать
sama III [араб.?] м. ж (мн. ч. **sam-mai**) небо, верх; ср. **samaniya**
sama IV предл. 1. (в отношении пространства) выше; 2. (в отношении времени) старше; **sama da** наверху
samako м. yi **samako** начинать рано работу, вставать рано утром
sámari мн. ч. **óu rayi**, **sámrayi**
Sambo м. Самбо (имя собств.)
sámrayi м (мн. ч. **sámari**) см. **sáu-rayi**
samri см. **sauri**
sap см. **sani**
sana'a [араб.] ж (мн. ч. **sána'o'i**) занятие, ремесло, профессия
sanadi [араб.] м. причина, осно-вание
sannanne прич. прош. вр. от **sani** знать (см. **sani**); ya **sana sannanne ga sana'a** ... он стал известным благодаря искусству ...
sanarsche, **sanashe**, **sanasshe** см. **sanas da**
sanasda, **sanas da** гл. сообщать что-н., учить (заставит. форма от **sani**)
sanda м (мн. ч. **sanduna**) 1. палка; 2. мера длины; 3. кусок материи; **sanduna turai** куски европей-ских тканей; **ɗan sanda** поли-цейский (сын палки)
sanho м (мн. ч. **sanhuna**) мешок с двумя ручками
sani гл. 1. знать; 2. думать (**sani** употр. в главном предложении и без объекта; **sap** — с прямым объектом; **sani** — без объекта в прош. вр.)
sankache м (мн. ч. **sankatai**, **sankatu**) сноп, связка
sannú, **sani** ж. привет (обычный привет: **sani sani**; ответ: **sani** или **sani kadaí** „также и тебе привет“)
sannú нар. медленно
sannu da kaya м. 1. нечто старо-модное; 2. дешевая подделка
sansani м. военный лагерь

sanya I гл. сушить
sanya II гл. помещать, одевать;
с.м. sa
sányaya гл. охлаждать
sanyi м 1. влажный холод, прохлады (*ночные холода во время уборки урожая*); 2. простуда; *ylp sanyi* озябнуть, простудиться
sara* I гл. 1. рубить (*дережья*); 2. колоть (*дрова*)
sara* II м расчистка лесного участка под поле; *saran shifka* устройство ямок для посева
sárai нар. 1. хорошо; 2. целиком, полностью, очень; *yapa sonta saraí* он очень любит ее
sarániya* ж правительница
saráuta* ж 1. царство, эмират; 2. занятие, ремесло; 3. должность; *Sarautar Gandu* царство Ганду; *Sarautar aski* ремесло брадобрея; *chi sarauta* унаследовать царство, захватить правление; *am ba shi sarautar* ему дали должность, его назначили
sare* гл. 1. рубить, валить (*лес*); 2. покупать оптом (*для перепродажи*)
sarki, sáriki* м (*мн. ч. sarakúna*, sarki-sarki, sarakái*, sáráki**) эмир, царь города; всякий местный начальник; деревенский старшина (*теперь назначаемый англ. колониальными властями*); начальник района (*district head*); *sarkin musumí* эмир Сокото; *sarkin Sudan* эмир Квантагоры; *sarki mai-chi* должностное лицо
sásarya, sássariya ж окучивание
sassabe м очистка поля от попросли, сорняков и т. п.
sassaка гл. обрабатывать дерево, изготовлять что-н. из дерева, вырезать; *másassaki* столяр
sassera гл. срубать (*усилил. форма от sara, sare*)
sata I ж кража (*вне пределов своего домохозяйства*); *с.м. sibo*
sata II гл. красть
sati [англ. Saturday] ж 1. суббота; 2. день получения зарплат (*любой день*); *yau sátimma ne cego-*

дня наш день получения зарплат
sau м раз; *sau biyu, uku, fud'u* и т. д. дважды, трижды, четырежды; *sau pawa?* сколько раз?; *sau da yawa* многократно
sau, sawu м (*мн. ч. sawaye, st.constr. san*) нога, подошва ноги, след
sauка гл. 1. поселяться; 2. облегчать, снимать ношу
sauкака гл. 1. уменьшать, смягчать, облегчать; 2. проходить (*о болезни*), поправляться
sauki м 1. легкость, доступность, дешевизна; 2. быстрота; *da sauki* легче (*обычный ответ на вопрос о здоровье*); *mai-sauki* легкий
saura* I ж (*мн. ч. sauruka, sakura*) 1. заброшенный участок поля или плантации; 2. холостяк, незамужняя женщина
saura II гл. с.м. shaura
saurara гл. слушать, быть внимательным
sáurayi*, sámrayi м (*мн. ч. sámari, sauri*) 1. молодой человек (15 — 25 лет); 2. обычная форма обращения к мужчине *моложе по возрасту*
sauri, samri м быстрота, скорость; *da sauri* быстро, в срок; *mai samrin girma* быстро растущий
sauya гл. неизм. изменяться
sawa гл. отглагол. форма от *sa* одеваться
sawo с.м. saya
sawu м подошва ноги; *с.м. sau*
saya гл. покупать; *sai* покупать для кого-н.; *sawo* (*напр. форма*) покупать что-н. себе, купить и принести сюда; *sayar da sayasda, sayaswa* (*заставит. форма*) продавать; *masayasdi* — продавец (*мн. ч. masayasda*)
sayar гл. (*с предл. ma*) продавать; *gidanka wanda aka sayar ma Audu da shi* *ram 13* дом, который был продан Ауду за 13 фунтов стерлингов (*с.м. saya*)
sei с.м. sai
sibo м кража (*преимущ. мелкая*)
sifiri [араб.] м 1. нуль, цифра; 2. том, книга

sifirta гл. нанимать
sile, sule, sulai [англ. shilling] м шиллинг
siliki [араб.] м (мн. ч. *sillikai*) шелк
sitam [англ. stamp] м почтовая марка
sitta числ. шесть тысяч
sittin [араб.] числ. шестьдесят
so I гл. 1. желать; 2. любить, нравиться (употр. только в форме *sipa*), с.м. § 73
so II м дружба
so III м умножение; с.м. *sau*
sokara ж вареный и спрессованный ямс
Sókoto установившиеся в литературе назв. гор. *Sákkwato* (с.м.), город в сев.-зап. части стран Хауса, в обл. Гобир; в XIX в. столица эмирата Сокоото, объединявшего все страны Хауса; теперь потерял прежнее значение
soma гл. неизм. начинать (в диал. Кане этот глагол употр. предпочтительно перед *fata*); с.м. *fara**
sogo м (мн. ч. *sogaye*) 1. четырехугольный глинобитный дом с плоской крышей (в Сокоото такие дома назыв. *shigifa*); 2. верхний этаж дома
sosai, sosei нар. 1. как раз, точно; 2. прямо, равно
soya гл. неизм. варить без воды (в собственном соку); тушить; жарить в масле, поджаривать
soye м 1. жареное мясо; 2. поджаренные зерна

su I м рыболовство
su II (и *долгое*) самост. мест. (3 л. мн. ч.) они (§ 26)
-su I притяж. мест. суфф. (3 л. мн. ч.) (§ 28, 29)
-su II мест. суффикс (3 л. мн. ч.) в косв. пад. (§ 27)
subhan allahi [араб.] восклицание
sukúriya [англ. school] ж школа, с.м. *mákaranta*
sukuruwa с.м. *kusurwa*
summat allahi [араб.] воскл. клянусь Аллахом
sumunti [англ. cement] цемент, бетон
sup мест. (3 л. мн. ч. сов. вида) они
suná I мест. (3 л. мн. ч. несов. вида) они
suná II м (мн. ч. *supaye*, [Кц.] *supanaki*) имя; *yí suna* давать имя; *sa supa* называть цену; *supa* так называемый
suná III ж зерно прошлого урожая
sunduki [араб.] м (мн. ч. *sundukai*) ящик, сундук
sungumi м 1. палка, которой делают ямки для посадки зерна; 2. мотыга с длинной рукояткой для той же цели
sura [араб.] ж (мн. ч. *surori*) 1. глава Корана или Библии; 2. изображение
sussuka гл. обмолачивать, очищать зерно
sutura ж одежда, покрывало
suwa 1. мест. 3 л. мн. ч.; 2. кто?
suwanene, súwane вопр. мест. мн. ч. кто? (§ 37)

Sh

sha I (производн. формы *shawo, shawu*) гл. неизм. 1. пить; 2. исполнить большую часть чего-н.; 3. отмечать, вырезать; *sha taba* курить кальян; *sha kaya* нести тяжелый груз; *ya sha kansa* это превосходит его силы; *sha kuni* молчать, сдерживаться; *sha wahala* встретить затруднения;

ba wanda ya sha wahalar aiki камаг нет никого, кто бы встретился с такими затруднениями в работе, как...; *ya sha d'aki* он наметил план дома

sha II м 1. питье; 2. обрезание; *ruwan sha* вода для питья; *takar-dan na tana da sha* бумага эта пропускает чернила

sha III *связка при числ. от 11 до 19*: goma sha d'aya, goma sha biyú и т. д.

sha'ani [араб.] *м* (мн. ч. sha'anun-puka, sha'anoni, sha'anunnuwa) дело, занятие

shadda *ж* (мн. ч. shaddodi) отхожее место

shafa *гл. неизм.* 1. натирать, намазывать, гладить рукой; 2. утешать

shagala [араб.] *гл.* быть озабоченным чем-н. (*с предл. da*)

shagali [араб.] *м* (мн. ч. shagulgula, shagalcha, shagalche) работа, дело, занятие

shaida I [араб.] *гл.* свидетельствовать, сообщать, признавать

shaida II [араб.] *м, ж* (мн. ч. shaidu, shaidodi) 1. свидетель; 2. свидетельство; 3. метка, знак собственности; 4. квитанция

shakka *ж* [араб.] сомнение; ba shakka; babu shakka без сомнения

shanu *м* (мн. ч.) крупный рогатый скот (*см. sa*); masúshapu владельцы скота; shapin gwamna посылщики (*букв.*: „правительственный скот“)

shanya *гл.* 1. сушить; 2. убивать

shara* I *гл.* очищать, мести

shara II *ж* новогодние подарки, которые делают друг другу abokan wasa; *см. aboki* (shara не имеют реальной ценности, значение их скорее символическое)

sharaba *ж* голень, икра (*ноги*)

sharad'i *м* (мн. ч. sharad'ai, sharud'a, sharad'odi) 1. соглашение; 2. причина; 3. состояние

sharafi [араб.] *м* важность, значение, процветание

shari'a [араб.] *ж* (мн. ч. shari'u, shari'o'i) суд, судебное постановление, приговор, решение

Shatu *м* Шату (*имя собств.*)

Shatambar *м* сентябрь

sháura I *ж* остаток

sháura II *гл.* оставаться лишним, оставаться позади

shawara [араб.] *ж* (мн. ч. shawarori, shawarwari, chawarcha-chawarche) 1. совет, совещание; 2. рассмотрение

shege *м* (*ж. р. shegiya, мн. ч. sheguna, shegu*) побочный ребенок

shehu [араб.] *м* (мн. ч. shehuna, shehunai, shehoi) шейх

shekara* *ж* (мн. ч. shekarú*) год; shekarunka nawa сколько тебе лет? tun shekara da shekaru много лет тому назад; suna tafe shekara da shekaru они странствовали долгие годы; tun shekara ta 1949 с 1949 года

shekaran jiya *нар., суц.* третьего дня

sheka *гл.* 1. вейть; 2. наливать; 3. делать что-л. хорошо; 4. нюхать

shela *ж* объявление, прокламация

shi I (*i* долгое) *самост. мест.* (3 л. ед. ч.) он (§ 26)

shi II *мест.* (3 л. ед. ч. в глаг. формах)

shi III *мест.* (3 л. ед. ч. в косв. пад.) его, ему (§ 27)

-shi [C] *притяжат. мест.* (*суфф.* 3 л. ед. ч.) его

shibchi *см. shifchi*

shibta *ж* диктовка

shida, shidda *числ.* шесть

shid'a *гл.* приходить, достигать

shifchi *м* (мн. ч. shifatta, shifitta, shifittai) всякая трава, которой кроют крышу

shifka *гл.* сеять, сажать в ямку (*бобы, кукурузу, земляные орехи*); *см. shuka*

shigá I *гл. неизм.* 1. входить; 2. соглашаться

shiga II *ж* вход

shigifa [C., Ку.] *ж* (мн. ч. shigifu) прямоугольный глинобитный дом с плоской крышей; *см. soro*

shigowa *ж* импорт, ввоз; hasken k'ira ya dushe saboda shigowar kayan Turawa огни кузнечных горнов потухли вследствие ввоза европейских товаров

shimge, shimgi *м* (мн. ч. shimigga, shimugga) забор, плетень; *ср. shinge*

shina I *мест.* (3 л. ед. ч. *несов. вида*)

shina II *гл. неизм.* знать; *см. sani*

shina III *м* знание

shinge *м* (*мн. ч.* shingaigal, shingaye, shingoge) забор, плетень, живая изгородь
shinkafa *жс рис* (*Oryza sativa*)
shirayi *м* 1. четырехугольный дом с соломенной крышей (*см.* tafarfara); 2. веранда, портик
shiri* *м* 1. приготовление к чему-н.; 2. порядок, готовность
shiru* *м* молчание, покой, тишина
shirwa *жс* (*мн. ч.* shirwoyi) 1. коршун; 2. насильник, обидчик; 3. быстрый, энергичный работник
shirya* *г* 1. готовить, устроить
shirya* *II* (*мн. ч.* shirya-shirya) приготовление, устройство

shud'a *г* 1. окрашивать в синий цвет (*индиго*)
shud'i *прил. м. р.* (*ж. р.* shud'lya, *мн. ч.* shud'd'a, shud'od'i) голубой
shugabá *м* (*мн. ч.* shugabanni) печальник, руководитель, директор
shuka I *г* 1. неизм. сеять, сажать, класть зерна в ямки
shuka II *жс* посев
shuni *м* индиго (*извлеченное из растения и приготовленное для окрашивания ткани*)
shunku, shunko *м* (*мн. ч.* shunkuna) монета в пять франков; *см.* chunku

Т

ta I (*а долгое*) *мест.* (*3 л. ед. ч. повеств. формы*) она (§ 63)
ta, taa II *мест.* (*3 л. ед. ч. условной формы буд. вр.*) она (§ 66)
ta III 1. *притяжат. частица, выражающая отношения род. пад. при сущ. ж. р.* (§ 22), 2. *частица, образующая порядковые числ., относящиеся к сущ. ж. р.* (§ 47)
ta IV *пред.* дорогой, путем, через что-н. (*подразумевается hantu*); ya shiga ta kofar chan он вошел через эту дверь
-ta *притяжат. мест. суфф.* (*3 л. ед. ч.*) ее (§ 28, 29)
ta- *префикс ж. р. притяжат. мест.* (§ 28)
ta'aziyya [*араб.*] *жс* сожаление, соболезнование, утешение
taba *жс* табак; sha taba курить трубку, сигареты; chi taba жевать табак; sheka taba нюхать табак
tábata I *г* 1. быть уверенным в чем-н., быть убежденным
tabbáta II *оставаться*
taba *г* 1. неизм. 1. касаться чего-н., иметь с чем-н. дело (*прежде*); 2. (*в отрицаниях*) никогда не иметь с чем-н. дела; wannan bai

taba sata ba этот человек никогда не крад; ban taba ji я никогда не слыхал; bai taba zuwa Daura ba он никогда не был в Дауре; ka taba ganinsa? ban taba ganinsa ba ты его прежде видел? нет, я его никогда еще не видел
tabarya *жс* (*мн. ч.* tabare) большой деревянный пестик (*им толкут в ступках зерна риса или пшеницы*)
tabi *жс* сбор хлопка
tabo *м* грязь, ил, осадок
tadali *м* (*мн. ч.* tadula) 1. длинная корзина для перевозки хлопка; 2. корзина сырого хлопка
tad'i *м* разговор
tafarfara *жс* 1. четырехугольный дом с соломенной кровлей (*в эмирате Зария*); 2. прихожая
tafi I *г* 1. идти, ехать
tafi II (*мн. ч.* tafuka, tafuna) ладонь; taifi hannu ладонь; taifi kafa подошва ноги
tafi da *г* 1. удалять, убирать
Tafida *м* Тафида (*имя собств.*)
tafiya *жс* путь; abokin taifiya спутник
tafi *м* (*мн. ч.* tafukka, tafuna) пруд
taga [*араб.*] *жс* (*мн. ч.* tagogi) окно

tagiya ж (мн. ч. tagiyu, tagiyoyi) шапка (белая шапочка, которую хауса носят под широкой соломенной шляпой с полями)

tagode м бусы

taguwa ж (мн. ч. taguwoyi) широкая рубашка с круглым воротом

tagwaye м (мн. ч.) близнецы; d'an tagwaye, ba-tauye один из близнецов

táiki м (мн. ч. tayúkka, talkúna, táuaka) длинный кожаный мешок для перевозки зерновых и бобовых культур (пшеницы, риса, бобов и т. п.; отверстие находится посредине длинной его стороны; мешок перекидывают через спину выючного животного — ослы, быки — так, что он свисает по его бокам)

táimaka гл. неизм. помогать (с предл. ga)

taimáko м помощь

tájiri м (мн. ч. tajjrai) богач

taka I притяж. мест. (2 л. ед. ч.) твоя (мужчины) (§ 28)

taka II гл. неизм. наступать, топтать, попираť

takalmi м (мн. ч. takalma) сандалия

tákarda ж (мн. ч. takaddu, tákardu, takaddúna, takardúna, takardoji) 1. письмо, письменное свидетельство; 2. бумага; takardar kurd'i банкноты, бумажные деньги; na alko maka da 9 daidai, duka takardar kurd'i ta ram gudá gudá я посылаю тебе 9 фунтов стерлингов все банкнотами по одному фунту

takarkari м (мн. ч. takarkaraí, takurkura, tkirkíra) выючный или ездовой бык

takaye м сын; см. Rubewa

taki I м удобрение

taki II притяж. мест. (2 л. ед. ч.) твоя (женщины) (§ 28)

takobi м (мн. ч. takúba) меч

taku притяж. мест. (2 л. мн. ч.) ваша (§ 28)

tákwas числ. восемь (произн. tokos с открытым о)

taka м (ед. и мн. ч.) шаг

taKaíta гл. уменьшать

taKawa (мн. ч.) следы; см. taka

talahi воскл., ср. walahi

tálaka [араб.] м, ж (мн. ч. tála-kawa) бедняк, зависимый человек; см. talauchi

talaki м западноафриканское индиго, дикорастущий вид индиго; см. baba

talata I [араб.] ж вторник, „третий день“

talata II [араб.] числ. три тысячи

Talatar Mafara Талатар Мафара (город в обл. Занфара)

talatin [араб.] числ. тридцать

talauchi м 1. бедность; 2. нехватка чего-н., малое количество

tam нар. безопасно

tama ж 1. железная руда; 2. процесс выплавки железа из руды

tamaha ж надежда, предположение

támáni [араб.] м 1. цена; 2. дороговизна; 3. уплаченная цена в противоположность kima (см.); 4. имущество для продажи

tamanin [араб.] числ. восемьдесят

tamaniya [араб.] числ. восемь тысяч

tambari м (мн. ч. tambiga) 1. барабан эмира, вождя; 2. печать или документ, выданный по приказу эмира или по постановлению суда

tambaya I гл. 1. узнавать; 2. спрашивать

tambaya II ж вопрос; tambaye-tambaye м повторные расспросы

Tambutu Тимбукту (город)

tamraro см. tauraro

tamu притяж. мест. (1 л. мн. ч.) наша (§ 28)

tana мест. (2 л. ед. ч. несов. вида) она

tanbaya см. tambaya

tangarafa, tangarahu [англ. telegraph] м телеграф

tantábara ж (мн. ч. tantábaru, tantabarai) ручной голубь ([Ф.] tantabararu)

tara* I гл. собирать: tare taffya идти вместе; tare zama жить, работать вместе

tara* II гл. неизм. встречаться, собираться

tara III *числ.* девять
Tarabulus Триполи
tarad da, * **tarar da**, * **taras da** *
 гл. настичь, заставать; на tarad
 da shi a gida я застал его дома (В.)
tare * I гл. собирать что-н. пол-
 ностью (с.м. tara)
tare * II нар. вместе (с чем-н.,
 с кем-н.)
taro * I м толпа, сборище
taro * II м (мн. ч. tarare) англ.
 монета в 3 пенса
taru * гл., с.м. tara
tasa I гл. снимать (одежду)
tasa II гл. заставлять вставать;
 с.м. tachi
tasa III *притяжат. мест.* (3 л.
 ед. ч., объект ж. р.) его (§ 28)
tasu *притяжат. мест.* (3 л. мн. ч.
 объект ж. р.) их (§ 28)
tasuwa, **tasowa** с.м. **tasa**
tasha [англ. station] ж (мн. ч.
 tashoshi) 1. железнодорожная
 станция; 2. стоянка автомобилей
tashi I 1. гл. (переходн. и непе-
 реходн.) подниматься, отпра-
 вляться; kasuwar gya'a ta tashi
 цена на земляные орехи повы-
 силась (В.); zuchiyata ta tashi
 daga garin nap я устал от этого
 города (В.); makaranta ta tashi
 lafiya школа окончила (свой год)
 благополучно
tashi II м подъем, отправление;
 tashin hankali возбуждение, раз-
 дражение, спор; tashin chiniki
 развитие торговли
tata I нар. правильно, точно
tata II *притяжат. мест.* (3 л.
 ед. ч., объект ж. р.) ее (§ 28)
tatsuniya ж (мн. ч. tatsuniyoyi) 1.
 сказка (сказки полагается рас-
 сказывать только ночью); 2.
 звезда
tauraro м (мн. ч. taurari) звезда;
 tauraro mai-wutsiya комета; zuba
 taurari предсказывать (с.м. tam-
 raro)
tausayi м сожаление, огорчение;
 yi tausayi (tausai) испытывать
 огорчение
tawa *притяжат. мест.* (1 л.
 ед. ч.) моя (§ 28)

tawada (мн. ч. tawadodi, tawadu,
 tawadoji) чернила
tawaye I м восстание
tawaye II м (мн. ч. tawayu) по-
 встанец
taya гл. неизм. помогать
tayar da, **tayarwa**, **tayas da** гл.
 восставить
tagga'a, **tasga'a**, гл. опрокиды-
 вать, перевертывать (лодку)
tazgaro, **tazgwaro**, **tasgaro** м от-
 сутствие спроса на рынке, кризис;
 (газ.) ya yi tazgari a kasuwoyin
 kasashen duniya это вызвало
 кризис на мировых рынках
teku ж (мн. ч. tekuna) море
tikiti [англ. ticket] м (мн. ч. tikl-
 tochi) билет
tilas нар. с силой, насильно; an
 sa su aiki tilas их принуждают
 к работе
tinjim I нар. изобильно, много
tinjim II м изобилие; yi tinjim
 быть наполненным
tir чорт возьми (воскл. досады,
 раздражения)
tisa'in, **tis'in** [араб.] числ. девяносто
to хорошо, да, это так (*выраже-
 ние согласия*)
tobi м женская одежда
toka ж зола
tólotólo м индуч
tona гл. копать, добывать руду
tone гл. выкапывать
tontona гл. *интенсивн. форма от*
tone
toronkawa м (мн. ч.) фульбе,
 ведущие происхождение от вы-
 ходцев из Фута Торо (Франц.
 Гвинея)
Toungo Тоунго (*местность*)
toya гл. жарить на масле (лепешки,
 пирожки); тушить в масле
 (картофель, ямс)
tóye-tóye м лакомства
tozali м свинцовый блеск, сурьма
 для подкрашивания век
tuba гл. раскаиваться, сожалеть
tudu м (мн. ч. tudda, tuddai, tudun-
 duna) гора, холм (*хауса часто*
*называют так Африку в отли-
 чие от Европы, которую счи-
 тают лежащей ниже*)

tufa [араб.] *м, ж (мн. ч. tafafi, tufofi, tufafuwa)* 1. одежда, вообще материя; 2. рубаха, которую носят под широкой верхней рубахой (см. **riga**) или вместо нее

tukún *нар. еще*

tukuná *нар.* 1. сначала, прежде чем; 2. до сих пор, теперь, пока; 3. (в отрицаниях) еще не; *уапа aiki tukuna* он сейчас работает; *baí zo ba tukuna* он еще работает (Abr.)

tukunya *ж (мн. ч. tukane, tukwane, tukunyoú)* 1. кухонный горшок; 2. труба паровоза или парохода; *tukunyaɔ jirgí* паровоз; *tykunyaɔ taba* трубка

Tukur *м* Тукур (имя собств.)

tukwa: *d'ap tukwa* камень цилиндрической формы (Abr.)

tulí I *м* куча

tulí II *нар.* много

túmkiya, túmkia *ж (мн. ч. túmakí, tumákai)* овца

tumu *м* первые плоды, початки *gero* и *maiwa*, снимаемые до сбора урожая (их употр. в пищу печеными)

tun *предл.* 1. (с отрицат. формой глагола) до того как; *ka gata aiki tun baí zo ba* кончи работу до моего прихода (Abr.); 2. (перед именами) со времени, с того времени... до; *tun... har* от... до; *tun uau* с сегодняшнего дня; *tun ba... ba* специально; *ina neman mutane tun ba masú-hánkali* ба я ищу особенно толковых людей (Abr.); *har yanzu su kan safa galibin tufafinsu da kansu*, *tun ba gálikin kauyukan ba* (хауса) до сих пор изготавливали ткани сами, особенно в деревнях; 3. *tun da*

(перед глаголами) со времени, с того времени... до; *tun da ya zo ban gan shi ba* после его возвращения я его еще не видел (букв. с того времени как он пришел...)

tuna *гл. неизм.* 1. думать о чем-н., вспоминать; 2. напоминать (с предл. *da* и *ta... da*)

túnani *м* воспоминание, размышление

Túnas *ж* Тунис

tunda *нар.* (составлено из *tun + da*) хотя, поскольку

tuní, tun tuní, tuní tuní *нар.* давно, издавна; *tuní mun san shi* мы знаем его давно (Abr.)

túnkiya *ж, см. tumkiya*

túnkushe *гл.* затовариваться из-за избытка товаров

Turai *ж* Европа *см. bature*

túraka *ж* 1. помещение хозяина дома; 2. место, где находится эмир или какой-н. начальник

Turaki Karmi *м* Тураки Младший (имя собств.)

turanchi *м* иноземный образ жизни (араб., европ. и т. п.)

túrare *м* запах, духи

turawa *м* *мн. ч.* (ед. ч. *bature*) иноземцы (вообще все белые иноземцы — не арабы и не африканцы); *см. bature*

turmi *м (мн. ч. túrame)* ступка для толчения зерна (*писа или пше-ницы*)

tatúr, tufu tutúk *нар.* постоянно, всегда

túwo (*мн. ч. tuwúna, túwoyi, tuwái, tuwaiwái*) густая мучная каша, которую едят с подливкой (главная пища хауса и всех народностей Сев. Нигерии); *maiúwo*, повар, стряпуха

Ts

tsaba *ж* 1. обмолоченное зерно; *tsabar kurdí* денежная стоимость имущества; *gaskiya tsafa* сущность, истинная правда

tsabiya, tsabi'a [араб.] *ж (мн. ч. tsabíyoyi, tsabíyu)* характер

tsada *ж* 1. дороговизна; 2. контракт; *da tsada* дорого

tsai da *гл.* 1. устанавливать; 2. откладывать, задерживать

tsaishe *гл.* молчать, не возражать (не иметь что возразить); *см. tsai da*

tsaka, tsakanya жс середина
tsakani нар. посреди, между
tsaka-tsaka нар. точно посредине
tsákiya I жс центр, середина
tsakiya II жс сердолик, агат
tsala жс рисовые клецки в масле
tsamiya I жс (мн. ч. *tsamiyoyi*, *tsamalku*) тамаринд (дерево и его плоды) (*Tamarindus indica* L.)
tsamiya II жс (мн. ч. *нет*) 1. шелк, добываемый из шелковичных червей, разводимых на тамариндовых деревьях; 2. ткань с нитью из тамариндового шелка
tsammani гл. верить (употр. только в форме *supa*, § 73)
tsammani (tsamani), tammani м надежда, предположение; а *tsammani* по моему предположению (мнению)
tsana гл. 1. носить воду из колодца (когда в нем мало воды); 2. мучить, утруждать, быть строгим, постоянно находить ошибки у кого-н.
tsánani м 1. принуждение, угроза, плохое обращение; 2. суровость; 3. голод
tsándaure м бесплодная земля
tsanwa прил. зеленый
tsara гл. устраивать, приводить в порядок
tsare гл. заботиться, беспокоиться о чем-н.
tsaro м охрана (с.м. *tsare*); *tsaron gida* охрана дома; *mal-tsaro* сторож

tsáuni м (мн. ч. *tsáunoni*, *tsaunúka*, *tsaunnnuka*) холм
tsawanta гл. удлинять, быть долгим
tsawo жс длина, величина, высота
tsaya гл. стоять, ожидать
tsinke гл. 1. быть тонким, недостаточным; 2. ломаться, рваться; *zuchiyata ta tsinke* сердца наши рвутся (от горя)
tsira * I гл. спастись
tsira II гл. прорасти, всходить (о зерне)
tsirara нар. быть голым; *gaskiya tsirara* настоящая правда
tsiya жс бедность (больше, чем *talauchi*), нищета
tsife гл. стареть
tsófo, tsóho прил. м. р. (ж. р. *tsófuwa*, мн. ч. *tsófafi*, *tsowaffi*) старый
tsokana гл. 1. втыкать, уколоть; 2. обмакивать (перо в чернильницу)
tsoro * м (мн. ч. *tsarcha-tsarche*, *tsarmakatal*) страх; *ji tsoro* бояться
tsororo м высокий, худощавый человек
tsororowa жс вершина
tsumma м (мн. ч. *tsummoki*, *tsummokatal*) лохмотья; старое, рваное платье
tsuntsu м (ж. р. *tsúntsuwa*, мн. ч. *tsúntsaye*) птица
tsutsa жс (мн. ч. *tsutsotsi*) червь, личинка

U

uba м (мн. ч. *ubanni*) отец; *uban d'aki* глава дома, важный богатый человек, начальник округа, в состав которого входят несколько деревень; *ubangida* глава домохозяйства; *ubangiji* (ж. р. *'uwardijiya*, мн. ч. *'iyayangiji*) владелец; *uban tafiya* руководитель экспедиции, каравана; *uban wuta* начальник группы рабочих
uda м (мн. ч. *udawa*) человек племени Бауде; с.м. *ba-ude*

uda м, жс (мн. ч. *udodi*, *udoji*) ба-ран, овца (назв. дано по имени одного из племен фульбе, в р-не Тимбукту, кот. занимается овцеводством); с.м. *baude*
úku числ. три
umarta гл. приказывать
Umaru м Умару (имя собств.)
umurchi гл. приказывать; с.м. *umarta*
umurni, umarni [араб.] м приказ
Ungushat м август

ungúwa *жс* (мн. ч. únguwoyi, úngwánni, úngúnni) селение; город, не имеющий городских стен; городской квартал

Usuman *м* Осман, Усман (имя *собств.*); Usuman d'an Hodiyo Осман дан Фодьо (*вождь* *фүль-*

бе, основатель государства Со-
кото в нач. XIX в.)

uwa *жс* (мн. ч. úwaue, úyaue) мать; uwar d'aki хозяйка дома; uwar-gida главная из женщин дома; uwar mata замужняя женщина; uwar yaƙi штаб армии, командующий армией

W

wa *І м* (мн. ч. yaƙa) старший брат, близкий родственник (*старший по возрасту*); uƙa wa родственники; waƙ gaƙi глава города; waƙ gida глава домохозяйства

wa *II предл., указ. направл. действия (перед именами), по значению соответствует предл. ta, употр. после глаголов ba, che, sauƙi; па ba wa Audu kurd'i я дал деньги Ауду (§ 22)*

wa *III союз и (употр. преимущ. в числ.)*

wa, wane, wanene, waƙe *вопрос. мест. м. р. (жс. р. wache, wacheche, мн. ч. suwa, suwanene) кто? (§ 37)*

wache *вопр. мест. жс. р.; см. wa*

wacheche *вопр. мест. жс. р. ед. ч., см. wa*

Wadai *Вадан (страна)*

wadata *І жс богатство*

wadata *II гл. быть достаточным, быть в изобилии, богатеть*

wadanne *вопрос. мест. мн. ч., см. wanne (§ 37)*

wadansu *мест., мн. ч. от wani (§ 40)*

wadari *І м* (мн. ч. waduga) моток ниток

wadari *II м* изготовление хлопковой нити

wadinan = wadannan, *см. wannan (§ 32)*

wahala *жс затруднение, ущерб*

wahala da, wahalar da, wahalas da *гл. 1. затруднять, обременять, мучить; 2. эксплуатировать*

wai *воскл. сомнения, огорчения*

waiwaya *гл. 1. оглядываться, возвращаться; 2. беспокоиться о чем-н.*

waje *І м* (мн. ч. wajeje, wajaje, wajaɗi) 1. направление; 2. область, район; 3. противоположный берег реки

waje *II нар. вне, снаружи*

wajeƙen (*st. constr. от waje* *І*) 1. (*в отношении пространства*) по направлению к; wajeƙen Kano к городу Кано; 2. (*в отношении времени*) около такого-то времени, примерно столько-то дней; kwananka wajeƙen biyar ty proved около 5 дней; 3. *по значению соответствует также предл. ga, gare (см.); 4. для чего-н.; a kan yi amfani da su wajeƙen abinci da sana'a daban daban они употребляются в пищу и используются для разных ремесел*

wajiba *жс необходимость*

wake *м* (мн. ч. wakafka) бобы

Wakili [араб.] *м* заместитель, представитель, депутат

waka *жс* (мн. ч. wakoƙi, wake-wake) песня

walaha *жс* время до 9—10 час. утра; da walaha время между 9 и 10 час. утра

walahi [араб.] *воскл.* клянусь Аллахом

walkiya, warƙiya *жс* молния, вспышка, блеск

wanchan *указ. мест. м. р. (жс. р. wachchan, мн. ч. wadanchan) тот, другой (§ 32)*

wanda *относит. мест. м. р. (жс. р. wadda, wachche, wachcha мн. ч.*

- waɗanda, waɗanna) тот кто, который (*и в косв. пад.*) (§ 36)
- wando** *м* (*мн. ч. wanduna*) шаровары
- wane** *I* *мест. м. р. (ж. р. wanche)* такой-то (§ 40)
- wane** *II* *вопр. мест. м. р. (ж. р. wache, wacha, мн. ч. waɗanne, waɗanna)* какой? (§ 37)
- wane, wa, wanene** *вопр. мест. м. р. (ж. р. wache, мн. ч. suwapa)* который? (§ 37); *с.м. wa*
- wanene** *вопр. мест. м. р. ед. ч., (§ 37); с.м. wa*
- wani** *неопред. мест. м. р. (ж. р. wata, мн. ч. waɗansu)* некто, кто-то, другой, некоторый, один; *wani mutum* один человек; *wani lokaci* иногда; *wani abu* что-то, нечто; *waniɗsu* один из; *da waniɗsu* (*после перечисления ряда предметов*) и тому подобное (§ 40)
- wannan, wanan** *указ. мест. м. и ж. р. (мн. ч. waɗannan, waɗa)* этот (§ 32)
- wanne** *вопр. мест. м. р. (ж. р. wachehe, мн. ч. waɗanne)* кто, который (§ 37)
- wannene** *вопр. мест. самост. м. р. (ж. р. wacheche, мн. ч. wadannene)* кто, который (§ 37)
- wan'in** [*Ки.*] *указ. мест. м. р. (ж. р. wan'in, мн. ч. wa'an'in)* этот
- wanka** *I* *ж* омывание, купание; *ya yi wanka* он принял ванну (*Абр.*); *ɗan wanka* один из помощников судьи, который приносит воду, чтобы тяжущиеся умылись, перед тем как будут приносить клятву
- wanka** *II* *г.л.* 1. мыть; 2. умываться
- wanye** *г.л.* кончать
- wanzad da** *г.л.* 1. давать, предоставлять; 2. причинять
- wanzami, wanzemma** [*Ки.*] *м* (*мн. ч. wanzamal*) брадобрей, цирюльник; [*Тед.*] *wanzam*; [*Сонг.*] *wandzam*; [*Лог.*] *wanzam* (*Вт.*)
- wanzu** *г.л.* 1. оставаться; 2. слушаться; 3. получать
- warke** *г.л.* 1. исцеляться, излечиваться; 2. прекращаться
- warki** *м* (*мн. ч. warkuna*) набедренная повязка
- wasu** *м* (*мн. ч. wasani, wasanni*) игра, песня
- wasika, watika** [*араб.*] *ж* (*мн. ч. wasikori*) письмо
- washi** *м* нить голубого цвета
- wata** *I* *м* (*мн. ч. watanni*) 1. луна; 2. месяц; *dukushin wata* молодой месяц; *watan gobe* следующий месяц; *watan jiya* прошлый месяц
- wata** *II* *ж. р. от wani* (§ 40)
- watakila, watakil** [*араб.*] *нар.* возможно, вероятно
- watau** *с.м. wato*
- watika** *с.м. wasika*
- wato, watau** так сказать; а именно; то есть; *wato karyu* не это, так сказать, ложь
- watsa** *г.л.* 1. рассеивать (*людей*), разбрасывать; 2. распространять (*новости*); 3. сеять (*пшеницу и рис*); 4. ломать, уничтожать
- watsi** *м* посев (*риса или пшеницы*)
- wauta** *ж* глупость
- wawa** *м, ж* (*мн. ч. wawaye*) дурак, простак; *babi wawa* без сомнения
- wawaifa** *г.л.* обобщать, делать что-н. (*до конца*)
- waya** [*англ. wire*] *ж* 1. телеграмма; 2. телеграф; 3. проволока; *yi waya, buga waya* посылать телеграмму
- wayau** *с.м. wayo*
- waye** *г.л.* 1. рассветать; 2. объяснять, переводить
- wayo** *I* *м* молодость; *yi wayo* проводить молодые годы; *с.м. waye*
- wayo** *II* *м* хитрость
- waziri** [*араб.*] *м* (*мн. ч. waziral*) везир, главный из министров
- wiya** *с.м. wuya*
- wofi** *I* *м* бесполезный, ненужный, пустой
- wofi** *II* *нар.* напрасно, ненужно, бесполезно, зря
- wokachi** *м* время; *с.м. lokachi; wokachi-wokachi* иногда
- wuche** *г.л.* проходить; *lahadin da ta wuche* прошлое воскресенье
- wuchi-wuchi** иногда; *с.м. wokachi*
- wuka** *ж* (*мн. ч. wukafe*) нож (*обоюдоострый*)

wuni I *м* день; *wunimtu fufu* тупа *alkinsa* мы работали (над этим) четыре дня (*Abf.*)
wuni II *г.л.* проводить день
wuri* *I м* (*мн. ч. wúgare, wurai-rai*) место; *wurín* по значению *соответствует предл. ga, gae* (*с.м.*); *litafi nan yana wurina* это моя книга (*в моем владении*)
wuri II *м* (*мн. ч. kurg'i*) раковина каури
wuri III *м* раннее время, рано; *da wuri* своевременно; *da wuri wuri* очень рано
wuri da wuri *нар.* открыто, явно
wuryia (3.) *ж* 1. канал для орошения полей; пруд, водоем; 2. рас-

стояние между двумя орошаемыми участками

wuta I *ж* (*мн. ч. wútache, wútachi*) 1. огонь; 2. вспыльчивый человек

wuta II *ж* 1. род; 2. родовые или племенные отличия; 3. торговая марка

wútsiya *ж* (*мн. ч. wútsiyoyi, wut-sai*) хвост

wuyá *ж* затруднение, неприятность

wuya, wúyaye, wiya *м* (*мн. ч. wúyaye*) шея

wuyache *нар.* с трудом

У

ya I *ж* (*мн. ч. 'ya'ya*) (*мн. ч. употр. редко. В значении мн. ч. чаще используется ед. ч.*) дочь; (*в значении уменьшит. от сущ. ж. р.*) *'yag kasuwa* маленький рынок; *tápoml mai 'yag wadata* крестьянин, имеющий незначительные доходы, малый достаток; *yag Капо* женщина из гор. Кано

ya II *ж* (*мн. ч. yaуа*) старшая сестра; *ср. wa*

ya III *мест.* (3 л. ед. ч. в глаг. *формах*) он

ya IV (а *долгое*) *мест.* (3 л. ед. ч. *повеств. формы*) он (§ 63) и *буд. вр.* (§ 66)

ya V *предл.* подобно, как

ya VI *вопрос. мест.* как?

yabanya *ж* молодые листья, побеги, всходы

yadda I *нар.* так, таким образом, соответственно

yadda II *г.л.* соглашаться; *с.м. yarda*

yadda III *ж* согласие; *с.м. yarda*

yaf'o *м* ползучее растение

yafa *г.л.* покрывать, обертывать (*напр., голову платком*), надевать (*плащ*)

yafe [Ф] *г.л.* прощать, освобождать

yaji *м* (*мн. ч. yazizuka*) приправа;

на *yaji* (*пища*) с перцем, острая (*пища*); *kaуаn yaji iri iri* разного

сорта приправы; *yajín karfe* нож хорошей закалки; *mai-yajín* энергичный (человек)

yakuwa *ж* растение, листья которого употребляются для приготовления соусов

yaka *г.л.* 1. воевать; 2. захватывать добычу (*на войне*)

yaki *м* (*мн. ч. yakoki, yake-yake, yakai, yakaiakai*) 1. война; 2. войска; *yí yaki* вести войну; *d'an yaki, mai-yaki* солдат

yamma *ж* 1. запад; 2. вечер; *Af-rika-ta-yamma* Западная Африка; *yamma maso kudu* юго-запад; *da yamma* время от 2.30 дня до заката солнца

yana *мест.* (3 л. ед. ч. *несов. вида т. н. „наст. вр.“*) он

yanchi *м* свобода; *с.м. d'a*

yanda *как*

yanka I *г.л. неизм.* 1. резать (*скот, птицу*); 2. косить траву (*серпом*); 3. убивать

yanka II *м* срезание колосьев, стеблей

yapuwa *с.м. d'an'uwa*

yanzu, yenzu *нар.* теперь

Yaraba Йоруба (*страна к югу от Хауса*)

yarbawa *м* (*мн. ч.*) йоруба (*народность Южн. Нигерии*); *kasar yar-bawa* страна йорубов; *с.м. Yaraba*

'yar-chiki ж короткая нательная рубаша
yarda I гл. соглашаться; *yarda...* да позволять, соглашаться; *yarda...ga* доверять
yarda II жс 1. согласие, соглашение; 2. извинение; 3. доверие
yaringya * жс (мн. ч. *yaga, yam mata*) девушка; женщина, не имеющая детей; *yarŋyaŋ* *maŋche* молодая замужняя женщина
'yar kuriga ж букв. дочь Куриги (назв. одного из видов мотыги, изготавливаемой в гор. Курига, к западу от Зарии)
yaro * м (мн. ч. *yaga, yarori, yagoki*) 1. мальчик, юноша; 2. молодое животное или растение; 3. слуга; *yaron itache* молодое дерево
Yaro м Яро (имя собств.)
yau нар. сегодня; *yau da gobe* изю дня в день, понемногу; *haŋ* изю до сих пор
yausha *вопр. нар.* когда?
yauwa *воскл., ответ на приветствие*
yawa м величина, количество, долгота (жизни); *da yawa mai-yawa* много; *yɪ yawa* наполнять; *yawaŋ chiniki* размер торговли
yawaichi *с.м.* **yawanchi**
yawaiŋa гл. 1. увеличивать; 2. увеличиваться
yawanchi м большая часть, множество

yawo м прогулка, обход, перекочевка; *yɪ yawo* прогуливаться, ходить повсюду, бродить; *yawon gai* * долгота жизни; *suka dena yawo* они перестали кочевать (и стали жить оседло)

'ya'ya (сущ. *мн. ч.*; *ед. ч. м. р.* *ɗa*, ж. *р.* *'ya*) дети, потомство, плоды; *'ya'yap kwakwa* плоды масличной пальмы

yaŋa, ya *вопр. нар.* как? каково? (по значению соответствует *kaŋa*)

yayata гл. передавать по радио
Yero м Еро (имя собств.)

yɪ I гл. делать

yɪ II *предл.* подобно; *с.м.* **I II**

Yinayyir [K] м январь

yini I гл. проводить день

yini II м день

yɪwa гл. быть возможным; *ya yɪwa* *ya zo* возможно, что он придет

'Yola' Йола (город, провинция; эмират в вост. части стран Хауса; находится в пределах подопечной территории Британского Камеруна)

Yuguda м Югуда (имя собств.)

Yili, Yulih м июль

yumbu, yunbu м глина

Yuni, Yunih м июнь

yunwa ж голод

yur нар. 1. только; 2. немного

Yusufu м Юсуф (имя собств.)

Z

za I гл. идти (употр. только в буд. вр.; местоимение следует за глаголом); *za ka Kano gobe* завтра ты пойдешь в Кано

za II *показатель буд. вр. (ставится перед мест.); с.м.* **za**; *za ka gaŋ shi* ты увидишь его; *zaŋ ba ka kurɗi* я дам тебе деньги

zabi м предпочтение, выбор

zafi м 1. жара; 2. боль

zaga гл. 1. ходить вокруг чего-н.; 2. обходить

Zagezag *мн. ч.* жители провинции Зегзер (Зария или Зазау)

Zaila Зейла (город в Ливии)

zaka [араб.] жс подать, десятина

zakankau м соль, получаемая выпариванием из золы разных трав

zaki м (ж. *р.* *zakanya*, *мн. ч.* *zakoki*) лев

Zakzak Зегзер (область Зария)

zakka ж мера зерна

zaki м сладость; *da zaki* сладкий; *zakin baki* болтун

zama I *м* положение, состояние; suka rabu da zamansu na da они изменили свою прежнюю жизнь
zama II союз потому что
zama, zam *гл. неизм.* становиться, делаться; zama kansa стать независимым; zama sunanne сделаться известным
zamani [араб.] *м* (*мн. ч.* zamanai, zamanu, zamanna) время, период; а zamanin da некогда, в былые времена; zamanin Usmanu d'an Fodio во времена Усмана дан Фоджо
zambar, zanbar *числ.* (*мн. ч.* zambarai) тысяча
zamna *гл.* сидеть, жить, оставаться, находиться, ожидать; *см.* zauna
zana I *ж* (*мн. ч.* zanaaku, zinaki) грубая цыновка из тростника (из нее делают стены хижин и заборы)
zana II *гл.* 1. рисовать; 2. украшать стену, тыквенную посуду и т. п.
zanche *м* (*мн. ч.* zantuka, zantutuka) 1. слово, речь, разговор; 2. мнение, приговор; 3. дело; zanchen Hausa язык хауса
zane I *м* (*мн. ч.* zannuwa, [C] zanna) одежда, длинный кусок ткани, которым женщины обертывают туловище (от подмышек до лодыжек)
zane II *м* (*мн. ч.* zana-zane) орнамент, рисунок, вышивка, линия (но не украшения в рукописях Корана)
Zanfara Занфара (один из семи основных городов страны Хауса, столица провинции Занфара)
zangarwa [Гоб.] *ж* вид проса
zangárniya, zangànniya *ж* (*мн. ч.* zàngarku, zàngarnu) колос
zango, zungo *м* 1. караван-сарай, остановка каравана на ночь; 2. способ измерения длины пути; 3. (в Борну) деревня, населенная баребари (канури); daga Kano zuwa Iko zango talatin ne от Кано до Лагоса 30 дней пути

zango *м* вид проса (с очень длинными колосьями)
zarafi I [араб.] *м* (*мн. ч.* zarufa, zarafuffuka) случай
zarafi II *м* [араб.] *м* (*мн. ч.* нет) богатство; masu-zarafi зажиточный
zare I *м* (*мн. ч.* zarguwa) нить; yin zare ткать
zare * II *гл.* очищать; на zare hannuwa „я умыл руки“ (я отстранился от этого дела) (В.)
Zaria *с.м.* Zariya
Zariya Зария (один из семи основных городов Хауса, главный город обл. Зазау — Zazau)
zauna *с.м.* zamna
zaure [Кц.] *м* (*мн. ч.* zauruka, zaurukka) 1. помещение при входе в „дом“ — gida (*т. е.* группу построек); круглая хижина с двумя выходами; 2. вход; filanin zaure фульбе, принявшие мусульманство
zauwal, zawal *ж* послеполуденное время; da zawal от полудня до 2 час. дня
Zazau Зазау (область в Сев. Нигерии, главный город Зария)
zázzafi *м* лихорадка
zimma [араб.] *ж* величина, количество, число; a zimma tasa на его счет
zináriya I [араб.] (*мн. ч.* нет) золото
zinariya II [араб.] *ж* (*мн. ч.* zinari) золотое украшение
Zindir Зиндер (город)
zo (*глагол. форма на -o от za*) 1. приходить; 2. [C.] идти
zobe, zob [араб.] (*мн. ч.* zobba, zabba) кольцо
zogi *ж* боль
zomo *м* (*мн. ч.* zomaye) кролик
zua *с.м.* zuma
zuba *гл. неизм.* 1. вливать, выливать; 2. сделать часть работы
zubar da, zubas da, zub da *гл.* выливать, выбрасывать
zúchiya *ж* (*мн. ч.* zúkata, zúchiyoyi, zúkochi) сердце
zufa, zuffa *ж*, жара, жар
zugu *м* (*мн. ч.* zugage) полоса ткани (изготовленная на ткац-

ком станке местного производства; такие полосы сшивают в широкие куски материи)

zuma I м, ж мед

zuma II ж пчела

zumi м (мн. ч. *zumaí*) 1. родственник; 2. друг; 3. члены одного домохозяйства

zúmunchi м родство по крови и по браку

zumunta ж с.м., *zumunchi*

zurfi м 1. глубина; 2. длина (одежды)

zuwa I м (от гл. *za*) приход, появление

zuwa II предл. по направлению к; *zuwa ína?* куда? *zuwa Kano* по направлению к Кано; *zuwa ga...* обычное начало писем: „к такому-то“...

zuwa III нар. даже

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА ПО ЯЗЫКУ ХАУСА

Список сокращений

- Bull. Sch. Or. St. — Bulletin of the School of Oriental Studies (затем Bulletin of the School of Oriental and African Studies).
J. Afr. Soc. — Journal of the African Society.
JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society.
MAH Berl. — Mitteilungen der Ausland-Hochschule an der Universität Berlin.
MSOS — Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen.
ZAOS — Zeitschrift für Afrikanische und Ozeanische Sprachen.
ZAOS — Zeitschrift für Afrikanische, Ozeanische und Ostasiatische Sprachen.
Z. Eing. Spr. — Zeitschrift für Eingeborenen Sprachen.
Z. f. Ethn. — Zeitschrift für Ethnologie.
Z. Kol. Spr. — Zeitschrift für Kolonialsprachen.
Z. f. Phonetik — Zeitschrift für Phonetik und allgemeine Sprachwissenschaft.

1. СЛОВАРИ

- Abraham R. C. Dictionary of the Hausa Language. London, 1949.
Bargery G. P. A Hausa-English and English-Hausa Vocabulary. Oxf. Univ. Press., London, 1934.
Barth H. Sammlung und Bearbeitung Zentral-Afrikanischen Vokabularien. I—III. Gotha, 1862—1866.
Haywood A. H. W. English-Hausa Vocabulary. London, 1907.
Landeroin M. et Tilho J. Dictionnaire Haoussa. Paris, 1909.
Mischlich Adam. Wörterbuch der Haussasprache. 1906. (Lehrb. des Sem. für Or. Spr.).
Le Roux J. M. Essai de dictionnaire français-haoussa et haoussa-français. Alger, 1886.
Robinson C. H. Dictionary of the Hausa Language. I. Hausa-English, II. English-Hausa. Cambr. Univ. Press. 1-е изд. — 1899—1900, 2-е изд. — 1906, 3-е изд. — 1913, 4-е изд. — 1925.
Schön J. F. Vocabulary of the Hausa Language. London, 1853.
Schön J. F. Dictionary of the Hausa Language. Pt. I Hausa-English, pt. II English-Hausa. London, 1876.

2. ГРАММАТИКИ

- Юшманов Н. В. Строй языка хауса, Л., 1937.
Юшманов Н. В. Краткая грамматика хауса. Стеклография Лен. Гос. университета, Лингвистический факультет. 1935 г. (на правах рукописи).
Abraham R. C. An Introduction to Spoken Hausa and Hausa Reader for European Students, London, 1940.
Hodge C. T. An Outline of Hausa Grammar, Baltimore, Linguistic Soc of America, 1947.
Landeroin M. et Tilho J. Grammaire et contes Haoussas. Paris, 1909.
Delafosse M. Manuel de Langue Haoussa ou Chrestomathie Haoussa. Paris, 1901.
Marré Ernst C. Die Sprache der Haussa, Wien — Pest — Lpz., 1901.
Meinhof C. Die Sprachen der Hamiten. (III. Hausa). Hamburg, 1912.
Migeod F. A Grammar of the Hausa Language. London, 1914.
Mischlich A. Lehrbuch der Hausa Sprache. Berlin, 1906. 2. Aufl. — 1911 (Lehrbuch des Sem. für Or. Spr.).
Robinson C. Grammar of the Hausa Language. 5 ed., 1927.
Schön J. F. Grammar of the Hausa Language. London, 1862.
Schön J. F. Grammatical Sketch of the Hausa Language. JRAS, 1882.
Seidel A. Die Hausa Sprache. Heidelberg, 1906.
Taylor F. M. A Practical Hausa Grammar. Oxford, 1923.
Westermann D. Die Sprache der Haussa in Zentral-Afrika. Berlin, 1911 (Deutsche Kolonialsprachen III).

3. ТЕКСТЫ

- Brooks W. H. and Nott L. H. Batu na abubuan Hausa. London, 1903.
Edgar J. Litafi Na Tatsunyoyi Na Hausa. Mayne, 1913.
Fletcher Roland S. Hausa Sayings and Folklore. London, 1912.
Funke. Einige Tanz- und Liebeslieder der Haussa. Z. Eing. Spr. XI, 259—278.
Harris H. G. Hausa Stories and Riddles, with Notes on the Language etc., and Concise Dictionary. Weston Super Marc., 1908.
Krause G. A. Proben der Sprache von Ghat. Lpz., 1884.
Lippert J. Rabah. MSOS II, 242—256, 263.
Lippert J. Die Eroberung der Stadt Ghat durch die Türken. MSOS, VII, 1904.
Lippert J. Hausa Märchen. MSOS, VIII, 223—250.
Mischlich A. Beiträge zur Geschichte der Haussastaaten. MSOS, VI, 137—242, 1903.
Mischlich A. Über Sitten und Gebräuche der Hausa. I. Ursprung der Hausaner; II. Länder der Hausaner; III. Die sieben echten Haussastaaten. MSOS, X, 1907, 155—181; XI, 1908, 1—81; XII, 1909, 215—274.
Mischlich A. Neue Märchen aus Afrika. Lpz., 1926.
Mischlich A. Über die Herkunft der Fuibe. MSOS, 1931.
Mischlich A. Über die Kulturen im Mittel-Sudan. Berlin, 1942.
Prietze R. Zwei Haussa-Texte. ZAOS, III, 140—146, 1897.
Prietze R. Tiermärchen der Haussa. Z. f. Ethn., XXXIX, 1907.
Prietze R. Sprichwörter der Hausa, ZAOS, VI/4, 250—255.
Prietze R. Haussa-Sprichwörter und Haussa-Lieder. Kirchhain N.-L., 1904.

- Prietze R. Arzneipflanzen der Haussa. Z. Kol. Spr., IV/2, 81—90.
 Prietze R. Pflanze und Tier im Volksmunde des Mittleren Sudan. Z. f. Ethn., 1911.
 Prietze R. Landwirtschaftliche Haussa-Lieder. Festschrift Ed. Hahn
 Prietze R. Haussasänger. I—Lieder des Papageis, II—Lieder des Heimchens. Nachrichten von der Kgl. Ges. der Wiss. zu Göttingen 1916.
 Prietze R. Lieder fahrender Haussaschüler. MSOS, 1916.
 Prietze R. Haussa-Preislieder auf Parias. MSOS, XXI, 1918, 1—52.
 Prietze R. Gesungene Predigten eines fahrenden Haussalehrers. MSOS 1917.
 Prietze R. Wüstenreise des Haussa-Händlers Mohammed Agigi. MSOS XXVII, 1924, 1—36, XXVIII, 1925, 175—246.
 Prietze R. Die Geschichte von Gizo und Koki. MSOS, 1926, 61—89.
 Prietze R. Hausa des täglichen Lebens. MSOS, 1926, 90—98.
 Prietze R. Die Mädchen von Gala. MSOS, 1926, 135—168.
 Prietze R. Go'doso, ein Tanzlied. MSOS, 1926, 168—169.
 Prietze R. Bornu-Texte. MSOS, 1930, 82—159.
 Prietze R. Dichtung der Haussa. Africa, IV, 1931.
 Rattray R. S. Hausa Folk-Lore. 2 vol., 1913. Oxf. Univ. Pr.
 Robinson C. Specimens of Hausa Literature. London, 1896.
 Schön J. F. Hausa Reading Book. 1877.
 Schön J. F. Magana Hausa. Native Literature or Proverbs, Tales etc. Lond., 1885, 2-е изд. 1906.
 Sölken H. Die Geschichte von Ada. MAH Berl. 1937, 144—169.
 Taylor F. W. A Fulani-Hausa Phrase-Book. Oxf., 1926.
 Taylor F. W. Fulani-Hausa Readings in the native scripts, Oxf., 1929.
 Taylor F. W. and Webb A. G. G. Labarun al'adun Hausawa da Zantatukansa. Oxf., 1932.
 Tremearne Major A. J. N. Marital Relations of the Hausas as shown in their Folk-Lore. Man, 1914, № 13, 69, 76.
 Tremearne A. J. N. Hausa Folk Tales. London, 1915.

4. ИССЛЕДОВАНИЯ ПО ОТДЕЛЬНЫМ ВОПРОСАМ ГРАММАТИКИ

- Ольдерогге Д. А. Происхождение народов Центрального Судана. (Из истории языков хауса-котоко). „Советская Этнография“, 1950, № 2.
 Abraham R. C. The Principles of Hausa, Vol. I. London, 1934.
 Carnochan J. A Study of Quantity in Hausa. Bull. Sch. Or. Afr. St. XIII/4 (1951) 1032—1044.
 Feyrer U. Hausa als Verkehrssprache. Z. f. Phonetik 1. Jahrg. 1947, 108—129.
 Galtier. Le pronom affixe de la première personne du singulier en haoussa. Actes du XI Congrès international des Orientalistes, Sect. V, 1897. Paris, 1899.
 Gill J. W. Hausa Speech, its Wit and Wisdom. Bull. Sch. Or. St., 1/2, 30—46.
 Greenberg J. H. Some Problems in Hausa Phonology. Language Vol. 17, № 4, 1941.

- Harris P. G. Some Conventional Hausa Names, *Man*, 1931, № 265.
- Homburger L. Les préfixes nominaux dans les parlers peul, haoussa et bantous. Paris, 1929.
- Hodge G. P. Hausa Tone. *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 1944.
- James A. L. and Bargery G. P. A Note on Pronunciation of Hausa. *Bull. Sch. Or. St.*, III/4, 721—728.
- Klingenheben A. Die Silbenauslautgesetze des Hausa. *Z. Eing. Spr.* XVIII, 272—297.
- Klingenheben A. Die Tempora Westafrikas und die semitischen Tempora. *Z. Eing. Spr.*, XIX, 241—268.
- Klingenheben A. Ablaut in Afrika. *Z. Eing. Spr.*, XXI, 81—98.
- Krusius. Die Maguzawa. *Archiv f. Anthropologie*. Bd. XIV, 1915.
- Lippert J. Sudanica. II. Die Monatsnamen in der Haussasprache *MSOS*, III, 200, 1900.
- Lippert J. Über die Stellung der Haussasprache unter den afrikanischen Sprachgruppen. *MSOS*, IX, 334—344.
- Parsons A. C. A Hausa Phrase-Book, with medical and scientific Vocabularies. London, 1915, 2 ed. 1924.
- Prietze R. Die spezifischen Verstärkungsadverbien im Hausa und Kanuri, *MSOS*, XI, 307—317.
- Taylor F. W. Some English Words in Fulani and Hausa, *J. Afr. Soc.*, 25—32, vol. 20, 1920/21.
- Taylor F. W. The Orthography of African Languages. With special reference to Hausa and Fulani. *J. Afr. Soc.*, XXVIII, № III, April, 1929.
- Vycichl Werner. Hausa und Ägyptisch, *MSOS*, III Abt., XXXVII, Berlin, 1934.
- Weydling G. Einführung ins Hausa, Lpz., 1942.

Редактор В. С. Маслов.

Корректоры В. М. Альфинова и А. А. Милитаури.

М-16715. Подп. к печати 11/1 1954 г. Объем 10²/₈ печ. л. Ф. бум. 84×108¹/₃₂.
 Пер. к ф. 60×92—8,6 л. Уч.-изд. л. 10,5. Заказ № 161. Тираж 800 экз.

4-я типография им. Евг. Соколовой Союзполиграфпрома Главиздата
 Министерства культуры СССР, Ленинград, Измайловский пр., 29.

